



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 3079

2015

I. Nos. 53125-53136

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 3079

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2023  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-970024-6  
e-ISBN: 978-92-1-001101-3  
ISSN: 0379-8267  
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2023  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in December 2015  
Nos. 53125 to 53136*

**No. 53125. Lithuania and Estonia:**

Convention between the Republic of Lithuania and the Republic of Estonia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Luxembourg, 21 October 2004..... 3

**No. 53126. Lithuania and Greece:**

Convention between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Hellenic Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Athens, 15 May 2002 97

**No. 53127. Lithuania and Czech Republic:**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Czech Republic on the international road transport. Prague, 13 July 1995..... 191

**No. 53128. Lithuania and Bulgaria:**

Agreement on co-operation in the field of tourism between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Bulgaria. Vilnius, 16 March 2009..... 225

**No. 53129. Lithuania and Chile:**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Chile on co-operation in the field of tourism. Santiago, 23 July 2008 ..... 245

**No. 53130. Lithuania and Slovakia:**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Slovak Republic on scientific and technological co-operation. Vilnius, 24 February 2011..... 261

**No. 53131. Lithuania and Czech Republic:**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Czech Republic on cooperation in the fields of culture, education, science, youth and sports. Vilnius, 16 November 2011 ..... 285

**No. 53132. Lithuania and Egypt:**

Cooperation Agreement in the field of culture between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of Arab Republic of Egypt. New York, 23 September 2004 ..... 317

**No. 53133. Lithuania and Azerbaijan:**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Azerbaijan on co-operation in the field of culture. Vilnius, 13 September 2007 ..... 331

**No. 53134. Lithuania and Armenia:**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Armenia on cooperation in the field of culture. Vilnius, 26 January 2012 ..... 347

**No. 53135. Lithuania and Armenia:**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Armenia on the cooperation in the field of education and science. Vilnius, 22 February 2012 ..... 365

**No. 53136. Lithuania and Argentina:**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Argentina on cooperation in the fields of culture, education, tourism and sport. Buenos Aires, 18 July 2008 ..... 383

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en décembre 2015  
N<sup>os</sup> 53125 à 53136*

**N<sup>o</sup> 53125. Lituanie et Estonie :**

Convention entre la République de Lituanie et la République d'Estonie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Luxembourg, 21 octobre 2004..... 3

**N<sup>o</sup> 53126. Lituanie et Grèce :**

Convention entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République hellénique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Athènes, 15 mai 2002 ..... 97

**N<sup>o</sup> 53127. Lituanie et République tchèque :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République tchèque relatif au transport routier international. Prague, 13 juillet 1995 191

**N<sup>o</sup> 53128. Lituanie et Bulgarie :**

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Bulgarie. Vilnius, 16 mars 2009 ..... 225

**N<sup>o</sup> 53129. Lituanie et Chili :**

Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République du Chili. Santiago, 23 juillet 2008..... 245

**N<sup>o</sup> 53130. Lituanie et Slovaquie :**

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République slovaque. Vilnius, 24 février 2011 ..... 261

**N<sup>o</sup> 53131. Lituanie et République tchèque :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de

l'enseignement, des sciences, de la jeunesse et des sports. Vilnius, 16 novembre 2011 .....	285
<b>N° 53132. Lituanie et Égypte :</b>	
Accord de coopération dans le domaine de la culture entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. New York, 23 septembre 2004 .....	317
<b>N° 53133. Lituanie et Azerbaïdjan :</b>	
Accord de coopération dans le domaine de la culture entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan. Vilnius, 13 septembre 2007 .....	331
<b>N° 53134. Lituanie et Arménie :</b>	
Accord de coopération dans le domaine de la culture entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Arménie. Vilnius, 26 janvier 2012 .....	347
<b>N° 53135. Lituanie et Arménie :</b>	
Accord de coopération dans les domaines de l'enseignement et des sciences entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Arménie. Vilnius, 22 février 2012.....	365
<b>N° 53136. Lituanie et Argentine :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République argentine relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'enseignement, du tourisme et des sports. Buenos Aires, 18 juillet 2008.....	383

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_en.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_fr.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.



# I

*Treaties and international agreements*

*registered in*

*December 2015*

*Nos. 53125 to 53136*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés en*

*décembre 2015*

*N<sup>os</sup> 53125 à 53136*



**No. 53125**

---

**Lithuania  
and  
Estonia**

**Convention between the Republic of Lithuania and the Republic of Estonia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Luxembourg, 21 October 2004**

**Entry into force:** *8 February 2006, in accordance with article 31*

**Authentic texts:** *English, Estonian and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 23 December 2015*

---

**Lituanie  
et  
Estonie**

**Convention entre la République de Lituanie et la République d'Estonie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Luxembourg, 21 octobre 2004**

**Entrée en vigueur :** *8 février 2006, conformément à l'article 31*

**Textes authentiques :** *anglais, estonien et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Lituanie, 23 décembre 2015*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**CONVENTION**  
**BETWEEN THE REPUBLIC OF LITHUANIA**  
**AND THE REPUBLIC OF ESTONIA**  
**FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION**  
**AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION**  
**WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

The Republic of Lithuania and the Republic of Estonia,

wishing to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

have agreed as follows:

**Article 1**

**PERSONS COVERED**

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**Article 2**

**TAXES COVERED**

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:
  - a) in Lithuania:
    - (i) the tax on profits (pelno mokestis);
    - (ii) the tax on income (pajamų mokestis);
    - (iii) the immovable property tax (nekilnojamojo turto mokestis);(hereinafter referred to as "Lithuanian tax");
  - b) in Estonia:

income tax (tulumaks);

(hereinafter referred to as "Estonian tax").
4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

**Article 3**

**GENERAL DEFINITIONS**

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
  - a) the term "Lithuania" means the Republic of Lithuania and, when used in the geographic sense, means the territory of the Republic of Lithuania and any other area adjacent to the territorial waters of the Republic of Lithuania within which, under the laws of the Republic of Lithuania and in accordance with international law, the rights of Lithuania may be exercised with respect to the sea bed and its sub-soil and their natural resources;
  - b) the term "Estonia" means the Republic of Estonia and, when used in the geographic sense, means the territory of Estonia and any other area adjacent to the territorial waters of Estonia within which, under the laws of Estonia and in accordance with international law, the rights of Estonia may be exercised with respect to the sea bed and its sub-soil and their natural resources;
  - c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
  - d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
  - e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
  - f) the term "national" means:
    - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
    - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
  - g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
  - h) the term "competent authority" means:
    - (i) in Lithuania, the Minister of Finance and his authorised representative;
    - (ii) in Estonia, the Minister of Finance and his authorised representative.
2. As regards the application of the Convention by a Contracting State at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

**Article 4**

**RESIDENT**

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any local authority thereof. However, this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
  - a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
  - b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
  - c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
  - d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement. In the absence of such agreement, for the purposes of the Convention, the person shall not be entitled to claim any benefits provided by this Convention.

**Article 5**

**PERMANENT ESTABLISHMENT**

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
  - a) a place of management;
  - b) a branch;
  - c) an office;
  - d) a factory;
  - e) a workshop, and
  - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. A building site, a construction, assembly or installation project or a supervisory activity connected therewith constitutes a permanent establishment only if such site, project or activity last for a period of more than six months.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
  - a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
  - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
  - f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of that paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### Article 6

#### INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The provisions of this Convention relating to immovable property shall also apply to property accessory to immovable property, options or similar rights in respect of immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

**Article 7**

**BUSINESS PROFITS**

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment. However, profits derived from the sale of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold, or from other business activities of the same or similar kind as those effected, through that permanent establishment may be considered attributable to that permanent establishment if it is established that such sales or activities were structured in a manner intended to avoid taxation in the State where the permanent establishment is situated.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.
5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

**Article 8**

**SHIPPING AND AIR TRANSPORT**

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraphs 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

**Article 9**

**ASSOCIATED ENTERPRISES**

1. Where
  - a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
  - b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

**Article 10**

**DIVIDENDS**

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other State, the tax so charged shall not exceed:
  - a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 20 per cent of the capital of the company paying the dividends;
  - b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

Paragraphs 1 and 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item which, under the laws of the State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of the company.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

**Article 11**

**INTEREST**

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 interest arising in a Contracting State, derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State, including its local authorities and the Central Bank, shall be exempt from tax in the first-mentioned State.
4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. The term "interest" shall not include any income which is treated as a dividend under the provisions of Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.
5. The provisions of paragraph 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

**Article 12**

**ROYALTIES**

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.
3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes and other means of image or sound reproduction for radio or television broad-casting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. The provisions of paragraph 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

**Article 13**

**CAPITAL GAINS**

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State or shares in a company the assets of which consist mainly, directly or indirectly, of such property may be taxed in that other State.
2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.
3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State operating ships or aircraft in international traffic from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.
4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

**Article 14**

**INDEPENDENT PERSONAL SERVICES**

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.
2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

**Article 15**

**DEPENDENT PERSONAL SERVICES**

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
  - a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
  - b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
  - c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that State.

**Article 16**

**DIRECTORS' FEES**

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**Article 17**

**ARTISTES AND SPORTSMEN**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived directly or indirectly by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman if the visit to that State is wholly supported by the other Contracting State or a local authority thereof. In such case, the income shall be taxable in accordance with the provisions of Articles 7, 14 or 15, as the case may be.

**Article 18**

**PENSIONS**

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

**Article 19**

**GOVERNMENT SERVICE**

1.
  - a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.
  - b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
    - (i) is a national of that State, or
    - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2.
  - a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.
  - b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

**Article 20**

**STUDENTS**

Payments which a student, an apprentice or a trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

**Article 21**

**OTHER INCOME**

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

**Article 22**

**CAPITAL**

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

**Article 23**

**ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION**

1. In the case of a resident of Lithuania, double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of Lithuania derives income or owns capital which, in accordance with this Convention, may be taxed in Estonia, unless a more favourable treatment is provided in its domestic law, Lithuania shall allow:

- a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid thereon in Estonia;
- b) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid thereon in Estonia.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax in Lithuania, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Estonia.

2. In the case of a resident of Estonia double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Estonia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Lithuania, Estonia shall, subject to the provisions of sub-paragraphs b) and c) exempt such income or capital from tax.

b) Where a resident of Estonia derives income which in accordance with the provisions of:

- (i) subparagraph b) of paragraph 2 of Article 10; or
- (ii) paragraph 2 of Articles 11 or 12

may be taxed in Lithuania, Estonia shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Lithuania. Such deduction shall not, however, exceed the part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from Lithuania.

c) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Estonia is exempt from tax in Estonia, Estonia may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

**Article 24**

**NON-DISCRIMINATION**

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.
3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.
5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.
6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

**Article 25**

**MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE**

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

**Article 26**

**EXCHANGE OF INFORMATION**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1 and 2. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

**Article 27**

**ASSISTANCE IN COLLECTION**

1. The Contracting States undertake to lend assistance to each other in the collection of the taxes owing by a taxpayer to the extent that the amount thereof has been finally determined according to the laws of the Contracting State making the request for assistance.

2. In the case of a request by a Contracting State for the collection of taxes which has been accepted for collection by the other Contracting State, such taxes shall be collected by that other State in accordance with the laws applicable to the collection of its own taxes and as if the taxes to be so collected were its own taxes.

3. Any request for collection by a Contracting State shall be accompanied by such certificate as is required by the laws of that State to establish that the taxes owing by the taxpayer have been finally determined.

4. Where the tax claim of a Contracting State has not been finally determined by reason of it being subject to appeal or other proceeding, that State may, in order to protect its revenues, request the other Contracting State to take such interim measures for conservancy on its behalf as are available to the other State under the laws of that other State. If such request is accepted by the other State, such interim measures shall be taken by it as if the taxes owing to the first-mentioned State were the own taxes of that other State.

5. A request under the preceding paragraphs of this Article shall only be made by a Contracting State to the extent that sufficient property of the taxpayer owing the taxes is not available in that State for recovery of the taxes owing.

6. The Contracting State in which tax is recovered in accordance with the provisions of this Article shall forthwith remit to the Contracting State on behalf of which the tax was collected the amount so recovered minus, where appropriate, the amount of extraordinary costs referred to in sub-paragraph 7 (b).

7. It is understood that unless otherwise agreed by the competent authorities of both Contracting States,

- a) ordinary costs incurred by a Contracting State in providing assistance shall be borne by that State;
- b) extraordinary costs incurred by a Contracting State in providing assistance shall be borne by the other State and shall be payable regardless of the amount collected on behalf of the other State.

As soon as a Contracting State anticipates that extraordinary costs may be incurred, it shall so advise the other Contracting State and indicate the estimated amount of such costs.

8. In this Article, the term "taxes" means the taxes to which the Convention applies and includes any interest and penalties relating thereto.

**Article 28**

**MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS OR CONSULAR POSTS**

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

**Article 29**

**OFFSHORE ACTIVITIES**

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding the provisions of Articles 4 to 20 of this Convention.
2. For the purposes of this Article, the term "offshore activities" means activities carried on offshore in a Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in that State.
3. A person who is a resident of a Contracting State and carries on offshore activities in the other Contracting State shall, subject to paragraph 4 of this Article, be deemed to be carrying on business in that other State through a permanent establishment or fixed base situated therein.
4. The provisions of paragraph 3 shall not apply where the offshore activities are carried on for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned. However, for the purposes of this paragraph:
  - a) offshore activities carried on by a person who is associated with another person shall be deemed to be carried on by the other person if the activities in question are substantially the same as those carried on by the first-mentioned person, except to the extent that those activities are carried on at the same time as its own activities;
  - b) a person shall be deemed to be associated with another person if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third person or third persons.
5. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with offshore activities in the other Contracting State may, to the extent that the duties are performed in that other State, be taxed in that other State. However, such remuneration shall be taxable only in the first-mentioned State if the employment is carried on for an employer who is not a resident of the other State and for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve month period.
6. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:
  - a) exploration or exploitation rights; or
  - b) property situated in the other Contracting State which is used in connection with the offshore activities carried on in that State; or

- c) shares deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from such rights or such property or from such rights and such property taken together;

may be taxed in that other State.

In this paragraph the term "exploration or exploitation rights" means rights to assets to be produced by offshore activities carried on in the other Contracting State, or to interests in or to the benefit of such assets.

#### **Article 30**

#### **LIMITATION OF BENEFITS**

Notwithstanding any other provision of this Convention, a resident of a Contracting State shall not receive the benefit of any reduction in or exemption from taxes provided for in this Convention by the other Contracting State if the main purpose or one of the main purposes of the creation or existence of such residency was for the resident or any person connected with such resident to obtain the benefits under this Convention that would not otherwise be available.

**Article 31**

**ENTRY INTO FORCE**

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other when the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.
2. The Convention shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:
  - a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year in which the Convention enters into force;
  - b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the Convention enters into force.
3. The Convention between the Republic of Lithuania and the Republic of Estonia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital signed in Tallinn on September 13, 1993, with Exchange of Notes, shall cease to have effect from the date on which this Convention becomes effective in accordance with paragraph 2 of this Article.

**Article 32**

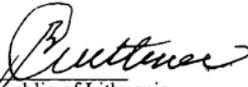
**TERMINATION**

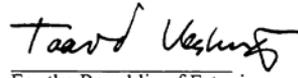
This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

- a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice is given;
- b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any taxation year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention..

Done in duplicate at Luxembourg, this 21 day of October, 2004., in the Lithuanian, Estonian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

  
For the Republic of Lithuania

  
For the Republic of Estonia

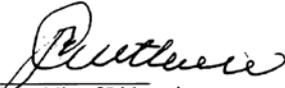
**PROTOCOL**

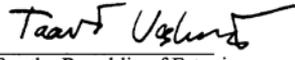
At the moment of signing the Convention between the Republic of Lithuania and the Republic of Estonia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed upon the following, which shall form an integral part of the Convention:

ad Article 6

The Contracting States agree that where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

Done in duplicate at Amsterdam this 21 day of October 2004, in the Lithuanian, Estonian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

  
\_\_\_\_\_  
For the Republic of Lithuania

  
\_\_\_\_\_  
For the Republic of Estonia

[ TEXT IN ESTONIAN – TEXTE EN ESTONIEN ]

**Leedu Vabariigi  
ja  
Eesti Vabariigi  
vaheline  
tulu- ja kapitalimaksudega topeltmaksustamise vältimise  
ning maksudest hoidumise tõkestamise  
leping**

Leedu Vabariik ja Eesti Vabariik,

soovides sõlmida lepingu tulu- ja kapitalimaksudega topeltmaksustamise vältimiseks ja maksudest hoidumise tõkestamiseks,

on kokku leppinud järgmises.

**Artikkel 1**  
**Lepingu subjekt**

Leping kehtib selle isiku kohta, kes on ühe või mõlema lepinguosalise riigi resident.

**Artikkel 2**  
**Lepingu ese**

1. Leping kehtib lepinguosalise riigi või selle kohaliku omavalitsuse kehtestatud tulu- ja kapitalimaksude kohta, sõltumata nende sissenõudmise viisist.
2. Tulu- ja kapitalimaksuna käsitatakse tulult või varalt või nende osadelt võetavat maksu, sealhulgas vallas- või kinnisvara võõrandamisest saadud kasult ning vara väärtuse kasvult võetavat maksu.
3. Maksud, mille kohta leping eelkõige kehtib, on:
  - a) Leedus:
    - (i) kasumimaks (*pelno mokestis*);
    - (ii) füüsilise isiku tulumaks (*pajamų mokestis*);
    - (iii) kinnisvaramaks (*nekilnojamojo turto mokestis*);(edaspidi *Leedu maks*);
  - b) Eestis:  
tulumaks  
(edaspidi *Eesti maks*).
4. Lepingut kohaldatakse ka samasele või sama laadi maksule, mis kehtestatakse olemasoleva maksu asemele või sellele lisaks pärast lepingu allakirjutamist. Lepinguosaliste riikide pädevad ametiisikud teevad teineteisele teatavaks asjaomaste maksuseaduste iga tähtsa muudatuse.

**Artikkel 3**  
**Põhimõisted**

1. Kui kontekst ei nõua teisiti, kasutatakse selles lepingus mõisteid järgmises tähenduses:
  - a) *Leedu* tähendab Leedu Vabariiki ja geograafilises mõttes Leedu Vabariigi territooriumi ning Leedu Vabariigi territoriaalvetega külgnevaid alasid, kus Leedu võib Leedu Vabariigi seaduste ja rahvusvahelise õiguse kohaselt teostada oma õigust merepõhja ja maapõue ning seal leiduvate loodusvarade suhtes;
  - b) *Eesti* tähendab Eesti Vabariiki ja geograafilises mõttes Eesti territooriumi ning Eesti territoriaalvetega külgnevaid alasid, kus Eesti võib Eesti seaduste ja rahvusvahelise õiguse kohaselt teostada oma õigust merepõhja ja maapõue ning seal leiduvate loodusvarade suhtes;
  - c) *isik* on füüsiline isik, äriühing või muu isikute ühendus;

- d) *äriühing* on juriidiline isik või muu iseseisev majandusüksus, mida maksustatakse kui juriidilist isikut;
  - e) *lepinguosalise riigi ettevõtja* ja *teise lepinguosalise riigi ettevõtja* on kontekstist olenevalt kas ühe või teise lepinguosalise riigi residentist ettevõtja;
  - f) *kodanik* on:
    - (i) lepinguosalise riigi kodakondsusega füüsiline isik;
    - (ii) juriidiline isik või muu isikute ühendus, mis on asutatud lepinguosalise riigi seaduste alusel;
  - g) *rahvusvaheline transport* on lepinguosalise riigi ettevõtja mere- või õhustransport, välja arvatud juhul, kui mere- või õhuvedu toimub ainult teises lepinguosalises riigis;
  - h) *pädev ametiisik* on:
    - (i) Leedus rahandusminister ja tema volitatud esindaja;
    - (ii) Eestis rahandusminister ja tema volitatud esindaja.
2. Kui lepinguosaline riik kasutab lepingut kohaldades selles määratlemata mõistet ja kui kontekstist ei tulene teisiti, lähtub ta lepingus käsitletud maksudega seotud mõistet tõlgendades selle riigi seadustes kasutatud määratlusest, arvestades, et maksuseadustes määratletud mõisted on ülimuslikud teistes seadustes määratletud mõistete suhtes.

#### **Artikkel 4 Resident**

1. Selles lepingus tähistab mõiste *lepinguosalise riigi resident* isikut, kes on selle riigi seaduste alusel maksukohustuslane elu- või asukoha, juhtkonna asukoha, asutamise koha või muu sellise kriteeriumi järgi. Mõiste hõlmab ka riiki ja selle kohalikku omavalitsust. Mõiste ei hõlma isikut, kes on selles riigis maksukohustuslane üksnes seetõttu, et tema tuluallikas või vara asub selles riigis.
2. Kui lõike 1 kohaselt on füüsiline isik mõlema lepinguosalise riigi resident, määratakse tema õiguslik seisund järgmiselt:
  - a) ta on selle riigi resident, kus tal on kodu; kui tal on kodu mõlemas riigis, siis on ta selle riigi resident, millega tal on tihedamad isiklikud ja majanduslikud sidemed (*eluliste huvide keskus*);
  - b) kui eluliste huvide keskust ei ole võimalik kindlaks määrata või kui isikul ei ole kodu kummaski riigis, siis on ta selle riigi resident, kus ta tavaliselt viibib;
  - c) kui isik viibib tavaliselt mõlemas riigis või kui ta ei viibi tavaliselt kummaski neist, siis on ta selle riigi resident, mille kodanik ta on;
  - d) kui isik on mõlema lepinguosalise riigi kodanik või kui ta ei ole kummagi lepinguosalise riigi kodanik, lahendatakse küsimus lepinguosaliste riikide pädevate ametiisikute kokkuleppel.

3. Kui isik on lõike 1 kohaselt mõlema lepinguosalise riigi resident, otsustavad lepinguosaliste riikide pädevad ametiisikud tema suhtes lepingu kohaldamise kokkuleppe teel; see ei kehti füüsilise isiku kohta. Kui kokkuleppele ei jõuta, ei käsitata isikut kummagi lepinguosalise riigi residentina ja lepingus ettenähtud eelseid talle ei kohaldata.

#### **Artikkel 5** **Püsiv tegevuskoht**

1. Selles lepingus tähendab mõiste *püsiv tegevuskoht* äritegevuse kindlat kohta, mille kaudu täielikult või osaliselt toimub ettevõtja äritegevus.
2. Püsivaks tegevuskohaks peetakse esmajoones:
  - a) juhtkonna asukohta;
  - b) filiaali;
  - c) kontorit;
  - d) tehast;
  - e) töökoda;
  - f) kaevandust, nafta- ja gaasipuurauku, karjääri või muud loodusvarade kaevandamise kohta.
3. Ehitusplatsi, montaaži- ja seadmemistööde kohta või nende üle teostatavat järelevalvet käsitatakse püsiva tegevuskohana üksnes juhul, kui tegevus selles kohas kestab üle kuue kuu.
4. Eelmistest lõigetest olenemata ei peeta püsivaks tegevuskohaks ettevõtja äritegevuse kindlat kohta, kus:
  - a) ettevõtja kasutab rajatist üksnes talle kuuluva kauba ladustamiseks, väljapanekuks või kohaletoiimetamiseks;
  - b) ettevõtja hoiab oma kaubavaru üksnes ladustamiseks, väljapanekuks või kohaletoiimetamiseks;
  - c) ettevõtja hoiab endale kuuluvat ja teisele ettevõtjale üksnes töötlemiseks antavat kaupa;
  - d) ostetakse üksnes ettevõtjale vajalikku kaupa või kogutakse talle vajalikku teavet;
  - e) tehakse muid üksnes ettevõtjale vajalikke ettevalmistus- või abitöid;
  - f) tehakse ettevõtjale vajalikke ettevalmistus- või abitöid mitmel punktides a–e loetletud eesmärgil.

5. Kui isik tegutseb ettevõtja nimel ning on volitatud sõlmima ja tavaliselt sõlmib lepinguosalistes riigis ettevõtja nimel lepinguid, siis lõigetest 1 ja 2 olenemata on ettevõtjal selles riigis püsiv tegevuskoht nende tehingute kaudu, mis on teinud tema nimel tegutsev isik; sätet ei kohaldata, kui sellise isiku tegevus piirdub lõikes 4 loetletud eesmärkidel tehtavate toimingutega, mis ei muuda kindla koha kaudu toimuvat tegevust selle lõike tähenduses püsivas tegevuskohas toimuvaks. See lõige ei kehti lõikes 6 nimetatud isikute kohta.
6. Ettevõtjal ei ole teises lepinguosalistes riigis püsivat tegevuskohta, kui tema äritegevus selles riigis toimub ainult maakleri, komisjonäri või muu sõltumatu vahendaja kaudu ja selle isiku tegevust võib käsitada tema tavapärase äritegevusena. Kui selline isik tegutseb valdavalt nimetatud ettevõtja huvides, ei ole isik selle lõike tähenduses sõltumatu vahendaja.
7. Kui lepinguosalise riigi residentist äriühing kontrollib teise lepinguosalise riigi residentist äriühingut või kui äriühingu tegevus toimub püsiva tegevuskoha kaudu või muul viisil teises riigis, ei anna see alust käsitada üht äriühingut teise äriühingu püsiva tegevuskohana.

#### **Artikkel 6** **Kinnisvaratulu**

1. Tulu, sealhulgas põllumajandusest või metsandusest saadud tulu, mida lepinguosalise riigi resident saab teises lepinguosalistes riigis asuvast kinnisvarast, võib maksustada selles teises riigis.
2. Mõiste *kinnisvara* määratletakse vara asukoha riigi seaduste alusel. Selles lepingus käsitatakse kinnisvarana kinnisasja päraldist, optiooni või muud kinnisvara omandamise õigust, eluskarja, põllumajanduses ja metsanduses kasutatavat seadet, maaomandit käsitleva seadusega sätestatud õigust ja kinnisvara kasutusvaldust ning õigust saada tasu maavara leiukoha ja loodusvara kasutamise või kasutusõiguse eest. Kinnisvarana ei käsitata laeva ega õhusõidukit.
3. Lõige 1 kehtib kinnisvara isiklikust kasutamisest, rendile- või üürileandmisest või muul viisil kasutamisest saadud tulu kohta.
4. Lõiked 1 ja 3 kehtivad ka ettevõtluses ja kutsetegevuses kasutatavast kinnisvarast saadud tulu kohta.

**Artikkel 7**  
**Ärikasum**

1. Lepinguosalise riigi ettevõtja kasum maksustatakse ainult selles riigis. Kui ettevõtja tegutseb püsiva tegevuskoha kaudu ka teises lepinguosalises riigis, võib seal maksustada selle kasumiosa, mida saab omistada püsivale tegevuskohale. Kasumi püsiva tegevuskoha kaudu müüidava kaubaga samase või sama laadi kauba müügist või muust äritegevusest, mis on samane või sama laadi selles riigis püsiva tegevuskoha kaudu toimuvaga, võib omistada püsivale tegevuskohale, kui on tõendatud, et müük või muu tegevus oli korraldatud eesmärgiga vältida maksustamist püsiva tegevuskoha riigis.
2. Lõiget 3 arvestades käsitavad lepinguosalised riigid püsivale tegevuskohale omistatava kasumina seda kasumit, mida püsiv tegevuskoht eeldatavasti saaks, tegutsedes iseseisvalt samadel või sama laadi tingimustel samal või sama laadi tegevusalal kui teise lepinguosalise riigi ettevõtja, kelle püsiv tegevuskoht ta on.
3. Püsivale tegevuskohale omistatavat kasumit arvutades võib tuludest maha arvata juhtimis- ja halduskulud ning püsiva tegevuskohaga seotud muud kulud, sõltumata sellest, kas need tekkisid püsiva tegevuskoha riigis või mujal.
4. Kui lepinguosalises riigis on püsivale tegevuskohale omistatavat kasumit kindlaks määrates tavaliselt jaotatud ettevõtja kogukasum ettevõtja osade vahel proportsionaalselt, ei ole lõikega 2 vastuolus lepinguosalise riigi õigus kasutada nimetatud meetodit juhul, kui meetodi rakendamise tulemus on kooskõlas selle artikli põhimõtetega.
5. Kasumit ei omistata püsivale tegevuskohale, kui ettevõtja ostab püsiva tegevuskoha kaudu kaupa ainult oma tarbeks.
6. Eelmistes lõigetes käsitletud kasumit arvutades rakendatakse igal aastal sama meetodit, kui ei ole küllaldast põhjust seda muuta.
7. Kui kasum hõlmab lepingu teistes artiklites käsitletud tulu, kohaldatakse sellele teisi asjakohaseid sätteid.

**Artikkel 8**  
**Mere- ja õhutransport**

1. Lepinguosalise riigi ettevõtja rahvusvahelistest mere- ja õhuvadudest saadud kasum maksustatakse ainult selles riigis.
2. Lõige 1 kehtib ka kasumi kohta, mis on saadud osalusest puulis või muud liiki ühises äritegevuses või rahvusvahelises transpordiorganisatsioonis.

**Artikkel 9**  
**Seotud ettevõtjad**

1. Kui

- a) lepinguosalise riigi ettevõtja otse või kaudselt osaleb teise lepinguosalise riigi ettevõtja juhtimises, kontrollib ettevõtjat või kui tal on osalus ettevõtja osa- või aktsiakapitalis või
- b) samad isikud otse või kaudselt osalevad mõlema riigi ettevõtja juhtimises, kontrollivad ettevõtjaid või kui neil on osalus mõlema ettevõtja osa- või aktsiakapitalis

ning kui ettevõtjad järgivad omavahelistes äri- ja rahandussuhetes sõltumatute ettevõtjate vahel kokkulepitust erinevaid tingimusi, mille tõttu jääb ettevõtja kasum eeldatavast väiksemaks, loetakse ettevõtja kasumiks eeldatav kasum ja see maksustatakse asjakohaselt.

2. Kui lepinguosaline riik arvab oma ettevõtja kasumi hulka ja asjakohaselt maksustab tulu, mis on teises lepinguosalises riigis maksustatud selle riigi ettevõtja kasumina ja mille oleks saanud esimesena nimetatud riigi ettevõtja, kui ettevõtjad oleksid omavahelistes suhetes järginud sama laadi tingimusi nagu sõltumatud ettevõtjad, korrigeerib teine riik kasumilt tasuvat maksusummat. Maksusummat korrigeerides arvestatakse lepingu teisi sätteid ja lepinguosaliste riikide pädevad ametiisikud konsulteerivad vajaduse korral teineteisega.

**Artikkel 10**  
**Dividend**

1. Dividendi, mida lepinguosalise riigi residentist äriühing maksab teise lepinguosalise riigi residentile, võib maksustada selles teises riigis.
2. Dividendi võib maksustada ka selles lepinguosalises riigis, mille residentist äriühing dividendi maksab; kui dividendi saaja on teise lepinguosalise riigi resident, ei või dividendilt võetava maksu määr ületada:
  - a) 5 protsenti dividendi brutosummast, kui dividendi saaja on äriühing, kelle otsene osalus dividendi maksva äriühingu aktsia- või osakapitalis on vähemalt 20 protsenti;
  - b) 15 protsenti dividendi brutosummast kõigil muudel juhtudel.

Lõikeid 1 ja 2 ei kohaldata äriühingu selle kasumi maksustamisele, millest dividendi makstakse.

3. Selles artiklis käsitatakse dividendina tulu aktsiatest, osadest või muust kasumi saamise õigusest, mis ei ole võlanõue, ning teistest õigustest saadavat tulu, mida maksustatakse nagu dividendi või muud kasumijaotist seda maksva äriühingu residentiriigi seaduste kohaselt.

4. Lõikeid 1 ja 2 ei kohaldata, kui lepinguosalise riigi residentist dividendisaaja äri- või kutsetegevus toimub püsiva tegevuskoha või kindla koha kaudu teises lepinguosalises riigis, mille resident dividendi maksev äriühing on, ning ta saab dividendi seoses püsiva tegevuskoha või kindla koha kaudu toimuva äri- või kutsetegevusega. Sel juhul kohaldatakse artiklit 7 või 14.
5. Kui lepinguosalise riigi residentist äriühing saab tulu teisest lepinguosalisest riigist, ei või see teine riik maksustada äriühingu makstavat dividendi ega jaotamata kasumit, kuigi need sisaldavad tulu, mis on tekkinud selles teises riigis; see ei kehti teise lepinguosalise riigi residentile makstava dividendi kohta ega sellelt osaluselt makstava dividendi kohta, mis on seotud selles teises riigis asuva püsiva tegevuskohaga või kindla kohaga.

### **Artikkel 11**

#### **Intress**

1. Intressi, mis tekib lepinguosalises riigis ja mida makstakse teise lepinguosalise riigi residentile, võib maksustada selles teises riigis.
2. Nimetatud intressi võib oma seaduste kohaselt maksustada ka see lepinguosaline riik, kus intress tekib. Kui intressi saaja on teise lepinguosalise riigi resident, ei või intressilt võetava maksu määr ületada 10 protsenti intressi brutosummast.
3. Lõikest 2 olenemata ei maksustata lepinguosalises riigis selles riigis tekkivat intressi, mille saaja on teise lepinguosalise riigi valitsus, sealhulgas selle kohalik omavalitsus ja keskpank.
4. Selles artiklis käsitatakse intressina tulu, mida saadakse tagatud või tagamata võlanõudest või valitsuse väärtpaberitest või võlakohustustest ja nendega seotud maksetest. Mõiste *intress* ei hõlma artikli 10 kohaselt dividendina käsitatavat tulu. Hilinenud makse eest võetavat viivist intressina ei käsitata.
5. Lõikeid 1, 2 ja 3 ei kohaldata, kui lepinguosalise riigi residentist intressisaaja äri- või kutsetegevus toimub püsiva tegevuskoha või kindla koha kaudu teises lepinguosalises riigis, kus intress tekib ja kus ta saab intressi püsiva tegevuskoha või kindla koha kaudu toimuva äri- või kutsetegevusega seotud võlanõudelt. Sel juhul kohaldatakse artiklit 7 või 14.
6. Intress on tekkinud lepinguosalises riigis, kui intressi maksab selle riigi resident. Kui võlgnevus, millelt intressi makstakse, on seotud püsivas tegevuskohas või äritegevuse kindlas kohas toimuva tegevusega ning kui intressi maksmise kulu kannab püsiv tegevuskoht või äritegevuse kindel koht, on intress tekkinud püsiva tegevuskoha või äritegevuse kindla koha riigis, olenemata sellest, kas intressi maksja on lepinguosalise riigi resident või mitte.

7. Kui intressi maksja ja intressi saaja või nende mõlema ning muu isiku erisuhte tõttu ületab võlanõude eest makstava intressi summa selle summa, milles oleksid intressi maksja ja intressi saaja kokku leppinud ilma sellise suhteta, kohaldatakse seda artiklit ainult viimati nimetatud summa suhtes. Enammakstud intress maksustatakse kummagi lepinguosalise riigi seaduste kohaselt, arvestades lepingu teisi sätteid.

## **Artikkel 12** **Litsentsitasu**

1. Litsentsitasu, mis tekib lepinguosalises riigis ja mida makstakse teise lepinguosalise riigi residentile, võib maksustada selles teises riigis.
2. Nimetatud litsentsitasu võib oma seaduste kohaselt maksustada ka see lepinguosaline riik, kus litsentsitasu tekib; kui litsentsitasu saaja on teise lepinguosalise riigi resident, ei või litsentsitasul võetava maksu määr ületada 10 protsenti litsentsitasu brutosummast.
3. Selles artiklis käsitatakse litsentsitasuna makset, mida saadakse kino- või telefilmide või raadio- või televisioonisaate salvestiste, kirjandus- või kunstiteose või teadustöö autoriõiguse, patendi, kaubamärgi, disaini või mudeli, plaani või salajase valemi või tehnoloogilise protsessi kasutamise või kasutamise õiguse eest või tööstusliku, kaubandusliku või teaduslase oskusteabe eest.
4. Lõikeid 1 ja 2 ei kohaldata, kui lepinguosalise riigi residentist litsentsitasu saaja äri- või kutsetegevus toimub püsiva tegevuskoha või kindla koha kaudu teises lepinguosalises riigis, kus litsentsitasu tekib ja kus ta saab litsentsitasu püsiva tegevuskoha või kindla koha kaudu toimivas äri- või kutsetegevuses kasutatavast õigusest või varast. Sel juhul kohaldatakse artiklit 7 või 14.
5. Litsentsitasu on tekkinud lepinguosalises riigis, kui tasu maksja on selle riigi resident. Kui litsentsitasu maksmise kohustus on seotud püsivas tegevuskohas või äritegevuse kindlas kohas toimuva tegevusega ning litsentsitasu maksmise kulu kannab püsiv tegevuskoht või äritegevuse kindel koht, on litsentsitasu tekkinud püsiva tegevuskoha või äritegevuse kindla koha riigis, olenemata sellest, kas litsentsitasu maksja on lepinguosalise riigi resident või mitte.
6. Kui litsentsitasu maksja ja litsentsitasu saaja või nende mõlema ja muu isiku erisuhte tõttu ületab asja kasutamise, kasutamise õiguse või oskusteabe eest makstav litsentsitasu selle summa, milles oleksid litsentsitasu maksja ja litsentsitasu saaja kokku leppinud ilma sellise suhteta, kohaldatakse seda artiklit ainult viimati nimetatud summa suhtes. Enammakstud litsentsitasu maksustatakse kummagi lepinguosalise riigi seaduse kohaselt, arvestades lepingu teisi sätteid.

**Artikkel 13**  
**Kasu vara võõrandamisest**

1. Kui lepinguosalise riigi resident saab kasu artiklis 6 määratletud ja teises lepinguosalises riigis asuva kinnisvara või sellise äriühingu aktsiate võõrandamisest, kelle vara otse või kaudselt koosneb põhiliselt teises lepinguosalises riigis asuvast kinnisvarast, võib kasu maksustada selles teises riigis.
2. Kui lepinguosalise riigi resident saab kasu sellise vallasvara võõrandamisest, mida ta kasutab teises lepinguosalises riigis püsiva tegevuskoha äritegevuses või kindlas kohas oma kutsealal tegutsedes, või püsiva tegevuskoha (eraldi või koos ettevõttega) või kindla koha võõrandamisest, võib kasu maksustada selles teises riigis.
3. Kui lepinguosalise riigi ettevõtja saab kasu rahvusvahelises transpordis kasutatava laeva või õhusõiduki või selle juurde kuuluva vallasvara võõrandamisest, maksustatakse kasu ainult selles riigis.
4. Lõigetes 1, 2 ja 3 käsitlemata vara võõrandamisest saadav kasu maksustatakse ainult vara võõrandaja residendiriiigis.

**Artikkel 14**  
**Kutsetegevus**

1. Lepinguosalise riigi residentist füüsilise isiku kutsetegevusest või ettevõtlusest saadud tulu maksustatakse ainult selles riigis. Kui füüsiline isik tegutseb teises lepinguosalises riigis asuvas kindlas kohas, võib selles teises riigis maksustada tulu, mis on omistatav sellele kindlale kohale.
2. Selles lepingus käsitatakse kutsetegevusena eraviisilist teadus- ja haridustööd, kirjandus- ja kunstialast tegevust ning arsti, juristi, inseneri, arhitekti, hambaarsti ja raamatupidaja erapraksist või muud seda laadi tegevust.

**Artikkel 15**  
**Palgatöö**

1. Arvestades artikleid 16, 18 ja 19, maksustatakse lepinguosalise riigi residentide palk ja töösuhtest saadud muu tasu ainult selles riigis. Kui lepinguosalise riigi resident on töötanud ka teises lepinguosalises riigis, võib nimetatud tasu maksustada selles teises riigis.
2. Lõikest 1 olenemata maksustatakse lepinguosalise riigi residentide teises riigis töösuhtest saadud tasu ainult esimesena mainitud riigis, kui:
  - a) tasu saaja viibib teises lepinguosalises riigis kokku kuni 183 päeva majandusaastal algava või lõppeva kaheteistkümnekuulise perioodi vältel;
  - b) tasu maksab tööandja või tasu makstakse selle tööandja nimel, kes ei ole teise lepinguosalise riigi resident;
  - c) tööandja ei maksa tasu teises riigis asuva püsiva tegevuskoha või kindla koha kaudu.

3. Eelmiste lõigetega ei ole vastuolus maksustada lepinguosalises riigis selle riigi ettevõtja rahvusvahelises transpordis kasutataval mere- või õhusõidukil töötamise eest saadud tasu.

#### **Artikkel 16** **Juhatuse liikme töötasu**

Juhatuse liikme töötasu ja muud seda laadi tasu, mida lepinguosalise riigi resident saab teise lepinguosalise riigi residentist äriühingu juhatuse või muu sellise organi liikmena, võib maksustada selles teises riigis.

#### **Artikkel 17** **Loometöötaja ja sportlase tulu**

1. Artiklites 14 ja 15 olenemata võib lepinguosalise riigi residentide tulu, mida ta otse või kaudselt saab teises lepinguosalises riigis meelelahutajana teatris, filmis, raadios, televisioonis või mujal esinemise eest või muusiku või sportlasena tegutsedes, maksustada selles teises riigis.
2. Artiklitega 7, 14 ja 15 ei ole vastuolus, kui meelelahutaja või sportlase teenitud tulu, mis laekub tema asemel mõnele teisele isikule, maksustatakse riigis, kus meelelahutaja või sportlane tegutseb.
3. Lõikeid 1 ja 2 ei kohaldata, kui meelelahutaja või sportlane saab tulu lepinguosalises riigis toimuvast tegevusest, mida täielikult rahastatakse teise lepinguosalise riigi või selle kohaliku omavalitsuse vahenditest. Sel juhul maksustatakse tulu vastavalt artiklile 7, 14 või 15.

#### **Artikkel 18** **Pension**

Lepinguosalise riigi residentide pension ja varasema töötamise eest saadav muu seda laadi tasu maksustatakse ainult selles riigis, välja arvatud artikli 19 lõikes 2 nimetatud pension.

#### **Artikkel 19** **Riigiteenistus**

1. a) Palk ja muu tasu, mida lepinguosaline riik või selle kohalik omavalitsus maksab isikule riigi või omavalitsuse ametiasutuses töötamise eest, maksustatakse ainult selles riigis; sätet ei kohaldata pensionile.
- b) Selline palk ja muu tasu maksustatakse ainult teises lepinguosalises riigis, kui isik on töötanud selles riigis ning ta on selle riigi resident:
  - (i) kes on selle riigi kodanik; või
  - (ii) kelle residentsus tuleneb ka muust asjaolust kui töötamine.

2. a) Pension, mida lepinguosaline riik või selle kohalik omavalitsus maksab või mida nende loodud fondidest makstakse isikule töötamise eest selle riigi või omavalitsuse ametiasutuses, maksustatakse ainult selles riigis.
- b) Selline pension maksustatakse ainult teises lepinguosalisel riigis, kui pensioni saaja on teise riigi resident ja kodanik.
3. Lepinguosalise riigi või selle kohaliku omavalitsuse äritegevusega seotud töö eest saadud palga ja muu tasu ning pensioni kohta kehtivad artiklid 15, 16, 17 ja 18.

#### **Artikkel 20** **Üliõpilase tulu**

Lepinguosaline ei maksusta tema riigis üksnes õpingutel või praktikal viibiva üliõpilase ülalpidamiseks, õpinguteks või praktikaks tehtavaid väljamakseid, kui üliõpilane on teise lepinguosalise riigi resident või oli seda vahetult enne õppima või praktikale asumist ja väljamakse tehakse väljaspool õppimiskoha riiki asuvast allikast.

#### **Artikkel 21** **Muu tulu**

1. Lepinguosalise riigi residentide tulu, mida lepingu eelmistes artiklites ei ole käsitletud, maksustatakse olenemata tulu tekkimise kohast ainult selles riigis.
2. Lõige 1 ei kehti selle tulu kohta, mida lepinguosalise riigi resident saab teises lepinguosalisel riigis püsiva tegevuskoha kaudu tegutsedes või selles teises riigis asuvas kindlas kohas toimuvast kutsetegevusest, kui õigused või vara, millest tulu on tekkinud, on seotud püsiva tegevuskohaga või kindla kohaga; sellistel juhtudel kohaldatakse artiklit 7 või 14. Lõige ei kehti artikli 6 lõikes 2 määratletud kinnisvarast saadud tulu kohta.

#### **Artikkel 22** **Kapital**

1. Artiklis 6 määratletud kinnisvarast koosnevat vara, mis kuulub lepinguosalise riigi residentidele ja asub teises lepinguosalisel riigis, võib maksustada selles teises riigis.
2. Vallasvara, mis on osa lepinguosalise riigi residentide teises lepinguosalisel riigis püsiva tegevuskoha äritegevuses kasutatavast varast või kindla koha kaudu toimuvast kutsetegevuses kasutatavast varast, võib maksustada selles teises riigis.
3. Lepinguosalise riigi ettevõtja laev või õhusõiduk ja selle juurde kuuluv vallasvara, mida lepinguosalise riigi ettevõtja kasutab rahvusvahelises transpordis, maksustatakse ainult selles riigis.
4. Lepinguosalise riigi residentide muu vara maksustatakse ainult selles riigis.

**Artikkel 23**  
**Topeltnmaksustamise vältimine**

1. Leedu residentide puhul välditakse topeltnmaksustamist järgmiselt:

kui Leedu resident saab tulu või kui tal on vara, mida selle lepingu kohaselt võib maksustada Eestis, ja Leedu seadused ei sisalda soodsamaid sätteid, lubab Leedu:

- a) residentide tulumaksust maha arvata summa, mis võrdub Eestis tasutud tulumaksuga;
- b) residentide kapitalimaksust maha arvata summa, mis võrdub Eestis tasutud kapitalimaksuga.

Mahaarvatav summa ei ületa kummalgi juhul Leedu tulu- või kapitalimaksu seda osa, mis on arvatud enne tasutud maksusumma mahaarvamist tulult, mida võib maksustada Eestis.

2. Eesti residentide puhul välditakse topeltnmaksustamist järgmiselt:

- a) kui Eesti resident saab tulu või kui tal on vara, mida selle lepingu kohaselt võib maksustada Leedus, vabastab Eesti selle tulu või vara maksust punktide b) ja c) kohaselt;
- b) kui Eesti resident saab tulu, mida vastavalt:
  - (i) artikli 10 lõike 2 punktile b või
  - (ii) artikli 11 lõikele 2 või artikli 12 lõikele 2

võib maksustada Leedus, siis lubab Eesti residentide tulumaksust maha arvata summa, mis võrdub Leedus tasutud tulumaksuga. Mahaarvatav summa ei ületa Eesti maksu seda osa, mis on arvatud enne tasutud maksusumma mahaarvamist tulult, mida võib maksustada Leedus.

- c) Kui lepingu mõne artikli kohaselt on Eesti residentide tulu või vara Eestis maksust vabastatud, võib Eesti selle arvesse võtta oma residentide ülejäänud tulult ja varalt maksusummat arvatades.

**Artikkel 24**  
**Võrdne kohtlemine**

1. Lepinguosaline riik maksustab teise lepinguosalise riigi kodanikku ja kohaldab talle maksustamisega kaasnevaid nõudeid samamoodi nagu oma kodanikule samadel asjaoludel. Seda lõiget kohaldatakse olenemata artiklist 1 ka isikule, kes ei ole kummagi lepinguosalise riigi resident.
2. Lepinguosaline riik maksustab lepinguosalise riigi residentist kodakondsuseta isikut ja kohaldab talle maksustamisega kaasnevaid nõudeid samamoodi nagu oma kodanikust residentile samadel asjaoludel.
3. Lepinguosalise riigi ettevõtja teises lepinguosalises riigis asuv püsiv tegevuskoht maksustatakse samadel alustel kui teise lepinguosalise riigi samal tegevusalal tegutsev ettevõtja. Seda lõiget ei tõlgendata kui lepinguosalise riigi kohustust võimaldada teise lepinguosalise riigi residentile tema perekonnaseisu või perekondlike kohustuste tõttu samasugust maksusoodustust, -vabastust või -vähendust, mida ta võimaldab oma residentile.
4. Lepinguosalise riigi ettevõtja võib maksustatavat kasumit kindlaks määrates sellest maha arvata teise lepinguosalise riigi ettevõtjale makstud intressi, litsentsitasu ja muu väljamakse samadel alustel nagu oma riigi residentide puhul; sätet ei kohaldata artikli 9 lõikes 1, artikli 11 lõikes 7 ega artikli 12 lõikes 6 nimetatud juhtudel. Lepinguosalise riigi ettevõtja võib oma maksustatavast varast maha arvata kohustused teise lepinguosalise riigi ettevõtja ees samadel tingimustel nagu kohustused oma riigi residentide ees.
5. Lepinguosalise riigi ettevõtjat, milles teise lepinguosalise riigi residentil on otsene või kaudne osalus, ei maksustata kõrgemalt ega esitata talle maksustamisega seotud lisanõudeid võrreldes sama riigi teise ettevõtjaga.
6. Seda artiklit kohaldatakse olenemata artiklist 2 kõigile maksudele.

**Artikkel 25**  
**Vastastikuse kokkuleppe menetlus**

1. Kui isik arvab, et lepinguosalise riigi tegevus põhjustab või võib põhjustada tema sellist maksustamist, mis ei ole lepinguga kooskõlas, võib ta lepinguosaliste riikide seadustest sõltumata esitada kaebuse oma residentiriigi pädevale ametiisikule. Kui tema kaebuse suhtes tuleb kohaldada artikli 24 lõiget 1, esitab ta asja menetlemiseks selle lepinguosalise riigi pädevale ametiisikule, mille kodanik ta on. Kaebus esitatakse menetlemiseks kolme aasta jooksul alates päevast, millal saadi teada lepingut rikkuvat maksustamist põhjustavast tegevusest.
2. Kui kaebus on pädeva ametiisiku arvates õigustatud ja ta ei leia rahuldavat lahendust, püüab ametiisik kaebuse lahendada vastastikusel kokkuleppel teise lepinguosalise riigi pädeva ametiisikuga, järgides põhimõtet, et lepingut rikkuvat maksustamist tuleb vältida. Saavutatud kokkulepe täidetakse lepinguosaliste riikide seadustes ettenähtud ajapiirangut kohaldamata.

3. Lepinguosaliste riikide pädevad ametiisikud püüavad lepingu tõlgendamisel ja kohaldamisel tekkivad küsimused lahendada vastastikusel kokkuleppel. Topeltmaksustamise vältimiseks võivad nad teineteisega konsulteerida ka lepingus käsitlemata juhtudel.
4. Lepinguosaliste riikide pädevad ametiisikud võivad eelmistes lõigetes käsitletud kokkuleppele jõudmiseks suhelda teineteisega vahetult, sealhulgas pädevatest ametiisikutest või nende esindajatest moodustatud ühise komisjoni kaudu.

#### **Artikkel 26** **Teabevahetus**

1. Lepinguosaliste riikide pädevad ametiisikud vahetavad lepingu järgimiseks ja lepinguosaliste riikide seaduste täitmiseks teavet lepinguosalises riigis kehtestatud maksude kohta tingimusel, et maksustamine ei ole lepinguga vastuolus. Artiklid 1 ja 2 teabevahetust ei piira. Lepinguosaline riik käsitab teisest lepinguosalisest riigist saadud teavet saladusena samamoodi nagu oma seaduste alusel saadud teavet; teave antakse üksnes isikule ja ametivõimule (sealhulgas kohtud ja haldusasutused), kes esimeses lauses nimetatud makse määrab, kogub või sisse nõuab või maksudega seotud kaebusi lahendab. Teavet kasutatakse ainult eelloetletud eesmärkidel. Teavet võib avaldada avalikul kohtuistungil või kohtuotsuses.
2. Lõiget 1 ei tõlgendata lepinguosalise riigi kohustusena:
  - a) kasutada haldusabinõusid, mis on vastuolus lepinguosaliste riikide õigus- ja halduspraktikaga;
  - b) anda teavet, mis ei ole lepinguosaliste riikide seaduste alusel või tavapärase haldusmenetluses kättesaadav;
  - c) anda teavet, mis sisaldab äri- või kutsesaladust või tootmisprotsessi käsitlevaid salajasi andmeid, või teavet, mille avaldamine on vastuolus avalike huvidega (*ordre public*).

#### **Artikkel 27** **Abi maksuvõla sissenõudmisel**

1. Lepinguosalised riigid osutavad teineteisele abi sellise maksuvõla sissenõudmisel, mille summa on abi taotleva riigi seaduste alusel lõplikult kindlaks määratud.
2. Kui lepinguosaline riik osutab teisele lepinguosalisele riigile abi maksuvõla sissenõudmisel, nõuab ta võla sisse oma seaduste alusel.
3. Lepinguosaline riik esitab koos maksuvõla sissenõudmise taotlusega selle riigi seaduste kohase dokumendi, mis tõendab, et maksuvõla summa on lõplikult kindlaks määratud.
4. Kui lepinguosalise riigi maksuvõla nõue on lõplikult kindlaks määramata seetõttu, et nõuet on võimalik edasi kaevata, võib see riik teiselt lepinguosaliselt riigilt taotleda maksuvõlglase vara säilitamiseks ajutiste abinõude rakendamist, mis on ette nähtud selle

teise riigi seadustega. Kui teine lepinguosaline riik taotluse rahuldab, rakendab ta neid abinõusid samal viisil nagu oma maksude puhul.

5. Lepinguosaline riik esitab maksuvõla sissenõudmise taotluse selle artikli eelmiste lõigete alusel juhul, kui selles riigis ei ole maksuvõlgade sissenõudmiseks küllaldaselt maksumaksja vara.
6. Selle artikli alusel maksuvõla sisse nõudnud riik kannab teisele lepinguosalisele riigile viivitamata üle sissenõutud maksuvõla summa, millest on vajaduse korral maha arvatud lõike 7 punktis b nimetatud erakorralised kulud.
7. Kui lepinguosaliste riikide pädevad ametiisikud ei ole kokku leppinud teisiti:
  - a) kannab lepinguosalisel riigis abi osutamise seotud tavalised kulud abi osutav riik;
  - b) kannab lepinguosalisel riigis abi osutamise seotud erakorralised kulud teine riik ja kulud hüvitatakse sõltumata teise riigi eest sissenõutud maksuvõla suurusest.Niipea kui lepinguosaline riik näeb ette erakorraliste kulude tekkimist, teatab ta sellest teisele lepinguosalisele riigile ja näitab ära selliste kulude eeldatava summa.
8. Selles artiklis tähistab mõiste *maks* maksu, millele lepingut kohaldatakse, ja hõlmab sellega kaasnevat intressi ja trahvi.

#### **Artikkel 28**

##### **Diplomaatilise esinduse ja konsulaarasutuse liige**

Lepingut ei kohaldata diplomaatilise esinduse ega konsulaarasutuse liikme rahalistele soodustustele, mis on ette nähtud rahvusvahelise õiguse üldtunnustatud põhimõtete ja erikokkulepete alusel.

#### **Artikkel 29**

##### **Merel toimuv tegevus**

1. Seda artiklit kohaldatakse olenemata artiklitest 4–20.
2. Selles artiklis tähistab mõiste *merel toimuv tegevus* toiminguid, mida tehakse lepinguosalise riigi vetes merepõhja ja maapõue ning neis leiduvate loodusvarade uurimiseks ja kasutuselevõtmiseks.
3. Kui lepinguosalise riigi resident tegutseb merel teises lepinguosalisel riigis, käsitatakse tema tegevust seal asuva püsiva tegevuskoha või kindla koha kaudu toimuva äritegevusena, kui lõikes 4 ei ole sätestatud teisiti.
4. Lõiget 3 ei kohaldata, kui majandusaastal algava või lõpeva kaheteistkümnekuulise perioodi vältel tegutsetakse merel alla 30 päeva. Selle lõike kohaselt:

- a) teise isikuga seotud isiku merel toimuvat tegevust käsitatakse selle teise isiku tegevusena, kui selline tegevus on sarnane esimesena nimetatud isiku tegevusega, välja arvatud ulatuses, milles samal ajal toimub teise isiku tegevus;
  - b) käsitatakse isikut seotud isikuna, kui teine isik teda otse või kaudselt kontrollib või kui neid mõlemad kontrollib otse või kaudselt kolmas isik.
5. Palga ja muu tasu, mida lepinguosalise riigi resident on saanud teises lepinguosalises riigis merel tehtud töö eest, võib maksustada selles teises riigis. Selle tasu maksustab ainult esimesena nimetatud riik, juhul kui tööandja ei ole teise riigi resident ja töö merel ei ole kestnud üle 30 päeva kaheteistkümne kuu jooksul.
6. Teine lepinguosaline riik võib maksustada kasu, mida lepinguosalise riigi resident on saanud:
- a) uurimis- või kasutusõiguse võõrandamisest või
  - b) merel toimuva tegevusega seotud ja teises lepinguosalises riigis asuva vara võõrandamisest või
  - c) sellise osaluse võõrandamisest, mille väärtus või suurem osa väärtusest tuleneb otse või kaudselt sellistest õigustest või varast.

Selles lõikes tähendab mõiste *uurimis- või kasutusõigus* õigust uurida või kasutada vara, mida saadakse teises lepinguosalises riigis merel tehtavast tööst, või õigust saada osa sellisest varast või kasu selle võõrandamisest.

### **Artikkel 30** **Eeliste piiramine**

Lepinguga ei ole vastuolus jätta lepinguosalise riigi resident ilma eelistest, mis on teises lepinguosalises riigis ette nähtud maksuvähendusena või maksuvabastusena, kui resident või temaga seotud ettevõtja asutamise või tegutsemise üks peamine eesmärk on saada lepingus ettenähtud eeliseid, mida teisiti ei oleks võimaldatud.

### **Artikkel 31** **Lepingu jõustumine**

1. Lepinguosaliste riikide valitsused edastavad teineteisele teate lepingu jõustumiseks vajalike põhiseaduslike nõuete täitmisest.
2. Leping jõustub 30 päeva pärast viimase lõikes 1 nimetatud teate kättesaamist ning lepingut kohaldatakse mõlemas riigis:
  - a) maksule, mis peetakse kinni alates lepingu jõustumise aasta 1. jaanuarist saadavalt tulult;

- b) tulu- ja kapitalimaksule, mida makstakse lepingu jõustumise aasta 1. jaanuaril või pärast seda algaval majandusaastal.
3. Leedu Vabariigi ja Eesti Vabariigi vaheline tulu- ja kapitalimaksudega topeltmaksustamise vältimise ning maksudest hoidumise tõkestamise leping, mis kirjutati alla 13. septembril 1993 Tallinnas, kaotab kehtivuse samal päeval, mil käesolevat lepingut hakatakse lõike 2 alusel kohaldama.

### Artikkel 32 Lepingu lõpetamine

Leping kehtib, kuni lepinguosaline riik selle lõpetab. Lepinguosaline riik võib lepingu lõpetada, kui ta on sellest diplomaatiliste kanalite kaudu kirjalikult ette teatanud vähemalt kuus kuud enne kalendriaasta lõppu. Sel juhul lakkab leping mõlemas lepinguosalisel riigis kehtimast lepingu lõpetamise teate edastamise aastale järgneva kalendriaasta 1. jaanuaril:

- a) alates 1. jaanuarist saadud tulult kinnipeetava maksu kohta;
- b) alates 1. jaanuarist saadud tulu- ja kapitalimaksu kohta.

Selle kinnituseks on volitatud isikud lepingule alla kirjutanud.

Sõlmitud 21. oktoobril 2004. aastal Luksemburgis kahes eksemplaris leedu, eesti ja inglise keeles. Tekstid on võrdselt autentised. Tõlgendamiserinevuse korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.



Leedu Vabariigi nimel



Eesti Vabariigi nimel

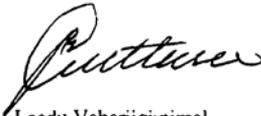
## PROTOKOLL

Leedu Vabariigi ja Eesti Vabariigi vahelise tulu- ja kapitalimaksudega topeltmaksustamise vältimise ning maksudest hoidumise tõkestamise lepingu allkirjutamisel on pooled kokku leppinud järgmises, mis moodustab lepingu lahutamatu osa:

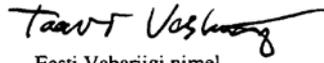
### Artikli 6 juurde

Lepinguosalised riigid on kokku leppinud, et kui osalus äriühingus annab selle omanikule õiguse kasutada äriühingu kinnisvara, võib selle õiguse isiklikust kasutamisest, rendile- või üürileandmisest või muul viisil kasutamisest saadud tulu maksustada selles lepinguosalises riigis, kus kinnisvara asub.

Sõlmitud 21. oktoobril 2004. aastal Luksemburgis kahes eksemplaris leedu, eesti ja inglise keeles. Tekstid on võrdselt autentset. Tõlgendamiserinevuse korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.



Leedu Vabariigi nimel



Eesti Vabariigi nimel

[ TEXT IN LITHUANIAN – TEXTE EN LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS  
IR  
ESTIJOS RESPUBLIKOS**

**SUTARTIS**

**DĖL PAJAMŲ BEI KAPITALO DVIGUBO APMOKESTINIMO IŠVENGIMO  
IR MOKESČIŲ SLĖPIMO PREVENCIJOS**

Lietuvos Respublika ir Estijos Respublika,

siekdamos sudaryti Sutartį dėl pajamų bei kapitalo dvigubo apmokestinimo išvengimo ir mokesčių slėpimo prevencijos,

s u s i t a r ė:

**1 straipsnis**

**ASMENYS, KURIEMS TAIKOMA SUTARTIS**

Ši Sutartis taikoma asmenims, kurie yra vienos arba abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentai.

**2 straipsnis**

**MOKESČIAI, KURIEMS TAIKOMA SUTARTIS**

1. Ši Sutartis taikoma pajamų ir kapitalo mokesčiams, kuriuos ima Susitariančioji Valstybė arba jos vietos valdžia, nesvarbu, koku būdu jie imami.
2. Pajamų ir kapitalo mokesčiais laikomi visi mokesčiai, kurie imami nuo visų pajamų, viso kapitalo arba nuo pajamų arba kapitalo dalies, įskaitant mokesčius nuo turto vertės padidėjimo pajamų, gaunamų iš kilnojamąjo arba nekilnojamąjo turto perleidimo, taip pat mokesčiai nuo kapitalo vertės padidėjimo.
3. Šiuo metu galiojantys mokesčiai, kuriems taikoma Sutartis, yra šie:
  - a) Lietuvoje:
    - i) pelno mokestis;
    - ii) pajamų mokestis;
    - iii) nekilnojamąjo turto mokestis;(toliau vadinama – „Lietuvos mokestis“);
  - b) Estijoje:

pajamų mokestis (tulumaks);

(toliau vadinama – „Estijos mokestis“).
4. Sutartis taip pat taikoma bet kokiems identiškiems arba iš esmės panašiams mokesčiams, pradėtiems imti po Sutarties pasirašymo dienos papildomai arba vietoj buvusių mokesčių. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys vieni kitiems praneša apie bet kokius esminius atitinkamų mokesčių įstatymų pakeitimus.

**3 straipsnis**

**BENDRI APIBRĖŽIMAI**

1. Šioje Sutartyje, jeigu kontekstas nereikalauja kitaip:
  - a) terminas „Lietuva“ – tai Lietuvos Respublika, o vartojant geografinę prasme – Lietuvos Respublikos teritorija ir bet kuri kita su Lietuvos Respublikos teritoriniais vandenimis besiribojanti teritorija, kurioje pagal Lietuvos Respublikos įstatymus ir tarptautinę teisę Lietuva gali naudotis savo teisėmis į jūros dugną ir jo gruntą bei jų gamtos išteklius;
  - b) terminas „Estija“ – tai Estijos Respublika, o vartojant geografinę prasme – Estijos teritorija ir bet kuri kita su Estijos Respublikos teritoriniais vandenimis besiribojanti teritorija, kurioje pagal Estijos įstatymus ir tarptautinę teisę Estija gali naudotis savo teisėmis į jūros dugną ir jo gruntą bei jų gamtos išteklius;
  - c) terminas „asmuo“ apima fizinį asmenį, kompaniją ir bet kurią kitą asmenų organizaciją;
  - d) terminas „kompanija“ – tai bet kuri korporacinė organizacija arba bet kuris subjektas, kuris mokesčių tikslais laikomas korporacine organizacija;
  - e) terminai „Susitariančiosios Valstybės įmonė“ ir „kitos Susitariančiosios Valstybės įmonė“ – tai atitinkamai įmonė, kurią organizuoja Susitariančiosios Valstybės rezidentas, ir įmonė, kurią organizuoja kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas;
  - f) terminas „nacionalinis subjektas“:
    - i) fizinis asmuo, turintis Susitariančiosios Valstybės pilietybę;
    - ii) juridinis asmuo, bendrija arba asociacija, įgijusi tokį statusą pagal Susitariančiosios Valstybės galiojančius įstatymus;
  - g) terminas „tarptautinis gabenimas“ – tai gabenimas laivu ar orlaiviu, kurį vykdo Susitariančiosios Valstybės įmonė, išskyrus atvejus, kai laivas arba orlaivis kursuoja tik tarp vietovių, esančių kitoje Susitariančiojoje Valstybėje;
  - h) terminas „kompetentingas asmuo“:
    - i) Lietuvoje – finansų ministras arba jo įgaliotas atstovas;
    - ii) Estijoje – finansų ministras arba jo įgaliotas atstovas;
2. Susitariančiajai Valstybei kuriuo nors metu taikant šią Sutartį, bet kuris joje neapibrėžtas terminas, jei kontekstas nereikalauja kitaip, turi tokią reikšmę, kokią jis tuo metu turi pagal tos Valstybės įstatymus mokesčių, kuriems taikoma ši Sutartis, atžvilgiu; bet kokia termino reikšmė pagal taikomus tos Valstybės mokesčių įstatymus turi viršenybę prieš reikšmę, kuri šiam terminui suteikiama pagal kitus tos Valstybės įstatymus.

#### 4 straipsnis

#### REZIDENTAS

1. Šioje Sutartyje terminas „Susitariančiosios Valstybės rezidentas“ – tai bet kuris asmuo, kuriam pagal tos Valstybės įstatymus nuolatinės gyvenamosios vietos, buvimo vietos, vadovybės buvimo vietos, įmonės registravimo vietos arba kuriuo nors kitu panašiu pagrindu joje nustatyta prievolė mokėti mokesčių; terminas taip pat apima tą Valstybę ir bet kurią jos vietos valdžią. Tačiau šis terminas neapima asmens, kuriam toje Valstybėje nustatyta prievolė mokėti mokesčių tik todėl, kad toje Valstybėje turi pajamų šaltinį arba kapitalo.
2. Jei pagal 1 dalies nuostatas fizinis asmuo yra abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentas, jo statusas nustatomas taip:
  - a) jis laikomas rezidentu tik tos Valstybės, kurioje jis turi nuolatinę gyvenamąją vietą; jei jis turi nuolatinę gyvenamąją vietą abiejose Valstybėse, jis laikomas rezidentu tik tos Valstybės, su kuria jo asmeniniai ir ekonominiai ryšiai yra glaudesni (gyvybinių interesų centras);
  - b) jei negalima nustatyti, kurioje Valstybėje yra jo gyvybinių interesų centras, arba jei nė vienoje iš Valstybių jis neturi nuolatinės gyvenamosios vietos, jis laikomas rezidentu tik tos Valstybės, kurioje jis paprastai gyvena;
  - c) jei jis paprastai gyvena abiejose Valstybėse arba negyvena nė vienoje iš jų, jis laikomas rezidentu tik tos Valstybės, kurios nacionalinis subjektas jis yra;
  - d) jei jis yra abiejų Valstybių arba nėra nė vienos jų nacionalinis subjektas, Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys klausimą sprendžia abipusiu susitarimu.
3. Jei dėl 1 dalies nuostatų asmuo, išskyrus fizinį asmenį, yra abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentas, Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys stengiasi šį klausimą išspręsti abipusiu susitarimu. Jei tokio susitarimo nėra, šios Sutarties tikslams asmuo neturi teisės reikalauti šioje Sutartyje numatytų lengvatų.

## 5 straipsnis

### NUOLATINĖ BUVEINĖ

1. Šioje Sutartyje terminas „nuolatinė buveinė“ – tai nuolatinė komercinės-ūkinės veiklos vieta, per kurią vykdoma visa įmonės komercinė-ūkinė veikla arba jos dalis.
2. Terminas „nuolatinė buveinė“ pirmiausia apima:
  - a) vadovybės buvimo vietą;
  - b) filialą;
  - c) įstaigą;
  - d) gamyklą;
  - e) dirbtuvę, ir
  - f) kasyklą, naftos arba dujų gręžinį, karjerą arba kitą gamtos išteklių gavybos vietą.
3. Statybos aikštelė, statybos, surinkimo ar instaliavimo objektas arba su tuo susijusi priežiūros veikla tik tada yra nuolatinė buveinė, jei tokia aikštelė, objektas arba veikla trunka ilgesnį kaip šešių mėnesių laikotarpį.
4. Nepaisant šio straipsnio ankstesnių nuostatų, laikoma, kad terminas „nuolatinė buveinė“ neapima:
  - a) patalpų, kurios skirtos tik sandėliuoti, eksponuoti arba pristatyti įmonei priklausančius gaminius arba prekes, naudojimo;
  - b) įmonei priklausančių gaminių arba prekių atsargų, skirtų tik sandėliuoti, eksponuoti arba pristatyti, laikymo;
  - c) įmonei priklausančių gaminių arba prekių atsargų, skirtų tik perdirbti kitoje įmonėje, laikymo;
  - d) nuolatinės komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tik įsigyti įmonei reikalingų gaminių arba prekių arba rinkti jai reikalingą informaciją, laikymo;
  - e) nuolatinės komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tik bet kuriai kitai parengiamojo arba pagalbinio pobūdžio įmonei skirtai veiklai vykdyti, laikymo;
  - f) nuolatinės komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tik bet kuriam šios dalies a – e punktuose išvardytos veiklos deriniui, laikymo, jei visa tokios komercinės-ūkinės veiklos vietos veikla, vykdoma dėl tokio derinio, yra parengiamojo arba pagalbinio pobūdžio.
5. Nepaisant 1 ir 2 dalių nuostatų, kai asmuo, išskyrus tokį, kuris turi nepriklausomo agento statusą ir kuriam taikoma 6 dalis, veikia įmonės vardu ir turi Susitariančioje

Valstybėje įgaliojimus įmonės vardu sudaryti sutartis ir paprastai tais įgaliojimais naudojasi, laikoma, kad ta įmonė toje Valstybėje turi nuolatinę buveinę bet kuriai veiklai, kurią toks asmuo atlieka tai įmonei, jei tokio asmens veikla neapsiriboja 4 dalyje nurodyta veikla, kurią vykdant per nuolatinę komercinės-ūkinės veiklos vietą, pagal tos dalies nuostatas ši nuolatinė komercinės-ūkinės veiklos vieta netaptų nuolatine buveine.

6. Nelaikoma, kad įmonė Susitariančiojoje Valstybėje turi nuolatinę buveinę, jei ji toje Valstybėje vykdo komercinę-ūkinę veiklą per brokerį, komisionių arba bet kurį kitą nepriklausomo agento statusą turintį agentą, jei tokia šių asmenų veikla yra jų įprastinė komercinė-ūkinė veikla. Tačiau kai toks agentas veikia vien tik arba beveik vien tik tos įmonės vardu, pagal šią dalį jis nebus laikomas nepriklausomą statusą turinčiu agentu.

7. Tai, kad kompanija, Susitariančiosios Valstybės rezidentė, kontroliuoja arba yra kontroliuojama kitos kompanijos, kuri yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentė arba kuri vykdo komercinę-ūkinę veiklą (per nuolatinę buveinę arba kitaip) toje kitoje Valstybėje, savaime dar nereiškia, kad viena šių kompanijų yra kitos nuolatinė buveinė.

## 6 straipsnis

### PAJAMOS IŠ NEKILNOJAMOJO TURTO

1. Pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna iš kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esančio nekilnojamojo turto (įskaitant pajamas iš žemės arba miškų ūkio), gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Terminas „nekilnojamas turtas“ turi tokią reikšmę, kokią jis turi pagal tos Susitariančiosios Valstybės, kurioje minimas nekilnojamas turtas yra, įstatymus. Šios Sutarties nuostatos dėl nekilnojamojo turto taip pat taikomos ir turtui, papildančiam nekilnojamąjį turtą, gyvuliams ir žemės bei miško ūkyje naudojami įrangai, teisėms, kurioms taikomos įstatymų, reglamentuojančių nuosavybės teises į žemę, nuostatos, bet kokiam opcionui arba panašiai teisei įsigyti nekilnojamąjį turtą, nekilnojamojo turto užufruktui ir teisėms į kintamas arba pastovias išmokas kaip atlyginimą už mineralinių telkinių, šaltinių ir kitų gamtos išteklių eksploatavimą arba už teisę juos eksploatuoti. Laivai ir orlaiviai nelaikomi nekilnojamoju turtu.

3. 1 dalies nuostatos taikomos pajamoms, gaunamoms tiesiogiai naudojant, nuomojant arba bet koku kitu būdu naudojant nekilnojamąjį turtą.

4. 1 ir 3 dalių nuostatos taip pat taikomos pajamoms, gaunamoms iš įmonės nekilnojamojo turto, ir pajamoms iš nekilnojamojo turto, naudojamo savarankiškoms individualioms paslaugoms teikti.

7 straipsnis

**KOMERCINĖS-ŪKINĖS VEIKLOS PELNAS**

1. Susitariančiosios Valstybės įmonės pelnas apmokestinamas tik toje Valstybėje, jei įmonė nevykdo komercinės-ūkinės veiklos kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per ten esančią nuolatinę buveinę. Jei įmonė komercinę-ūkinę veiklą vykdo minėtu būdu, įmonės pelnas gali būti apmokestinamas kitoje Valstybėje, bet tik tiek, kiek jo priskiriama tai nuolatinei buveinei. Tačiau pelnas, gautas iš gaminių arba prekių, kurios yra tokios pačios arba panašios į tas, kurios parduodamos per tą nuolatinę buveinę, pardavimo arba iš kitos komercinės-ūkinės veiklos, kuri yra tokia pati arba panaši į tą, kuri yra vykdoma per tą nuolatinę buveinę, gali būti laikomas priskirtinu tai nuolatinei buveinei, jei nustatoma, kad tokie pardavimai arba veikla buvo vykdomi tokiu būdu, kuriuo siekiama išvengti apmokestinimo Valstybėje, kurioje yra nuolatinė buveinė.
2. Atsižvelgiant į 3 dalies nuostatas, kai Susitariančiosios Valstybės įmonė vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per ten esančią nuolatinę buveinę, kiekvienoje Susitariančiojoje Valstybėje tai nuolatinei buveinei priskiriamas toks pelnas, kokį ji galėtų gauti, jei būtų atskira ir savarankiška įmonė, besiverčianti tokia pat arba panašia veikla tokiomis pat arba panašiomis sąlygomis, ir veiktų visiškai nepriklausomai nuo įmonės, kurios nuolatinė buveinė ji yra.
3. Nustatant nuolatinės buveinės pelną, leidžiama atimti su nuolatine buveine susijusias išlaidas, įskaitant valdymo ir bendras administravimo išlaidas, patirtas toje Valstybėje, kurioje nuolatinė buveinė yra, arba kitur.
4. Jei Susitariančiojoje Valstybėje įprasta nustatyti nuolatinei buveinei priskiriamą pelną proporcingai paskirstant visą įmonės pelną tarp įvairių jos padalinių, 2 dalies nuostatos netrukdo tai Susitariančiajai Valstybei nustatyti apmokestinamąjį pelną tokiu įprastu proporcingo paskirstymo būdu; tačiau taikomas proporcingo paskirstymo metodas turi būti toks, kad jo rezultatai neprieštarautų šiame straipsnyje nustatytiems principams.
5. Nuolatinei buveinei nepriskiriamas joks pelnas, jei ta nuolatinė buveinė tik perka įmonei gaminius arba prekes.
6. Taikant ankstesnes šio straipsnio dalis, nuolatinei buveinei priskiriamas pelnas kasmet nustatomas tuo pačiu metodu, jei neatsiranda svarios ir pakankamos priežasties daryti kitaip.
7. Kai pelnas apima pajamas, kurios atskirai aptiriamos kituose šios Sutarties straipsniuose, šio straipsnio nuostatos neturi įtakos kitų straipsnių nuostatomis.

### 8 straipsnis

#### LAIVININKYSTĖ IR ORO TRANSPORTAS

1. Susitariančiosios Valstybės įmonės pelnas, gaunamas tarptautiniam gabenimui naudojant laivus arba orlaivius, apmokestinamas tik toje Valstybėje.
2. I dalies nuostatos taip pat taikomos pelnui, gaunamam dalyvaujant pule, bendroje komercinėje-ūkinėje veikloje arba tarptautinėje agentūroje.

### 9 straipsnis

#### SUSIJUSIOS ĮMONĖS

1. Tuo atveju, kai:
  - a) Susitariančiosios Valstybės įmonė tiesiogiai arba netiesiogiai dalyvauja kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės valdyme, kontrolėje arba kapitale, arba
  - b) tie patys asmenys tiesiogiai arba netiesiogiai dalyvauja vienos Susitariančiosios Valstybės įmonės ir kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės valdyme, kontrolėje arba kapitale,

ir kiekvienu atveju tų dviejų įmonių tarpusavio komerciniuose arba finansiniuose santykiuose sudaromos arba nustatomos sąlygos, besiskiriančios nuo tų, kurios būtų tarp nepriklausomų įmonių, tada bet koks pelnas, kuris, jei nebūtų tokių sąlygų, būtų priskiriamas vienai iš tų įmonių, bet dėl tokių sąlygų jai nepriskiriamas, gali būti įskaičiuojamas į tos įmonės pelną ir atitinkamai apmokestinamas.

2. Kai Susitariančioji Valstybė įskaičiuoja į tos Valstybės įmonės pelną – ir atitinkamai apmokestina – pelną, kuris buvo apmokestintas kaip kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės pelnas toje kitoje Valstybėje, ir taip įskaičiuotas pelnas yra pelnas, kuris būtų priskirtas pirmiau minėtos Valstybės įmonei, jei tarp tų dviejų įmonių būtų sudarytos tokios sąlygos, kokios yra tarp nepriklausomų įmonių, tada ta kita Valstybė atitinkamai koreguoja joje imamo tokio pelno mokesčio sumą. Nustatant, kaip šią sumą reikia koreguoti, atsižvelgiama į kitas šios Sutarties nuostatas, o prareikus Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys vieni su kitais konsultuojasi.

## 10 straipsnis

### DIVIDENDAI

1. Dividendai, kuriuos kompanija, Susitariančiosios Valstybės rezidentė, moka kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, gali būti apmokestinami toje kitoje Valstybėje.

2. Tačiau tokie dividendai taip pat gali būti apmokestinami toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentė yra dividendus mokanti kompanija, ir pagal tos Valstybės įstatymus, bet jei faktiškasis dividendų savininkas yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas, taip imamas mokestis negali būti didesnis kaip:

- a) 5 procentai bendros dividendų sumos, jeigu faktiškasis savininkas yra kompanija, kuri tiesiogiai turi ne mažiau kaip 20 procentų dividendus mokančios kompanijos kapitalo;
- b) 15 procentų bendros dividendų sumos visais kitais atvejais.

1 ir 2 dalys neturi įtakos kompanijos pelno, iš kurio mokami dividendai, apmokestinimui.

3. Šiame straipsnyje terminas „dividendai“ – tai pajamos iš akcijų arba kitų dalyvavimo pelne teisių, kurios nėra skoliniai reikalavimai, taip pat pajamos iš kitų korporacinių teisių, kurios pagal Valstybės, kurios rezidentė yra pelną skirstanti kompanija, įstatymus yra apmokestinamos kaip pajamos iš akcijų, o taip pat apima bet kurią kitą pajamų rūšį, kuri pagal Valstybės, kurios rezidentė yra dividendus mokanti kompanija, įstatymus yra laikoma kompanijos dividendais arba paskirstymu.

4. 1 ir 2 dalių nuostatos netaikomos, jei faktiškasis dividendų savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentė yra dividendus mokanti kompanija, per joje esančią nuolatinę buveinę arba toje kitoje Valstybėje teikia savarankiškas individualias paslaugas iš joje esančios nuolatinės bazės, o holdingas, už kurį mokami dividendai, yra faktiškai susijęs su tokia nuolatine buveine arba nuolatine baze. Tokiu atveju taikomos atitinkamai 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.

5. Kai kompanija, kuri yra Susitariančiosios Valstybės rezidentė, gauna pelno arba pajamų iš kitos Susitariančiosios Valstybės, ta kita Valstybė negali apmokestinti kompanijos mokamų dividendų jokių mokesčių, išskyrus atvejus, kai tokie dividendai yra mokami tos kitos Valstybės rezidentui arba kai holdingas, už kurį yra mokami dividendai, yra efektyviai susijęs su toje kitoje Valstybėje esančia nuolatine buveine arba nuolatine baze; taip pat negali apmokestinti kompanijos nepaskirstyto pelno mokesčiu, taikomu kompanijos nepaskirstytam pelnui, netgi tuo atveju, kai mokamus dividendus arba nepaskirstytą pelną, visą arba jo dalį, sudaro pelnas arba pajamos, susidarantys toje kitoje Valstybėje.

11 straipsnis

PALŪKANOS

1. Palūkanos, susidaranti Susitariančiojoje Valstybėje ir mokamos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.
2. Tačiau tokios palūkanos taip pat gali būti apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje jos susidaro, ir pagal tos Valstybės įstatymus, bet jei faktiškasis palūkanų savininkas yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas, taip imamas mokestis negali būti didesnis kaip 10 procentų bendros palūkanų sumos.
3. Nepaisant 2 dalies nuostatų, palūkanos, susidaranti Susitariančiojoje Valstybėje, kurias gauna ir kurių faktiškasis savininkas yra kitos Susitariančiosios Valstybės Vyriausybė, įskaitant jos vietos valdžią ir centrinę banką, atleidžiamos nuo mokesčių pirmiau minėtoje Valstybėje.
4. Šiame straipsnyje terminas „palūkanos“ – tai pajamos iš bet kokios rūšies skolinių reikalavimų, nesvarbu, ar jos užtikrintos įkeitimu, ar ne, ir ar jos suteikia teisę dalyvauti skolininko pelne, ar ne, ypač pajamos iš vyriausybės vertybinių popierių ir iš obligacijų arba skolinių įsipareigojimų, įskaitant su tokiais vertybiniais popieriais, obligacijomis arba skoliniais įsipareigojimais susijusias premijas ir laimėjimus. Tačiau terminas „palūkanos“ neapima pajamų, kurios pagal 10 straipsnio nuostatas yra laikomos dividendais. Sankcijos už pavėluotus mokėjimus pagal šį straipsnį netaikomos palūkanomis
5. 1, 2 ir 3 dalių nuostatos netaikomos, jei faktiškasis palūkanų savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje susidaro palūkanos, per joje esančią nuolatinę buveinę arba toje kitoje Valstybėje teikia savarankiškas individualias paslaugas iš joje esančios nuolatinės bazės, o skolinis reikalavimas, už kurį mokamos palūkanos, yra faktiškai susijęs su tokia nuolatinė buveine arba nuolatinė baze. Tokiu atveju taikomos atitinkamai 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.
6. Laikoma, kad palūkanos susidaro Susitariančiojoje Valstybėje, kai jų mokėtojas yra tos Valstybės rezidentas. Tačiau kai palūkanas mokantis asmuo, nesvarbu, ar jis yra Susitariančiosios Valstybės rezidentas, ar ne, turi Susitariančiojoje Valstybėje nuolatinę buveinę arba nuolatinę bazę, dėl kurių atsirado įsiskolinimas, už kurį mokamos palūkanos, ir tokios palūkanos priskiriamos tai nuolatinėi buveinei arba nuolatinėi bazei, tada laikoma, kad tokios palūkanos susidaro Valstybėje, kurioje toji nuolatinė buveinė arba nuolatinė baze yra.
7. Jei dėl ypatingų santykių tarp mokėtojo ir faktiškojo savininko arba tarp jų abiejų ir kokio nors kito asmens palūkanų suma, tenkanti skoliniam reikalavimui, už kurį jos mokamos, yra didesnė už sumą, dėl kurios mokėtojas ir faktiškasis savininkas būtų susitarę, jei tokių santykių nebūtų, tai šio straipsnio nuostatos taikomos tik pastarajai sumai. Tokiu atveju išmokų perviršis lieka apmokestinamas pagal kiekvienos Susitariančiosios Valstybės įstatymus, atsižvelgiant į kitas šios Sutarties nuostatas.

## 12 straipsnis

### HONORARAS

1. Honoraras, susidarantis Susitariančiojoje Valstybėje ir mokamas kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, gali būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje.
2. Tačiau toks honoraras taip pat gali būti apmokestinamas toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje jis susidaro, ir pagal tos Valstybės įstatymus, bet jei faktiškasis honoraro savininkas yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas, taip imamas mokestis negali būti didesnis kaip 10 procentų bendros honoraro sumos.
3. Šiame straipsnyje terminas „honoraras“ – tai bet kurios rūšies išmoka, gaunama kaip atlygis už naudojimąsi arba teisę naudotis literatūros, meno ar mokslo kūrinio, įskaitant kino filmus ir filmus arba įrašus juostose ir kitas vaizdo arba garso atgaminimo priemones radijui ar televizijai, autorių teisėmis, bet kokiu patentu, prekių ženklu, dizainu ar modeliu, planu, slapta formule ar procesu arba už informaciją apie pramoninę, komercinę ar mokslinę patirtį.
4. 1 ir 2 dalių nuostatos netaikomos, jei faktiškasis honoraro savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje susidaro honoraras, per joje esančią nuolatinę buveinę arba toje kitoje Valstybėje teikia savarankiškas individualias paslaugas iš joje esančios nuolatinės bazės, o teisė arba turtas, už kuriuos mokamas honoraras, yra faktiškai susiję su tokia nuolatinė buveine arba nuolatinė baze. Tokiu atveju taikomos atitinkamai 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.
5. Laikoma, kad honoraras susidaro Susitariančiojoje Valstybėje, kai jo mokėtojas yra tos Valstybės rezidentas. Tačiau kai honorarą mokantis asmuo, nesvarbu, ar jis yra Susitariančiosios Valstybės rezidentas, ar ne, turi Susitariančiojoje Valstybėje nuolatinę buveinę arba nuolatinę bazę, dėl kurių atsirado išpareigojimas mokėti honorarą, ir šis honoraras priskiriamas tai nuolatinėi buveinei arba nuolatinėi bazei, tada laikoma, kad toks honoraras susidaro Valstybėje, kurioje toji nuolatinė buveinė arba nuolatinė bazė yra.
6. Jei dėl ypatingų santykių tarp mokėtojo ir faktiškojo savininko arba tarp jų abiejų ir kokio nors kito asmens honoraro suma, tenkanti naudojimui, teisei arba informacijai, už kuriuos jis mokamas, yra didesnė už sumą, dėl kurios mokėtojas ir faktiškasis savininkas būtų susitarę, jei tokių santykių nebūtų, tai šio straipsnio nuostatos taikomos tik pastarajai sumai. Tokiu atveju išmokų perviršis lieka apmokestinamas pagal kiekvienos Susitariančiosios Valstybės įstatymus, atsižvelgiant į kitas šios Sutarties nuostatas.

**13 straipsnis**

**TURTO VERTĖS PADIDĖJIMO PAJAMOS**

1. Turto vertės padidėjimo pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna iš 6 straipsnyje nurodyto ir kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esančio nekilnojamojo turto perleidimo arba iš kompanijos, kurios turto didžiąją dalį tiesiogiai arba netiesiogiai sudaro toks turtas, akcijų perleidimo, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.
2. Turto vertės padidėjimo pajamos, gaunamos perleisus kilnojamąjį turtą, sudarantį nuolatinės buveinės, kurią Susitariančiosios Valstybės įmonė turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, komercinei-ūkiniai veiklai naudojamo turto dalį, arba kilnojamąjį turtą, priskiriamą nuolatinėi bazei, kurią Susitariančiosios Valstybės rezidentas turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje savarankiškų individualių paslaugų teikimui, įskaitant tokias turto vertės padidėjimo pajamas, gaunamas perleisus tokią nuolatinę buveinę (atskirai arba kartu su visa įmone) arba tokią nuolatinę bazę, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.
3. Turto vertės padidėjimo pajamos, kurias Susitariančios Valstybės įmonė, tarptautiniams gabenimams naudojanti laivus arba orlaivius, gauna iš tarptautiniams gabenimams naudojamų laivų arba orlaivių perleidimo arba iš su tokių laivų arba orlaivių naudojimu susijusio kilnojamojo turto perleidimo, apmokestinamos tik toje Valstybėje.
4. Turto vertės padidėjimo pajamos, gaunamos iš bet kurio kito turto, išskyrus 1, 2 ir 3 dalyse nurodytą turtą, perleidimo, apmokestinamos tik toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentas yra turtą perleisęs asmuo.

#### 14 straipsnis

##### SAVARANKIŠKOS INDIVIDUALIOS PASLAUGOS

1. Pajamos, kurias fizinis asmuo, Susitariančiosios Valstybės rezidentas, gauna teikdamas profesines paslaugas arba vykdydamas kitokią savarankiško pobūdžio veiklą, apmokestinamos tik toje Valstybėje, jei jis neturi nuolatinės bazės, kurią gali reguliariai naudoti kitoje Susitariančiojoje Valstybėje savo veiklai vykdyti. Jei jis tokią nuolatinę bazę turi, pajamos gali būti apmokestinamos kitoje Valstybėje, tačiau tik tiek, kiek jų priskiriama tai nuolatinei bazei.

2. Terminas „profesinės paslaugos“ pirmiausia apima savarankišką mokslinę, literatūrinę, meninę, auklėjamąją arba mokomąją veiklą, taip pat savarankišką gydytojų, teisininkų, inžinierių, architektų, stomatologų ir buhalterių veiklą.

#### 15 straipsnis

##### SU DARBO SANTYKIAIS SUSIJUSI VEIKLA

1. Atsižvelgiant į 16, 18 ir 19 straipsnių nuostatas, algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai, kuriuos Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna už samdomąjį darbą, apmokestinami tik toje Valstybėje, jeigu samdomasis darbas nėra atliekamas kitoje Susitariančiojoje Valstybėje. Jei samdomasis darbas atliekamas kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, už jį gaunamas atlyginimas gali būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje.

2. Nepaisant 1 dalies nuostatų, atlyginimas, kurį Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna už kitoje Susitariančiojoje Valstybėje atliekamą samdomąjį darbą, apmokestinamas tik pirmiau minėtoje Valstybėje, jei:

- a) gavėjas kitoje Valstybėje bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu, prasidedančiu arba pasibaigiančiu tam tikrais fiskaliniais metais, ištaisai arba su pertraukomis išbūna ne ilgiau kaip 183 dienas, ir
- b) atlyginimą moka darbdavys, kuris nėra kitos Valstybės rezidentas, arba atlyginimas mokamas jo vardu, ir
- c) atlyginimas nėra priskiriamas nuolatinei buveinei arba nuolatinei bazei, kurią darbdavys turi kitoje Valstybėje.

3. Nepaisant šio straipsnio ankstesnių nuostatų, atlyginimas už samdomąjį darbą, atliekamą laive arba orlaivyje, kurį tarptautiniam gabenimui naudoja Susitariančiosios Valstybės įmonė, gali būti apmokestinamas toje Valstybėje.

**16 straipsnis**

**DIREKTORIŲ ATLYGINIMAI**

Direktorių atlyginimai ir kitos panašios išmokos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna kaip kompanijos, kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentės, direktorių valdybos arba bet kokio kito panašaus jos organo narys, gali būti apmokestinami toje kitoje Valstybėje.

**17 straipsnis**

**MENININKAI IR SPORTININKAI**

1. Nepaisant 14 ir 15 straipsnių nuostatų, pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas tiesiogiai arba netiesiogiai gauna kaip atlikėjas, pavyzdžiui, teatro, kino, radijo arba televizijos meno darbuotojas arba muzikantas, arba kaip sportininkas už tokią savo individualią veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.
2. Jei pajamos iš individualios atlikėjo arba sportininko vykdomos tokios veiklos priskiriamos ne pačiam atlikėjui arba sportininkui, bet kitam asmeniui, tai tos pajamos, nepaisant 7, 14 ir 15 straipsnių nuostatų, gali būti apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje atlikėjas arba sportininkas šią veiklą vykdo.
3. 1 ir 2 dalių nuostatos netaikomos pajamoms, gaunamoms už atlikėjo arba sportininko veiklą Susitariančiojoje Valstybėje; jei jo vizitas į tą Valstybę visiškai remiamas kitos Susitariančiosios Valstybės arba jos vietos valdžios. Tokiu atveju pajamos apmokestinamos atitinkamai pagal 7, 14 arba 15 straipsnių nuostatas.

**18 straipsnis**

**PENSIJOS**

Atsižvelgiant į 19 straipsnio 2 dalies nuostatas, pensijos ir kiti panašūs atlyginimai, mokami Susitariančiosios Valstybės rezidentui už praeityje dirbtą samdomąjį darbą, apmokestinami tik toje Valstybėje.

**19 straipsnis**

**VALSTYBĖS TARNYBA**

1.
  - a) Algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai, išskyrus pensiją, kuriuos Susitariančioji Valstybė arba jos vietos valdžia moka fiziniam asmeniui už tarnybą tai Valstybei arba valdžiai, apmokestinami tik toje Valstybėje.
  - b) Tačiau tokios algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai apmokestinami tik kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, jei tarnyba atliekama toje Valstybėje ir fizinis asmuo yra tos Valstybės rezidentas, kuris:
    - i) yra tos Valstybės pilietis; arba
    - ii) tapo tos Valstybės rezidentu ne tik dėl atliekamos tarnybos.
2.
  - a) Bet kokia pensija, kurią fiziniam asmeniui moka Susitariančioji Valstybė arba jos vietos valdžia arba kuri mokama iš jų sukurtų fondų už tarnybą tai Valstybei arba valdžiai, apmokestinama tik toje Valstybėje.
  - b) Tačiau tokia pensija apmokestinama tik kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, jei fizinis asmuo yra tos Valstybės rezidentas ir nacionalinis subjektas.
3. 15, 16, 17 ir 18 straipsnių nuostatos taikomos algoms, darbo užmokesčiui ir kitiems panašiams atlyginimams bei pensijoms, mokamiems už darbą, susijusį su Susitariančiosios Valstybės arba jos vietos valdžios vykdoma komercine-ūkine veikla.

**20 straipsnis**

**STUDENTAI**

Išmokos, kurias savo pragyvenimui, mokymuisi arba praktiniam tobulinimuisi gauna studentas, mokinys ar praktikantas, kuris yra arba prieš pat atvykdamas į Susitariančiąją Valstybę buvo kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas ir kuris pirmiau minėtoje Valstybėje yra tik mokymosi arba praktinio tobulinimosi tikslais, nėra apmokestinamos pirmiau minėtoje Valstybėje, jei tos išmokos gaunamos iš šaltinių, esančių už tos Valstybės ribų.

**21 straipsnis**

**KITOS PAJAMOS**

1. Susitariančiosios Valstybės rezidento pajamų rūšys, nesvarbu, kur susidarancios, ir neapertos šios Sutarties ankstesniuose straipsniuose, apmokestinamos tik toje Valstybėje.
2. 1 dalies nuostatos netaikomos pajamoms, išskyrus pajamas iš 6 straipsnio 2 dalyje apibrėžto nekilnojamojo turto, jei tokių pajamų gavėjas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per joje esančią nuolatinę buveinę arba toje kitoje Valstybėje teikia savarankiškas individualias paslaugas iš joje esančios nuolatinės bazės, o teisė arba turtas, už kuriuos gaunamos pajamos, yra faktiškai susiję su ta nuolatinė buveine arba nuolatinė baze. Tokiu atveju taikomos atitinkamai 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.

**22 straipsnis**

**KAPITALAS**

1. Kapitalas, sudarytas iš 6 straipsnyje nurodyto nekilnojamojo turto, priklausančio Susitariančiosios Valstybės rezidentui ir esančio kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, gali būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje.
2. Kapitalas, sudarytas iš kilnojamojo turto, sudarančio nuolatinės buveinės, kurią Susitariančiosios Valstybės įmonė turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, komercinei-ūkinei veiklai naudojamo turto dalį, arba iš kilnojamojo turto, priskiriamo nuolatinei basei, kurią Susitariančiosios Valstybės rezidentas turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje savarankiškų individualių paslaugų teikimui, gali būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje.
3. Susitariančiosios Valstybės įmonės kapitalas, sudarytas iš laivų ir orlaivių, kuriuos ta įmonė naudoja tarptautiniam gabenimui, ir iš kilnojamojo turto, susijusio su tokių laivų arba orlaivių naudojimu, apmokestinamas tik toje Valstybėje.
4. Visos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidento kapitalo dalys apmokestinamos tik toje Valstybėje.

**23 straipsnis**

**DVIGUBO APMOKESTINIMO PANAIKINIMAS**

1. Lietuvos rezidento atveju dvigubas apmokestinimas panaikinamas tokiu būdu:

Kai Lietuvos rezidentas gauna pajamų arba turi kapitalo, kurie remiantis šia Sutartimi gali būti apmokestinami Estijoje, Lietuva, jei jos vidaus įstatymai nenumato palankesnio apmokestinimo, leidžia:

- a) iš to rezidento pajamų mokesčio atimti sumą, lygią Estijoje sumokėtam tokių pajamų mokesčiui;
- b) iš to rezidento kapitalo mokesčio atimti sumą, lygią Estijoje sumokėtam tokio kapitalo mokesčiui.

Tačiau bet kuriuo atveju ta atimama suma neturi būti didesnė už tą prieš atėmimą apskaičiuoto Lietuvos pajamų mokesčio arba kapitalo mokesčio dalį, kuri yra priskiriama atitinkamai pajamoms arba kapitalui, kurie gali būti apmokestinami Estijoje.

2. Estijos rezidento atveju dvigubas apmokestinimas panaikinamas tokiu būdu:

- a) Kai Estijos rezidentas gauna pajamų arba turi kapitalo, kurie remiantis šios Sutarties nuostatomis gali būti apmokestinami Lietuvoje, Estija, atsižvelgdama į b ir c punktų nuostatas, atleidžia tokias pajamas arba kapitalą nuo mokesčių.
- b) Kai Estijos rezidentas gauna pajamų, kurios remiantis
  - (i) 10 straipsnio 2 dalies b punktu; arba
  - (ii) 11 arba 12 straipsnio 2 dalimi

gali būti apmokestinamos Lietuvoje, Estija leidžia iš to rezidento pajamų mokesčio atimti sumą, lygią Lietuvoje sumokėtam tokių pajamų mokesčiui. Tačiau ta atimama suma neturi būti didesnė už tą prieš atėmimą apskaičiuoto mokesčio dalį, kuri yra priskiriama tokioms Lietuvoje gautoms pajamų rūšims.

- c) Kai pagal šios Sutarties nuostatas Estijos rezidento gautos pajamos arba turimas kapitalas yra atleidžiamas nuo mokesčio Estijoje, nepaisant to Estija, apskaičiuodama mokesčio nuo likusių to rezidento pajamų arba kapitalo dydį gali atsižvelgti į atleistas nuo mokesčio pajamas arba kapitalą.

**24 straipsnis**

**NEDISKRIMINAVIMAS**

1. Susitariančiosios Valstybės nacionalinių subjektų bet koks apmokestinimas arba bet kokie su juo susiję reikalavimai kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esant tokioms pat aplinkybėms, ypač rezidavimo požiūriu, neturi būti kitokie arba didesni už tos kitos Valstybės nacionalinių subjektų esamą arba galimą apmokestinimą ir su juo susijusius reikalavimus. Nepaisant 1 straipsnio nuostatų, ši nuostata taip pat taikoma asmenims, kurie nėra vienos arba abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentai.
2. Asmenų be pilietybės, kurie yra Susitariančiosios Valstybės rezidentai, bet koks apmokestinimas arba bet kokie su juo susiję reikalavimai bet kurioje iš Susitariančiųjų Valstybių esant tokioms pat aplinkybėms, ypač rezidavimo požiūriu, neturi būti kitokie arba didesni už atitinkamos Valstybės nacionalinių subjektų esamą arba galimą apmokestinimą ir su juo susijusius reikalavimus.
3. Nuolatinės buveinės, kurią Susitariančiosios Valstybės įmonė turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, apmokestinimas toje kitoje Valstybėje neturi būti mažiau palankus negu tos kitos Valstybės tą pačią veiklą vykdančių įmonių apmokestinimas. Ši nuostata neturi būti aiškinama kaip įpareigojanti Susitariančiąją Valstybę apmokestinant teikti kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentams kokias nors asmenines nuolaidas, lengvatas arba sumažinimus, kokie yra teikiami jos rezidentams dėl jų civilinio statuso arba šeimyninių aplinkybių.
4. Išskyrus atvejus, kai taikomos 9 straipsnio 1 dalies, 11 straipsnio 7 dalies arba 12 straipsnio 6 dalies nuostatos, palūkanos, honoraras ir kitos išmokos, kuriuos Susitariančiosios Valstybės įmonė moka kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, nustatant tokios įmonės apmokestinamąjį pelną atimami tokiomis pat sąlygomis, kaip ir mokami pirmiau minėtos Valstybės rezidentui. Taip pat bet kokios Susitariančiosios Valstybės įmonės skolos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, nustatant tokios įmonės apmokestinamąjį kapitalą, atimamos tokiomis pat sąlygomis, kaip ir skolos pirmiau minėtos Valstybės rezidentui.
5. Susitariančiosios Valstybės įmonių, kurių visas kapitalas arba jo dalis priklauso vienam arba daugiau kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentų arba yra jų tiesiogiai arba netiesiogiai kontroliuojamas, bet koks apmokestinimas arba bet kokie su juo susiję reikalavimai pirmiau minėtoje Valstybėje neturi būti kitokie arba didesni už pirmiau minėtos Valstybės kitų panašių įmonių esamą arba galimą apmokestinimą ir su juo susijusius reikalavimus.
6. Nepaisant 2 straipsnio nuostatų, šio straipsnio nuostatos taikomos visų rūšių ir tipų mokesčiams.

**25 straipsnis**

**ABIPUSIO SUSITARIMO PROCEDŪRA**

1. Kai asmuo mano, kad dėl vienos arba abiejų Susitariančiųjų Valstybių veiksmų jis yra arba bus apmokestinamas nesilaikant šios Sutarties nuostatų, jis gali, nepriklausomai nuo tų Valstybių vidaus įstatymuose numatytų teisės gynimo priemonių, šiuo klausimu kreiptis į Susitariančiosios Valstybės, kurios rezidentas jis yra, arba, jei jo atvejui taikoma 24 straipsnio 1 dalis, - į Susitariančiosios Valstybės, kurios nacionalinis subjektas jis yra, kompetentingą asmenį. Pareiškimas turi būti pateikiamas per trejus metus, skaičiuojant nuo pirmojo pranešimo apie veiksmus, dėl kurių atsiranda Sutarties nuostatų neatitinkantis apmokestinimas.
2. Jei kompetentingas asmuo mano, kad protestas pagrįstas, ir jei jis pats negali rasti patenkinamo sprendimo, jis stengiasi šį klausimą išspręsti abipusiu susitarimu su kitos Susitariančiosios Valstybės kompetentingu asmeniu taip, kad būtų išvengta Sutarties neatitinkančio apmokestinimo. Bet koks pasiektas susitarimas vykdomas nepaisant Susitariančiųjų Valstybių vidaus įstatymuose nustatytų laiko apribojimų.
3. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys abipusiu susitarimu stengiasi išspręsti bet kokius sunkumus arba abejones, kylančius aiškinant arba taikant Sutartį. Jie taip pat gali kartu konsultuotis, kaip panaikinti dvigubą apmokestinimą Sutartyje nenumatytais atvejais.
4. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys, siekdami susitarti pagal ankstesnes šio straipsnio dalis, gali vieni su kitais palaikyti tiesioginį ryšį, įskaitant per iš jų pačių arba jų atstovų sudarytą jungtinę komisiją.

**26 straipsnis**

**KEITIMASIS INFORMACIJA**

1. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys keičiasi tokia informacija, kuri yra būtina įgyvendinant šios Sutarties nuostatas arba vidaus įstatymų, susijusių su Susitariančiųjų Valstybių arba jų vietos valdžios imamais visų rūšių ir tipų mokesčiais, kuriems taikoma Sutartis, nuostatas, tiek, kiek jose numatytas apmokestinimas neprieštaruja Sutarčiai. Keitimas informacija neapsiriboja 1 ir 2 straipsniais. Bet kokia Susitariančiosios Valstybės gauta informacija laikoma slapta tokia pat tvarka, kaip ir informacija, gauta pagal tos Valstybės vidaus įstatymus, ir atskleidžiama tik asmenims arba institucijoms (įskaitant teismus ir administravimo institucijas), dalyvaujantiems mokesčių, kuriems taikoma Sutartis, apskaičiavime arba rinkime, išieškojime arba su jais susijusiame teisiniame persekiojime arba ginčų nagrinėjime. Tokie asmenys arba institucijos šią informaciją naudoja tik tokiems tikslams. Jie gali tokią informaciją atskleisti viešuose teismo posėdžiuose arba teismo sprendimuose.

2. 1 dalies nuostatos jokia būdu neturi būti aiškinamos kaip įpareigojančios Susitariančiąją Valstybę:

- a) vykdyti administracines priemones, kurios neatitinka bet kurios iš Susitariančiųjų Valstybių įstatymų ir administravimo praktikos;
- b) teikti informaciją, kurios negalima gauti pagal bet kurios iš Susitariančiųjų Valstybių įstatymus arba įprastą administravimo tvarką;
- c) teikti informaciją, kuri atskleistų kokią nors prekybos, komercinės-ūkinės veiklos, pramoninę, komercinę arba profesinę paslaptį arba prekybos procesą, arba informaciją, kurios atskleidimas prieštarautų viešajai tvarkai (*ordre public*).

**27 straipsnis**

**PAGALBA RENKANT MOKESČIUS**

1. Susitariančiosios Valstybės įsipareigoja teikti viena kitai pagalbą renkant mokesčių mokėtojo nesumokėtus mokesčius, jei pagal prašymą dėl pagalbos teikiančios Susitariančiosios Valstybės įstatymus jų suma yra galutinai nustatyta.
  2. Jeigu Susitariančioji Valstybė teikia prašymą surinkti mokesčius, kuriuos sutinka surinkti kita Susitariančioji Valstybė, tokius mokesčius ta kita Valstybė renka pagal įstatymus, taikomus jos mokesčiams surinkti, ir taip, tarsi tie surinktini mokesčiai būtų jos pačios mokesčiai.
  3. Susitariančioji Valstybė kartu su prašymu surinkti mokesčius pateikia tos Valstybės įstatymų nustatytą pažymą, patvirtinančią, kad mokesčio mokėtojo nesumokėti mokesčiai yra galutinai nustatyti.
  4. Kai Susitariančiosios Valstybės mokestinis reikalavimas nėra galutinai nustatytas dėl to, kad dėl jo gali būti paduotas skundas arba pradėti kiti procesiniai veiksmai, ta Valstybė, siekdamą apsaugoti savo pajamas, gali prašyti kitos Susitariančiosios Valstybės imtis išankstinių apsaugos priemonių jos naudai, kurias kita Valstybė gali taikyti pagal savo įstatymus. Jei kita Valstybė su tokiu prašymu sutinka, ji imasi tokių išankstinių priemonių, tarsi pirmiau minėtoje Valstybėje nesumokėti mokesčiai būtų tos kitos Valstybės mokesčiai.
  5. Pagal pirmesnes šio straipsnio dalis Susitariančioji Valstybė gali pateikti prašymą tik tuo atveju, jei toje Valstybėje nėra pakankamai mokesčių nesumokėjusio mokesčio mokėtojo turto tiems nesumokėtiems mokesčiams išieškoti.
  6. Susitariančioji Valstybė, kurioje pagal šio straipsnio nuostatas buvo išieškotas mokestis, nedelsdama perveda Susitariančiajai Valstybei, kurios naudai buvo renkamas mokestis, taip išieškotą sumą, atskaičiusi nuo jos, jei reikia, 7 dalies b punkte nurodytas įprastines išlaidas.
  7. Susitariama, kad, jei abiejų Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys nesutaria kitaip:
    - a) įprastines išlaidas, kurias patiria Susitariančioji Valstybė teikdama pagalbą, padengia ji pati;
    - b) ypatingąsias išlaidas, kurias patiria Susitariančioji Valstybė teikdama pagalbą, padengia kita Valstybė, ir jos apmokamos neatsižvelgiant į kitos Valstybės naudai surinktą sumą.
- Kai tik Susitariančioji Valstybė numato, kad gali patirti ypatingųjų išlaidų, ji apie tai praneša kitai Susitariančiajai Valstybei ir nurodo preliminarią tokių išlaidų sumą.
8. Šiame straipsnyje terminas „mokesčiai“ – tai mokesčiai, kuriems taikoma ši Sutartis, ir su jais susijusios palūkanos bei sankcijos.

**28 straipsnis**

**DIPLOMATINIŲ ATSTOVYBIŲ BEI KONSULINIŲ ĮSTAIGŲ NARIAI**

Ši Sutartis neturi įtakos mokesčinėms privilegijoms, suteikiamoms diplomatinėms atstovybėms arba konsulinėms įstaigoms pagal bendrąsias tarptautinės teisės normas arba specialių susitarimų nuostatas.

**29 straipsnis**

**VEIKLA KONTINENTINIAME ŠELFE**

1. Šio straipsnio nuostatos taikomos nepaisant šios Sutarties 4–20 straipsnių nuostatų.
2. Šiame straipsnyje terminas „veikla kontinentiniame šelfe“ – tai Susitariančiosios Valstybės kontinentiniame šelfe vykdoma veikla, susijusi su toje Valstybėje esančio jūros dugno ir grunto bei jų gamtos išteklių žvalgymu arba eksploatavimu.
3. Asmuo, kuris yra Susitariančiosios Valstybės rezidentas ir vykdo veiklą kitos Susitariančiosios Valstybės kontinentiniame šelfe, atsižvelgiant į 4 dalį, laikomas vykdančiu komercinę-ūkinę veiklą toje kitoje Valstybėje per joje esančią nuolatinę buveinę arba nuolatinę bazę.
4. 3 dalies nuostatos netaikomos, kai veikla kontinentiniame šelfe bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu, prasidedančiu arba pasibaigiančiu tam tikrais fiskaliniiais metais, trunka ne ilgiau kaip 30 dienų. Tačiau šioje dalyje:
  - a) laikoma, kad veikla kontinentiniame šelfe, kurią vykdo asmuo, susijęs su kitu asmeniu, yra vykdoma to kito asmens, jei tokia veikla yra iš esmės tokia pat kaip ta, kurią vykdo pirmiau minėtas asmuo, išskyrus tą veiklos dalį, kuri vykdoma tuo pačiu metu, kaip ir jo paties veikla;
  - b) laikoma, kad asmuo yra susijęs su kitu asmeniu, jei vieną jų tiesiogiai arba netiesiogiai kontroliuoja kitas arba jei juos abu tiesiogiai arba netiesiogiai kontroliuoja trečiasis asmuo arba tretieji asmenys.
5. Algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai, kuriuos Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna už samdomąjį darbą, susijusį su kitos Susitariančiosios Valstybės kontinentiniame šelfe vykdoma veikla, gali būti apmokestinami toje kitoje Valstybėje, bet tik ta dalis, kuri gaunama už darbą, atliekamą tos kitos Valstybės kontinentiniame šelfe. Tačiau tokie atlyginimai apmokestinami tik pirmiau minėtoje Valstybėje, jei samdomasis darbas atliekamas darbdaviui, kuris nėra tos kitos Valstybės rezidentas, ir toks darbas bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu ištisai arba su pertraukomis trunka ne ilgiau kaip 30 dienų.
6. Turto vertės padidėjimo pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna, perleisdamas:
  - a) žvalgyimo arba eksploatavimo teises; arba

- b) kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esantį turtą, kurio naudojimas susijęs su tos kitos Valstybės kontinentiniame šelfe vykdoma veikla; arba
- c) akcijas, kurių vertę arba didesniąją jų vertės dalį tiesiogiai arba netiesiogiai sudaro tokios teisės arba toks turtas arba tokios teisės ir toks turtas kartu paėmus;

gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

Šioje dalyje terminas „žvalgyimo arba eksploatavimo teisės“ – tai teisės į aktyvus, sukurtus vykdant veiklą kitos Susitariančiosios Valstybės kontinentiniame šelfe, arba į tokių aktyvų dalį, arba į naudą iš jų.

### 30 straipsnis

#### LENG VATŲ APRIBOJIMAS

Nepaisant šios Sutarties bet kurios kitos nuostatos, Susitariančioji Valstybė kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui nesumažina arba neatleidžia nuo šioje Sutartyje numatytų mokesčių, jei tokio rezidento, arba bet kurio kito asmens, susijusio su šiuo rezidentu, sukūrimo arba buvimo pagrindinis tikslas arba vienas iš pagrindinių tikslų buvo pasinaudoti šios Sutarties teikiamomis lengvatomis, kurių kitaip nebūtų galima gauti.

**31 straipsnis**

**ISIGALIOJIMAS**

1. Susitariančiųjų Valstybių vyriausybės praneša viena kitai apie įstatymu nustatytą reikalavimų, būtinų šiai Sutarčiai įsigaliooti, užbaigimą.
2. Sutartis įsigalioja praėjus trisdešimčiai dienų nuo vėlesniojo iš pranešimų, nurodytų 1 dalyje, gavimo dienos ir jos nuostatos abiejose Susitariančioiose Valstybėse pradėdamos taikyti:
  - a) mokesčiams, išskaitomiems prie šaltinio – apmokestinant pajamas, gaunamas kalendorinių metų, kuriais įsigalioja Sutartis, sausio pirmą dieną arba po jos;
  - b) kitiems pajamų mokesčiams ir kapitalo mokesčiams – imant mokesčius už bet kuriuos fiskalinius metus, prasidedančius kalendorinių metų, kuriais įsigalioja Sutartis, sausio pirmą dieną arba po jos.
3. Lietuvos Respublikos ir Estijos Respublikos Sutartis dėl pajamų bei kapitalo dvigubo apmokestinimo išvengimo ir mokesčių slėpimo prevencijos, pasirašyta 1993 m. rugsėjo 13 d. Toline pasikeitus notomis, netenka galios nuo tos dienos, kurią įsigalioja ši Sutartis pagal šio straipsnio 2 dalį.

**32 straipsnis**

**NUTRAUKIMAS**

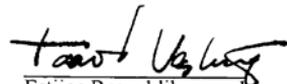
Ši Sutartis galioja tol, kol jos nenutraukia viena iš Susitariančiųjų Valstybių. Bet kuri Susitariančioji Valstybė gali Sutartį nutraukti, diplomatiniais kanalais perduodama raštišką pranešimą apie nutraukimą mažiausiai prieš šešis mėnesius iki bet kurių kalendorinių metų pabaigos. Tokiu atveju Sutartis nebetaikoma abiejose Susitariančiojiose Valstybėse:

- a) mokesčiams, išskaitomiems prie šaltinio – apmokestinant pajamas, gaunamas kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais pranešimas buvo perduotas, sausio pirmą dieną arba po jos;
- b) kitiems pajamų mokesčiams ir kapitalo mokesčiams – imant mokesčius už bet kuriuos mokesčius metus, prasidedančius kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais pranešimas buvo perduotas, sausio pirmą dieną arba po jos.

TAI PATVIRTINDAMI, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šią Sutartį.

Sudaryta dviem egzemplioriais 2004 m. spalio 21 d.  
Luksemburge..... lietuvių, estų ir anglų kalbomis, visi trys tekstai yra autentiški.  
Skirtingai aiškinant tekstą, pirmenybė teikiama tekstui anglų kalba.

  
Lietuvos Respublikos vardu

  
Estijos Respublikos vardu

**PROTOKOLAS**

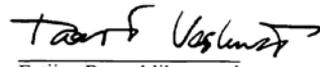
Pasirašydami Lietuvos Respublikos ir Estijos Respublikos Sutartį dėl pajamų bei kapitalo dvigubo apmokestinimo išvengimo ir mokesčių slėpimo prevencijos, toliau pasirašę asmenys susitarė dėl šių nuostatų, kurios yra neatskiriama Sutarties dalis:

dėl 6 straipsnio

Kai nuosavybės teisė į akcijas arba kitos korporacinės teisės kompanijoje suteikia tokių akcijų arba korporacinių teisių savininkui teisę į kompanijos turimą nekilnojamąjį turtą, pajamos, gaunamos tiesiogiai naudojant, nuomojant arba bet koku kitu būdu naudojantis tokia teise, gali būti apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje nekilnojamasis turtas yra.

Sudaryta dviem egzemplioriais 200..4.... m. ...spalio.....mėn...21. d. lietuvių, estų ir anglų kalbomis, visi trys tekstai yra autentiški. Skirtingai aiškinant tekstą, pirmenybė teikiama tekstui anglų kalba.

  
Lietuvos Respublikos vardu

  
Estijos Respublikos vardu

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LA RÉPUBLIQUE  
D'ESTONIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À  
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU  
ET SUR LA FORTUNE

La République de Lituanie et la République d'Estonie,

Désireuses de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune prélevés pour le compte d'un État contractant ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les gains en capital.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En Lituanie :

- i) L'impôt sur les bénéfices (pelno mokestis) ;
- ii) L'impôt sur le revenu (pajamų mokestis) ;
- iii) L'impôt sur les biens immobiliers (nekilnojamojo turto mokestis) ;  
(ci-après dénommés « impôt lituanien ») ;

b) En Estonie :

- L'impôt sur le revenu (tulumaks) ;  
(ci-après dénommé « impôt estonien »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales respectives.

*Article 3. Définitions générales*

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le terme « Lituanie » désigne la République de Lituanie et, lorsqu'il est employé au sens géographique, le territoire de la République de Lituanie et toute autre zone adjacente aux eaux territoriales de la République de Lituanie dans laquelle, en vertu de la législation de la République de Lituanie et conformément au droit international, la Lituanie peut exercer ses droits à l'égard du fond marin et de son sous-sol et de leurs ressources naturelles ;
- b) Le terme « Estonie » désigne la République d'Estonie et, lorsqu'il est employé au sens géographique, le territoire de l'Estonie et toute autre zone adjacente aux eaux territoriales de l'Estonie dans laquelle, en vertu de la législation de l'Estonie et conformément au droit international, l'Estonie peut exercer ses droits à l'égard du fond marin et de son sous-sol et de leurs ressources naturelles ;
- c) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et autres groupements de personnes ;
- d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;
- e) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;
- f) Le terme « ressortissant » désigne :
  - i) Toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant ;
  - ii) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant ;
- g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant ;
- h) L'expression « autorité compétente » désigne :
  - i) En Lituanie : le Ministre des finances et son représentant autorisé ;
  - ii) En Estonie : le Ministre des finances et son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

*Article 4. Résident*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de

constitution ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet État ainsi qu'à toutes ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme résidente seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme résidente seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;
- b) Si l'État où cette personne a ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme résidente seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle ;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente seulement de l'État dont elle possède la nationalité ;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux Parties contractantes, les autorités compétentes des Parties contractantes s'efforcent de régler la question d'un commun accord. À défaut d'un tel accord, aux fins de la Convention, la personne n'est pas en droit de réclamer les avantages prévus par la présente Convention.

#### *Article 5. Établissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;
- d) Une usine ;
- e) Un atelier ; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, un projet de montage ou d'installation ou une activité de supervision liée à ce projet constitue un établissement stable seulement si ce chantier de construction, ce projet ou cette activité dure plus de six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il est considéré que l'expression « établissement stable » ne comprend pas :

- a) L'utilisation d'installations pour le stockage, l'exposition ou la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
- d) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des renseignements pour l'entreprise ;
- e) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;
- f) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne entreprend pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsqu'il agit totalement ou presque totalement pour le compte de cette entreprise, cet agent n'est pas considéré comme un agent jouissant d'un statut indépendant au sens de ce paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est résidente d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Les dispositions de la présente Convention relatives aux biens immobiliers s'appliquent également aux accessoires, aux options d'acquisition d'un bien

immobilier ou droits similaires, au cheptel et à l'équipement utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, aux droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'entreprise exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable. Cependant, les bénéfices tirés de la vente de biens ou de marchandises de même nature que ceux qui sont vendus, ou de nature analogue, ou d'autres activités industrielles ou commerciales de même nature que celles qui sont exercées par l'intermédiaire de cet établissement stable, ou de nature analogue, peuvent être considérés comme imposables à cet établissement stable s'il est établi que ces ventes ou activités ont été structurées de manière à éviter l'imposition dans l'État où l'établissement stable est situé.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses relatives aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi enregistrés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imposables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses composantes, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif que cet établissement a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, sauf s'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. Transport maritime et aérien*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, une coentreprise ou un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant ; ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant ;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, alors cet autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente et selon la législation de cet État. Mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 20 % du capital de la société qui paie les dividendes ;
- b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions des paragraphes 1 et 2 n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident. Ce terme comprend également tout autre élément qui, en vertu de la législation de l'État contractant dont la société qui paie le dividende est un résident, est considéré comme un dividende ou une distribution de la société.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant, payés au Gouvernement de l'autre État contractant, qui en est le bénéficiaire effectif, y compris ses collectivités locales et la Banque centrale, sont exonérés d'impôt dans le premier État.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Ce terme ne comprend pas les revenus considérés comme un dividende au sens des dispositions de l'article 10. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où

proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre l'un et l'autre et quelque autre personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances générées dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État de la source et selon la législation de cet État. Mais si le bénéficiaire effectif en est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes et d'autres moyens de reproduction des images ou du son pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, et pour des renseignements ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions du paragraphe 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant source des redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge

de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison des relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif sans ces relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant ou de parts dans une société dont l'actif est principalement constitué, directement ou indirectement, de ces biens, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains issus de l'aliénation de biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains dégagés par l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant exploitant des navires ou des aéronefs en trafic international tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État.

2. L'expression « profession indépendante » se rapporte notamment aux activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi qu'aux activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État

contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou s'achevant pendant l'année fiscale considérée ; et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État ; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

#### *Article 16. Tantièmes*

Les tantièmes et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de tout autre organe analogue d'une société qui est résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

#### *Article 17. Artistes du spectacle et athlètes*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou un musicien, ou en tant qu'athlète, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un athlète exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou à l'athlète lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou de l'athlète sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées par un artiste du spectacle ou un athlète dans un État contractant si sa venue dans cet État est entièrement financée par l'autre État contractant ou par l'une de ses collectivités locales. Dans ce cas, les revenus sont imposables en vertu des dispositions des articles 7, 14 ou 15, selon le cas.

#### *Article 18. Pensions*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres émoluments de cette nature versés à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

*Article 19. Fonction publique*

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations analogues, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique, au titre de services fournis à cet État ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet État.
- b) Toutefois, ces traitements, salaires et autres rémunérations analogues sont imposables uniquement dans l'autre État contractant si les services sont exécutés dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :
  - i) Possède la nationalité de cet État ; ou
  - ii) N'est pas devenu résident de cet État à seule fin d'exécuter les services en question.
2. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services fournis à cet État ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet État ;
- b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est résidente de cet État et en possède la nationalité.
3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux traitements, salaires et autres rémunérations analogues, ainsi qu'aux pensions, payés au titre de services fournis dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales.

*Article 20. Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant, apprenti ou stagiaire, qui est ou qui était immédiatement avant d'aller vivre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

*Article 21. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

*Article 22. Fortune*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant ainsi que par des biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

*Article 23. Élimination de la double imposition*

1. Dans le cas d'un résident de la Lituanie, la double imposition est éliminée comme suit :

Lorsqu'un résident de la Lituanie tire des revenus ou possède de la fortune qui, conformément à la présente Convention, sont imposables en Estonie, à moins qu'un traitement plus favorable ne soit prévu par sa législation nationale, la Lituanie accorde :

- a) Sur l'impôt qu'elle perçoit sur le revenu de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Estonie ;
- b) Sur l'impôt qu'elle perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Estonie.

Dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune en Lituanie, calculé avant déduction, correspondant selon le cas aux revenus ou à la fortune imposables en Estonie.

2. Dans le cas d'un résident d'Estonie, la double imposition est éliminée comme suit :

- a) Lorsqu'un résident de l'Estonie titre des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Lituanie, l'Estonie, sous réserve des dispositions des alinéas b) à c), exonère d'impôt ces revenus ou cette fortune ;
- b) Lorsqu'un résident de l'Estonie titre des revenus qui, conformément aux dispositions :
  - i) De l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 10 ; ou
  - ii) Du paragraphe 2 des articles 11 ou 12 ;

sont imposables en Lituanie, l'Estonie accorde, sur l'impôt qu'elle perçoit sur le revenu de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en Lituanie. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments du revenu provenant de la Lituanie ;

- c) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident de l'Estonie reçoit ou la fortune qu'il possède sont exonérés d'impôt en Estonie, l'Estonie peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exonérés d'impôts.

*Article 24. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, en particulier en ce qui concerne la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation, en particulier en ce qui concerne la résidence.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres montants payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation correspondante, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

*Article 25. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit

interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est résidente ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. Tout accord conclu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, notamment par l'intermédiaire d'une commission mixte constituée d'elles-mêmes ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

#### *Article 26. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature ou dénomination prélevés pour le compte des États contractants ou de leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles premier et 2. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours y relatifs. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 27. Assistance en matière de recouvrement*

1. Les États contractants se prêtent mutuellement assistance pour le recouvrement des impôts dus par un contribuable dans la mesure où leur montant a été définitivement fixé conformément à la législation de l'État contractant qui demande l'assistance.

2. Dans le cas d'une demande de recouvrement d'impôts formulée par un État contractant et acceptée par l'autre État contractant, ces impôts sont recouverts par cet autre État conformément à la législation applicable au recouvrement de ses propres impôts et comme si les impôts à percevoir étaient ses propres impôts.

3. Toute demande de recouvrement formulée par un État contractant est accompagnée du certificat requis par la législation de cet État pour établir que les impôts dus par le contribuable ont été définitivement fixés.

4. Si la créance fiscale d'un État contractant n'a pas été définitivement fixée parce qu'elle est susceptible de faire l'objet d'un recours ou autre procédure, cet État peut, afin de protéger ses recettes, demander à l'autre État contractant de prendre en son nom les mesures conservatoires prévues par l'autre État en vertu de la législation de cet autre État. Si cette demande est acceptée par l'autre État, ce dernier prend ces mesures conservatoires comme si les impôts dus au premier État étaient les propres impôts de cet autre État.

5. Une demande formulée en vertu des paragraphes précédents du présent article n'est présentée par un État contractant que dans la mesure où le contribuable dont les impôts sont impayés ne dispose pas dans cet État de suffisamment de biens pour permettre le recouvrement des impôts dus.

6. L'État contractant dans lequel l'impôt est recouvré conformément aux dispositions du présent article remet immédiatement à l'État contractant pour le compte duquel l'impôt a été recouvré le montant ainsi perçu diminué, le cas échéant, du montant des frais extraordinaires visés à l'alinéa b) du paragraphe 7.

7. Il est entendu que, sauf accord contraire des autorités compétentes des deux États contractants :

- a) Les frais ordinaires engagés par un État contractant dans le cadre de l'assistance sont pris en charge par cet État ;
- b) Les frais extraordinaires engagés par un État contractant dans le cadre de l'assistance sont pris en charge par l'autre État et sont exigibles quel que soit le montant recouvré pour le compte de l'autre État.

Dès qu'un État contractant prévoit que des frais extraordinaires peuvent être engagés, il en informe l'autre État contractant et indique le montant estimé de ces frais.

8. Dans le présent article, le terme « impôts » désigne les impôts auxquels s'applique la Convention et comprend les intérêts et les pénalisations y afférents.

*Article 28. Membres de missions diplomatiques et de postes consulaires*

Rien dans la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

*Article 29. Activités en mer*

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant les dispositions des articles 4 à 20 de la présente Convention.

2. Au sens du présent article, l'expression « activités en mer » désigne les activités exercées en mer sur le territoire d'un État contractant dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du fond marin et du sous-sol et de leurs ressources naturelles situées dans cet État.

3. Une personne qui est un résident d'un État contractant et qui exerce des activités en mer sur le territoire de l'autre État contractant est considérée, sous réserve du paragraphe 4 du présent article, comme exerçant une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe qui y sont situés.

4. Les dispositions du paragraphe 3 ne s'appliquent pas si les activités en mer sont exercées pendant une période ou des périodes n'excédant pas 30 jours au total au cours de toute période de 12 mois commençant ou s'achevant pendant l'exercice fiscal considéré. Toutefois, aux fins du présent paragraphe :

- a) Les activités en mer exercées par une personne qui est associée à une autre personne sont considérées comme étant exercées par l'autre personne si les activités en question sont essentiellement similaires à celles exercées par la première personne, sauf dans la mesure où ces activités sont exercées en même temps que ces propres activités ;
- b) Une personne est considérée comme associée à une autre personne si l'une est contrôlée directement ou indirectement par l'autre, ou si les deux sont contrôlées directement ou indirectement par une ou plusieurs tierces personnes.

5. Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié lié à des activités en mer sur le territoire de l'autre État contractant sont, dans la mesure où les tâches sont effectuées dans cet autre État, imposables dans cet autre État. Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans le premier État si l'emploi est exercé pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État et pour une période ou des périodes n'excédant pas 30 jours au total au cours de toute période de 12 mois.

6. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :

- a) Des droits d'exploration ou d'exploitation ; ou
- b) De biens situés dans l'autre État contractant qui sont utilisés dans le cadre des activités en mer exercées dans cet autre État ; ou
- c) D'actions qui tirent leur valeur ou la majeure partie de leur valeur directement ou indirectement de ces droits ou de ces biens ou de ces droits et de ces biens réunis ;

sont imposables dans cet autre État.

Dans le présent paragraphe, l'expression « droits d'exploration ou d'exploitation » désigne les droits aux actifs devant être produits par les activités en mer exercées dans l'autre État contractant, ou aux intérêts ou aux avantages liés à ces actifs.

*Article 30. Limitation des avantages*

Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, un résident d'un État contractant ne bénéficie d'aucune réduction ou exonération des impôts prévus dans la présente Convention par l'autre État contractant si l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de la création ou de l'existence de cette résidence était pour le résident ou toute personne associée à ce résident de bénéficier des avantages de la présente Convention qui ne seraient pas disponibles autrement.

*Article 31. Entrée en vigueur*

1. Les Gouvernements des États contractants s'informent de l'accomplissement des exigences constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entre en vigueur 30 jours après la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1, et ses dispositions sont applicables dans les deux États contractants :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus dégagés le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile au cours de laquelle la Convention entre en vigueur ou après cette date ;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur la fortune, aux impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur ou après cette date.

3. La Convention entre la République de Lituanie et la République d'Estonie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Tallinn le 13 septembre 1993, avec échange de notes, cesse de produire ses effets à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément au paragraphe 2 du présent article.

*Article 32. Dénonciation*

La présente Convention reste en vigueur tant qu'elle n'a pas été dénoncée par un État contractant. Chaque État contractant peut dénoncer la présente Convention, par la voie diplomatique, au moyen d'un avis de dénonciation écrit envoyé au moins six mois avant la fin de toute année civile. Dans ce cas, la Convention cesse d'être applicable dans les deux États contractants :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus dégagés le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis de dénonciation a été donné ou après cette date ;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur la fortune, aux impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis de dénonciation a été donné ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Luxembourg, le 21 octobre 2004, en double exemplaire en langues lituanienne, estonienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République de Lituanie :

[SIGNÉ]

Pour la République d'Estonie :

[SIGNÉ]

PROTOCOLE

Au moment de la signature de la Convention entre la République de Lituanie et la République d'Estonie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes, lesquelles font partie intégrante de la Convention :

En ce qui concerne l'article 6

Les États contractants conviennent que lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts sociales dans une société donne à leur propriétaire la jouissance de biens immobiliers détenus par la société, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de l'exploitation sous toute autre forme de ce droit de jouissance sont imposables dans l'État contractant où les biens immobiliers sont situés.

FAIT à Luxembourg, le 21 octobre 2004, en double exemplaire en langues lituanienne, estonienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République de Lituanie :

[SIGNÉ]

Pour la République d'Estonie :

[SIGNÉ]



**No. 53126**

—  
**Lithuania  
and  
Greece**

**Convention between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Hellenic Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Athens, 15 May 2002**

**Entry into force:** *5 December 2005 by notification, in accordance with article 29*

**Authentic texts:** *English, Greek and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 23 December 2015*

—  
**Lituanie  
et  
Grèce**

**Convention entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République hellénique tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Athènes, 15 mai 2002**

**Entrée en vigueur :** *5 décembre 2005 par notification, conformément à l'article 29*

**Textes authentiques :** *anglais, grec et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Lituanie, 23 décembre 2015*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**CONVENTION**

**BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA  
AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC**

**FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Hellenic Republic,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

**CHAPTER I**

**SCOPE OF THE CONVENTION**

**Article 1**

**PERSONS COVERED**

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**Article 2**

**TAXES COVERED**

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:
  - a) in Lithuania:
    - (i) the tax on profits of legal persons (juridiniu asmenu pelno mokestis);
    - (ii) the tax on income of natural persons (fiziniu asmenu pajamu mokestis);
    - (iii) the tax on enterprises using state-owned capital (palukanos uz valstybinio kapitalo naudojima);
    - (iv) the immovable property tax (nekilnojamojo turto mokestis);(hereinafter referred to as "Lithuanian tax");
  - b) in the Hellenic Republic:
    - (i) the income and capital tax on natural persons;
    - (ii) the income and capital tax on legal persons;(hereinafter referred to as "Hellenic tax").
4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

**CHAPTER II**

**DEFINITIONS**

**Article 3**

**GENERAL DEFINITIONS**

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
  - a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Lithuania or the Hellenic Republic, as the context requires;
  - b) the term "Lithuania" means the Republic of Lithuania and, when used in the geographical sense, means the territory of the Republic of Lithuania and any other area adjacent to the territorial sea of the Republic of Lithuania within which under the laws of the Republic of Lithuania and in accordance with international law, the rights of Lithuania may be exercised with respect to the sea bed and its sub-soil and their natural resources;
  - c) the term "Hellenic Republic" comprises the territory of the Hellenic Republic and the part of the sea, the sea bed and its sub-soil under the Mediterranean Sea, over which the Hellenic Republic, in accordance with international law, has sovereign rights for the purpose of exploration, extraction or exploitation of the natural resources of such areas;
  - d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
  - e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
  - f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
  - g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft, except when the ship or aircraft is operated solely between places in a Contracting State;
  - h) the term "competent authority" means:
    - (i) in Lithuania, the Minister of Finance or his authorised representative;
    - (ii) in the Hellenic Republic, the Minister of Finance or his authorised representative;

- i) the term "national" means:
  - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;
  - (ii) any legal person, partnership, association or individual (personal) enterprise deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### Article 4

#### RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State or any local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement having regard to such factors as the place of effective management and the place where it is incorporated.

**Article 5**

**PERMANENT ESTABLISHMENT**

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
  - a) a place of management;
  - b) a branch;
  - c) an office;
  - d) a factory;
  - e) a workshop, and
  - f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. A building site, a construction, assembly or installation project or a supervisory or consultancy activity connected therewith constitutes a permanent establishment only if such site, project or activity lasts for a period of more than nine months.
4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
  - a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
  - b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
  - c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
  - d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
  - e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
  - f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, where the activities of such an agent are exercised wholly or almost wholly on behalf of that enterprise and where the conditions between the agent and the enterprise differ from those which would be made between independent persons, such agent shall not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

**CHAPTER III**  
**TAXATION OF INCOME**

**Article 6**

**INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY**

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The provisions of this Convention relating to immovable property shall apply also to property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, any option or similar right to acquire immovable property, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.
5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

**Article 7**

**BUSINESS PROFITS**

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:
  - a) that permanent establishment;
  - b) sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment by the enterprise.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### **Article 8**

#### **SHIPPING AND AIR TRANSPORT**

1. Profits derived from the operation of ships engaged in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the ships are registered.

2. Subject to the provisions of paragraph 1, income derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of a ship in international traffic shall be taxable only in that Contracting State.

3. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### Article 9

##### ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

#### Article 10

##### DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

## Article 11

### INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 interest arising in a Contracting State, derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State, including its local authorities and the Central Bank, shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures as well as any income that is treated as interest under the taxation law of the Contracting State in which such income arises. The term, however, shall not include any income which is treated as a dividend under the provisions of Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## Article 12

### ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the royalties paid for the use of industrial, commercial or scientific equipment;
- b) 10 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes and other means of image or sound reproduction for radio or television broad-casting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, or for transmission by satellite, cable, optic fibre or similar technology.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by that permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### Article 13

#### CAPITAL GAINS

1. Gains or income derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the profits of such ships or aircraft are taxable according to the provisions of Article 8.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its own law a tax on capital gains derived from the alienation of shares in a company of that State.

**Article 14**

**INDEPENDENT PERSONAL SERVICES**

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base. For this purpose, where an individual who is a resident of a Contracting State stays in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from his activities referred to above that are performed in that other State shall be attributable to that fixed base.
2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

**Article 15**

**DEPENDENT PERSONAL SERVICES**

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
  - a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
  - b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
  - c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the profits from the operation of the ship or aircraft are taxable according to the provisions of Article 8.

**Article 16**

**DIRECTORS' FEES**

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

**Article 17**

**ARTISTES AND SPORTSMEN**

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

**Article 18**

**PENSIONS**

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

**Article 19**

**GOVERNMENT SERVICE**

1.
  - a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.
  - b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
    - (i) is a national of that State; or
    - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2.
  - a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.
  - b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 15, 16, 17, and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

#### **Article 20**

##### **STUDENTS**

Payments which a student, an apprentice or a trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

#### **Article 21**

##### **OFFSHORE ACTIVITIES**

1. The provisions of this Article have effect notwithstanding the provisions of this Convention.
2. A person who is a resident of a Contracting State and carries on activities offshore in the other Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in that other State shall, subject to paragraphs 3 and 4, be deemed in relation to those activities to be carrying on business in that other State through a permanent establishment or fixed base situated therein.
3. The provisions of paragraph 2 shall not apply where the activities are carried on for a period not exceeding 30 days in the aggregate in any twelve month period. However, for the purposes of this paragraph:
  - a) activities carried on by an enterprise associated with another enterprise shall be regarded as carried on by the enterprise with which it is associated if the activities in question are substantially the same as those carried on by last-mentioned enterprise;
  - b) two enterprises shall be deemed to be associated if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third person or persons.

4. Profits derived by a resident of a Contracting State from the transportation of supplies or personnel to a location, or between locations, where activities in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources are being carried on in a Contracting State, or from the operation of tugboats and other vessels auxiliary to such activities, shall be taxable only in that State.

5. Salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in the other Contracting State may, to the extent that the duties are performed offshore in that other State, be taxed in that other State provided that the employment offshore is carried on for a period exceeding 30 days in the aggregate in any twelve month period.

## Article 22

### OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

**CHAPTER IV**  
**TAXATION OF CAPITAL**

**Article 23**

**CAPITAL**

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships or aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the profits from the aforesaid ships or aircraft are taxable according to the provisions of Article 8.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

**CHAPTER V**

**METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION**

**Article 24**

**ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION**

1. In the case of a resident of Lithuania, double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of Lithuania derives income or owns capital which, in accordance with this Convention, may be taxed in the Hellenic Republic, unless a more favourable treatment is provided in its domestic law, Lithuania shall allow:

- a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid thereon in the Hellenic Republic;
- b) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid thereon in the Hellenic Republic.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax in Lithuania, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in the Hellenic Republic.

2. In the case of a resident of the Hellenic Republic, double taxation shall be avoided as follows:

- a) Where a resident of the Hellenic Republic derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Lithuania, the Hellenic Republic shall allow:
  - (i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Lithuania;
  - (ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Lithuania.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Lithuania.

- b) Where dividends paid by a company which is a resident of Lithuania to a resident of the Hellenic Republic, the credit shall take into account (in addition to any tax creditable under the provisions of subparagraph a) of this paragraph) the tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividends are paid.

- c) Where, in accordance with the law of Lithuania, an exemption from, or a reduction of, taxes covered by this Convention is granted for the purpose of encouraging economic development in Lithuania, the tax which would have been paid but for such exemption or reduction shall be deemed to have been paid for the purposes of subparagraphs a) and b) of this paragraph.

## CHAPTER VI

### SPECIAL PROVISIONS

#### Article 25

#### NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.
3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.
4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.
5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

#### **Article 26**

##### **MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE**

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

#### **Article 27**

##### **EXCHANGE OF INFORMATION**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

#### **Article 28**

#### **MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS**

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

### **CHAPTER VII**

#### **FINAL PROVISIONS**

#### **Article 29**

#### **ENTRY INTO FORCE**

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other when the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.
2. The Convention shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:
  - a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;
  - b) in respect of other taxes on income and taxes on capital, for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

Article 30

TERMINATION

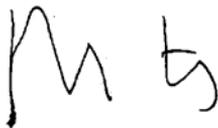
This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

- a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given;
- b) in respect of other taxes on income and taxes on capital, for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given.

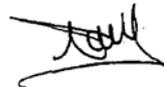
In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at *Athens* this *15* day of *May*, 200*2*, in the Lithuanian, Greek and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of  
the Republic of Lithuania



For the Government of  
the Hellenic Republic



[ TEXT IN GREEK – TEXTE EN GREC ]

**ΣΥΜΒΑΣΗ**

*Μεταξύ  
της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Λιθουανίας και  
της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας*

*για την αποφυγή της διπλής φορολογίας  
και την αποτροπή της φοροδιαφυγής  
αναφορικά με τους φόρους εισοδήματος και του κεφαλαίου*

*Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λιθουανίας και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας,*

*επιθυμώντας να συνάψουν Σύμβαση για την αποφυγή της διπλής φορολογίας και την αποτροπή της φοροδιαφυγής αναφορικά με τους φόρους εισοδήματος και του κεφαλαίου συμφώνησαν τα ακόλουθα:*

**ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι**  
**ΠΕΛΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ**

**Άρθρο 1**

**ΠΡΟΣΩΠΑ ΕΠΙ ΤΩΝ ΟΠΟΙΩΝ ΕΦΑΡΜΟΖΕΤΑΙ Η ΣΥΜΒΑΣΗ**

*Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται στα πρόσωπα που είναι κάτοικοι του ενός ή των δύο Συμβαλλομένων Κρατών.*

**Άρθρο 2**

**ΦΟΡΟΙ ΠΟΥ ΚΑΛΥΠΤΟΝΤΑΙ**

1. *Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται στους φόρους εισοδήματος και κεφαλαίου που επιβάλλονται για λογαριασμό καθενός από τα Συμβαλλόμενα Κράτη ή των τοπικών αρχών, ανεξάρτητα από τον τρόπο που επιβάλλονται.*
2. *Φόροι εισοδήματος και κεφαλαίου θεωρούνται όλοι οι φόροι που επιβάλλονται στο συνολικό εισόδημα, στο συνολικό κεφάλαιο, ή σε στοιχεία του εισοδήματος ή του κεφαλαίου, συμπεριλαμβανομένων των φόρων που επιβάλλονται στην ωφέλεια που προκύπτει από την εκποίηση κινητής ή ακίνητης περιουσίας, καθώς και των φόρων που επιβάλλονται στην υπεραξία που προκύπτει από την ανατίμηση του κεφαλαίου.*
3. *Οι υφιστάμενοι φόροι στους οποίους εφαρμόζεται η παρούσα Σύμβαση ειδικότερα είναι:*
  - a) *Στην περίπτωση της Λιθουανίας*
    - i) *ο φόρος εισοδήματος εταιρειών (juridinių asmenų pelno mokestis),*
    - ii) *ο φόρος εισοδήματος φυσικών προσώπων (fizinių asmenų pajamų mokestis),*
    - ii) *ο φόρος επί επιχειρήσεων που χρησιμοποιούν κρατικά κεφάλαια (paalukanos uz valstybinio kapitalo naudojimą),*
    - iii) *ο φόρος ακίνητης περιουσίας (nekilnojamojo turto mokestis)*  
*(αποκαλούμενοι στο εξής ως "Λιθουανικός φόρος").*

- β) στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας
  - i) ο φόρος εισοδήματος και κεφαλαίου φυσικών προσώπων
  - ii) ο φόρος εισοδήματος και κεφαλαίου νομικών προσώπων (αποκαλούμενοι στο εξής ως "Ελληνικός φόρος").

4. Η Σύμβαση εφαρμόζεται επίσης σε οποιουδήποτε ταυτόσημους ή ουσιαδώς παρόμοιους φόρους που επιβάλλονται μετά την ημερομηνία υπογραφής της παρούσας Σύμβασης επικρόσθετα, ή στη θέση των υφιστάμενων φόρων. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών, θα γνωστοποιούν η μία στην άλλη οποιαδήποτε ουσιώδη μεταβολή έχει επέλθει στην αντίστοιχη φορολογική νομοθεσία τους.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ II

### ΟΡΙΣΜΟΙ

#### Άρθρο 3

### ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΙΣΜΟΙ

1. Για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης εκτός αν ορίζει διαφορετικά το κείμενο:
  - α) οι όροι "ένα Συμβαλλόμενο Κράτος" και "το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος" υποδηλώνουν τη Λιθουανία ή την Ελληνική Δημοκρατία, όπως ορίζει το κείμενο.
  - β) ο όρος "Λιθουανία" σημαίνει την Δημοκρατία της Λιθουανίας και όταν χρησιμοποιείται με την γεωγραφική έννοια, σημαίνει το έδαφος της Δημοκρατίας της Λιθουανίας και οποιαδήποτε άλλη περιοχή συνεχόμενη στα χωρικά ύδατα της Δημοκρατίας της Λιθουανίας, στην οποία σύμφωνα με τους νόμους της Δημοκρατίας της Λιθουανίας και σύμφωνα με το Διεθνές Δίκαιο, η Λιθουανία ασκεί τα κυριαρχικά της δικαιώματα αναφορικά με το θαλάσσιο βυθό και το υπέδαφος και τους φυσικούς πόρους τους,
  - γ) ο όρος "Ελληνική Δημοκρατία" περιλαμβάνει το έδαφος της Ελληνικής Δημοκρατίας και το μέρος της υφαλοκρηπίδας και του υπεδάφους της κάτω

από τη Μεσόγειο Θάλασσα, επί των οποίων η Ελληνική Δημοκρατία έχει κυριαρχικά δικαιώματα, σύμφωνα με το Διεθνές Δίκαιο, προς το σκοπό εξερεύνησης, εξόρυξης ή εκμετάλλευσης των φυσικών πόρων αυτών των περιοχών,

- δ) ο όρος "πρόσωπο" περιλαμβάνει ένα φυσικό πρόσωπο, μια εταιρία και οποιαδήποτε άλλη ένωση προσώπων,
- ε) ο όρος "εταιρεία" σημαίνει οποιαδήποτε εταιρική μορφή κεφαλαιουχικού χαρακτήρα ή οποιοδήποτε νομικό πρόσωπο, το οποίο έχει την ίδια φορολογική μεταχείριση με μια εταιρία,
- ζ) οι όροι "επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους" και "επιχείρηση του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους" υποδηλώνουν, αντίστοιχα, μια επιχείρηση που διεξάγεται από κάτοικο του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και μια επιχείρηση που διεξάγεται από κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους,
- η) ο όρος "διεθνείς μεταφορές" υποδηλώνει οποιαδήποτε μεταφορά με πλοίο ή αεροσκάφος εκτός αν το πλοίο ή το αεροσκάφος εκτελεί δρομολόγιο ή πλόες αποκλειστικά μεταξύ τοποθεσιών μέσα σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος,
- θ) ο όρος "αρμόδια αρχή" υποδηλώνει:
  - (i) στη Λιθουανία, τον Υπουργό Οικονομικών ή τον εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπό του,
  - (ii) στην Ελληνική Δημοκρατία, τον Υπουργό Οικονομικών ή τον εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπό του,
- ι) ο όρος "υπήκοος" υποδηλώνει:
  - (i) κάθε φυσικό πρόσωπο που κατέχει την εθνικότητα ενός Συμβαλλόμενου Κράτους,
  - (ii) κάθε νομικό πρόσωπο, προσωπική εταιρία, ένωση ή ιδιωτική (προσωπική) επιχείρηση που αντλεί την ιδιότητά του ως τέτοιο από τους ισχύοντες νόμους σε ένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη.

2. Όσον αφορά την εφαρμογή της Σύμβασης από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, ανά πάσα στιγμή, οποιοσδήποτε όρος που δεν ορίζεται σε αυτήν θα έχει, εκτός εάν το κείμενο ορίζει διαφορετικά, την έννοια την οποία έχει κατά τη στιγμή της εφαρμογής σύμφωνα με τους

νόμους αυτού του Κράτους, όσον αφορά τους φόρους στους οποίους εφαρμόζεται η Σύμβαση, οποιασδήποτε έννοια, δίδεται σύμφωνα με τους εφαρμοζόμενους φορολογικούς νόμους αυτού του Κράτους, υπερισχύει εκείνης της έννοιας που δίδεται σε αυτόν τον όρο σύμφωνα με άλλους νόμους του Κράτους αυτού.

#### Άρθρο 4

#### ΚΑΤΟΙΚΟΣ

1. Για τους σκοπούς της Σύμβασης, ο όρος "κάτοικος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους" σημαίνει οποιοδήποτε πρόσωπο το οποίο, σύμφωνα με τους νόμους του Κράτους αυτού, υπόκειται σε φόρο λόγω της κατοικίας του, του τόπου διαμονής του, της έδρας άσκησης των επιχειρηματικών δραστηριοτήτων του, του τόπου σύστασης της εταιρίας ή οποιασδήποτε άλλου κριτηρίου παρόμοιας φύσης και περιλαμβάνει επίσης αυτό το Κράτος ή οποιαδήποτε τοπική αρχή αυτού. Αυτός ο όρος όμως, δεν περιλαμβάνει οποιοδήποτε πρόσωπο που φορολογείται σε αυτό το Κράτος αναφορικά με το εισόδημα που προέρχεται από πηγές του Κράτους-αυτού ή περιουσία που βρίσκεται σε αυτό το Κράτος.

2. Αν, σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 1, ένα φυσικό πρόσωπο είναι κάτοικος και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών, τότε η ιδιότητά του θα προσδιοριστεί ως εξής:

- α) θα θεωρηθεί ότι είναι κάτοικος του Κράτους στο οποίο έχει μόνιμη οικογενειακή εστία. Αν έχει μόνιμη οικογενειακή εστία και στα δύο Κράτη, θα θεωρηθεί ότι είναι κάτοικος μόνο του Κράτους με το οποίο διατηρεί στενότερους προσωπικούς και οικονομικούς δεσμούς (κέντρο ζωτικών συμφερόντων),
- β) αν το Κράτος στο οποίο έχει το κέντρο των ζωτικών συμφερόντων δεν μπορεί να προσδιορισθεί, ή αν δεν έχει μόνιμη οικογενειακή εστία σε κανένα από τα δύο Κράτη, θεωρείται κάτοικος μόνο του Κράτους στο οποίο έχει τη συνήθη διαμονή του,
- γ) αν έχει συνήθη διαμονή και στα δύο Κράτη ή σε κανένα από αυτά, θεωρείται κάτοικος μόνο του Κράτους του οποίου είναι υπήκοος,

δ) αν είναι υπήκοος και των δύο Κρατών ή κανενός από τα δύο οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών θα διευθετούν το ζήτημα με αμοιβαία συμφωνία.

3. Αν, σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 1, ένα πρόσωπο εκτός από φυσικό πρόσωπο είναι κάτοικος και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών, θα διευθετούν το ζήτημα με αμοιβαία συμφωνία λαμβάνοντας υπόψη τον τόπο της έδρας άσκησης των επιχειρηματικών δραστηριοτήτων του και τον τόπο σύστασης της εταιρίας.

#### Άρθρο 5

#### ΜΟΝΙΜΗ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ

1. Για τους σκοπούς αυτής της Σύμβασης, ο όρος "μόνιμη εγκατάσταση" υποδηλώνει έναν καθορισμένο τόπο επιχειρηματικών δραστηριοτήτων, μέσω του οποίου οι εργασίες μιας επιχείρησης διεξάγονται εν όλω ή εν μέρει.

2. Ο όρος "μόνιμη εγκατάσταση" περιλαμβάνει ειδικότερα:

- α) έδρα διοίκησης,
- β) υποκατάστημα,
- γ) γραφείο,
- δ) εργοστάσιο,
- ε) εργαστήριο και
- ζ) ορυχείο, πηγή πετρελαίου ή αερίου, λατομείο ή οποιοδήποτε άλλο τόπο εξόρυξης φυσικών πόρων.

3. Ένα εργοτάξιο ή ένα έργο κατασκευής, συναρμολόγησης ή εγκατάστασης, ή δραστηριότητες επίβλεψης ή συμβουλευτικού χαρακτήρα, συνδεδεμένες με αυτά, στοιχειοθετούν μόνιμη εγκατάσταση μόνο εάν το εργοτάξιο αυτό ή το έργο ή η δραστηριότητα έχουν διάρκεια μεγαλύτερη των εννέα μηνών.

4. *Ανεξάρτητα από τις προηγούμενες διατάξεις αυτού του Άρθρου, ο όρος "μόνιμη εγκατάσταση" θεωρείται ότι δεν περιλαμβάνει:*

- α) *τη χρήση διευκολύνσεων αποκλειστικά με σκοπό την αποθήκευση, έκθεση ή παράδοση αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση,*
- β) *την διατήρηση αποθέματος αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση αποκλειστικά με σκοπό την αποθήκευση, έκθεση ή παράδοση,*
- γ) *την διατήρηση αποθέματος αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση, αποκλειστικά με σκοπό την επεξεργασία από άλλη επιχείρηση,*
- δ) *την διατήρηση καθορισμένου τρόπου επιχειρηματικών δραστηριοτήτων, αποκλειστικά με σκοπό την αγορά αγαθών ή εμπορευμάτων ή για την συλλογή πληροφοριών για την επιχείρηση,*
- ε) *την διατήρηση καθορισμένου τρόπου επιχειρηματικών δραστηριοτήτων αποκλειστικά με σκοπό την άσκηση για την επιχείρηση οποιασδήποτε άλλης δραστηριότητας βοηθητικού ή προπαρασκευαστικού χαρακτήρα,*
- ζ) *την διατήρηση καθορισμένου τρόπου επιχειρηματικών δραστηριοτήτων, αποκλειστικά με σκοπό την άσκηση συνδυασμένων δραστηριοτήτων από τις αναφερόμενες στις υποπαραγράφους α) έως ε), εφόσον η συνολική δραστηριότητα του εν λόγω καθορισμένου τρόπου που προκύπτει από αυτόν τον συνδυασμό είναι βοηθητικού ή προπαρασκευαστικού χαρακτήρα.*

5. *Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των παραγράφων 1 και 2, όταν ένα πρόσωπο -εκτός από ανεξάρτητο πράκτορα, για τον οποίο έχει εφαρμογή η παράγραφος 6- ενεργεί για λογαριασμό μιας επιχείρησης και έχει εξουσιοδότηση, βάσει της οποίας ενεργεί συστηματικά σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος για να συνάπτει συμβάσεις στο όνομα της εν λόγω επιχείρησης, αυτή η επιχείρηση θεωρείται ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση σε αυτό το Κράτος όσον αφορά οποιοσδήποτε δραστηριότητες αναλαμβάνει το πρόσωπο αυτό για την επιχείρηση, εκτός αν οι δραστηριότητες αυτού του προσώπου περιορίζονται σε εκείνες που αναφέρονται στην παράγραφο 4, οι οποίες ακόμα και αν ασκούνται μέσω καθορισμένου τρόπου επιχειρηματικών δραστηριοτήτων, δεν καθιστούν αυτόν τον καθορισμένο τόπο μόνιμη εγκατάσταση, σύμφωνα με τις διατάξεις αυτής της παραγράφου.*

6. *Μια επιχείρηση δεν θεωρείται ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος απλά και μόνο επειδή διεξάγει εργασίες σε αυτό το Κράτος μέσω μεσίτη, γενικού αντιπροσώπου με προμήθεια ή άλλου ανεξάρτητου πράκτορα, εφόσον τα πρόσωπα αυτά ενεργούν μέσα στα συνήθη πλαίσια της δραστηριότητάς τους. Ωστόσο, όταν οι δραστηριότητες ενός τέτοιου πράκτορα ασκούνται πλήρως ή σχεδόν πλήρως για λογαριασμό αυτής της επιχείρησης και όταν οι όροι συνεργασίας ανάμεσα στον πράκτορα και την επιχείρηση διαφέρουν από εκείνους που συνάπτονται μεταξύ ανεξάρτητων προσώπων, αυτού του είδους πράκτορας δεν θεωρείται πράκτορας ανεξάρτητου χαρακτήρα, με την έννοια της παραγράφου αυτής.*

7. *Το γεγονός ότι μια εταιρία που είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους ελέγχει ή ελέγχεται από εταιρία που είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ή διεξάγει εργασίες σε αυτό το άλλο Κράτος (είτε μέσω μόνιμης εγκατάστασης είτε με άλλο τρόπο), δεν μπορεί να καθιστά την κάθε μία από τις εταιρείες μόνιμη εγκατάσταση της άλλης.*

### **ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙΙ**

### **ΦΟΡΟΛΟΓΙΑ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΟΣ**

#### **Άρθρο 6**

#### **ΕΙΣΟΔΗΜΑ ΑΠΟ ΑΚΙΝΗΤΗ ΠΕΡΙΟΥΣΙΑ**

1. *Εισόδημα που αποκτάται από κάτοικο Συμβαλλόμενου Κράτος από ακίνητη περιουσία (περιλαμβανομένου του εισοδήματος από γεωργία και δασοκομία) που βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορεί να φορολογείται σε αυτό το άλλο Κράτος.*
2. *Ο όρος "ακίνητη περιουσία" θα έχει την έννοια που ορίζεται από την νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Κράτους στο οποίο βρίσκεται η εν λόγω περιουσία. Οι διατάξεις της Σύμβασης αυτής, οι οποίες έχουν σχέση με ακίνητη περιουσία, θα έχουν εφαρμογή επίσης στην παρεκόμενη περιουσία της ακίνητης περιουσίας, τα ζώα και τον εξοπλισμό που χρησιμοποιούνται στην γεωργία και τη δασοκομία, δικαιώματα στα οποία εφαρμόζονται οι διατάξεις του γενικού δικαίου για την ήγγειο ιδιοκτησία,*

επικαρπία ακίνητης περιουσίας, δικαιώματα τα οποία παρέχουν πληρωμές μεταβλητές ή καθορισμένες ως αντάλλαγμα για την εκμετάλλευση ή για το δικαίωμα εκμετάλλευσης, μεταλλευτικών κοιτασμάτων, πηγών και άλλων φυσικών πόρων. Πλοία, πλοιάρια και αεροσκάφη δεν θεωρούνται ως ακίνητη περιουσία.

3. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 εφαρμόζονται σε εισόδημα που προέρχεται από την άμεση χρήση, εκμίσθωση ή οποιασδήποτε άλλης μορφής χρήση ακίνητης περιουσίας.

4. Όταν η κατοχή μετοχών ή άλλων εταιρικών δικαιωμάτων σε μια εταιρία παρέχει το δικαίωμα στον κάτοχο τέτοιων μετοχών ή των εταιρικών δικαιωμάτων επικαρπίας ακινήτου περιουσίας που ανήκει στην εταιρία, το εισόδημα από την άμεση χρήση, εκμίσθωση ή χρήση οποιασδήποτε μορφής αυτού του δικαιώματος, μπορεί να φορολογηθεί στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο βρίσκεται η ακίνητη περιουσία.

5. Οι διατάξεις των παραγράφων 1, 3 και 4 εφαρμόζονται επίσης και για εισοδήματα από ακίνητη περιουσία μιας επιχείρησης και στο εισόδημα από ακίνητη περιουσία που χρησιμοποιείται για την άσκηση μη εξαρτημένων προσωπικών υπηρεσιών.

#### **Άρθρο 7**

#### **ΚΕΡΔΗ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ**

1. Τα κέρδη επιχείρησης ενός Συμβαλλόμενου Κράτους φορολογούνται μόνο σε αυτό το Κράτος, εκτός αν η επιχείρηση διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μιας μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό. Αν η επιχείρηση διεξάγει εργασίες όπως προαναφέρθηκε, τότε τα κέρδη της επιχείρησης μπορούν να φορολογούνται στο άλλο Κράτος, αλλά μόνο ως προς το τμήμα αυτών που αποδίδονται:

- α) σε αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση,
- β) σε πωλήσεις στο άλλο Κράτος αγαθών ή εμπορευμάτων του ίδιου ή παρόμοιου

είδους όπως αυτά που πωλούνται μέσω αυτής της μόνιμης εγκατάστασης.

2. Υπό την επιφύλαξη των διατάξεων της παραγράφου 3, εάν μια επιχείρηση του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μέσω μιας μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό, τότε σε καθένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη αποδίδονται στην μόνιμη αυτή εγκατάσταση τα κέρδη τα οποία υπολογίζεται ότι θα πραγματοποιούσε, αν αυτή ήταν μια διαφορετική και ανεξάρτητη επιχείρηση που ασχολείται με την ίδια ή παρόμοια δραστηριότητα κάτω από τις ίδιες ή παρόμοιες συνθήκες και που συναλλάσσεται εντελώς ανεξάρτητα από την επιχείρηση της οποίας αποτελεί μόνιμη εγκατάσταση.

3. Κατά τον προσδιορισμό των κερδών μιας μόνιμης εγκατάστασης, αναγνωρίζονται προς έκπτωση δαπάνες που πραγματοποιούνται για τους σκοπούς της μόνιμης εγκατάστασης, περιλαμβανομένων των πραγματοποιούμενων για τους σκοπούς της μόνιμης εγκατάστασης διαχειριστικών και γενικών διοικητικών εξόδων, είτε στο Κράτος που βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση, είτε αλλού. Ωστόσο, καμία έκπτωση δεν θα επιτρέπεται όσον αφορά τα ποσά, εάν υπάρχουν, τα καταβαλλόμενα, (εκτός από τις αποζημιώσεις των πραγματικών δαπανών) από τη μόνιμη εγκατάσταση προς το κεντρικό κατάστημα της επιχείρησης ή σε άλλα γραφεία της, υπό τη μορφή δικαιωμάτων, ομοιβών ή άλλων παρόμοιων πληρωμών, σε αντάλλαγμα για τη χρήση ευρεσπεχινίας ή άλλων δικαιωμάτων ή υπό μορφή προμήθειας, για την παροχή ειδικών υπηρεσιών ή για διαχείριση ή εκτός των περιπτώσεων των τραπεζικών επιχειρήσεων, υπό τη μορφή τόκων που προκύπτουν από δανεισμό χρημάτων στην μόνιμη εγκατάσταση από την επιχείρηση.

4. Εφόσον συνηθίζεται σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος τα κέρδη που αποδίδονται στη μόνιμη εγκατάσταση να καθορίζονται, με βάση τον καταμερισμό των συνολικών κερδών της επιχείρησης στα διάφορα τμήματά της, οι διατάξεις της παραγράφου 2 δεν εμποδίζουν αυτό το Συμβαλλόμενο Κράτος να προσδιορίζει τα φορολογητέα κέρδη με αυτόν τον καταμερισμό, όπως συνηθίζεται. Εντούτοις, η χρησιμοποιούμενη αυτή μέθοδος καταμερισμού, πρέπει να είναι τέτοια ώστε το αποτέλεσμα να είναι σύμφωνο με τις αρχές που περιέχονται σε αυτό το Άρθρο.

5. *Κανένα κέρδος δεν θεωρείται ότι ανήκει σε μόνιμη εγκατάσταση λόγω απλής αγοράς αγαθών και εμπορευμάτων από την μόνιμη εγκατάσταση για λογαριασμό της επιχείρησης.*
6. *Για τους σκοπούς των προηγούμενων παραγράφων τα κέρδη, που αποδίδονται στη μόνιμη εγκατάσταση, προσδιορίζονται με την ίδια μέθοδο κάθε χρόνο, εκτός αν υπάρχουν βάσιμοι και επαρκείς λόγοι για το αντίθετο.*
7. *Σε περίπτωση που στα κέρδη περιλαμβάνονται στοιχεία εισοδήματος για τα οποία γίνεται ιδιαίτερη αναφορά σε άλλα Άρθρα αυτής της Σύμβασης, τότε οι διατάξεις αυτών των Άρθρων δεν επηρεάζονται από τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου.*

#### **Άρθρο 8**

#### **ΝΑΥΤΙΛΙΑΚΕΣ ΚΑΙ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ**

1. *Κέρδη προερχόμενα από την εκμετάλλευση πλοίων σε διεθνείς μεταφορές φορολογούνται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο είναι νηολογημένα τα πλοία.*
2. *Με την επιφύλαξη των διατάξεων της παραγράφου 1, εισόδημα που αποκτάται από επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από την εκμετάλλευση πλοίου σε διεθνείς μεταφορές φορολογείται μόνο σε αυτό το Συμβαλλόμενο Κράτος.*
3. *Κέρδη μιας επιχείρησης ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από την εκμετάλλευση αεροσκάφους σε διεθνείς μεταφορές φορολογούνται μόνο σε αυτό το Κράτος.*
4. *Οι διατάξεις των παραγράφων 1, 2 και 3 έχουν επίσης εφαρμογή στα κέρδη που πραγματοποιούνται από συμμετοχή σε "POOL", σε κοινοπρακτικής μορφής εκμετάλλευση ή σε πρακτορείο που λειτουργεί σε διεθνές επίπεδο.*

**Άρθρο 9**

**ΣΥΝΔΕΟΜΕΝΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ**

1. *Αν:*

- α) *επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους συμμετέχει άμεσα ή έμμεσα στη διοίκηση, τον έλεγχο ή το κεφάλαιο μιας επιχείρησης του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ή*
- β) *τα ίδια πρόσωπα συμμετέχουν άμεσα ή έμμεσα στη διοίκηση, τον έλεγχο ή το κεφάλαιο μιας επιχείρησης του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και μιας επιχείρησης του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους και σε καθεμιά από τις περιπτώσεις αυτές επικρατούν ή επιβάλλονται μεταξύ των δύο επιχειρήσεων στις εμπορικές ή οικονομικές σχέσεις τους όροι οι οποίοι διαφέρουν από εκείνους που θα επικρατούσαν μεταξύ ανεξάρτητων επιχειρήσεων, τότε οποιαδήποτε κέρδη τα οποία θα είχαν πραγματοποιηθεί από μια από τις επιχειρήσεις, αλλά λόγω-αυτών των όρων, δεν έχουν πραγματοποιηθεί, μπορούν να συμπεριλαμβάνονται στα κέρδη αυτής της επιχείρησης και να φορολογούνται ανάλογα.*

2. *Αν ένα Συμβαλλόμενο Κράτος περιλαμβάνει στα κέρδη μιας επιχείρησης αυτού του Κράτους -και φορολογεί ανάλογα- κέρδη για τα οποία μια επιχείρηση του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους έχει φορολογηθεί σε αυτό το άλλο Κράτος και τα περιληφθέντα κατ' αυτόν τον τρόπο κέρδη είναι κέρδη τα οποία θα είχαν πραγματοποιηθεί από την επιχείρηση του πρώτου μνημονευθέντος Κράτους, αν οι όροι που έχουν τεθεί μεταξύ των δύο επιχειρήσεων είναι οι ίδιοι με εκείνους που θα ετίθεντο μεταξύ ανεξάρτητων επιχειρήσεων, τότε αυτό το άλλο Κράτος, προσαρμόζει ανάλογα το ποσό του φόρου που έχει επιβληθεί μέσα σε αυτό το Κράτος, επί εκείνων των κερδών. Κατά τον καθορισμό μιας τέτοιας προσαρμογής πρέπει να ληφθούν υπόψη οι λοιπές διατάξεις αυτής της Σύμβασης και οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών συμβουλευόμενες η μία την άλλη αν κριθεί απαραίτητο.*

**Άρθρο 10**  
**ΜΕΡΙΣΜΑΤΑ**

1. Μερισμάτα που καταβάλλονται από εταιρία που είναι κάτοικος ενός εκ των Συμβαλλομένων Κρατών σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους μπορούν να φορολογηθούν σε αυτό το άλλο Κράτος.

2. Εντούτοις τέτοια μερίσματα, μπορούν επίσης να φορολογούνται στο Συμβαλλόμενο Κράτος, του οποίου η εταιρεία που καταβάλλει τα μερίσματα είναι κάτοικος και σύμφωνα με τους νόμους αυτού του Κράτους, αλλά αν ο λήπτης είναι ο δικαιούχος των μερισμάτων, ο φόρος που επιβάλλεται κατ' αυτόν τον τρόπο δεν θα υπερβαίνει:

α) το 5% του ακαθάριστου ποσού των μερισμάτων, αν ο δικαιούχος είναι εταιρία (εκτός από προσωπική εταιρία) η οποία κατέχει άμεσα τουλάχιστον το 25% του κεφαλαίου της εταιρίας που καταβάλλει τα μερίσματα.

β) το 15% του ακαθάριστου ποσού των μερισμάτων σε όλες τις άλλες περιπτώσεις.

Η παράγραφος αυτή δεν επηρεάζει τη φορολογία της εταιρίας αναφορικά με τα κέρδη εκ των οποίων καταβάλλονται τα μερίσματα.

3. Ο όρος "μερίσματα" όπως χρησιμοποιείται σε αυτό το Άρθρο, υποδηλώνει εισόδημα από μετοχές ή άλλα δικαιώματα, που δεν αποτελούν απαιτήσεις χρεών, συμμετοχή σε κέρδη, καθώς και εισόδημα από άλλα εταιρικά δικαιώματα τα οποία υπόκεινται στην ίδια φορολογική μεταχείριση όπως το εισόδημα από μετοχές, σύμφωνα με τους νόμους τους Κράτους, του οποίου είναι κάτοικος η εταιρία που διενεργεί τη διανομή.

4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν θα έχουν εφαρμογή αν ο δικαιούχος των μερισμάτων, όντας κάτοικος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, του οποίου η εταιρεία που καταβάλλει τα μερίσματα είναι κάτοικος, μέσω μιας μόνιμης εγκατάστασης, που βρίσκεται σε αυτό, ή παρέχει ανεξάρτητες προσωπικές υπηρεσίες σε αυτό το άλλο Κράτος μέσω μιας καθορισμένης βάσης που βρίσκεται σε αυτό

και η συμμετοχή (holding) σε σχέση με την οποία καταβάλλονται τα μερίσματα συνδέεται ουσιαστικά με αυτή την μόνιμη εγκατάσταση ή την καθορισμένη βάση. Σε αυτή την περίπτωση έχουν εφαρμογή οι διατάξεις των Άρθρων 7 ή 14 ανάλογα με την περίπτωση.

5. Αν μια εταιρία που είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους πραγματοποιεί κέρδη ή αποκτά εισόδημα στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, αυτό το άλλο Κράτος δεν μπορεί να επιβάλλει φόρο στα μερίσματα που καταβάλλονται από την εταιρεία, εκτός αν τα μερίσματα καταβάλλονται σε κάτοικο αυτού του άλλου Κράτους, ή η συμμετοχή (holding) σε σχέση με την οποία καταβάλλονται τα μερίσματα συνδέεται ουσιαστικά με μόνιμη εγκατάσταση ή καθορισμένη βάση που βρίσκεται σε αυτό το άλλο Κράτος, ούτε μπορεί να υπαγάγει τα μη διανεμόμενα κέρδη σε φόρο επί μη διανεμόμενων κερδών, ακόμη και αν τα καταβαλλόμενα μερίσματα ή τα μη διανεμόμενα κέρδη αποτελούνται εν όλω ή εν μέρει από κέρδη ή εισοδήματα που προκύπτουν σε αυτό το άλλο Κράτος.

## **Άρθρο 11**

### **ΤΟΚΟΙ**

1. Τόκος που προκύπτει σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και καταβάλλεται σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους μπορεί να φορολογηθεί σε αυτό το άλλο Κράτος.

2. Ο τόκος αυτός, όμως, μπορεί επίσης να φορολογηθεί στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο προκύπτει και σύμφωνα με τους νόμους αυτού του Κράτους, αλλά αν δικαιούχος του τόκου είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ο φόρος που επιβάλλεται δεν μπορεί να υπερβαίνει το 10% του ακαθάριστου ποσού του τόκου.

3. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παραγράφου 2, τόκοι που προκύπτουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος θα εξαιρούνται από το φόρο σε αυτό το Κράτος, αν ο δικαιούχος των τόκων είναι το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος συμπεριλαμβανομένων των τοπικών αρχών και της κεντρικής τράπεζας αυτού του Κράτους.

4. Ο όρος "τόκος" όπως χρησιμοποιείται σε αυτό το Άρθρο, σημαίνει εισόδημα από απαιτήσεις, από χρέη κάθε είδους, είτε εξασφαλίζονται με υποθήκη είτε όχι, είτε παρέχουν είτε όχι δικαίωμα συμμετοχής στα κέρδη του οφειλέτη και ειδικότερα εισόδημα από κρατικά χρεόγραφα και εισόδημα από ομολογίες με ή χωρίς ασφάλεια, συμπεριλαμβανομένων των δώρων (premiums) και βραβείων, που συνοδεύουν τέτοιου είδους χρεόγραφα και ομολογίες, καθώς επίσης και οποιοδήποτε εισόδημα που θεωρείται ως τόκος σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Κράτους στο οποίο προκύπτει το εν λόγω εισόδημα. Ο όρος, εν τούτοις, δεν περιλαμβάνει οποιοδήποτε εισόδημα το οποίο αντιμετωπίζεται ως μέρισμα σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 10. Πρόστιμα για καθυστερημένη πληρωμή δεν θεωρούνται ως τόκοι σύμφωνα με την έννοια αυτού του Άρθρου.

5. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν έχουν εφαρμογή αν ο δικαιούχος των τόκων, που είναι κάτοικος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο προκύπτουν οι τόκοι, μέσω μόνιμης εγκατάστασης σε αυτό, ή παρέχει σε αυτό το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος ανεξάρτητες προσωπικές υπηρεσίες από καθορισμένη βάση που βρίσκεται σε αυτό και η απαίτηση του χρέους σε σχέση με την οποία καταβάλλεται ο τόκος συνδέεται ουσιαστικά με αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση ή την καθορισμένη βάση. Σε αυτή την περίπτωση, έχουν εφαρμογή οι διατάξεις των Άρθρων 7 ή 14 ανάλογα με την περίπτωση.

6. Τόκοι θεωρούνται ότι προκύπτουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, όταν ο καταβάλλων είναι κάτοικος αυτού του Κράτους. Αν όμως, το πρόσωπο που καταβάλλει τους τόκους, ανεξάρτητα αν είναι ή όχι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους ή όχι, έχει σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος μόνιμη εγκατάσταση ή καθορισμένη βάση σε σχέση με την οποία προέκυψε η οφειλή για την οποία καταβάλλεται ο τόκος και αυτός ο τόκος βαρύνει αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση ή την καθορισμένη βάση, τότε αυτός ο τόκος θεωρείται ότι προκύπτει στο Κράτος που βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση ή η καθορισμένη βάση.

7. Σε περίπτωση που, λόγω ειδικής σχέσης μεταξύ του καταβάλλοντα και του δικαιούχου ή μεταξύ αυτών και κάποιου άλλου προσώπου, το ποσό των τόκων, λαμβανομένης υπόψη της απαίτησης από το χρέος για την οποία καταβάλλονται, υπερβαίνει

το ποσό το οποίο θα είχε συμφωνηθεί μεταξύ του καταβάλλοντα και του δικαιούχου ελλείψει μιας τέτοιας σχέσης, οι διατάξεις αυτού του Άρθρου έχουν εφαρμογή μόνο στο τελευταίο αναφερθέν ποσό. Σε αυτή την περίπτωση, το υπερβάλλον μέρος των πληρωμών φορολογείται σύμφωνα με τους νόμους του καθενός Συμβαλλομένου Κράτους, λαμβανομένων υπόψη και των λοιπών διατάξεων της παρούσας Σύμβασης.

## Άρθρο 12

### ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

1. Δικαιώματα που προκύπτουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.
2. Ωστόσο αυτά τα δικαιώματα, μπορούν, επίσης να φορολογηθούν στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο προκύπτουν και σύμφωνα με τους νόμους αυτού του Κράτους, αλλά αν ο δικαιούχος των δικαιωμάτων είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, τότε ο φόρος που επιβάλλεται δεν μπορεί να υπερβαίνει
  - α) το 5% του ακαθάριστου ποσού των δικαιωμάτων που καταβάλλονται για την χρήση βιομηχανικού, εμπορικού ή επιστημονικού εξοπλισμού.
  - β) το 10% του ακαθάριστου ποσού των δικαιωμάτων σε όλες τις υπόλοιπες περιπτώσεις.
3. Ο όρος "δικαιώματα" όπως χρησιμοποιείται σε αυτό το Άρθρο, σημαίνει πληρωμές κάθε είδους που εισπράττονται ως αντάλλαγμα για τη χρήση, ή το δικαίωμα χρήσης, οποιουδήποτε δικαιώματος αναπαραγωγής (copyright) φιλολογικής, καλλιτεχνικής ή επιστημονικής εργασίας, περιλαμβανομένων των κινηματογραφικών ταινιών και ταινιών ή μαγνητοταινιών και οποιαδήποτε μέσα αναπαραγωγής εικόνας ή ήχου για τηλεοπτικές ή ραδιοφωνικές εκπομπές, οποιασδήποτε ευρεσιτεχνίας, εμπορικού σήματος, σχεδίου ή προτύπου μηχανολογικού σχεδίου, μυστικού τύπου ή διαδικασία παραγωγής ή για τη χρήση ή το δικαίωμα χρήσης βιομηχανικού, εμπορικού ή επιστημονικού εξοπλισμού ή για πληροφορίες που αφορούν σε βιομηχανική, εμπορική ή επιστημονική εμπειρία, ή για

μετάδοση με δορυφόρο, καλωδιακών ή οπτικών ινών ή παρόμοια τεχνολογία.

4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν έχουν εφαρμογή αν ο δικαιούχος των δικαιωμάτων, που είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο προκύπτουν τα δικαιώματα, μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό, ή παρέχει σε αυτό το άλλο Κράτος ανεξάρτητες προσωπικές υπηρεσίες από καθορισμένη βάση που βρίσκεται σε αυτό και το δικαίωμα ή η περιουσία σε σχέση με την οποία καταβάλλονται τα δικαιώματα συνδέεται ουσιαστικά με αυτή την μόνιμη εγκατάσταση ή την καθορισμένη βάση. Σε αυτή την περίπτωση θα έχουν εφαρμογή οι διατάξεις των Άρθρων 7 και 14 ανάλογα με την περίπτωση.

5. Δικαιώματα θεωρούνται ότι προκύπτουν σ' ένα Συμβαλλόμενο Κράτος αν ο καταβάλλων είναι κάτοικος αυτού του Κράτους. Αν, όμως, το πρόσωπο που καταβάλλει τα δικαιώματα, ανεξάρτητα αν είναι ή όχι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, έχει σ' ένα Συμβαλλόμενο Κράτος μόνιμη εγκατάσταση ή καθορισμένη βάση σε σχέση με την οποία προέκυψε η υποχρέωση καταβολής των δικαιωμάτων και τα δικαιώματα αυτά βαρύνουν τη μόνιμη εγκατάσταση ή την καθορισμένη βάση, τότε τα εν λόγω δικαιώματα θεωρούνται ότι προκύπτουν στο Κράτος στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση ή η καθορισμένη βάση.

6. Σε περίπτωση που, λόγω ειδικής σχέσης μεταξύ του καταβάλλοντα και του δικαιούχου ή μεταξύ αυτών των δύο και κάποιου άλλου προσώπου, το ποσό των δικαιωμάτων, σχετικά με τη χρήση, το δικαίωμα ή την πληροφορία για τα οποία καταβάλλονται τα δικαιώματα, υπερβαίνει το ποσό το οποίο θα είχε συμφωνηθεί μεταξύ του καταβάλλοντα και του δικαιούχου, ελλείψει μίας τέτοιας σχέσης, οι διατάξεις του παρόντος Άρθρου έχουν εφαρμογή μόνο στο τελευταίο αναφερθέν ποσό. Σ' αυτή τη περίπτωση, το υπερβάλλον μέρος της καταβολής φορολογείται σύμφωνα με τους νόμους του καθενός Συμβαλλόμενου Κράτους, λαμβανομένων υπόψη και των λοιπών διατάξεων της παρούσας Σύμβασης.

**Άρθρο 13**

**ΩΦΕΛΕΙΑ ΑΠΟ ΚΕΦΑΛΑΙΟ**

1. *Ωφέλεια ή εισόδημα που αποκτάται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από την μεταβίβαση κυριότητας ακίνητης περιουσίας που αναφέρεται στο Άρθρο 6 και βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορεί να φορολογείται σ' αυτό το άλλο Κράτος.*
2. *Ωφέλεια από την μεταβίβαση κυριότητας κινητής περιουσίας που αποτελεί τμήμα της επιχειρηματικής περιουσίας μιας μόνιμης εγκατάστασης που έχει μια επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος ή κινητής περιουσίας που ανήκει σε σταθερή βάση την οποία διαθέτει κάτοικος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους στο άλλο Συμβαλλόμενο κράτος για τον σκοπό της παροχής ανεξάρτητων προσωπικών υπηρεσιών, συμπεριλαμβανομένης της ωφέλειας από την μεταβίβαση της κυριότητας αυτής της μόνιμης εγκατάστασης (μόνης ή με ολόκληρη την επιχείρηση) ή αυτής της σταθερής βάσης, μπορεί να φορολογείται σ' αυτό το άλλο Κράτος.*
3. *Ωφέλεια από την μεταβίβαση της κυριότητας πλοίων ή αεροσκαφών που εκτελούν διεθνείς μεταφορές ή κινητής περιουσίας που συνδέεται με την εκμετάλλευση τέτοιων πλοίων ή αεροσκαφών φορολογείται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο τα κέρδη από την εκμετάλλευση των εν λόγω πλοίων ή αεροσκαφών φορολογούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 8.*
4. *Ωφέλεια από την μεταβίβαση κυριότητας οποιασδήποτε περιουσίας εκτός από εκείνη που αναφέρεται στις παραγράφους 1, 2 και 3, φορολογείται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου είναι κάτοικος ο μεταβιβάζων την περιουσία.*
5. *Οι διατάξεις της παραγράφου 4 δεν επηρεάζουν το δικαίωμα ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, να επιβάλλει, σύμφωνα με τη δική του φορολογική νομοθεσία, φόρο επί της ωφέλειας από κεφάλαιο, που αποκτάται από την μεταβίβαση της κυριότητας μετοχών εταιρίας αυτού του Κράτους.*

**Άρθρο 14**

**ΑΝΕΞΑΡΤΗΤΕΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ**

1. Εισόδημα που αποκτάται από ένα φυσικό πρόσωπο κάτοικο του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους έναντι επαγγελματικών υπηρεσιών ή άλλων δραστηριοτήτων ανεξάρτητου χαρακτήρα φορολογούνται μόνο σ' αυτό το Κράτος, εκτός εάν διατηρεί κατά συνήθη τρόπο καθορισμένη βάση στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος με σκοπό την άσκηση των δραστηριοτήτων του. Εάν διατηρεί μια τέτοια καθορισμένη βάση, το εισόδημα μπορεί να φορολογηθεί στο άλλο Κράτος αλλά μόνο κατά το ποσό που αποδίδεται σ' αυτήν την καθορισμένη βάση. Για τον σκοπό αυτό, όταν φυσικό πρόσωπο, που είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους διαμένει στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος για χρονική περίοδο ή περιόδους που υπερβαίνουν συνολικά τις 183 ημέρες, για κάθε περίοδο 12 μηνών, η οποία αρχίζει ή τελειώνει στο συγκεκριμένο οικονομικό έτος, θα θεωρείται ότι έχει κατά συνήθη τρόπο καθορισμένη βάση σε αυτό το άλλο Κράτος, και το εισόδημα που αποκτάται από τις δραστηριότητες που αναφέρονται προηγουμένως οι οποίες λαμβάνουν χώρα σ' αυτό το άλλο Κράτος, θα αποδίδονται σε αυτήν την καθορισμένη βάση.

2. Ο όρος "επαγγελματικές υπηρεσίες" συμπεριλαμβάνει, ειδικά, ανεξάρτητες επιστημονικές, φιλολογικές, καλλιτεχνικές, εκπαιδευτικές ή διδακτικές δραστηριότητες καθώς επίσης και τις ανεξάρτητες δραστηριότητες ιατρών, δικηγόρων, μηχανικών, αρχιτεκτόνων, οδοντιάτρων και λογιστών.

**Άρθρο 15**

**ΕΞΑΡΤΗΜΕΝΕΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ**

1. Με την επιφύλαξη των διατάξεων των Άρθρων 16, 18 και 19 μισθοί, ημερομίσθια και άλλες παρόμοιες αμοιβές που αποκτά κάτοικος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους έναντι εξαρτημένης απασχόλησης φορολογούνται μόνο σ' αυτό το Κράτος εκτός αν η απασχόληση ασκείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος. Αν η απασχόληση ασκείται έτσι, η αμοιβή που αποκτάται από αυτήν μπορεί να φορολογείται στο άλλο αυτό Κράτος.

2. *Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παραγράφου 1, αμοιβή που αποκτάται από κάτοικο του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους έναντι εξαρτημένης απασχόλησης που ασκείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος φορολογείται μόνο στο πρώτο μνημονευόμενο Κράτος εάν:*
- α) ο δικαιούχος της αμοιβής βρίσκεται στο άλλο Κράτος για περίοδο ή περιόδους που δεν υπερβαίνουν συνολικά τις 183 μέρες σε μια περίοδο δώδεκα μηνών η οποία αρχίζει ή τελειώνει στο συγκεκριμένο οικονομικό έτος, και*
  - β) η αμοιβή καταβάλλεται από, ή για λογαριασμό, εργοδότη που δεν είναι κάτοικος του άλλου Κράτους, και*
  - γ) η αμοιβή δεν βαρύνει μόνιμη εγκατάσταση ή καθορισμένη βάση που έχει ο εργοδότης στο άλλο Κράτος.*
3. *Ανεξάρτητα από τις προηγούμενες διατάξεις αυτού του Άρθρου, αμοιβή που αποκτάται έναντι εξαρτημένης απασχόλησης που ασκείται σε πλοίο ή αεροσκάφος σε διεθνείς μεταφορές, μπορεί να φορολογείται στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο φορολογούνται τα κέρδη από την εκμετάλλευση του πλοίου ή του αεροσκάφους σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 8.*

#### **Άρθρο 16**

#### **ΑΜΟΙΒΕΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΩΝ**

*Αμοιβές διευθυντών και άλλες παρόμοιες πληρωμές που αποκτώνται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους υπό την ιδιότητα του ως μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου, ή άλλου παρόμοιου οργάνου μιας εταιρείας που είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, μπορεί να φορολογούνται σ' αυτό το άλλο Κράτος.*

**Άρθρο 17**

**ΚΑΛΙΠΤΕΧΝΕΣ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΕΣ**

1. *Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των Άρθρων 14 και 15, εισόδημα που αποκτάται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους ως πρόσωπο που παρέχει υπηρεσίες ψυχαγωγίας, όπως καλλιτέχνης θεάτρου, κινηματογράφου, ραδιοφώνου ή τηλεόρασης ή μουσικός ή ως αθλητής, από την άσκηση αυτών των προσωπικών δραστηριοτήτων του στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορούν να φορολογούνται σ' αυτό το άλλο Κράτος.*

2. *Αν εισόδημα από την άσκηση προσωπικών δραστηριοτήτων από πρόσωπο που παρέχει υπηρεσίες ψυχαγωγίας ή από αθλητή, υπό την ιδιότητα του αυτή, δεν περιέρχεται στο ίδιο το πρόσωπο που παρέχει υπηρεσίες ψυχαγωγίας ή στον ίδιο τον αθλητή αλλά σε άλλο πρόσωπο, αυτό το εισόδημα μπορεί, ανεξάρτητα από τις διατάξεις των Άρθρων 7, 14 και 15, να φορολογείται στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο ασκούνται οι δραστηριότητες του προσώπου που παρέχει υπηρεσίες ψυχαγωγίας ή του αθλητή.*

**Άρθρο 18**

**ΣΥΝΤΑΞΕΙΣ**

*Με την επιφύλαξη των διατάξεων της παραγράφου 2 του Άρθρου 19, συντάξεις και άλλες παρόμοιες αμοιβές που καταβάλλονται σε κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους έναντι προηγούμενης εξαρτημένης απασχόλησης φορολογούνται μόνο σε αυτό το Κράτος.*

**Άρθρο 19**

**ΚΥΒΕΡΝΗΤΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ**

1. α) *Μισθοί, ημερομίσθια και άλλες παρόμοιες αμοιβές, εκτός από σύνταξη, που καταβάλλονται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος ή μια τοπική αρχή αυτού σ' ένα φυσικό πρόσωπο έναντι υπηρεσιών που παρασχέθηκαν προς το Κράτος αυτό ή την τοπική αρχή, φορολογούνται μόνο σ' αυτό το Κράτος.*

- β) *Εντούτοις, αυτοί οι μισθοί, ημερομίσθια και άλλες παρόμοιες αμοιβές φορολογούνται μόνο στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος αν οι υπηρεσίες παρέχονται μέσα στο Κράτος αυτό και το φυσικό πρόσωπο το οποίο είναι κάτοικος αυτού του Κράτους:*
- (i) *είναι υπήκοος αυτού του Κράτους ή*
  - (ii) *δεν έγινε κάτοικος αυτού του Κράτους αποκλειστικά και μόνο για το σκοπό παροχής των υπηρεσιών.*
2. α) *Οποιαδήποτε σύνταξη που καταβάλλεται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος ή από τοπική αρχή αυτού ή από ταμεία που συστάθηκαν από αυτά, σ' ένα φυσικό πρόσωπο έναντι υπηρεσιών που παρασχέθηκαν προς το Κράτος αυτό ή προς την τοπική αρχή, φορολογείται μόνο σ' αυτό το Κράτος.*
- β) *Ωστόσο η σύνταξη αυτή, φορολογείται μόνο στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος αν το φυσικό πρόσωπο είναι υπήκοος και κάτοικος του Κράτους αυτού.*
3. *Οι διατάξεις των Άρθρων 15, 16, 17 και 18 εφαρμόζονται σε μισθούς, ημερομίσθια και άλλες παρόμοιες αμοιβές και σε συντάξεις, έναντι υπηρεσιών που παρασχέθηκαν σε σχέση με επιχειρηματική δραστηριότητα που διεξάγεται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος ή μια τοπική αρχή αυτού.*

#### **Άρθρο 20**

#### **ΣΠΟΥΔΑΣΤΕΣ**

*Χρηματικά ποσά, τα οποία σπουδαστής ή μαθητεύομενος ο οποίος είναι ή ήταν αμέσως πριν την μετάβασή του στο ένα Συμβαλλόμενο Κράτος κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους και ο οποίος βρίσκεται στο πρώτο μνημονεύομενο Κράτος αποκλειστικά και μόνο για το σκοπό της εκπαίδευσης ή εξάσκησης του, λαμβάνει για το σκοπό της συντήρησής, εκπαίδευσης ή εξάσκησης του δεν φορολογούνται σε αυτό το Κράτος, με την προϋπόθεση ότι τα καταβαλλόμενα αυτά ποσά προκύπτουν από πηγές που βρίσκονται εκτός αυτού του Κράτους.*

**Άρθρο 21**

**ΥΠΕΡΑΚΤΙΕΣ (OFFSHORE) ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ**

1. Οι διατάξεις αυτού του Άρθρου έχουν ισχύ ανεξάρτητα από κάθε άλλη διάταξη αυτής της Σύμβασης.
2. Ένα πρόσωπο, το οποίο είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και διεξάγει υπεράκτιες δραστηριότητες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, σχετικά με την εξερεύνηση και εκμετάλλευση της υφαλοκρηπίδας και του υπεδάφους και τους φυσικούς πόρους που βρίσκονται σ' αυτό το άλλο Κράτος, θα θεωρείται, σύμφωνα με τις παραγράφους 3 και 4 αυτού του Άρθρου, όσον αφορά αυτές τις δραστηριότητες, ότι διεξάγει εργασίες σε αυτό το άλλο Κράτος μέσω μόνιμης εγκατάστασης ή καθορισμένης έδρας σε αυτό.
3. Οι διατάξεις της παραγράφου 2 δεν εφαρμόζονται όταν οι δραστηριότητες ασκούνται για περίοδο που δεν υπερβαίνει τις 30 ημέρες συνολικά για οποιονδήποτε περίοδο 12 μηνών. Εν τούτοις, για τους σκοπούς αυτής της παραγράφου:
  - α) δραστηριότητες που διεξάγονται από επιχείρηση η οποία συνδέεται με άλλη επιχείρηση θα θεωρούνται ότι διεξάγονται από την επιχείρηση με την οποία συνδέεται, αν οι εξεταζόμενες δραστηριότητες είναι ουσιαστικά οι ίδιες με εκείνες που διεξάγονται από την τελευταία αναφερόμενη επιχείρηση,
  - β) δύο επιχειρήσεις θεωρούνται συνδεδεμένες, αν η μία ελέγχεται άμεσα ή έμμεσα από την άλλη ή και οι δύο ελέγχονται άμεσα ή έμμεσα από τρίτο πρόσωπο ή πρόσωπα.
4. Κέρδη, που αποκτώνται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από την μεταφορά προμηθειών και προσωπικού σε τοποθεσία ή μεταξύ τοποθεσιών όπου ασκούνται δραστηριότητες σχετικές με εξερεύνηση και εκμετάλλευση της υφαλοκρηπίδας και του υπεδάφους και των φυσικών πόρων τους, σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, ή από την εκμετάλλευση ρυμουλκών ή άλλων βοηθητικών σκαφών για τέτοιες δραστηριότητες, φορολογούνται μόνο σε αυτό το Κράτος.

5. *Μισθοί, ημερομίσθια και παρόμοιες αμοιβές που αποκτώνται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους σχετικά με απασχόληση, η οποία συνδέεται με την εξερεύνηση ή εκμετάλλευση της υφαλοκρηπίδας και του υπεδάφους και των φυσικών πόρων τους που βρίσκονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος στο μέτρο που η εργασία εκτελείται πέραν των θαλασσίων ακτών αυτού του άλλου Κράτους, μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος, υπό τον όρο ότι η υπεράκτια αυτή εργασία διεξάγεται για περίοδο υπερβαίνουσα συνολικά τις 30 ημέρες για οποιαδήποτε περίοδο 12 μηνών.*

## **Άρθρο 22**

### **ΑΛΛΑ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΑ**

1. *Εισοδήματα κατοίκου ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, οπουδήποτε και αν προκύπτουν, τα οποία δεν αναφέρονται στα προηγούμενα Άρθρα αυτής της Σύμβασης, φορολογούνται μόνο σε αυτό το Κράτος.*

2. *Οι διατάξεις της παραγράφου 1, δεν θα έχουν εφαρμογή σε εισόδημα, εκτός από εισόδημα από ακίνητη περιουσία όπως αυτή αναφέρεται στην παράγραφο 2 του Άρθρου 6, εάν ο δικαιούχος τέτοιου εισοδήματος είναι κάτοικος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει επιχειρηματική δραστηριότητα στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μιας μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σ' αυτό ή ασκεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος ανεξάρτητες υπηρεσίες από μια καθορισμένη βάση που βρίσκεται σ' αυτό, και το δικαίωμα ή η περιουσία σε σχέση με τα οποία πληρώνεται το εισόδημα είναι ουσιαστικά συνδεδεμένα με μια τέτοια μόνιμη εγκατάσταση ή καθορισμένη βάση. Σε μια τέτοια περίπτωση οι διατάξεις του Άρθρου 7 ή του Άρθρου 14, ανάλογα με την περίπτωση, έχουν εφαρμογή.*

3. *Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 εισοδήματα κατοίκου ενός Συμβαλλόμενου Κράτους των οποίων η φορολογική μεταχείριση δεν ρυθμίζεται με τα προηγούμενα Άρθρα αυτής της Σύμβασης, και προκύπτουν άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μπορούν επίσης να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.*

**ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV**  
**ΦΟΡΟΛΟΓΙΑ ΚΕΦΑΛΑΙΟΥ**

**Άρθρο 23**  
**ΚΕΦΑΛΑΙΟ**

1. *Κεφάλαιο αντιπροσωπευόμενο από ακίνητη περιουσία όπως αναφέρεται στο Άρθρο 6, η οποία ανήκει σε κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορεί να φορολογείται σ' αυτό το άλλο Κράτος.*
2. *Κεφάλαιο αντιπροσωπευόμενο από κινητή περιουσία που αποτελεί τμήμα της επαγγελματικής περιουσίας μιας μόνιμης εγκατάστασης την οποία μια επιχείρηση του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους έχει στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος ή από κινητή περιουσία η οποία συνδέεται με καθορισμένη βάση την οποία διαθέτει κάτοικος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος για τον σκοπό άσκησης ανεξάρτητων προσωπικών υπηρεσιών, μπορεί να φορολογείται σ' αυτό το άλλο Κράτος.*
3. *Κεφάλαιο αντιπροσωπευόμενο από πλοία ή αεροσκάφη σε διεθνείς μεταφορές ή από κινητή περιουσία που συνδέεται με την εκμετάλλευση τέτοιων πλοίων ή αεροσκαφών, φορολογείται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο τα κέρδη από την εκμετάλλευση των ανωτέρω αναφερθέντων πλοίων ή αεροσκαφών φορολογούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 8.*
4. *Όλα τα άλλα στοιχεία κεφαλαίου κατοίκου του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους φορολογούνται μόνο σ' αυτό το Κράτος.*

**ΚΕΦΑΛΑΙΟ V**  
**ΜΕΘΟΔΟΙ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΞΑΛΕΙΨΗ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ**

**Άρθρο 24**  
**ΕΞΑΛΕΙΨΗ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ**

1. Στην περίπτωση κατοίκου της Λιθουανίας, η διπλή φορολογία θα αποφεύγεται ως ακολούθως:

Αν κάτοικος της Λιθουανίας αποκτήσει εισόδημα ή κατέχει κεφάλαιο το οποίο, σύμφωνα με τις διατάξεις αυτής της Σύμβασης, μπορεί να φορολογείται στην Ελληνική Δημοκρατία, εκτός αν μια ευνοϊκότερη μεταχείριση προβλέπεται από την εσωτερική της νομοθεσία, η Λιθουανία αναγνωρίζει:

- α) ως έκπτωση από το φόρο εισοδήματος αυτού του κατοίκου, ποσό ίσο προς το φόρο εισοδήματος που καταβλήθηκε στην Ελληνική Δημοκρατία,
- β) ως έκπτωση από φόρο κεφαλαίου αυτού του κατοίκου, ποσό ίσο προς το φόρο κεφαλαίου που καταβλήθηκε στην Ελληνική Δημοκρατία.

Μία τέτοια έκπτωση, όμως, και στις δύο περιπτώσεις δεν υπερβαίνει, εκείνο το τμήμα του φόρου εισοδήματος ή του φόρου κεφαλαίου, στην Λιθουανία, όπως υπολογίστηκε πριν να δοθεί η έκπτωση, το οποίο αντιστοιχεί, ανάλογα με την περίπτωση στο εισόδημα ή στο κεφάλαιο το οποίο μπορεί να φορολογείται στην Ελληνική Δημοκρατία.

2. Στην περίπτωση κατοίκου της Ελληνικής Δημοκρατίας, η διπλή φορολογία θα αποφεύγεται ως ακολούθως:

- α) Όταν ο κάτοικος της Ελληνικής Δημοκρατίας αποκτήσει εισόδημα ή κατέχει κεφάλαιο το οποίο, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης, μπορεί να φορολογηθεί στην Λιθουανία, η Ελληνική Δημοκρατία θα αναγνωρίζει:

- (i) ως έκπτωση από το φόρο εισοδήματος αυτού του κατοίκου, ποσό ίσο προς το φόρο εισοδήματος που καταβλήθηκε στη Λιθουανία,

(ii) ως έκπτωση από το φόρο κεφαλαίου του κατοίκου αυτού, ποσό ίσο προς το φόρο κεφαλαίου που καταβλήθηκε στη Λιθουανία.

Μια τέτοια έκπτωση, όμως, και στις δύο περιπτώσεις δεν υπερβαίνει, εκείνο το τμήμα του φόρου εισοδήματος, ή του φόρου κεφαλαίου, όπως υπολογίστηκε πριν να δοθεί η έκπτωση, το οποίο αντιστοιχεί, ανάλογα με την περίπτωση, στο εισόδημα ή στο κεφάλαιο το οποίο μπορεί να φορολογηθεί στην Λιθουανία.

- β) Όταν καταβάλλονται μερίσματα από μία εταιρεία η οποία είναι κάτοικος της Λιθουανίας σε κάτοικο της Ελληνικής Δημοκρατίας, κατά την πίστωση φόρου θα λαμβάνεται υπόψη (πλέον του φόρου που πιστώνεται σύμφωνα με τις διατάξεις της υποπαραγράφου α) αυτής της παραγράφου) ο φόρος που έχει καταβληθεί από την εταιρεία σε σχέση με τα κέρδη από τα οποία καταβάλλονται τα εν λόγω μερίσματα.
- γ) Όταν, σύμφωνα με την νομοθεσία της Λιθουανίας, μια απαλλαγή ή μια μείωση φόρων καλυπτόμενων από αυτή την παρούσα Σύμβαση χορηγείται για τον σκοπό της ενθάρρυνσης της οικονομικής ανάπτυξης της Λιθουανίας, ο φόρος ο οποίος θα είχε καταβληθεί αν δεν υπήρχε αυτή η απαλλαγή, ή αυτή η μείωση θεωρείται ότι έχει καταβληθεί για τους σκοπούς των υποπαραγράφων α) και β) αυτής της παραγράφου.

**ΚΕΦΑΛΑΙΟ VI**  
**ΕΙΔΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ**

**Άρθρο 25**

**ΜΗ ΔΙΑΚΡΙΤΙΚΗ ΜΕΤΑΧΕΙΡΙΣΗ**

1. Οι υπήκοοι του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους δεν θα υπόκεινται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος σε οποιαδήποτε φορολογία ή οποιαδήποτε σχετική με αυτή υποχρέωση, η οποία είναι διάφορη ή περισσότερο επαχθής από τη φορολογία και τις σχετικές υποχρεώσεις στις οποίες υπόκεινται ή μπορούν να υπαχθούν οι υπήκοοι του άλλου Κράτους κάτω από τις ίδιες συνθήκες, ειδικότερα σε σχέση με την κατοικία. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις του Άρθρου 1, η διάταξη αυτή εφαρμόζεται επίσης σε πρόσωπα τα οποία δεν είναι κάτοικοι του ενός ή και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών.

2. Πρόσωπα άνευ υπηκοότητας που είναι κάτοικοι του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους δεν θα υπόκεινται, σε κανένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη, σε οποιαδήποτε φορολογία ή οποιαδήποτε σχετική με αυτή υποχρέωση, η οποία είναι διάφορη ή περισσότερο επαχθής από τη φορολογία και τις σχετικές διαδικασίες στις οποίες υπόκειται ή μπορεί να υπαχθεί ο υπήκοος του εν λόγω Κράτους κάτω από τις ίδιες συνθήκες, ειδικότερα σε σχέση με την κατοικία.

3. Η φορολογία που επιβάλλεται σε μόνιμη εγκατάσταση, την οποία μια επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους διατηρεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, δεν επιβάλλεται κατά τρόπο λιγότερο εύνοικό σ' αυτό το άλλο Κράτος από τη φορολογία που επιβάλλεται σε επιχειρήσεις αυτού του άλλου Κράτους που διεξάγουν τις ίδιες δραστηριότητες. Η διάταξη αυτή δεν ερμηνεύεται ότι υποχρεώνει ένα Συμβαλλόμενο Κράτος να χορηγεί σε κατοίκους του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους οποιοσδήποτε προσωπικές εκπτώσεις, απαλλαγές και μειώσεις για φορολογικούς σκοπούς, λόγω προσωπικής κατάστασης ή οικογενειακών υποχρεώσεων, τις οποίες χορηγεί στους δικούς του κατοίκους.

4. Με την επιφύλαξη της εφαρμογής των διατάξεων της παραγράφου 1 του Άρθρου 9, της παραγράφου 7 του Άρθρου 11, ή της παραγράφου 6 του Άρθρου 12, τόκοι, δικαιώματα και άλλες πληρωμές που καταβάλλονται από μία επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, για τὸ σκοπὸ του υπολογισμού των φορολογητέων κερδών της εν λόγω επιχείρησης, αναγνωρίζονται προς έκπτωση με τους ίδιους όρους σαν να είχαν καταβληθεί σε κάτοικο του πρώτου - μνημονευόμενου Κράτους. Ομοίως, οποιαδήποτε χρέη μιας επιχείρησης του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους προς κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, για το σκοπὸ του υπολογισμού του φορολογητέου κεφαλαίου αυτής της επιχείρησης, αναγνωρίζονται προς έκπτωση με τους ίδιους όρους σαν να είχαν συμφωνηθεί με κάτοικο του πρώτου - μνημονευόμενου Κράτους.

5. Επιχειρήσεις του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, των οποίων το κεφάλαιο εν όλω ή εν μέρει ανήκει ή ελέγχεται, άμεσα ή έμμεσα, από ένα ή περισσότερους κατοίκους του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, δεν υπόκεινται στο πρώτο μνημονευόμενου Κράτος σε οποιαδήποτε φορολογία ή οποιαδήποτε σχετική με αυτή υποχρέωση η οποία έχει σχέση με αυτή, η οποία είναι διάφορη ή περισσότερο επαχθής από τη φορολογία και τις σχετικές υποχρεώσεις οι οποίες έχουν σχέση με αυτές στις οποίες υπόκεινται ή μπορούν να υπαχθούν άλλες παρόμοιες επιχειρήσεις του πρώτου - μνημονευόμενου Κράτους.

6. Οι διατάξεις αυτού του Άρθρου, ανεξάρτητα από τις διατάξεις του Άρθρου 2, έχουν εφαρμογή σε φόρους κάθε είδους και μορφής.

#### Άρθρο 26

#### **ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΑΜΟΙΒΑΙΟΥ ΔΙΑΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥ**

1. Αν ένα πρόσωπο θεωρεί ότι οι ενέργειες του ενός ή και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών έχουν ή θα έχουν γι' αυτό ως αποτέλεσμα την επιβολή φορολογίας, η οποία δεν είναι σύμφωνη με τις διατάξεις αυτής της Σύμβασης, μπορεί, ανεξάρτητα από τα μέσα θεραπείας που προβλέπονται από την εσωτερική νομοθεσία αυτών των Κρατών, να φέρει την υπόθεσή του ενώπιον της αρμόδιας αρχής του Συμβαλλόμενου Κράτους του οποίου είναι

κάτοικος ή, αν εφαρμόζεται γι' αυτό το πρόσωπο η παράγραφος 1 του Άρθρου 25, ενόπιον της αρμόδιας αρχής του Συμβαλλόμενου Κράτους του οποίου είναι υπήκοος. Η υπόθεση αυτή πρέπει να προσαχθεί μέσα σε τρία χρόνια από την πρώτη κοινοποίηση της πράξης η οποία έχει ως αποτέλεσμα την επιβολή φορολογίας η οποία δεν είναι σύμφωνη με τις διατάξεις της Σύμβασης.

2. Η αρμόδια αρχή προσπαθεί, αν η ένσταση θεωρηθεί απ' αυτήν ως βάσιμη και η ίδια δεν μπορεί να δώσει ικανοποιητική λύση, να επιλύει τη διαφορά με αμοιβαία συμφωνία με την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, με σκοπό την αποφυγή φορολογίας που δεν είναι σύμφωνη με τις διατάξεις της Σύμβασης. Οποιαδήποτε συμφωνία επιτευχθεί εφαρμόζεται ανεξάρτητα από τις προθεσμίες που ορίζονται στην εσωτερική νομοθεσία των Συμβαλλομένων Κρατών.

3. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών προσπαθούν να επιλύουν με αμοιβαία συμφωνία οποιεσδήποτε δυσχέρειες ή αμφιβολίες ανακύπτουν ως προς την ερμηνεία ή την εφαρμογή της Σύμβασης. Μπορούν επίσης να συμβουλευούνται η μία την άλλη για την αποφυγή της διπλής φορολογίας σε περιπτώσεις που δεν προβλέπονται από τη Σύμβαση.

4. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών μπορούν να επικοινωνούν μεταξύ τους άμεσως, ή μέσω μίας μικτής επιτροπής, αποτελούμενης από τις ίδιες ή τους αντιπροσώπους τους, με σκοπό την επίτευξη μιας συμφωνίας κατά την έννοια των προηγούμενων παραγράφων.

**Άρθρο 27**

**ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ**

1. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών ανταλλάσσουν πληροφορίες, οι οποίες είναι αναγκαίες για την εφαρμογή των διατάξεων αυτής της Σύμβασης ή των εσωτερικών νομοθεσιών των Συμβαλλομένων Κρατών σε σχέση με τους φόρους που καλύπτονται από τη Σύμβαση στο μέτρο που η φορολογία σύμφωνα με αυτές δεν είναι αντίθετη με τη Σύμβαση. Η ανταλλαγή πληροφοριών δεν περιορίζεται από τον Άρθρο 1. Όλες οι πληροφορίες που λαμβάνει ένα Συμβαλλόμενο Κράτος θεωρούνται ως απόρρητες κατά τον ίδιο τρόπο όπως οι πληροφορίες που συλλέγονται σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία του Κράτους αυτού και αποκαλύπτονται μόνο σε πρόσωπα ή αρχές (συμπεριλαμβανομένων των δικαστηρίων και των διοικητικών οργάνων) που σχετίζονται με τη βεβαίωση ή είσπραξη, την αναγκαστική εκτέλεση ή δίωξη, ή την εκδίκαση προσφυγών, αναφορικά με τους φόρους που καλύπτονται από τη Σύμβαση. Τα πρόσωπα αυτά ή οι αρχές θα χρησιμοποιούν τις πληροφορίες μόνο για τους ως άνω σκοπούς. Μπορούν να αποκαλύπτουν τις πληροφορίες στο δικαστήριο κατά την επ' ακροατηρίω διαδικασία ή σε δικαστικές αποφάσεις.

2. Σε καμία περίπτωση οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν ερμηνεύονται ότι επιβάλλουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος την υποχρέωση:

- α) να λαμβάνει διοικητικά μέτρα αντίθετα με την νομοθεσία και τη διοικητική πρακτική αυτού ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους,
- β) να παρέχουν πληροφορίες που δεν μπορούν ν' αποκτηθούν σύμφωνα με τη νομοθεσία ή κατά τη συνήθη διοικητική πρακτική αυτού ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους,
- γ) να παρέχει πληροφορίες που να αποκαλύπτουν οποιοδήποτε συναλλακτικό, επιχειρηματικό, βιομηχανικό, εμπορικό ή επαγγελματικό απόρρητο ή παραγωγική διαδικασία, ή πληροφορία, η αποκάλυψη της οποίας θα ήταν αντίθετη με κανόνα δημόσιας τάξης (*ordre public*).

**Άρθρο 28**

**ΜΕΛΗ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟΣΞΕΝΙΚΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ**

Τίποτα σ' αυτή τη Σύμβαση δεν επηρεάζει τα φορολογικά προνόμια των μελών των διπλωματικών ή των προξενικών αποστολών τα οποία προβλέπονται από τους γενικούς κανόνες του διεθνούς δικαίου ή από διατάξεις ειδικών συμφωνιών.

**ΚΕΦΑΛΑΙΟ VII**

**ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ**

**Άρθρο 29**

**ΘΕΣΗ ΣΕ ΙΣΧΥ**

1. Οι Κυβερνήσεις των Συμβαλλομένων Κρατών θα γνωστοποιήσουν η μία στην άλλη την ολοκλήρωση των συνταγματικών διαδικασιών που απαιτούνται για την θέση σε ισχύ της παρούσας Σύμβασης.
2. Η Σύμβαση τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία της τελευταίας από τις γνωστοποιήσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1 και οι διατάξεις της έχουν εφαρμογή και στα δύο Συμβαλλόμενα Κράτη:
  - α) αναφορικά με τους φόρους που παρακρατούνται στην πηγή, σε εισόδημα που προκύπτει την πρώτη, η μετά την πρώτη ημέρα του Ιανουαρίου, του ημερολογιακού έτους που ακολουθεί το έτος κατά το οποίο η Σύμβαση τέθηκε σε ισχύ,
  - β) αναφορικά με άλλους φόρους στο εισόδημα ή στο κεφάλαιο, που προκύπτουν κάθε οικονομικό έτος που αρχίζει την πρώτη ή μετά την πρώτη ημέρα του Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που ακολουθεί το έτος κατά το οποίο η Σύμβαση τέθηκε σε ισχύ.

**Άρθρο 30**

**ΛΗΞΗ**

Η παρούσα Σύμβαση θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι να καταγγελθεί από ένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη. Το ένα ή το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μπορεί να καταγγείλει την Σύμβαση, μέσω της διπλωματικής οδού, επιδίδοντας γραπτή ανακοίνωση για τη λήξη τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν από το τέλος οποιουδήποτε ημερολογιακού έτους. Σε αυτή την περίπτωση, η Σύμβαση θα πάψει να ισχύει και στα δύο Συμβαλλόμενα Κράτη:

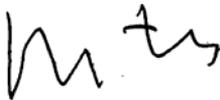
- α) αναφορικά με τους φόρους που παρακρατούνται στην πηγή, σε εισόδημα που προκύπτει την πρώτη ή μετά την πρώτη ημέρα του Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που ακολουθεί του έτους του οποίου δόθηκε η ανακοίνωση,
- β) αναφορικά με τους άλλους φόρους εισοδήματος και φόρους κεφαλαίου, για φόρους οι οποίοι βαρύνουν οποιοδήποτε φορολογικό έτος το οποίο αρχίζει την πρώτη ή μετά την πρώτη ημέρα του Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους εντός του οποίου δόθηκε η ανακοίνωση.

**ΣΕ ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ** οι πληρεξούσιοι των δύο Συμβαλλομένων Κρατών, δεόντως εξουσιοδοτημένοι γι' αυτό, υπέγραψαν τη παρούσα Σύμβαση.

Έγινε σε δύο πρωτότυπα στην Αθήνα την .....<sup>15</sup>..... του Μαΐου 2002, στη Λιθουανική, στην Ελληνική, και Αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ οποιουδήποτε από τα κείμενα, το Αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση της  
Δημοκρατίας της Λιθουανίας

Για την Κυβέρνηση της  
Ελληνικής Δημοκρατίας



[ TEXT IN LITHUANIAN – TEXTE EN LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
IR  
GRAIKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

**SUTARTIS**

**DĖL PAJAMŲ BEI KAPITALO DVIGUBO APMOKESTINIMO  
IŠVENGIMO  
IR MOKESČIŲ SLĖPIMO PREVENCIJOS**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Graikijos Respublikos Vyriausybė,

siekdamos sudaryti Sutartį dėl pajamų bei kapitalo dvigubo apmokestinimo išvengimo ir mokesčių slėpimo prevencijos,

s u s i t a r ė:

## I SKYRIUS

### SUTARTIES TAIKYMO SRITIS

#### 1 straipsnis

#### ASMENYS, KURIEMS TAIKOMA SUTARTIS

Ši Sutartis taikoma asmenims, kurie yra vienos arba abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentai.

#### 2 straipsnis

#### MOKESČIAI, KURIEMS TAIKOMA SUTARTIS

1. Ši Sutartis taikoma pajamų ir kapitalo mokesčiams, kuriuos ima Susitariančioji Valstybė arba jos vietos valdžia, nesvarbu, koku būdu jie imami.

2. Pajamų ir kapitalo mokesčiais laikomi visi mokesčiai, kurie imami nuo visų pajamų, viso kapitalo arba nuo pajamų arba kapitalo dalies, įskaitant mokesčius nuo turto vertės padidėjimo pajamų, gaunamų iš kilnojamojo arba nekilnojamojo turto perleidimo, taip pat mokesčiai nuo kapitalo vertės padidėjimo.

3. Šiuo metu galiojantys mokesčiai, kuriems taikoma Sutartis, yra šie:

a) Lietuvoje:

- i) juridinių asmenų pelno mokestis;
- ii) fizinių asmenų pajamų mokestis;
- iii) palūkanos už valstybinio kapitalo naudojimą;
- iv) nekilnojamojo turto mokestis;

(toliau vadinama - „Lietuvos mokestis“);

b) Graikijos Respublikoje:

- i) fizinių asmenų pajamų ir kapitalo mokestis;
- ii) juridinių asmenų pajamų ir kapitalo mokestis;

(toliau vadinama - „Graikijos mokestis“).

4. Sutartis taip pat taikoma bet kokiems identiškiems arba iš esmės panašioms mokesčiams, pradėtiems imti po Sutarties pasirašymo dienos papildomai arba vietoj buvusių mokesčių. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys vieni kitiems praneša apie bet kokius reikšmingus atitinkamų mokesčių įstatymų pakeitimus.

## II SKYRIUS

### APIBRĖŽIMAI

#### 3 straipsnis

#### BENDRI APIBRĖŽIMAI

1. Šioje Sutartyje, jeigu kontekstas nereikalauja kitaip:
  - a) terminai „Susitariančioji Valstybė“ ir „kita Susitariančioji Valstybė“ – tai Lietuva arba Graikijos Respublika, kaip reikalauja kontekstas;
  - b) terminas „Lietuva“ – tai Lietuvos Respublika, o vartojant geografinę prasme – Lietuvos Respublikos teritorija ir bet kuri kita su Lietuvos Respublikos teritorine jūra besiribojanti teritorija, kurioje pagal Lietuvos Respublikos įstatymus ir tarptautinę teisę Lietuva gali įgyvendinti savo teises į jūros dugną ir jo gruntą bei jų gamtos išteklius;
  - c) terminas „Graikijos Respublika“ apima Graikijos Respublikos teritoriją ir jūros dalį, Viduržemio jūros dugną ir jo gruntą, kur pagal tarptautinę teisę Graikijos Respublika turi suverenias teises žvalgyti, išgauti arba eksploatuoti tokių teritorijų gamtos išteklius;
  - d) terminas „asmuo“ apima fizinį asmenį, kompaniją ir bet kurią kitą asmenų organizaciją;
  - e) terminas „kompanija“ – tai bet kuri korporacinė organizacija arba bet kuris subjektas, kuris mokesčių tikslais laikomas korporacine organizacija;
  - f) terminai „Susitariančiosios Valstybės įmonė“ ir „kitos Susitariančiosios Valstybės įmonė“ – tai atitinkamai įmonė, kurią organizuoja Susitariančiosios Valstybės rezidentas, ir įmonė, kurią organizuoja kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas;
  - g) terminas „tarptautinis gabenimas“ – tai gabenimas laivu arba orlaiviu, išskyrus atvejus, kai laivas arba orlaivis kursuoja tik tarp vietovių, esančių Susitariančiojoje Valstybėje;
  - h) terminas „kompetentingas asmuo“:
    - i) Lietuvoje – finansų ministras arba jo įgaliotas atstovas;
    - ii) Graikijos Respublikoje – finansų ministras arba jo įgaliotas atstovas;
  - i) terminas „nacionalinis subjektas“:
    - i) asmuo, turintis Susitariančiosios Valstybės pilietybę;

- ii) juridinis asmuo, bendrija, asociacija ar individuali (personalinė) įmonė, įgijusi tokią statusą pagal Susitariančiosios Valstybės galiojančius įstatymus.

2. Susitariančiajai Valstybei kuriuo nors metu taikant šią Sutartį, bet kuris joje neapibrėžtas terminas, jei kontekstas nereikalauja kitaip, turi tokią reikšmę, kokią jis tuo metu turi pagal tos Valstybės įstatymus mokesčių, kuriems taikoma ši Sutartis, atžvilgiu; bet kokia termino reikšmė pagal taikomus tos Valstybės mokesčių įstatymus turi viršenybę prieš reikšmę, kuri šiam terminui suteikiama pagal kitus tos Valstybės įstatymus.

#### 4 straipsnis

#### REZIDENTAS

1. Šioje Sutartyje terminas „Susitariančiosios Valstybės rezidentas“ – tai bet kuris asmuo, kuriam pagal tos Valstybės įstatymus nuolatinės gyvenamosios vietos, buvimo vietos, vadovybės buvimo vietos, įmonės registravimo vietos arba kuriuo nors kitu panašiu pagrindu joje nustatyta prievolė mokėti mokesčių; terminas taip pat apima tą Valstybę arba bet kurią jos vietos valdžią. Tačiau šis terminas neapima asmens, kuriam toje Valstybėje nustatyta prievolė mokėti mokesčių tik todėl, kad toje Valstybėje turi pajamų šaltinį arba kapitalo.

2. Jei pagal 1 dalies nuostatas fizinis asmuo yra abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentas, jo statusas nustatomas taip:

- a) jis laikomas rezidentu tik tos Valstybės, kurioje jis turi nuolatinę gyvenamąją vietą; jei jis turi nuolatinę gyvenamąją vietą abiejose Valstybėse, jis laikomas rezidentu tik tos Valstybės, su kuria jo asmeniniai ir ekonominiai ryšiai yra glaudesni (gyvybinių interesų centras);
- b) jei negalima nustatyti, kurioje Valstybėje yra jo gyvybinių interesų centras, arba jei nė vienoje iš Valstybių jis neturi nuolatinės gyvenamosios vietos, jis laikomas rezidentu tik tos Valstybės, kurioje jis paprastai gyvena;
- c) jei jis paprastai gyvena abiejose Valstybėse arba negyvena nė vienoje iš jų, jis laikomas rezidentu tik tos Valstybės, kurios nacionalinis subjektas jis yra;
- d) jei jis yra abiejų Valstybių arba nėra nė vienos jų nacionalinis subjektas, Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys klausimą sprendžia abipusiu susitarimu.

3. Jeigu dėl 1 dalies nuostatų asmuo, išskyrus fizinį asmenį, yra abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentas, Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys, atsižvelgdami į tokias aplinkybes, kaip jo faktiško vadovavimo vieta ir registravimo vieta, stengiasi šį klausimą išspręsti abipusiu susitarimu.

**5 straipsnis**

**NUOLATINĖ BUVEINĖ**

1. Šioje Sutartyje terminas „nuolatinė buveinė“ – tai nuolatinė komercinės-ūkinės veiklos vieta, per kurią vykdoma visa įmonės komercinė-ūkinė veikla arba jos dalis.
2. Terminas „nuolatinė buveinė“ pirmiausia apima:
  - a) vadovybės buvimo vietą;
  - b) filialą;
  - c) įstaigą;
  - d) gamyklą;
  - e) dirbtuvę, ir
  - f) kasyklą, naftos arba dujų gręžinį, karjerą arba kitą gamtos išteklių gavybos vietą.
3. Statybos aikštelė, statybos, surinkimo ar instaliavimo objektas arba su tuo susijusi priežiūros arba konsultavimo veikla tik tada yra nuolatinė buveinė, jei tokia aikštelė, objektas arba veikla trunka ilgesnį kaip devynių mėnesių laikotarpį.
4. Nepaisant šio straipsnio ankstesnių nuostatų, laikoma, kad terminas „nuolatinė buveinė“ neapima:
  - a) patalpų, kurios skirtos tik sandėliuoti, eksponuoti arba pristatyti įmonei priklausančius gaminius arba prekes, naudojimo;
  - b) įmonei priklausančių gaminių arba prekių atsargų, skirtų tik sandėliuoti, eksponuoti arba pristatyti, laikymo;
  - c) įmonei priklausančių gaminių arba prekių atsargų, skirtų tik perdirbti kitoje įmonėje, laikymo;
  - d) nuolatinės komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tik įsigyti įmonei reikalingų gaminių arba prekių arba rinkti jai reikalingą informaciją, laikymo;
  - e) nuolatinės komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tik bet kurio kito parengiamojo arba pagalbinio pobūdžio įmonei skirtai veiklai vykdyti, laikymo;
  - f) nuolatinės komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tik bet kuriam šios dalies a – e punktuose išvardytos veiklos deriniui, laikymo, jei visa tokios komercinės-ūkinės veiklos vietos veikla, sąlygojama tokio derinio, yra parengiamojo arba pagalbinio pobūdžio.

5. Nepaisant 1 ir 2 dalių nuostatų, kai asmuo, išskyrus tokį, kuris turi nepriklausomo agento statusą ir kuriam taikoma 6 dalis, veikia įmonės vardu ir turi Susitariančiojoje Valstybėje įgaliojimus įmonės vardu sudaryti sutartis ir paprastai tais įgaliojimais naudojasi, laikoma, kad ta įmonė toje Valstybėje turi nuolatinę buveinę bet kurią veiklą, kurią toks asmuo atlieka tai įmonei, jei tokio asmens veikla neapsiriboja 4 dalyje nurodyta veikla, kurią vykdant per nuolatinę komercinės-ūkinės veiklos vietą, pagal tų dalių nuostatas ši nuolatinė komercinės – ūkinės veiklos vieta netaptų nuolatine buveine.

6. Nelaikoma, kad įmonė Susitariančiojoje Valstybėje turi nuolatinę buveinę, jei ji toje Valstybėje vykdo komercinę-ūkinę veiklą per brokerį, komisionierių arba bet kurį kitą nepriklausomo agento statusą turintį agentą, jei tokia šių asmenų veikla yra jų įprastinė komercinė-ūkinė veikla. Tačiau kai toks agentas veikia vien tik arba beveik vien tik tos įmonės vardu ir kai sąlygos, sudarytos tarp agento ir įmonės, skiriasi nuo tų, kurios būtų sudarytos tarp nepriklausomų asmenų, pagal šią dalį toks agentas nelaikomas nepriklausomą statusą turinčiu agentu.

7. Tai, kad kompanija, Susitariančiosios Valstybės rezidentė, kontroliuoja arba yra kontroliuojama kitos kompanijos, kuri yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentė arba kuri vykdo komercinę-ūkinę veiklą (per nuolatinę buveinę arba kitaip) toje kitoje Valstybėje, savaime dar nereiškia, kad viena šių kompanijų yra kitos nuolatinė buveinė.

### III SKYRIUS

#### PAJAMŲ APMOKESTINIMAS

##### 6 straipsnis

#### PAJAMOS IŠ NEKILNOJAMOJO TURTO

1. Pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna iš kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esančio nekilnojamojo turto (įskaitant pajamas iš žemės arba miškų ūkio), gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Terminas „nekilnojamasis turtas“ turi tokia reikšmę, kokią jis turi pagal tos Susitariančiosios Valstybės, kurioje minimas nekilnojamasis turtas yra, įstatymus. Šios Sutarties nuostatos dėl nekilnojamojo turto taip pat taikomos ir turtui, papildančiam nekilnojamąjį turtą, gyvuliams ir žemės bei miško ūkyje naudojami įrangai, teisėms, kurioms taikomos įstatymų, reglamentuojančių nuosavybės teises į žemę, nuostatos, bet kokiam opcionui arba panašiai teisei įsigyti nekilnojamąjį turtą, nekilnojamojo turto užufruktui ir teisėms į kintamas arba pastovias išmokas kaip atlyginimą už mineralinių telkinių, šaltinių ir kitų gamtos išteklių eksploatavimą arba už teisę juos eksploatuoti. Laivai, valtys ir orlaiviai nelaikomi nekilnojamoju turtu.

3. 1 dalies nuostatos taikomos pajamoms, gaunamoms tiesiogiai naudojant, nuomojant arba bet koku kitu būdu naudojant nekilnojamąjį turtą.

4. Kai nuosavybės teisė į akcijas arba kitos korporacinės teisės kompanijoje suteikia tokių akcijų arba korporacinių teisių savininkui teisė į kompanijos turimą nekilnojamąjį turtą, pajamos, gaunamos tiesiogiai naudojant, nuomojant arba bet koku kitu būdu naudojantis tokia teise, gali būti apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje nekilnojamasis turtas yra.

5. 1, 3 ir 4 dalių nuostatos taip pat taikomos pajamoms, gaunamoms iš įmonės nekilnojamojo turto, ir pajamoms iš nekilnojamojo turto, naudojamo savarankiškoms individualioms paslaugoms teikti.

### 7 straipsnis

#### KOMERCINĖS-ŪKINĖS VEIKLOS PELNAS

1. Susitariančiosios Valstybės įmonės pelnas apmokestinamas tik toje Valstybėje, jei įmonė nevykdo komercinės-ūkinės veiklos kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per ten esančią nuolatinę buveinę. Jei įmonė komercinę-ūkinę veiklą vykdo minėtu būdu, įmonės pelnas gali būti apmokestinamas kitoje Valstybėje, bet tik tiek, kiek jo priskiriama:

- a) tai nuolatinėi buveinei;
- b) gaminių arba prekių, kurios yra tokios pačios arba panašios į tas, kurios parduodamos per tą nuolatinę buveinę, pardavimams toje kitoje Valstybėje.

2. Atsižvelgiant į 3 dalies nuostatas, kai Susitariančiosios Valstybės įmonė vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per ten esančią nuolatinę buveinę, kiekvienoje Susitariančiojoje Valstybėje tai nuolatinėi buveinei priskiriamas toks pelnas, kokį ji galėtų gauti, jei būtų atskira ir savarankiška įmonė, besiverčianti tokia pat arba panašia veikla tokiomis pat arba panašiomis sąlygomis, ir veiktų visiškai nepriklausomai nuo įmonės, kurios nuolatinė buveinė ji yra.

3. Nustatant nuolatinės buveinės pelną, leidžiama atimti su nuolatinė buveine susijusias išlaidas, įskaitant valdymo ir bendras administravimo išlaidas, patirtas toje Valstybėje, kurioje nuolatinė buveinė yra, arba kitur. Tačiau neleidžiama taip atimti sumų, jei jų yra, kurias nuolatinė buveinė moka (bet ne siekdama apmokėti faktiškai patirtas išlaidas) įmonės centrinei būstinei arba bet kuriai kitai jos būstinei kaip honorarą, atlyginimus ar kitus panašius mokėjimus už naudojimąsi patentais ar kitomis teisėmis arba kaip komisinį atlyginimą už suteiktas konkrečias paslaugas ar už valdymą, arba, išskyrus bankininkystės įmonės atveju, kaip palūkanas už pinigų skolinimą, įmonės mokamas nuolatinėi buveinei.

4. Jei Susitariančiojoje Valstybėje įprasta nustatyti nuolatinėi buveinei priskiriamą pelną proporcingai paskirstant visą įmonės pelną tarp įvairių jos padalinių, 2 dalies nuostatos netrukdo tai Susitariančiajai Valstybei nustatyti apmokestinamąjį pelną tokiu įprastu proporcingo paskirstymo būdu; tačiau taikomas proporcingo paskirstymo metodas turi būti toks, kad jo rezultatai neprieštarautų šiame straipsnyje išdėstytiems principams.

5. Nuolatinėi buveinei nepriskiriamas joks pelnas, jei ta nuolatinė buveinė tik perka įmonei gaminius arba prekes.

6. Taikant ankstesnes šio straipsnio dalis, nuolatinei buveinei priskiriamas pelnas kasmet nustatomas tuo pačiu metodu, jei neatsiranda svarios ir pakankamos priežasties daryti kitaip.

7. Kai pelnas apima pajamas, kurios atskirai aptiriamos kituose šios Sutarties straipsniuose, šio straipsnio nuostatos neturi įtakos kitų straipsnių nuostatom.

#### **8 straipsnis**

### **LAIVININKYSTĖ IR ORO TRANSFŪRTAS**

1. Pelnas, gaunamas iš laivų, naudojamų tarptautiniam gabenimui, apmokestinamas tik toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje tie laivai įregistruoti.

2. Atsižvelgiant į 1 dalies nuostatas, pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės įmonė gauna tarptautiniam gabenimui naudodama laivą, apmokestinamos tik toje Susitariančiojoje Valstybėje.

3. Susitariančiosios Valstybės įmonės pelnas, gaunamas tarptautiniam gabenimui naudojant orlaivius, apmokestinamas tik toje Valstybėje.

4. 1, 2 ir 3 dalies nuostatos taip pat taikomos pelnui, gaunamam dalyvaujant pule, bendroje komercinėje-Ūkinėje veikloje arba tarptautinėje agentūroje.

#### **9 straipsnis**

### **SUSIJUSIOS ĮMONĖS**

1. Tuo atveju, kai:

- a) Susitariančiosios Valstybės įmonė tiesiogiai arba netiesiogiai dalyvauja kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės valdyme, kontrolėje arba kapitale, arba
- b) tie patys asmenys tiesiogiai arba netiesiogiai dalyvauja vienos Susitariančiosios Valstybės įmonės ir kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės valdyme, kontrolėje arba kapitale,

ir kiekvienu atveju tų dviejų įmonių tarpusavio komerciniuose arba finansiniuose santykiuose sudaromos arba nustatomos sąlygos, besiskiriančios nuo tų, kurios būtų tarp nepriklausomų įmonių, tada bet koks pelnas, kuris, jei nebūtų tokių sąlygų, būtų priskiriamas vienai iš tų įmonių, bet dėl tokių sąlygų jai nepriskiriamas, gali būti įskaičiuojamas į tos įmonės pelną ir atitinkamai apmokestinamas.

2. Kai Susitariančioji Valstybė įskaičiuoja į tos Valstybės įmonės pelną – ir atitinkamai apmokestina – pelną, kuris buvo apmokestintas kaip kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės pelnas toje kitoje Valstybėje, ir taip įskaičiuotas pelnas yra pelnas, kuris būtų priskirtas pirmiau minėtos Valstybės įmonei, jei tarp tų dviejų įmonių būtų sudarytos tokios sąlygos, kokios yra tarp nepriklausomų įmonių, tada ta kita Valstybė atitinkamai koreguoja joje imamo tokio pelno mokesčio sumą. Nustatant, kaip šią sumą reikia koreguoti, atsižvelgiama į kitas šios Sutarties nuostatas, o prireikus Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys vieni su kitais konsultuojasi.

## 10 straipsnis

### DIVIDENDAI

1. Dividendai, kuriuos kompanija, Susitariančiosios Valstybės rezidentė, moka kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, gali būti apmokestinami toje kitoje Valstybėje.

2. Tačiau tokie dividendai taip pat gali būti apmokestinami toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentė yra dividendus mokanti kompanija, ir pagal tos Valstybės įstatymus, bet jei faktiškasis dividendų savininkas yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas, taip imamas mokeskis negali būti didesnis kaip:

- a) 5 procentai bendros dividendų sumos, jeigu faktiškasis savininkas yra kompanija (išskyrus bendriją), kuri dividendus mokačioje kompanijoje tiesiogiai turi ne mažiau kaip 25 procentus kapitalo;
- b) 15 procentų bendros dividendų sumos visais kitais atvejais.

Ši dalis neturi įtakos kompanijos pelno, iš kurio mokami dividendai, apmokestinimui.

3. Šiame straipsnyje terminas „dividendai“ – tai pajamos iš akcijų arba kitų dalyvavimo pelne teisių, kurios nėra skoliniai reikalavimai, taip pat pajamos iš kitų teisių, kurios pagal Valstybės, kurios rezidentė yra pelną skirstanti kompanija, įstatymus yra apmokestinamos kaip pajamos iš akcijų.

4. 1 ir 2 dalių nuostatos netaikomos, jei faktiškasis dividendų savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentė yra dividendus mokanti kompanija, per joje esančią nuolatinę buveinę arba toje kitoje Valstybėje teikia savarankiškas individualias paslaugas iš joje esančios nuolatinės bazės, o holdingas, už kurį mokami dividendai, yra faktiškai susijęs su tokia nuolatinė buveine arba nuolatinė baze. Tokiu atveju taikomos atitinkamai 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.

5. Kai kompanija, kuri yra Susitariančiosios Valstybės rezidentė, gauna pelno arba pajamų iš kitos Susitariančiosios Valstybės, ta kita Valstybė negali apmokestinti kompanijos mokamų dividendų jokių mokesčiu, išskyrus atvejus, kai tokie dividendai yra mokami tos kitos Valstybės rezidentui arba kai holdingas, už kurį yra mokami dividendai, yra efektyviai susijęs su toje kitoje Valstybėje esančia nuolatinė buveine arba nuolatinė baze; taip pat negali apmokestinti kompanijos nepaskirstyto pelno mokesčiu, taikomu kompanijos nepaskirstytam pelnui, netgi tuo atveju, kai mokamus dividendus arba nepaskirstytą pelną, visą arba jo dalį, sudaro pelnas arba pajamos, susidarantys toje kitoje Valstybėje.

## 11 straipsnis

### PALŪKANOS

1. Palūkanos, susidarančios Susitariančiojoje Valstybėje ir mokamos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.
2. Tačiau tokios palūkanos taip pat gali būti apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje jos susidaro, ir pagal tos Valstybės įstatymus, bet jei faktiškasis palūkanų savininkas yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas, taip imamas mokestis negali būti didesnis kaip 10 procentų bendros palūkanų sumos.
3. Nepaisant 2 dalies nuostatų, palūkanos, susidarančios Susitariančiojoje Valstybėje, kurias gauna ir kurių faktiškasis savininkas yra kitos Susitariančiosios Valstybės Vyriausybė, įskaitant jos vietos valdžią ir centrinį banką, atleidžiamos nuo mokesčių pirmiau minėtoje Valstybėje.
4. Šiame straipsnyje terminas „palūkanos“ – tai pajamos iš bet kokios rūšies skolinių reikalavimų, nesvarbu, ar jos užtikrintos įkeitimu, ar ne, ir ar jos suteikia teisę dalyvauti skolininko pelne, ar ne, ypač pajamos iš vyriausybės vertybinių popierių ir iš obligacijų arba skolinių įsipareigojimų, įskaitant su tokiais vertybiniais popieriais, obligacijomis arba skoliniais įsipareigojimais susijusias premijas ir laimėjimus, taip pat bet kurias kitas pajamas, kurios pagal Susitariančiosios Valstybės, kurioje tokios pajamos susidaro, mokesčių įstatymus yra laikomos palūkanomis. Tačiau šis terminas neapima pajamų, kurios pagal 10 straipsnio nuostatas yra laikomos dividendais. Sankcijos už pavėluotus mokėjimus pagal šį straipsnį netaikomos palūkanomis.
5. 1 ir 2 dalių nuostatos netaikomos, jei faktiškasis palūkanų savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje susidaro palūkanos, per joje esančią nuolatinę buveinę arba toje kitoje Valstybėje teikia savarankiškas individualias paslaugas iš joje esančios nuolatinės bazės, o skolinis reikalavimas, už kurį mokamos palūkanos, yra faktiškai susijęs su tokia nuolatinė buveine arba nuolatinė baze. Tokiu atveju taikomos atitinkamai 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.
6. Laikoma, kad palūkanos susidaro Susitariančiojoje Valstybėje, kai jų mokėtojas yra tos Valstybės rezidentas. Tačiau kai palūkanas mokantis asmuo, nesvarbu, ar jis yra Susitariančiosios Valstybės rezidentas ar ne, turi Susitariančiojoje Valstybėje nuolatinę buveinę arba nuolatinę bazę, dėl kurių atsirado įsiskolinimas, už kurį mokamos palūkanos, ir tokios palūkanos priskiriamos tai nuolatinėi buveinei arba nuolatinėi bazei, tada laikoma, kad tokios palūkanos susidaro Valstybėje, kurioje toji nuolatinė buveinė arba nuolatinė bazė yra.
7. Jei dėl ypatingų santykių tarp mokėtojo ir faktiškojo savininko arba tarp jų abiejų ir kokio nors kito asmens palūkanų suma, tenkanti skolininui reikalavimui, už kurį jos mokamos, yra didesnė už sumą, dėl kurios mokėtojas ir faktiškasis savininkas būtų susitarę, jei tokių santykių nebūtų, tai šio straipsnio nuostatos taikomos tik pastarajai sumai. Tokiu atveju išmokų perviršis lieka apmokestinamas pagal kiekvienos Susitariančiosios Valstybės įstatymus, atsižvelgiant į kitas šios Sutarties nuostatas.

## 12 straipsnis

### HONORARAS

1. Honoraras, susidarantis Susitariančiojoje Valstybėje ir mokamas kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, gali būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje.
2. Tačiau toks honoraras taip pat gali būti apmokestinamas toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje jis susidaro, ir pagal tos Valstybės įstatymus, bet jei faktiškasis honoraro savininkas yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas, taip imamas mokestis negali būti didesnis kaip:
  - a) 5 procentai bendros honoraro sumos, mokamos už naudojimąsi pramonine, komercine arba mokslinė įranga;
  - b) 10 procentų bendros honoraro sumos visais kitais atvejais.
3. Šiame straipsnyje terminas „honoraras“ – tai bet kokios rūšies išmoka, gaunama kaip atlygis už naudojimąsi arba teisę naudotis literatūros, meno ar mokslo kūrinio, įskaitant kino filmus ir filmus arba įrašus juostose ir kitas vaizdo arba garso atgaminimo priemonės radijui arba televizijai, autorių teisėmis, bet kokių patentu, prekių ženklų, dizainu ar modeliu, planu, slapta formule ar procesu arba už naudojimąsi arba teisę naudotis pramonine, komercine arba mokslinė įranga, arba už informaciją apie pramoninę, komercinę ar mokslinę patirtį, arba už transliavimą palydovo, kabelio, optinio pluošto arba panašios technologijos pagalba.
4. 1 ir 2 dalių nuostatos netaikomos, jei faktiškasis honoraro savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje susidaro honoraras, per joje esančią nuolatinę buveinę arba toje kitoje Valstybėje teikia savarankiškas individualias paslaugas iš joje esančios nuolatinės bazės, o teisė arba turtas, už kuriuos mokamas honoraras, yra faktiškai susiję su tokia nuolatinė buveine arba nuolatinė baze. Tokiu atveju taikomos atitinkamai 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.
5. Laikoma, kad honoraras susidaro Susitariančiojoje Valstybėje, kai jo mokėtojas yra tos Valstybės rezidentas. Tačiau kai honorarą mokantis asmuo, nesvarbu, ar jis yra Susitariančiosios Valstybės rezidentas ar ne, turi Susitariančiojoje Valstybėje nuolatinę buveinę arba nuolatinę bazę, dėl kurių atsirado įsipareigojimas mokėti honorarą, ir šis honoraras priskiriamas tai nuolatinėi buveinei arba nuolatinėi bazei, tada laikoma, kad toks honoraras susidaro Valstybėje, kurioje toji nuolatinė buveinė arba nuolatinė bazė yra.
6. Jei dėl ypatingų santykių tarp mokėtojo ir faktiškojo savininko arba tarp jų abiejų ir kokio nors kito asmens honoraro suma, tenkanti naudojimui, teisei arba informacijai, už kuriuos jis mokamas, yra didesnė už sumą, dėl kurios mokėtojas ir faktiškasis savininkas būtų susitarę, jei tokių santykių nebūtų, tai šio straipsnio nuostatos taikomos tik pastarajai sumai. Tokiu atveju išmokų perviršis lieka apmokestinamas pagal kiekvienos Susitariančiosios Valstybės įstatymus, atsižvelgiant į kitas šios Sutarties nuostatas.

**13 straipsnis**

**TURTO VERTĖS PADIDĖJIMO PAJAMOS**

1. Turto vertės padidėjimo pajamos arba pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna iš 6 straipsnyje nurodyto ir kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esančio nekilnojamojo turto perleidimo, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.
2. Turto vertės padidėjimo pajamos, gaunamos perleidus kilnojamąjį turtą, sudaranti nuolatinės buveinės, kurią Susitariančiosios Valstybės įmonė turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, komercinei-tikinei veiklai naudojamo turto dalį, arba kilnojamąjį turtą, priskiriamą nuolatinėi bazei, kurią Susitariančiosios Valstybės rezidentas turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje savarankiškų individualių paslaugų teikimui, įskaitant tokias turto vertės padidėjimo pajamas, gaunamas perleidus tokią nuolatinę buveinę (atskirai arba kartu su visa įmone) arba tokią nuolatinę bazę, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.
3. Turto vertės padidėjimo pajamos, gaunamos iš tarptautiniams gabenimams naudojamų laivų arba orlaivių perleidimo arba iš su tokių laivų arba orlaivių naudojimu susijusio kilnojamojo turto perleidimo, apmokestinamos tik toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje iš tokių laivų ar orlaivių gaunamas pelnas yra apmokestinamas pagal 8 straipsnio nuostatas.
4. Turto vertės padidėjimo pajamos, gaunamos iš bet kurio kito turto, išskyrus 1, 2 ir 3 dalyse nurodytą turtą, perleidimo, apmokestinamos tik toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentas yra turtą perleidęs asmuo.
5. 4 dalies nuostatos neturi įtakos Susitariančiosios Valstybės teisei pagal jos įstatymus imti mokesčio, taikomo turto vertės padidėjimo pajamoms, gautoms už akcijų perleidimą tos Valstybės kompanijoje.

**14 straipsnis**

**SAVARANKIŠKOS INDIVIDUALIOS PASLAUGOS**

1. Pajamos, kurias fizinis asmuo, Susitariančiosios Valstybės rezidentas, gauna teikdamas profesines paslaugas arba vykdydamas kitokią savarankiško pobūdžio veiklą, apmokestinamos tik toje Valstybėje, jei jis neturi nuolatinės bazės, kurią gali reguliariai naudoti kitoje Susitariančiojoje Valstybėje savo veiklai vykdyti. Jei jis tokią nuolatinę bazę turi, pajamos gali būti apmokestinamos kitoje Valstybėje, tačiau tik tiek, kiek jų priskiriama tai nuolatinėi bazei. Tuo tikslu, jei fizinis asmuo, kuris yra Susitariančiosios Valstybės rezidentas, kitoje Susitariančiojoje Valstybėje bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu, prasidedančiu arba pasibaigiančiu tam tikrais fiskaliniais metais, ištiesai arba su pertraukomis išbūna ilgiau kaip 183 dienas, laikoma, kad jis turi nuolatinę bazę, kurią gali reguliariai naudoti toje kitoje Valstybėje, o pajamos, gaunamos iš pirmiau minėtos veiklos toje kitoje Valstybėje, priskiriamos tai nuolatinėi bazei.
2. Terminas „profesinės paslaugos“ pirmiausia apima savarankišką mokslinę, literatūrinę, meninę, auklėjamąją arba mokomąją veiklą, taip pat savarankišką gydytojų, teisininkų, inžinierių, architektų, stomatologų ir buhalterių veiklą.

### 15 straipsnis

#### SU DARBO SANTYKIAIS SUSIJUSI VEIKLA

1. Atsižvelgiant į 16, 18 ir 19 straipsnių nuostatas, algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai, kuriuos Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna už samdomąjį darbą, apmokestinami tik toje Valstybėje, jeigu samdomasis darbas nėra atliekamas kitoje Susitariančiojoje Valstybėje. Jei samdomasis darbas atliekamas kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, už jį gaunamas atlyginimas gali būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje.
2. Nepaisant 1. dalies nuostatų, atlyginimas, kurį Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna už kitoje Susitariančiojoje Valstybėje atliekamą samdomąjį darbą, apmokestinamas tik pirmiau minėtoje Valstybėje, jei:
  - a) gavėjas kitoje Valstybėje bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu, prasidedančiu arba pasibaigiančiu tam tikrais fiskaliniais metais, ištaisai arba su pertraukomis išbūna ne ilgiau kaip 183 dienas, ir
  - b) atlyginimą moka darbdavys, kuris nėra kitos Valstybės rezidentas, arba atlyginimas mokamas jo vardu, ir
  - c) atlyginimas nėra priskiriamas nuolatinei buveinei arba nuolatinei bazei, kurią darbdavys turi kitoje Valstybėje.
3. Nepaisant šio straipsnio ankstesnių nuostatų, atlyginimas už samdomąjį darbą, atliekamą tarptautiniam gabenimui naudojamame laive arba orlaivyje, gali būti apmokestinamas toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje iš laivo ar orlaivio naudojimo gaunamas pelnas yra apmokestinamas pagal 8 straipsnio nuostatas.

### 16 straipsnis

#### DIREKTORIŲ ATLYGINIMAI

Direktorių atlyginimai ir kitos panašios išmokos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna kaip kompanijos, kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentės, direktorių valdybos arba bet kokio kito panašaus jos organo narys, gali būti apmokestinami toje kitoje Valstybėje.

### 17 straipsnis

#### MENININKAI IR SPORTININKAI

1. Nepaisant 14 ir 15 straipsnių nuostatų, pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna kaip atlikėjas, pavyzdžiui, teatro, kino, radijo arba televizijos meno darbuotojas arba muzikantas, arba kaip sportininkas už tokią savo individualią veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Jei pajamos iš individualios atlikėjo arba sportininko vykdomos tokios veiklos priskiriamos ne pačiam atlikėjui arba sportininkui, bet kitam asmeniui, tai tos pajamos, nepaisant 7, 14 ir 15 straipsnių nuostatų, gali būti apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje atlikėjas arba sportininkas šią veiklą vykdo.

### **18 straipsnis**

#### **PENSIJOS**

Atsižvelgiant į 19 straipsnio 2 dalies nuostatas, pensijos ir kiti panašūs atlyginimai, mokami Susitariančiosios Valstybės rezidentui už praeityje dirbtą samdomąjį darbą, apmokestinami tik toje Valstybėje.

### **19 straipsnis**

#### **VALSTYBĖS TARNYBA**

1.
  - a) Algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai, išskyrus pensiją, kuriuos Susitariančioji Valstybė arba jos vietos valdžia moka fiziniam asmeniui už tarnybą tai Valstybei arba valdžiai, apmokestinami tik toje Valstybėje.
  - b) Tačiau tokios algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai apmokestinami tik kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, jei tarnyba atliekama toje Valstybėje ir fizinis asmuo yra tos Valstybės rezidentas, kuris:
    - i) yra tos Valstybės pilietis; arba
    - ii) tapo tos Valstybės rezidentu ne tik dėl atliekamos tarnybos.
2.
  - a) Bet kokia pensija, kurią fiziniam asmeniui moka Susitariančioji Valstybė arba jos vietos valdžia arba kuri mokama iš jų sukurtų fondų už tarnybą tai Valstybei arba valdžiai, apmokestinama tik toje Valstybėje.
  - b) Tačiau tokia pensija apmokestinama tik kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, jei fizinis asmuo yra tos Valstybės rezidentas ir pilietis.
3. 15, 16, 17 ir 18 straipsnių nuostatos taikomos algoms, darbo užmokesčiui ir kitiems panašiams atlyginimams bei pensijoms, mokamiems už darbą, susijusį su Susitariančiosios Valstybės arba jos vietos valdžios vykdoma komercine-ūkine veikla.

**20 straipsnis**

**STUDENTAI**

Išmokos, kurias savo pragyvenimui, mokymuisi arba praktiniam tobulinimuisi gauna studentas, mokinys ar praktikantas, kuris yra arba prieš pat atvykdamas į Susitariančiąją Valstybę buvo kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas ir kuris pirmiau minėtoje Valstybėje yra tik mokymosi arba praktinio tobulinimosi tikslais, nėra apmokestinamos pirmiau minėtoje Valstybėje, jei tos išmokos gaunamos iš šaltinių, esančių už tos Valstybės ribų.

**21 straipsnis**

**VEIKLA KONTINENTINIAME ŠELFE**

1. Šio straipsnio nuostatos taikomos nepaisant šios Sutarties nuostatų.
2. Asmuo, kuris yra Susitariančiosios Valstybės rezidentas ir vykdo kitos Susitariančiosios Valstybės kontinentiniame šelfe veiklą, susijusią su toje Valstybėje esančio jūros dugno ir grunto bei jų gamtos išteklių žvalgymu arba eksploatavimu, atsižvelgiant į 3 ir 4 dalis, šios veiklos atžvilgiu laikomas vykdančiu komercinę-ūkinę veiklą toje kitoje Valstybėje per joje esančią nuolatinę buveinę arba nuolatinę bazę.
3. 2 dalies nuostatos netaikomos, kai veikla bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu trunka ne ilgesnį kaip 30 dienų laikotarpį. Tačiau šioje dalyje:
  - a) laikoma, kad veikla, kurią vykdo įmonė, susijusi su kita įmone, yra vykdoma įmonės, su kuria ji susijusi, jei tokia veikla yra iš esmės panaši į tą, kurią vykdo pastaroji įmonė;
  - b) laikoma, kad dvi įmonės yra susijusios, jei vieną jų tiesiogiai arba netiesiogiai kontroliuoja kita arba jei jas abi tiesiogiai arba netiesiogiai kontroliuoja trečiasis asmuo arba tretieji asmenys.
4. Pelnas, kurį Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna iš įrengimų ir medžiagų arba personalo gabenimo į vietovę arba tarp vietovių, kuriose Susitariančiojoje Valstybėje vykdoma veikla, susijusi su jūros dugno ir grunto bei jų gamtos išteklių žvalgymu arba eksploatavimu, arba iš vilkikų ar kitų laivų, naudojamų tai veiklai pagalbinėje veikloje, naudojimo, apmokestinamas tik pirmiau minėtoje Valstybėje.
5. Algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai, kuriuos Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna už samdomąjį darbą, susijusį su kitoje Valstybėje esančio jūros dugno ir grunto bei jų gamtos išteklių žvalgymu arba eksploatavimu, gali būti apmokestinami toje kitoje Valstybėje, bet tik ta dalis, kuri gaunama už darbą, atliekamą tos kitos Valstybės kontinentiniame šelfe, jei samdomasis darbas kontinentiniame šelfe bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu trunka ilgesnį kaip 30 dienų laikotarpį.

**22 straipsnis**

**KITOS PAJAMOS**

1. Susitariančiosios Valstybės rezidento pajamų rūšys, nesvarbu, kur susidaranti, ir neapartos šios Sutarties ankstesniuose straipsniuose, apmokestinamos tik toje Valstybėje.
2. 1 dalies nuostatos netaikomos pajamoms, išskyrus pajamas iš 6 straipsnio 2 dalyje apibrėžto nekilnojamojo turto, jei tokių pajamų gavėjas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, vykdo komercinę-ūkinę veiklą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per joje esančią nuolatinę buveinę arba toje kitoje Valstybėje teikia savarankiškas individualias paslaugas iš joje esančios nuolatinės bazės, o teisė arba turtas, už kuriuos gaunamos pajamos, yra faktiškai susiję su ta nuolatinė buveine arba nuolatinė baze. Tokiu atveju taikomos atitinkamai 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.
3. Nepaisant 1 ir 2 dalių nuostatų, vienos Susitariančiosios Valstybės rezidento pajamų rūšys, neapartos šios Sutarties ankstesniuose straipsniuose ir susidaranti kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, taip pat gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

**IV SKYRIUS**

**KAPITALO APMOKESTINIMAS**

**23 straipsnis**

**KAPITALAS**

1. Kapitalas, sudarytas iš 6 straipsnyje nurodyto nekilnojamojo turto, priklausančio Susitariančiosios Valstybės rezidentui ir esančio kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, gali būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje.
2. Kapitalas, sudarytas iš kilnojamojo turto, sudarančio nuolatinės buveinės, kurią Susitariančiosios Valstybės įmonė turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, komercinei-ūkinėi veiklai naudojamą turto dalį, arba iš kilnojamojo turto, priskiriamo nuolatinėi bazei, kurią Susitariančiosios Valstybės rezidentas turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje savarankiškų individualių paslaugų teikimui, gali būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje.
3. Kapitalas, sudarytas iš tarptautiniam gabenimui naudojamų laivų arba orlaivių ir iš kilnojamojo turto, susijusio su tokių laivų arba orlaivių naudojimu, apmokestinamas tik toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje iš tokių laivų arba orlaivių gaunamas pelnas yra apmokestinamas pagal 8 straipsnio nuostatas.
4. Visos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidento kapitalo dalys apmokestinamos tik toje Valstybėje.

**V SKYRIUS..**

**DVIGUBO APMOKESTINIMO PANAIKINIMO BŪDAI**

**24 straipsnis**

**DVIGUBO APMOKESTINIMO PANAIKINIMAS**

1. Lietuvos rezidento atveju dvigubas apmokestinimas panaikinamas tokiu būdu:

Kai Lietuvos rezidentas gauna pajamų arba turi kapitalo, kurie remiantis šia Sutartimi gali būti apmokestinami Graikijos Respublikoje, Lietuva, jei jos vidaus įstatymai nenumato palankesnio apmokestinimo, leidžia:

- a) iš to rezidento pajamų mokesčio atimti sumą, lygią Graikijos Respublikoje sumokėtam tokių pajamų mokesčiui;
- b) iš to rezidento kapitalo mokesčio atimti sumą, lygią Graikijos Respublikoje sumokėtam tokio kapitalo mokesčiui.

Tačiau bet kuriuo atveju ta atimama suma neturi būti didesnė už tą prieš atėmimą apskaičiuoto Lietuvos pajamų mokesčio arba kapitalo mokesčio dalį, kuri yra priskiriama atitinkamai pajamoms arba kapitalui, kurie gali būti apmokestinami Graikijos Respublikoje.

2. Graikijos Respublikos rezidento atveju dvigubas apmokestinimas panaikinamas tokiu būdu:

- a) Kai Graikijos Respublikos rezidentas gauna pajamų arba turi kapitalo, kurie remiantis šios Sutarties nuostatomis gali būti apmokestinami Lietuvoje, Graikijos Respublika leidžia:
  - i) iš to rezidento pajamų mokesčio atimti sumą, lygią Lietuvoje sumokėtam pajamų mokesčiui;
  - ii) iš to rezidento kapitalo mokesčio atimti sumą, lygią Lietuvoje sumokėtam kapitalo mokesčiui.

Tačiau bet kuriuo atveju ta atimama suma neturi būti didesnė už tą prieš atėmimą apskaičiuoto pajamų mokesčio arba kapitalo mokesčio dalį, kuri yra priskiriama atitinkamai pajamoms arba kapitalui, kurie gali būti apmokestinami Lietuvoje.

- b) Kai Graikijos Respublikos rezidentui dividendus moka kompanija, kuri yra Lietuvos rezidentė, darant įskaitymą atsižvelgiama (be visų mokesčių, įskaitomų pagal šios dalies a punkto nuostatas) į kompanijos mokamą mokesčių, taikomą pelnui, iš kurio mokami tokie dividendai.

- c) Kai pagal Lietuvos įstatymus Lietuvos ekonominės plėtros skatinimo tikslais atleidžiama nuo mokesčių, kuriems taikoma ši Sutartis, arba tie mokesčiai sumažinami, mokestis, kuris būtų buvęs sumokėtas, jei tokio atleidimo ar sumažinimo nebūtų, šios dalies a ir b punktų tikslams laikomas sumokėtu.

## VI SKYRIUS

### SPECIALIOS NUOSTATOS

#### 25 straipsnis

#### NEDISKRIMINAVIMAS

1. Susitariančiosios Valstybės nacionalinių subjektų bet koks apmokestinimas arba bet kokie su juo susiję reikalavimai kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esant tokioms pat aplinkybėms, ypač rezidavimo požiūriu, neturi būti kitokie arba didesni už tos kitos Valstybės nacionalinių subjektų esamą arba galimą apmokestinimą ir su juo susijusius reikalavimus. Nepaisant 1 straipsnio nuostatų, ši nuostata taip pat taikoma asmenims, kurie nėra vienos arba abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentai.
2. Asmenų be pilietybės, kurie yra Susitariančiosios Valstybės rezidentai, bet koks apmokestinimas arba bet kokie su juo susiję reikalavimai bet kurioje iš Susitariančiųjų Valstybių esant tokioms pat aplinkybėms, ypač rezidavimo požiūriu, neturi būti kitokie arba didesni už atitinkamos Valstybės nacionalinių subjektų esamą arba galimą apmokestinimą ir su juo susijusius reikalavimus.
3. Nuolatinės buveinės, kurią Susitariančiosios Valstybės įmonė turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, apmokestinimas toje kitoje Valstybėje neturi būti mažiau palankus negu tos kitos Valstybės tą pačią veiklą vykdančių įmonių apmokestinimas. Ši nuostata neturi būti aiškinama kaip įpareigojanti Susitariančiąją Valstybę apmokestinant teikti kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentams kokias nors asmenines nuolaidas, lengvatas arba sumažinimus, kokie yra teikiami jos rezidentams dėl jų civilinio statuso arba šeimyninių aplinkybių.
4. Išskyrus atvejus, kai taikomos 9 straipsnio 1 dalies, 11 straipsnio 7 dalies arba 12 straipsnio 6 dalies nuostatos, palūkanos, honoraras ir kitos išmokos, kuriuos Susitariančiosios Valstybės įmonė moka kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, nustatant tokios įmonės apmokestinamąjį pelną atimami tokiomis pat sąlygomis, kaip ir mokami pirmiau minėtos Valstybės rezidentui. Taip pat bet kokios Susitariančiosios Valstybės įmonės skolos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, nustatant tokios įmonės apmokestinamąjį kapitalą, atimamos tokiomis pat sąlygomis, kaip ir skolos pirmiau minėtos Valstybės rezidentui.
5. Susitariančiosios Valstybės įmonių, kurių visas kapitalas arba jo dalis priklauso vienam arba daugiau kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentų arba yra jų tiesiogiai arba netiesiogiai kontroliuojamas, bet koks apmokestinimas arba bet kokie su juo susiję reikalavimai pirmiau minėtoje Valstybėje neturi būti kitokie arba didesni už pirmiau minėtos Valstybės kitų panašių įmonių esamą arba galimą apmokestinimą ir su juo susijusius reikalavimus.

6. Nepaisant 2 straipsnio nuostatų, šio straipsnio nuostatos taikomos visų rūšių ir tipų mokesčiams.

## 26 straipsnis

### ABIPUSIO SUSITARIMO PROCEDŪRA

1. Kai asmuo mano, kad dėl vienos arba abiejų Susitariančiųjų Valstybių veiksmų jis yra arba bus apmokestinamas nesilaikant šios Sutarties nuostatų, jis gali, nepriklausomai nuo tų Valstybių vidaus įstatymuose numatytų teisės gynimo priemonių, šiuo klausimu kreiptis į Susitariančiosios Valstybės, kurios rezidentas jis yra, arba, jei jo atvejui taikoma 25 straipsnio 1 dalis, - į Susitariančiosios Valstybės, kurios nacionalinis subjektas jis yra, kompetentingą asmenį. Pareiškimas turi būti pateikiamas per trejus metus, skaičiuojant nuo pirmojo pranešimo apie veiksmus, dėl kurių atsiranda Sutarties nuostatų neatitinkantis apmokestinimas.

2. Jei kompetentingas asmuo mano, kad protestas pagrįstas, ir jei jis pats negali rasti patenkinamo sprendimo, jis stengiasi šį klausimą išspręsti abipusiu susitarimu su kitos Susitariančiosios Valstybės kompetentingu asmeniu taip, kad būtų išvengta Sutarties neatitinkančio apmokestinimo. Bet koks pasiūlytas susitarimas vykdomas nepaisant Susitariančiųjų Valstybių vidaus įstatymuose nustatytų laiko apribojimų.

3. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys abipusiu susitarimu stengiasi išspręsti bet kokius sunkumus arba abejones, kylančius aiškinant arba taikant Sutartį. Jie taip pat gali kartu konsultuotis, kaip panaikinti dvigubą apmokestinimą Sutartyje nenumatytais atvejais.

4. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys, siekdami susitarti pagal ankstesnes šio straipsnio dalis, gali vieni su kitais palaikyti tiesioginį ryšį, įskaitant per iš jų pačių arba jų atstovų sudarytą jungtinę komisiją.

## 27 straipsnis

### KEITIMASIS INFORMACIJA

1. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys keičiasi tokia informacija, kuri yra būtina įgyvendinant šios Sutarties nuostatas arba Susitariančiųjų Valstybių vidaus įstatymų, susijusių su mokesčiais, kuriems taikoma Sutartis, nuostatas, tiek, kiek jose numatytas apmokestinimas neprieštarauja Sutarčiai. Keitimasis informacija neapsiriboja 1 straipsniu. Bet kokia Susitariančiosios Valstybės gauta informacija laikoma slapta tokia pat tvarka, kaip ir informacija, gauta pagal tos Valstybės vidaus įstatymus, ir atskleidžiama tik asmenims arba institucijoms (įskaitant teismus ir administravimo institucijas), dalyvaujantiems mokesčių, kuriems taikoma Sutartis, apskaičiavime arba rinkime, išieškojime arba su jais susijusiame teisminiame persekiojime arba ginčų nagrinėjime. Tokie asmenys arba institucijos šią informaciją naudoja tik tokiems tikslams. Jie gali tokią informaciją atskleisti viešuose teismo posėdžiuose arba teismo sprendimuose.

2. 1 dalies nuostatos jokiu būdu neturi būti aiškinamos kaip įpareigojančios Susitariančiąją Valstybę:

- a) vykdyti administracines priemones, kurios neatitinka bet kurios iš Susitariančiųjų Valstybių įstatymų ir administravimo praktikos;
- b) teikti informaciją, kurios negalima teikti pagal bet kurios iš Susitariančiųjų Valstybių įstatymus arba įprastą administravimo tvarką;
- c) teikti informaciją, kuri atskleistų kokią nors prekybos, komercinės-ūkinės veiklos, pramoninę, komercinę arba profesinę paslaptį arba prekybos procesą, arba informaciją, kurios atskleidimas prieštarautų viešajai tvarkai (*ordre public*).

#### **28 straipsnis**

### **DIPLOMATINIŲ ATSTOVYBIŲ BEI KONSULINIŲ ĮSTAIGŲ NARIAI**

Ši Sutartis neturi įtakos mokestinėms privilegijoms, suteikiamoms diplomatinėms atstovybėms arba konsulinių įstaigų nariams pagal bendrąsias tarptautinės teisės normas arba specialių susitarimų nuostatas.

## **VII SKYRIUS**

### **BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS**

#### **29 straipsnis**

### **ĮSIGALIOJIMAS**

1. Susitariančiųjų Valstybių vyriausybės praneša viena kitai apie įstatymu nustatytų reikalavimų, būtinų šiai Sutartčiai įsigaliojoti, užbaigimą.
2. Sutartis įsigalioja vėlesniojo iš pranešimų, nurodytų 1 dalyje, dieną ir jos nuostatos abejose Susitariančioiose Valstybėse pradedamos taikyti:
  - a) mokesčiams, išskaitomiems prie šaltinio – apmokestinant pajamas, gaunamas kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais įsigalioja Sutartis, sausio pirmą dieną arba po jos;
  - b) kitiems pajamų mokesčiams ir kapitalo mokesčiams – imant mokesčius už bet kuriuos fiskalinius metus, prasidedančius kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais įsigalioja Sutartis, sausio pirmą dieną arba po jos.

**30 straipsnis**

**NUTRAUKIMAS**

Ši Sutartis galioja tol, kol jos nenutraukia viena iš Susitariančiųjų Valstybių. Bet kuri Susitariančioji Valstybė gali Sutartį nutraukti, diplomatiniais kanalais perduodama raštišką pranešimą apie nutraukimą mažiausiai prieš šešis mėnesius iki bet kurių kalendorinių metų pabaigos. Tokiu atveju Sutartis nebetaikoma abejose Susitariančiosiose Valstybėse:

- a) mokesčiams, išskaitomiems prie šaltinio – apmokestinant pajamas, gaunamas kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais pranešimas buvo perduotas, sausio pirmą dieną arba po jos;
- b) kitiems pajamų mokesčiams ir kapitalo mokesčiams – imant mokesčius už bet kuriuos fiskalinius metus, prasidedančius kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais pranešimas buvo perduotas, sausio pirmą dieną arba po jos.

Tai patvirtindami, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šią Sutartį.

Sudaryta dviem egzemplioriais 200.2. m. ...*gegužės*.....mėn. *15* d.  
.....*Afėnuose*..... lietuvių, graikų ir anglų kalbomis, visi trys tekstai yra autentiški.  
Skirtingai aiškinant tekstą, pirmenybė teikiama tekstui anglų kalba.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės  
vardu



Graikijos Respublikos Vyriausybės  
vardu



[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République hellénique,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article premier. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune prélevés pour le compte d'un État contractant ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les gains en capital.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En Lituanie :

- i) L'impôt sur les bénéfices des personnes morales (juridiniu asmenu pelno mokestis) ;
- ii) L'impôt sur le revenu des personnes physiques (fiziniu asmenu pajamu mokestis) ;
- iii) L'impôt sur les entreprises utilisant des capitaux publics (palukanos uz valstybinio kapitalo naudojima) ;
- iv) L'impôt foncier (nekilnojamojo turto mokestis) ;  
(ci-après dénommés « l'impôt lituanien ») ;

b) En République hellénique :

- i) L'impôt sur le revenu et sur la fortune des personnes physiques ;

- ii) L'impôt sur le revenu et sur la fortune des personnes morales ;  
(ci-après dénommés « l'impôt grec »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications significatives apportées à leurs législations fiscales respectives.

## CHAPITRE II. DÉFINITIONS

### *Article 3. Définitions générales*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la Lituanie ou la République hellénique ;
- b) Le terme « Lituanie » désigne la République de Lituanie et, lorsqu'il est employé au sens géographique, le territoire de la République de Lituanie et toute autre zone adjacente à la mer territoriale de la République de Lituanie dans laquelle, en vertu de la législation de la République de Lituanie et conformément au droit international, la République de Lituanie peut exercer ses droits à l'égard du fond marin et son sous-sol et de leurs ressources naturelles ;
- c) L'expression « République hellénique » comprend le territoire de la République hellénique et la partie de la mer, du fond marin et de son sous-sol située sous la mer Méditerranée, sur laquelle la République hellénique, conformément au droit international, exerce ses droits souverains aux fins de l'exploration, de l'extraction ou de l'exploitation des ressources naturelles de ces zones ;
- d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et autres groupements de personnes ;
- e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;
- f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant ;
- g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans un État contractant ;
- h) L'expression « autorité compétente » désigne :
  - i) En Lituanie : le Ministre des finances ou son représentant autorisé ;
  - ii) En République hellénique : le Ministre des finances ou son représentant autorisé ;
- i) Le terme « ressortissant » désigne :
  - i) Toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant ;

- ii) Toute personne morale, société de personnes, association ou entreprise individuelle (personnelle) constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

#### *Article 4. Résident*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue, et s'applique aussi à cet État ainsi qu'à toutes ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme résidente seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme résidente seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;
- b) Si l'État où cette personne a ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme résidente seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle ;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité ;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de trancher la question d'un commun accord en prenant en considération des facteurs tels que le siège de direction effective et le lieu de constitution.

#### *Article 5. Établissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction ;
- b) Une succursale ;
- c) Un bureau ;
- d) Une usine ;
- e) Un atelier ; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, un projet de montage ou d'installation ou une activité de supervision ou de conseil liée à ce projet constitue un établissement stable seulement si ce chantier de construction, ce projet ou cette activité dure plus de neuf mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, il est considéré que l'expression « établissement stable » ne comprend pas :

- a) L'utilisation d'installations pour le stockage, l'exposition ou la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise ;
- b) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
- c) L'exploitation d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;
- d) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des renseignements pour l'entreprise ;
- e) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;
- f) L'exploitation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne entreprend pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsqu'il agit totalement ou presque totalement pour le compte de cette entreprise, et lorsque les conditions établies entre l'agent et l'entreprise diffèrent de celles qui auraient été établies entre des personnes

indépendantes, cet agent n'est pas considéré comme un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est résidente d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Les dispositions de la présente Convention relatives aux biens immobiliers s'appliquent également aux accessoires, au cheptel et à l'équipement utilisé dans les exploitations agricoles et forestières, aux droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, à toute option d'acquisition d'un bien immobilier ou droit similaire, à l'usufruit des biens immobiliers et aux droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres parts sociales dans une société donne à leur propriétaire la jouissance de biens immobiliers détenus par la société, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de l'exploitation sous toute autre forme de ce droit de jouissance sont imposables dans l'État contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'entreprise exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables :

- a) Audit établissement stable ;
- b) Aux ventes, dans cet autre État, de biens ou de marchandises de même nature que ceux qui sont vendus par l'établissement stable, ou de nature analogue.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses relatives aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi enregistrés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres titres que le remboursement des frais) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commission, pour des services précis fournis ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable par l'entreprise.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses composantes, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif que cet établissement achète des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, sauf s'il existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. Transport maritime et aérien*

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant dans lequel les navires sont immatriculés.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, les revenus qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation d'un navire en trafic international ne sont imposables que dans cet État contractant.

3. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, une coentreprise ou un organisme international d'exploitation.

*Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant ; ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant ;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, alors cet autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

*Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est résident et selon la législation de cet État. Mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 % du capital de la société qui paie les dividendes ;
- b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au

moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est résidente d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant, payés au Gouvernement de l'autre État contractant, qui en est le bénéficiaire effectif, y compris ses collectivités locales et la Banque centrale, sont exemptés d'impôt dans le premier État.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires et d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous revenus considérés comme des intérêts en vertu du droit fiscal de l'État contractant d'où proviennent ces revenus. Ce terme ne comprend toutefois pas les revenus considérés comme un dividende au sens des dispositions de l'article 10. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base pour lesquels la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supportent la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou entre l'un et l'autre et quelque autre personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance

pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances générées dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant de la source et selon la législation de cet État. Mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 % du montant brut des redevances payées pour l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ;
- b) 10 % du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes et d'autres moyens de reproduction des images ou du son pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des renseignements ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, et pour la transmission par satellite, câble, fibre optique ou par une technologie similaire.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant source de redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif sans ces relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 13. Gains en capital*

1. Les gains ou les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains issus de l'aliénation de biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains dégagés par l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains issus de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où les bénéficiaires de ces navires ou aéronefs sont imposables conformément aux dispositions de l'article 8.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir, conformément à sa propre législation, un impôt sur les gains en capital provenant de l'aliénation d'actions d'une société de cet État.

*Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose d'une telle base fixe, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État. À cette fin, lorsqu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou s'achevant au cours de l'année fiscale considérée, elle est considérée comme disposant de façon habituelle d'une base fixe dans cet autre État et les revenus tirés de ses activités susmentionnées qui sont exercées dans cet autre État sont imposables à cette base fixe.

2. L'expression « profession indépendante » se rapporte notamment aux activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi qu'aux activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou s'achevant pendant l'année fiscale considérée ; et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État ; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où les bénéfices provenant de l'exploitation du navire ou de l'aéronef sont imposables conformément aux dispositions de l'article 8.

#### *Article 16. Tantièmes*

Les tantièmes et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de tout autre organe analogue d'une société qui est résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

#### *Article 17. Artistes du spectacle et athlètes*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou un musicien, ou en tant qu'athlète, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un athlète exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou à l'athlète lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou de l'athlète sont exercées.

#### *Article 18. Pensions*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres émoluments de cette nature versés à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

#### *Article 19. Fonction publique*

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique, au titre de services fournis à cet État ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet État ;

- b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations analogues sont imposables uniquement dans l'autre État contractant si les services sont exécutés dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :
  - i) Possède la nationalité de cet État ; ou
  - ii) N'est pas devenu résident de cet État à seule fin d'exécuter les services en question.
- 2. a) Les pensions payées par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services fournis à cet État ou à cette collectivité locale, ne sont imposables que dans cet État ;
- b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est résidente de cet État et en possède la nationalité.
- 3. Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 s'appliquent aux traitements, salaires et autres rémunérations analogues, ainsi qu'aux pensions, payés au titre de services fournis dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales.

#### *Article 20. Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant, apprenti ou stagiaire, qui est ou qui était immédiatement avant d'aller vivre dans un État contractant un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

#### *Article 21. Activités en mer*

- 1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant les autres dispositions de la présente Convention.
- 2. Une personne qui est un résident d'un État contractant et qui exerce dans l'autre État contractant des activités en mer relatives à l'exploration ou à l'exploitation du fond marin et du sous-sol et de leurs ressources naturelles situés dans cet autre État est considérée, sous réserve des paragraphes 3 et 4 et à l'égard de ces activités, comme exerçant une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe qui y sont situés.
- 3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque les activités sont exercées pendant une période n'excédant pas au total 30 jours au cours de toute période de 12 mois. Toutefois, aux fins du présent paragraphe :
  - a) Les activités exercées par une entreprise associée à une autre entreprise sont considérées comme exercées par l'entreprise à laquelle elle est associée si les activités en question sont essentiellement similaires à celles exercées par la dernière entreprise ;

b) Deux entreprises sont considérées comme associées si l'une est directement ou indirectement contrôlée par l'autre, ou si toutes les deux sont contrôlées directement ou indirectement par une ou plusieurs tierces personnes.

4. Les bénéfices qu'un résident d'un État contractant tire du transport de fournitures ou de personnel vers un point, ou entre des points, où des activités liées à l'exploration ou à l'exploitation du fond marin et du sous-sol et de leurs ressources naturelles sont exercées dans un État contractant, ou qu'il tire de l'exploitation de remorqueurs et d'autres navires accessoires à ces activités, ne sont imposables que dans cet État.

5. Les traitements, salaires et rémunérations analogues qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié lié à l'exploration ou à l'exploitation du fond marin et du sous-sol et de leurs ressources naturelles situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État, dans la mesure où les tâches sont effectuées en mer dans cet autre État, à condition que l'emploi en mer soit exercé pendant une période excédant au total 30 jours au cours de toute période de 12 mois.

#### *Article 22. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre État contractant sont également imposables dans cet autre État.

### CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

#### *Article 23. Fortune*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international et par des biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs n'est imposable que dans l'État contractant où les bénéfices provenant des navires ou aéronefs susmentionnés sont imposables conformément aux dispositions de l'article 8.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

## CHAPITRE V. MÉTHODES POUR ÉLIMINER LA DOUBLE IMPOSITION

### *Article 24. Élimination de la double imposition*

1. Dans le cas d'un résident de la Lituanie, la double imposition est éliminée comme suit :

Lorsqu'un résident de la Lituanie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément à la présente Convention, sont imposables en République hellénique, à moins qu'un traitement plus favorable ne soit prévu par sa législation interne, la Lituanie accorde :

- a) Sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en République hellénique ;
- b) Sur l'impôt qu'elle perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en République hellénique.

Dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune en Lituanie, calculé avant déduction, correspondant selon le cas aux revenus ou à la fortune imposables en République hellénique.

2. Dans le cas d'un résident de la République hellénique, la double imposition est éliminée comme suit :

- a) Lorsqu'un résident de la République hellénique reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Lituanie, la République hellénique accorde :
  - i) Sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Lituanie ;
  - ii) Sur l'impôt qu'elle reçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Lituanie ;

Dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant selon le cas aux revenus ou à la fortune imposables en Lituanie ;

- b) Lorsque des dividendes sont payés par une société résidente de la Lituanie à un résident de la République hellénique, le crédit tient compte (outre tout impôt donnant droit à un crédit en vertu des dispositions de l'alinéa a) du présent paragraphe) de l'impôt dû par la société au titre des bénéfices qui servent au paiement de ces dividendes ;
- c) Lorsque, conformément à la législation de la République de Lituanie, une exonération ou une réduction des impôts visés par la présente Convention est accordée afin d'encourager le développement économique en Lituanie, l'impôt qui aurait été payé en l'absence d'une telle exonération ou réduction est considéré comme ayant été payé aux fins des alinéas a) et b) du présent paragraphe.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

*Article 25. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, en particulier en ce qui concerne la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation correspondante qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation, en particulier en ce qui concerne la résidence.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres montants payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation correspondante, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les autres entreprises similaires du premier État.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

*Article 26. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est résidente ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. Tout accord conclu est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, notamment par l'intermédiaire d'une commission mixte constituée d'elles-mêmes ou de leurs représentants, en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

#### *Article 27. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État, et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne sont en aucun cas interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant ;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant ;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient tout secret commercial, industriel ou professionnel ou procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 28. Membres de missions diplomatiques et de postes consulaires*

Rien dans la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres de missions diplomatiques ou de postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

*Article 29. Entrée en vigueur*

1. Les Gouvernements des États contractants s'informent de l'accomplissement des exigences constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La Convention entre en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions sont applicables dans les deux États contractants :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus dégagés le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur ou après cette date ;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur la fortune, aux impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur ou après cette date.

*Article 30. Dénonciation*

La présente Convention reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par un État contractant. L'un ou l'autre État contractant peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique, en adressant un préavis écrit de dénonciation au moins six mois avant la fin de toute année civile. Dans ce cas, la Convention cesse d'être applicable dans les deux États contractants :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus dégagés le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis a été communiqué ou après cette date ;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur la fortune, aux impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis a été communiqué ou après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Athènes, le 15 mai 2002, en double exemplaire en langues lituanienne, grecque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

[SIGNÉ]

**No. 53127**

—

**Lithuania  
and  
Czech Republic**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Czech Republic on the international road transport. Prague, 13 July 1995**

**Entry into force:** *4 October 1995, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *Czech, English and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 23 December 2015*

—

**Lituanie  
et  
République tchèque**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République tchèque relatif au transport routier international. Prague, 13 juillet 1995**

**Entrée en vigueur :** *4 octobre 1995, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *tchèque, anglais et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Lituanie, 23 décembre 2015*

[ TEXT IN CZECH – TEXTE EN TCHÈQUE ]

D O H O D A

MEZI VLÁDOU LITEVSKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY  
O MEZINÁRODNÍ SILNIČNÍ DOPRAVĚ

Vláda Litevské republiky a vláda České republiky (dále jen "smluvní strany")

přejíce si podporovat vzájemně výhodný rozvoj obchodních a hospodářských vztahů a usnadnit a regulovat mezinárodní silniční dopravu osob a nákladů mezi oběma státy a tranzitem přes ně,

se dohodly takto :

#### Článek 1

/1/ Ustanovení této dohody se vztahují na mezinárodní osobní a nákladní silniční dopravu mezi Litevskou republikou a Českou republikou a tranzitem přes jejich území prováděnou dopravci států obou smluvních stran, kteří jsou k tomu oprávněni podle vnitrostátních právních předpisů příslušného státu.

/2/ Příslušným orgánem smluvní strany pro účely této dohody je

- v České republice Ministerstvo dopravy,
- v Litevské republice Ministerstvo dopravy.

#### OSOBNÍ DOPRAVA

#### Článek 2

/1/ Osobní dopravou podle této dohody se rozumí doprava osob a jejich zavazadel autobusy na cizí nebo vlastní účet. Zahrnuje též prázdné jízdy autobusů související s touto dopravou.

/2/ Pojem "autobus" znamená silniční motorové vozidlo určené pro dopravu osob, které má kromě místa pro řidiče více než osm míst k sezení.

### Článek 3

/1/ Pojem "pravidelná autobusová linka" znamená dopravu, prováděnou po předem schválené trase, podle předem schváleného jízdního řádu a tarifu jízdného, přičemž cestující nastupují a vystupují v místech odjezdu a příjezdu, jakož i na schválených nácestných zastávkách.

/2/ Každá pravidelná autobusová linka mezi státy smluvních stran, jakož i tranzitem přes jejich území, musí být povolena příslušnými orgány smluvních stran na základě jejich vzájemné dohody.

/3/ Žádost o povolení podá dopravce příslušnému orgánu smluvní strany ve státě, kde má své sídlo nebo bydliště a kde jsou registrována jeho vozidla.

/4/ Žádost podle odstavce 3 musí obsahovat tyto údaje:

- a/ jméno dopravce, jeho sídlo nebo bydliště, případně i místo podnikání s úplnou adresou,
- b/ druh dopravy,
- c/ požadovanou dobu platnosti povolení,
- d/ dobu provozu a počet jízd /např. denně, týdně/,
- e/ jízdní řád,
- f/ trasu linky /všechny zastávky pro nástup a výstup cestujících, hraniční přechody/,
- g/ délku trasy pro jízdu tam a zpět,
- h/ dobu řízení a odpočinku řidičů,
- i/ počet míst k sezení v autobusu,
- j/ jízdné a tarifní podmínky.

/5/ Příslušný orgán smluvní strany uvedený v odstavci 3 předá žádost se všemi předepsanými údaji a se svým stanoviskem příslušnému orgánu druhé smluvní strany, který rozhodne o udělení povolení pro část pravidelné autobusové linky na území svého státu podle jeho příslušných vnitrostátních právních předpisů.

/6/ Udělené povolení je platné na dobu nejvýše pěti let a jeho platnost může být na žádost dopravce prodloužena.

#### Článek 4

/1/ Pro účely této dohody kyvadlová doprava znamená dopravu, při níž jsou předem vytvořené skupiny cestujících přepravovány několika jízdami tam a zpět z téže výchozí oblasti na území státu jedné smluvní strany do téže cílové oblasti na území státu druhé smluvní strany. Tatáž skupina cestujících, která byla přepravena do cílové oblasti, musí být později přepravena zpět do výchozí oblasti. Výchozí a cílovou oblastí se rozumí místo nástupu cesty a místo cíle cesty, jakož i místa ležící v silniční vzdálenosti do 50 km. Kyvadlová doprava zahrnuje kromě vlastní přepravy ubytování skupiny cestujících v cílové oblasti. První jízda zpět a poslední tam musí být prázdná.

/2/ Každá kyvadlová doprava musí být povolena příslušným orgánem druhé smluvní strany. Žádost o povolení předkládá dopravce příslušnému orgánu smluvní strany ve státě, kde má své sídlo nebo bydliště a kde jsou registrována jeho vozidla, a to nejpozději 30 dnů před požadovaným dnem zahájení kyvadlové dopravy.

/3/ Žádost o povolení podle odstavce 2 musí obsahovat jméno dopravce, jeho sídlo nebo bydliště, případně i místo podnikání s úplnou adresou, počet jízd, datum každé z nich a jejich trasu, státní poznávací značky všech autobusů, které mají být použity pro předmětnou kyvadlovou dopravu, a potvrzení týkající se místa ubytování a doby pobytu.

/4/ Příslušné orgány smluvních stran si vymění dohodnutý počet povolení pro kyvadlovou dopravu zmíněnou v odstavci 2 tohoto článku.

/5/ Smíšená komise ustavená podle čl. 13 této dohody se dohodne na podrobnostech povolovacího řízení, formulářích, kontrolních dokladech atd..

#### Článek 5

/1/ Příležitostná osobní doprava znamená jinou dopravu než jsou dopravy uvedené v čl. 3 a 4 této dohody.

/2/ Pro příležitostnou osobní dopravu mezi státy smluvních stran nebo tranzitem přes jejich území není třeba povolení, jde-li o případy :

a/ dopravy, při níž je stejný autobus použit k přepravě stejné skupiny cestujících po celou jízdu, aby je přivezl zpět do místa odjezdu /"cesty se zavřenými dveřmi"/,

b/ dopravy, při níž je skupina cestujících přivezena dopravcem jedné smluvní strany na území státu druhé smluvní strany a autobus opustí toto území prázdný.

/3/ Pro příležitostnou osobní dopravu, která neodpovídá ustanovením odstavce 2, je třeba povolení příslušného orgánu druhé smluvní strany. Žádost o povolení předkládá dopravce příslušnému orgánu smluvní strany ve státě, kde má své sídlo nebo bydliště a kde jsou registrována jeho vozidla, a to nejpozději 30 dnů před požadovaným dnem zahájení příležitostné dopravy.

/4/ Žádost podle odstavce 3 musí obsahovat jméno dopravce, jeho sídlo nebo bydliště, případně i místo podnikání s úplnou adresou, druh dopravy, počet jízd, datum každé z nich a jejich trasu a státní poznávací značky všech autobusů, které mají být použity pro příležitostnou dopravu.

/5/ Příslušné orgány smluvních stran si vymění dohodnutý počet povolení pro příležitostnou dopravu uvedenou v odstavci 3.

/6/ Smíšená komise zřízená podle čl. 13 této dohody se dohodne na kontrolních dokladech pro příležitostnou osobní dopravu.

#### NÁKLADNÍ DOPRAVA

##### Článek 6

/1/ Dopravce jedné smluvní strany musí mít povolení příslušného orgánu druhé smluvní strany, které jej opravňuje provádět mezinárodní nákladní silniční přepravu na území a z území státu druhé smluvní strany nebo tranzitem přes toto území, s výjimkou případů uvedených v čl. 7.

/2/ Povolení smí být použito pouze dopravcem, jemuž bylo vydáno. Platí pro přepravu prováděnou motorovým vozidlem bez přívěsu nebo soupravou vozidel /návěsovou nebo přívěsovou/, bez ohledu na stát registrace taženého návěsu nebo přívěsu.

/3/ Povolení dovoluje jednu jízdu tam a zpět na území a z území státu druhé smluvní strany (okružní jízda), včetně přepravy zpětného nákladu, nebo jednu tranzitní jízdu tam a jednu tranzitní jízdu zpět přes toto území.

/4/ Pro přepravu nákladu mezi státem druhé smluvní strany a třetím státem, a to jak směrem do třetího státu, tak i z třetího státu, se vyžaduje zvláštní povolení.

/5/ Pro přepravu nákladu mezi dvěma místy na území státu druhé smluvní strany se vyžaduje zvláštní povolení.

#### Článek 7

Povolení uvedená v čl. 6 odst. 1 a 4 této dohody se nevyžadují pro :

- a/ přepravu nákladů motorovými vozidly, jejichž dovozená celková hmotnost, včetně přívesů, nepřesahuje 6 tun, nebo jejichž užitečná hmotnost, včetně přívesů, nepřesahuje 3,5 tuny,
- b/ stěhování domácností prováděné podniky majícími pro tyto účely zvláštní personál a dopravní prostředky,
- c/ přepravu předmětů a zařízení pro divadelní, filmová, cirkusová nebo hudební představení nebo sportovní akce, výstavy nebo veletrhy, nebo pro rozhlasová, televizní nebo filmová natáčení, pokud jsou tyto předměty a zařízení dováženy či vyváženy dočasně,
- d/ pohřební přepravu,
- e/ přepravu nákladů na a z letišť při odklonu leteckých služeb,
- f/ přepravu pošty,
- g/ přepravu havarovaných nebo porouchaných vozidel,
- h/ přepravu humanitárních zásilek potřebných v nouzových situacích, zejména při živelných pohromách,

i/ přepravu navazující na kombinovanou dopravu, při níž bude silniční síť použita v rozsahu dohodnutém Smíšenou komisí zřízenou podle čl. 13.

#### Článek 8

/1/ Povolení podle čl. 6 odst. 1 a 4 této dohody se přidělují takto:

- a/ česká povolení vydává litevským dopravcům pro vozidla registrovaná v Litevské republice Ministerstvo dopravy Litevské republiky;
- b/ litevská povolení vydává českým dopravcům pro vozidla registrovaná v České republice Ministerstvo dopravy České republiky.

/2/ Smíšená komise ustavená podle čl. 13, popřípadě příslušné orgány obou smluvních stran, se dohodnou na ročním kontingentu a druhých povolení s ohledem na vývoj vzájemných hospodářských vztahů a potřeby zahraničního obchodu a příslušné orgány si vzájemně vymění dohodnuté počty povolení.

#### Článek 9

/1/ Pokud jde o hmotnosti a rozměry vozidel, zavazují se obě smluvní strany, že nebudou uplatňovat vůči vozidlům registrovaným ve státě druhé smluvní strany přísnější podmínky, než jsou podmínky platné pro vozidla registrovaná ve vlastním státě.

/2/ Jestliže hmotnost nebo rozměry vozidla nebo jízdní soupravy provádějící přepravu překračují dovolený limit ve státě druhé smluvní strany, je nutno obdržet před zahájením přepravy zvláštní povolení od orgánu této smluvní strany.

/3/ Dopravce jedné smluvní strany, který hodlá přepravovat nebezpečné věci po území státu druhé smluvní strany, si musí vyžádat před provedením přepravy zvláštní povolení orgánu této smluvní strany, pokud je takové zvláštní povolení vyžadováno podle vnitrostátních právních předpisů posledně jmenované smluvní strany.

/4/ Smluvní strany si navzájem oznámí orgány uvedené v odstavcích 2 a 3.

#### VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ

##### Článek 10

/1/ Touto dohodou nejsou dotčena práva a povinnosti každé ze smluvních stran vyplývající pro ni z jiných dohod.

/2/ Kromě ustanovení této dohody jsou dopravci obou států a osádky jejich vozidel povinni dodržovat na území druhého státu vnitrostátní právní předpisy platné v tomto státě.

/3/ Povolení a jiné potřebné doklady vyžadované podle této dohody musí být ve vozidle, k němuž se vztahují, a musí být předloženy na požádání kterémukoli orgánu smluvní strany, který je oprávněn je požadovat.

##### Článek 11

/1/ Vozidla, která jsou registrována ve státě jedné smluvní strany a provádějí mezinárodní nákladní silniční dopravu na území státu druhé smluvní strany na povolení v rámci dohodnutého kontingentu podle čl. 8 Dohody nebo přepravy uvedené v čl. 7 Dohody, jsou recipročně osvobozena od všech daní a správních poplatků, s výjimkou případů uvedených v odstavci 2.

/2/ Osvobození uvedená v odstavci 1 se nevztahují na:

- a) daně zahrnuté do ceny pohonných hmot,
- b) poplatky vztahující se ve stejném rozsahu na vozidla registrovaná ve státech obou smluvních stran za použití některých úseků nebo kategorií silnic, mostů, tunelů nebo trajektů, nebo
- c) správní poplatky související s přepravami podle článku 9,
- d) daň zahrnutou do ceny opravy vozidla, pokud je oprava prováděna ve státě druhé smluvní strany.

/3/ Osvobození uvedená v odst. 1 se nevztahují rovněž na mezinárodní nákladní silniční dopravu prováděnou na povolení vydaná nad dohodnutý kontingent podle čl. 8 Dohody.

/4/ Pohonné hmoty obsažené v běžných, ve vozidlech výrobcem pevně zabudovaných palivových nádržích, se osvobozují od cla, daní, dávek a poplatků vybíraných při dovozu.

/5/ Náhradní díly dovezené dočasně do druhého státu, které jsou určeny k opravě již dovezeného vozidla, jsou osvobozeny od cla, daní a poplatků vybíraných při dovozu. Vyměněné díly musí být vyvezeny zpět, nebo zničeny pod dozorem příslušných celních orgánů druhého státu.

## Článek 12

/1/ V případě závažného nebo opakovaného porušení ustanovení této dohody, jakož i jiných právních předpisů platných v druhém státě, dopravcem nebo osádkou jeho vozidla, může příslušný orgán smluvní strany, v jejímž státě je vozidlo registrováno, na žádost příslušného orgánu smluvní strany, na území jejíhož státu k porušení došlo

- a/ udělit dopravci výstrahu, nebo
- b/ pozastavit dočasně, částečně nebo úplně, oprávnění dopravce provádět přepravu na území státu druhé smluvní strany.

/2/ Příslušný orgán, který učinil jedno z opatření zmíněných v odstavci 1, o tom musí informovat příslušný orgán druhé smluvní strany.

/3/ Ustanovení tohoto článku nevylučují sankce, které mohou být uloženy soudy nebo příslušnými orgány státu, na jehož území došlo k porušení vnitrostátních právních předpisů.

### Článek 13

/1/ Příslušné orgány obou smluvních stran zřídí Smíšenou komisi. Smíšená komise bude, kromě úkolů uvedených výslovně v předcházejícím textu této dohody, dohlížet na správné provádění ustanovení Dohody a navrhopvat smluvním stranám opatření ke zlepšení a usnadnění silniční dopravy mezi státy obou smluvních stran prováděné podle této dohody.

/2/ Tato komise se sejde na žádost příslušného orgánu jedné ze smluvních stran a tato zasedání se budou konat střídavě na území států smluvních stran.

/3/ Jakýkoli problém týkající se výkladu nebo provádění této dohody se projedná na zasedání shora zmíněné Smíšené komise. Pokud Smíšená komise nenalezne v konkrétním případě řešení, bude problém řešen jednáním obou smluvních stran.

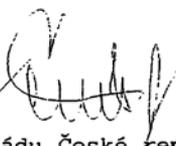
### Článek 14

/1/ Tato dohoda podléhá schválení podle vnitrostátních právních předpisů států smluvních stran a vstoupí v platnost třicátý den po výměně diplomatických nót, kterými se smluvní strany o tomto schválení informovaly. Dnem výměny těchto nót se rozumí datum pozdější nóty.

/2/ Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou. Každá smluvní strana může vypovědět platnost této dohody zasláním písemného oznámení druhé smluvní straně. V tomto případě skončí platnost této Dohody šest měsíců po datu doručení oznámení druhé smluvní straně.

Dáno v Praze dne . července 1995 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce litevském, českém a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě sporu ve výkladu bude rozhodující anglický text.

  
Za vládu Litevské republiky

  
Za vládu České republiky

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA**  
**AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC**  
**ON THE INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT**

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Czech Republic, hereinafter called the Contracting Parties, desiring to promote the mutually advantageous development of commercial and economic relations and to facilitate and regulate the international road transport of passengers and goods between and in transit through their countries,

have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

(1) The provisions of this Agreement shall apply to the international road transport of passengers and goods between the Republic of Lithuania and the Czech Republic and in transit through their territories carried out by the carriers of the countries of both Contracting Parties who are entitled to it according to national laws and regulations of the respective country.

(2) The Competent Authority of the Contracting Party for the purposes of this Agreement shall be as follows:

- in the case of the Republic of Lithuania Ministry of Transport,
- in the case of the Czech Republic Ministry of Transport.

**PASSENGER TRANSPORT**

**ARTICLE 2**

(1) The passenger transport according to this Agreement is the transport of persons and their luggage by buses for hire or reward or on own account. It includes also unloaded journeys of the buses concerned with these services.

(2) The term "bus" shall mean a road motor vehicle intended for the transport persons which has, in addition to the driver's seat, more than eight sitting places.

**ARTICLE 3**

(1) The term "regular bus services" shall mean a service where the journeys are carried out according to the beforehand agreed itinerary, time-table and fares tariff, passengers being taken up and set down at the departure and arrival places as well as at the agreed stopping points en route.

(2) Any regular bus service between the countries of the Contracting Parties as well as in transit through their territories shall be authorised by the Competent Authorities of the Contracting Parties on the basis of their mutual agreement.

(3) An application for a permissions is to be presented by a carrier to the Competent Authority of the Contracting Party where the establishment or domicile of the carrier is located and where his vehicles are registered.

(4) The application according to paragraph 3 shall include at least the following data:

- a) the carrier's name as well as his business address or domicile, respectively also the place of business with full address,
- b) the kind of transport,
- c) the required period of validity of the permission,
- d) the period of operation and the number of journeys (e.g. daily, weekly),
- e) the time-table,
- f) the itinerary of the service (all stations for taking up and setting down of passengers, border crossings),
- g) the length of route for the outward and the return journey,
- h) the time of driving and rest of drivers,
- i) the number of seats in the bus,
- j) the fare and tariff conditions.

(5) The Competent Authority of the Contracting Party mentioned in paragraph 3 shall transmit the application with all the prescribed data and with its opinion to the Competent Authority of the other Contracting Party which shall decide on the granting of the permission for the regular bus service section on the territory of its country according to its respective national laws and regulations.

(6) A granted permission shall be valid for a maximum period of five years and its validity may be extended on request of the carrier.

#### ARTICLE 4

(1) For the purposes of this Agreement the shuttle service shall mean a transport service on which pre-formed groups of passengers are carried by several journeys to and back, from the same area of departure on the territory of the country of one Contracting Party to the same area of destination on the territory of the country of the other Contracting Party. The same groups of passengers which have been carried to the area of destination shall be later on carried back to the area of departure. The area of departure and the area of destination include the place of departure and the place of destination respectively as well as all places situated in a road distance to 50 km. The shuttle service shall include, in addition to the proper transport operations, an accommodation of the group of passengers in the area of destination. The first journey back and the last journey to shall be unladen.

(2) Every shuttle service shall be authorised by the Competent Authority of the other Contracting Party. An application for a permission shall be presented to the Competent Authority of the Contracting Party, where the establishment or domicile of the carrier is located and where his vehicles are registered and that at the latest 30 days prior to the required date of starting of the shuttle service.

(3) The application for a permission according to paragraph 2 shall include the carrier's name and his business address or domicile, respectively also the place of business with full address, the number of journeys, the date of each of them and their itinerary, the registration numbers of all the buses to be used for the shuttle service in question and the letter of confirmation concerning the place of accommodation and the stay duration there.

(4) The Competent Authorities of the Contracting Parties shall exchange the agreed number of permits for the shuttle service mentioned in paragraph 2 of this article.

(5) The Joint Committee established according to Art. 13 of this Agreement shall agree upon some details of the procedure to obtain permission, forms, checking documents etc.

#### ARTICLE 5

(1) The occasional passenger transport shall mean all the transport operations other than those referred to in Art. 3 and 4 of this Agreement.

(2) The occasional passenger transport between the countries of both Contracting Parties or in transit through their territories shall be exempted from the need of any permission if the following cases are concerned:

a) the transport operations whereby the same bus is used to carry the same group of passengers throughout the journey and to bring them back to the place of departure ("closed-door tours"),

b) the transport operations on which a group of passengers is brought by a carrier of one Contracting Party into the territory of the country of the other Contracting Party and the bus leaves that territory unladen.

(3) The occasional passenger transport which does not meet the provisions of paragraph 2 is subject to a permission of the Competent Authority of the other Contracting Party. An application for a permission shall be presented to the Competent Authority of the Contracting Party where the establishment or domicile of the carrier is located and where his vehicles are registered and that at the latest 30 days prior to the required date of starting of the occasional transport.

(4) The application according to paragraph 3 shall include the carrier's name, his business address or domicile, respectively also the place of business with full address, the kind of transport, the number of journeys, the date of each of them and their itinerary and the registration numbers of all the buses to be used for the occasional transport.

(5) The Competent Authorities of the Contracting Parties shall exchange the agreed number of permits for the occasional transport mentioned in paragraph 3 of this Article.

(6) The Joint Committee established according to Art. 13 of this Agreement shall agree upon a checking document for the occasional passenger transport.

## **GOODS TRANSPORT**

### **ARTICLE 6**

(1) A carrier of one Contracting Party shall have a permit of the Competent Authority of the other Contracting Party in order to engage in the international carriage of goods by road to or from the territory of the country of the other Contracting Party or in transit through that territory, with the exception of the cases mentioned in Art. 7.

(2) A permit may be used only by the carrier to whom it has been issued. It shall be valid for the use of a single motor vehicle or a coupled combination of vehicles (articulated vehicle or road train), without regard which is the country of registration of an accompanying semi-trailer or trailer.

(3) A single permit shall authorise one return journey to the territory of the country of the other Contracting Party (roundtrip), including the carriage of a return load, or one outward transit and one return transit journey through that territory.

(4) For the carriage of goods between the country of either Contracting Party and a third country, delivering goods to or from a third country, a special permit shall be required.

(5) For the carriage of goods between any two points in the territory of the country of the other Contracting Party, a special permission shall be required.

### **ARTICLE 7**

The permits referred to in Art. 6, par. 1 and 4 of this Agreement shall not be required for :

a) the carriage of goods in motor vehicles whose authorized total weight, including trailers, does not exceed 6 tones, or whose authorized payload, including trailers, does not exceed 3,5 tones,

- b) the household removals carriage by undertakings having special staff and equipment for this purpose,
- c) the carriage of objects and equipment for theatrical, film, circus or musical performances or sporting events, exhibitions or fairs, or for the making of radio or television broadcasts or films, provided that these objects and equipment are imported or exported temporarily,
- d) the funeral transport,
- e) the carriage of goods to or from airports, in cases where air services are diverted,
- f) the carriage of mails,
- g) the carriage of vehicles which are damaged or have broken down,
- h) the carriage of humanitarian supplies needed for emergencies, notably in the event of natural disasters,
- i) the carriage following the combined transport by which the road network will be used in the range settled by the Joint Committee established according to Art. 13.

#### ARTICLE 8

(1) The permits according to Art. 6 paragraph 1 and 4 of this Agreement shall be distributed as follows:

- a) the Czech permits shall be issued to the Lithuanian carriers for vehicles registered in the Republic of Lithuania by the Ministry of Transport of the Republic of Lithuania;
- b) the Lithuanian permits shall be issued to the Czech carriers for vehicles registered in the Czech Republic by the Ministry of Transport of the Czech Republic.

(2) The Joint Committee established in accordance with Art. 13, respectively the Competent Authorities of both Contracting Parties shall agree upon the annually quota and kinds of permits with regard to the development of the mutual economic relations and the needs of the foreign trade and the Competent Authorities shall exchange mutually the agreed quota of permits.

#### ARTICLE 9

(1) As regards the weight and dimensions of vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the country of the other Contracting Party conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered in its own country.

(2) If the weight or dimensions of a vehicle or combination of vehicles performing the carriage exceed the permissible maximum in the country of the other Contracting Party, a special permission must be obtained from the Authority of that Contracting Party before the carriage is undertaken.

(3) A carrier of one Contracting Party intending to carry dangerous goods in the territory of the country of the other Contracting Party shall demand a special permission of the Authority of that Contracting Party before the carriage is undertaken, if such a special permission is required according to national laws and regulations of the last mentioned Contracting Party.

(4) The Contracting Parties shall inform mutually of the authorities mentioned in paragraph 2 and 3.

## GENERAL PROVISIONS

### ARTICLE 10

- (1) The present Agreement does not affect the rights and obligations of each Contracting Party resulting from other agreements in force for each Contracting Party.
- (2) Subject to the provisions of this Agreement carriers of either country and the crews of their vehicles shall, when in the territory of the other country, comply with the laws and regulations in force in that country.
- (3) Permits and other necessary documents required in accordance with this Agreement shall be carried on the vehicles to which they relate and produced on demand to any authority of either Contracting Party who is authorised to demand them.

### ARTICLE 11

- (1) Vehicles which are registered in the country of one Contracting Party and are performing international road transport of goods in the territory of the country of the other Contracting Party with permits within the agreed quota of permits according to Art. 8 or carriages referred to in Art. 7 shall be reciprocally exempted from all taxes and administrative fees, with the exceptions of the cases mentioned in paragraph 2.
- (2) The exemptions referred to in paragraph 1 shall not apply:
  - a) to taxes included in the price of fuel,
  - b) to charges which apply equally to vehicles registered in the countries of both Contracting Parties for use of some sections and categories of roads, bridges, tunnels or ferries,
  - c) to administrative fees connected with carriages performed under Art. 9.
  - d) to the tax included in the price of a repair of vehicle, the repair being carried out in the country of the other Contracting Party.
- (3) The exemptions referred to in paragraph 1 shall not apply to the international road transport of goods performed with permits issued over the agreed quota of permits according to Art. 8.
- (4) The fuel contained in the standard, by the manufacturer built-in, fixed tanks of vehicles shall be exempted from the customs duty, taxes and charges levied on the importation.
- (5) Spare parts imported temporarily into the other country, intended for the repair of a vehicle already imported, shall be exempted from the customs duty, taxes and charges levied on the importation.

### ARTICLE 12

- (1) In the event of a serious or repeated infringement of the provisions of this Agreement as well as other laws and regulations in force in the other country by a carrier or a crew of his vehicle, the Competent Authority of the country in which the vehicle is registered on demand of the Competent Authority of the country in which the infringement occurred may decide
  - a) to issue a warning to the carrier, or
  - b) to suspend for a time, partially or completely, the authorisation of the carrier to perform transport operations in the territory of the other Contracting Party.

(2) The Competent Authority having taken one of the measures mentioned in paragraph 1 shall inform on it the Competent Authority of the Other Contracting Party.

(3) The provisions of this Article do not exclude the sanctions which can be imposed by the courts or other competent authorities of the country in which territory the national regulations were violated.

#### ARTICLE 13

(1) The Competent Authorities of both Contracting Parties shall form a Joint Committee. The Joint Committee shall in addition to the tasks mentioned explicitly in the preceding text of this Agreement, supervise the proper implementation of the provisions of the Agreement and propose to the Contracting Parties the measures to the improvement and facilitation of the road transportation between the countries of both Contracting Parties performed according to this Agreement.

(2) This Committee shall meet at the request of the Competent Authority of either Contracting Party and such meetings will be held alternately in the territory of either country.

(3) Any issue concerning the interpretation or the application of this Agreement shall be discussed in a meeting of the above mentioned Joint Committee. If the Joint Committee does not find a solution in an actual case, the issue shall be resolved through the negotiation of both Contracting Parties.

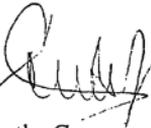
#### ARTICLE 14

(1) This Agreement is subject to approval in accordance with the laws and regulations in force in the countries of the Contracting Parties and shall enter into force the thirtieth day after the exchange of diplomatic notes between the Contracting Parties notifying this approval. By the day of the exchange of notes is meant the date of the later note.

(2) The Agreement shall be concluded for an unlimited period. Each Contracting Party may terminate the validity of this Agreement by providing a written notice to the other Contracting Party. In that case the validity of this Agreement shall terminate six months after the date of delivery of the notice to the other Contracting Party.

Done at Praha on 1995 07 13 in two originals both in the Lithuanian, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

  
For the Government of  
the Republic of Lithuania

  
For the Government of  
the Czech Republic

[ TEXT IN LITHUANIAN – TEXTE EN LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR  
ČEKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

**S U T A R T I S**

**Dėl tarptautinių vežiojimų keliais**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Čekijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Susitariančiomis Šalimis, pageidaudamos užmegzti naudingus dvišalius prekybos ir ekonominius ryšius, kad palengvintų ir reguliuotų keleivių ir krovinių vežiojimus automobiliais tarptautiniais maršrutais tarp abiejų šalių ir tranzitu per jų teritorijas, susitarė :

### **1 straipsnis**

1. Šios Sutarties nuostatos taikomos tarptautiniams keleivių ir krovinių vežiojimams kelių transportu tarp Lietuvos Respublikos ir Čekijos Respublikos bei tranzitu per jų teritorijas vežėjams, kuriems pagal atitinkamos šalies įstatymus ir taisykles yra suteikta teisė vykdyti tokius vežiojimus.

2. Šios Sutarties kompetentingos įstaigos yra:

Lietuvos Respublikoje - Susisiekimo ministerija,  
Čekijos Respublikoje - Transporto ministerija.

### **Keleivių vežiojimas**

#### **2 straipsnis**

1. Keleivių vežiojimas pagal šią Sutartį - tai asmenų ir jų bagažo vežimas autobusais už nuomos mokesčių, atlygį arba savo sąskaita. Į jį įeina taip pat ir autobusų kėlionės be keleivių, susijusios su šiais vežiojimais.

2. Terminas "autobusas" reiškia mechaninę transporto priemonę, skirtą keleivių vežimui, turinčią daugiau nei 8 sėdimas vietas neįskaitant vairuotojo vietos.

#### **3 straipsnis**

1. Terminas "reguliarus vežiojimas autobusais" reiškia vežiojimą, kai vykstama pagal iš anksto nustatytą maršrutą, tvarkaraščius, tarifus, ir keleiviai įlaipinami ir išlaipinami išvykimo, tarpinėse bei galutinėse stotelėse.

2. Visi reguliarūs vežiojimai autobusais tarp Susitariančių Šalių, taip pat tranzitu per jų teritorijas, leidžiami pagal bendrą Susitariančių Šalių kompetentingų įstaigų susitarimą.

3. Vežėjas prašymą leidimui gauti pateikia kompetentingai įstaigai Susitariančios Šalies, kurioje yra prašytojo būstinė ar nuolatinė gyvenamoji vieta ir yra registruotos jo transporto priemonės.

4. Prašymc kaip nurodyta 3 punkte, turi būti šie duomenys :

- a) vežėjo pavardė, vardas ir darbovietės ar nuolatinės gyvenamosios vietos visas adresas;
- b) vežiojimo rūšis ;
- c) reikiama leidimo galiojimo trukmė ;
- d) darbo laikas ir kelionių skaičius ( per dieną, per savaitę ) ;

- e) tvarkaraštis ;
- f) vežimo maršrutas ( su visomis keleivių įlaipinimo ir išlaipinimo stotelėmis, sienų kirtimo punktais ) ;
- g) kelionės maršruto nuotolis ten ir atgal ;
- h) vairuotojų važiavimo ir poilsio laikas ;
- i) sėdimų vietų skaičius autobuse ;
- j) mokesčio už važiavimą ir tarifų sąlygos.

5. Susitariančios Šalies kompetentinga įstaiga, minima 3 punkte, perduoda prašymą su visais duomenimis ir pareikšta savo nuomone kitos Susitariančios Šalies kompetentingai įstaigai, kurios sprendimu išduodamas leidimas užsiimti reguliariu vežiojimu autobusais tos Šalies teritorijoje pagal atitinkamus jos įstatymus ir norminius aktus.

6. Išduotas leidimas galioja daugiausia penkerius metus; vežėjo prašymu jo galiojimo terminas gali būti pratęstas.

#### 4 straipsnis

1. Pagal šią Sutartį švytuoklinis maršrutas reiškia vežiojimą, kuriam iš anksto sudarytos keleivių grupės vežamos keliais reisais ten ir atgal iš tos pačios išvykimo vietos vienos Susitariančios Šalies teritorijoje į tą pačią atvykimo vietą kitos Susitariančios Šalies teritorijoje. Tos pačios keleivių grupės, kurios buvo atvežtos į atvykimo vietą, vėliau bus vežamos atgal, į išvykimo vietą. Maršruto pradinis ir galutinis punktai - tai kelionės pradžios ir kelionės pabaigos punktai, taip pat vežiojimai 50 km atstumu nuo jų. Be to, į švytuoklinį vežiojimą be įprasto vežimo įeina ir keleivių grupės apgyvendinimas atvykimo vietoje. Pirmoji kelionė atgal ir paskutinė kelionė į ten - bus be keleivių.

2. Kiekvienam švytuokliniam vežiojimui reikia kitos Susitariančios Šalies kompetentingos įstaigos leidimo. Prašymas leidimui gauti turi būti pateiktas Susitariančios Šalies, kurioje įsikūrusi vežėjo būstinė ar nuolatinė gyvenamoji vieta ir kur yra registruotos transporto priemonės, kompetentingai įstaigai. Jis turi būti pateiktas ne vėliau kaip prieš 30 dienų iki švytuoklinių vežiojimų pradžios.

3. Prašyme leidimui, nurodytam 2 punkte, gauti turi būti vežėjo pavardė, jo įstaigos adresas ar nuolatinė gyvenamoji vieta, taip pat visas darbo vietos adresas, kelionių skaičius ir kiekvienai jų - tikslios datos, vežiojimo maršrutas, visų autobusų, naudojamų švytuokliniam vežiojimui, registracijos numeriai, ir apgyvendinimo vietą bei stovėjimo trukmę patvirtinantis dokumentas.

4. Susitariančių Šalių kompetentingos įstaigos pasikeičia sutartu leidimų, minimų šio straipsnio 2 punkte, kiekiu.

5. Jungtinis komitetas, sudarytas sutinkamai su šios Sutarties 11 straipsniu, nustato tam tikrą leidimų išdavimo tvarką, formą, dokumentų tikrinimą ir t. t.

## 5 straipsnis

1. Nereguliarūs keleivių vežiojimai yra visi vežiojimai, išskyrus nurodytus šios Sutarties 3 ir 4 straipsniuose.
2. Vežant keleivius tarp dviejų Susitariančių Šalių nereguliariai ar tranzitu per jų teritorijas, nereikia leidimo, kai :
  - a) ta pati keleivių grupė vežama tuo pačiu autobusu per visą kelionę ir atvežama atgal, į išvykimo vietą (" uždarų durų kelionė ");
  - b) keleivių grupė vienos Susitariančios Šalies vežėjo vežama į kitos Susitariančios Šalies teritoriją, o autobusas grįžta be keleivių.
3. Nereguliariems keleivių vežiojimams, kurie neatitinka 2 punkto nuostatų, reikia kitos Susitariančios Šalies kompetentingos įstaigos leidimo. Prašymas leidimui gauti turi būti pateiktas Susitariančios Šalies, kurioje yra vežėjo būstinė ir registruota transporto priemonė, kompetentingai įstaigai ne vėliau kaip prieš 30 dienų iki nereguliaraus vežiojimo pradžios.
4. Prašyme, minimam 3 punkte, turi būti nurodyta vežėjo pavardė, jo įstaigos adresas ar nuolatinė gyvenamoji vieta, taip pat visas darbo vietos adresas, vežiojimo rūšis, kelionių skaičius ir tikslūs, visų autobusų, naudojamų nereguliariems vežiojimams, registracijos numeriai.
5. Susitariančių Šalių kompetentingos įstaigos pasikiečia nustatyti leidimų, minimų šio straipsnio 3 punkte, kikiu.
6. Jungtinis komitetas, sudarytas sutinkamai su šios Sutarties 13 straipsniu, susitaria dėl dokumentų nereguliariems vežiojimams.

## Krovinių vežiojimas

### 6 straipsnis

1. Vienos Susitariančios Šalies vežėjui tarptautiniam krovinių vežimui į ir iš kitos Susitariančios Šalies ir tranzitu per jos teritoriją, reikia tos Susitariančios Šalies kompetentingos įstaigos leidimo, išskyrus vežiojimus nurodytus šios Sutarties 7 straipsnyje.
2. Leidimu gali naudotis tik tas vežėjas, kuriam jis išduotas. Jis galioja pavienci transporto priemoni ar transporto priemonių junginiui (sujungta transporto priemonė arba autotraukinys), nepriklausomai nuo to, kurioje šalyje priekaba arba puspriekabė registruota.
3. Vienkartinis leidimas suteikia teisę vienai grįžtamai kelionei į kitos Susitariančios Šalies teritoriją, įskaitant grįžtamo krovinio vežimą ar vieną tranzitinę kelionę į ten ir vieną tranzitinę kelionę atgal per jos teritoriją.
4. Vežiojimams tarp kitos Susitariančios Šalies ir trečiosios šalies, vežant krovinius į ar iš trečiosios šalies, reikia specialaus leidimo.
5. Specialaus leidimo reikia krovinių vežimui tarp dviejų punktų kitos Susitariančios Šalies teritorijoje.

## 7 straipsnis

Leidimų, nurodytų šios Sutarties 6 straipsnio nuo 1 iki 4 punktuose, nereikia :

- a) krovinių vežimui transporto priemonėmis, kurių bendras svoris, įskaitant priekabą, ne didesnis kaip 6 tonos ar kai leistinas kraulumas, įskaitant priekabos, ne didesnis kaip 3,5 tonos;
- b) vežant namų ūkio reikmenis įmonių, turinčių specialų personalą ir įrangą, transportu ;
- c) teatro dekoracijoms, filmų rekvizitams, cirkui ar muzikiniams vaidinimams, sporto renginiams, parodoms ar mugėms, radijo bei televizijos laidų rengimui ar filmavimui, su sąlyga, kad šie daiktai įvežami arba išvežami laikinai ;
- d) mirusiųjų palaikų vežimui ;
- e) krovinių vežiojimams į ar iš aerouostų, tais atvejais, kai oro vežiojimai yra išskirstyti ;
- f) pašto vežiojimams ;
- g) sugedusių ar patyrusių avariją transporto priemonių; vežimui ;
- h) vežant medicinos įrangą, reikalingą dėl avarijų, įvykusių pramonėje ir stichinių nelaimių atvejais ;
- i) vežant kombinuotu transportu, Jungtinio komiteto sudaryto vadovaujantis šios Sutarties 13 straipsniu, nustatytu kelių tinklu.

## 8 straipsnis

1. Leidimus, numatytus šios Sutarties 6 straipsnio nuo 1 iki 4 punkto, išduoda:

- a) Čekijos leidimus Lietuvos vežėjams, įregistravusiems transporto priemones Lietuvos Respublikoje, Lietuvos Respublikos susisiekimo ministerija;
- b) Lietuvos leidimus Čekijos vežėjams, transporto priemones įregistravusiems Čekijos Respublikoje, Čekijos Respublikos transporto ministerija.

2. Jungtiniame komitete, sudarytame vadovaujantis 13 straipsniu, Susitariančioms Šalims atstovaujančios kompetentingos įstaigos nustato metinį leidimų kiekį ir rūšis, atsižvelgdamos į ekonominių santykių plėtrą ir abiejų Susitariančių Šalių užsienio prekybos poreikius. Susitariančių Šalių kompetentingos įstaigos pasikeičia sutartu leidimų kiekiu.

## 9 straipsnis

1. Abi Susitariančios Šalys įsipareigoja netaikyti griežtesnių transporto priemonių svorio ir gabaritų normų transporto priemonėms, įregistruotoms kitoje Susitariančioje Šalyje, nei tos, kurios taikomos transporto priemonėms, registruotoms toje Šalyje.

2. Jei transporto priemonės ar transporto priemonių junginio svoris ar gabaritai viršija kitos Susitariančios Šalies teritorijoje nustatytas normas, tai vežėjas privalo iš anksto gauti specialų tos Susitariančios Šalies įstaigos leidimą.

3. Vienos iš Susitariančių Šalių vežėjas pavojingiems kroviniams vežti į kitos Susitariančios Šalies teritoriją turi iš anksto pareikalauti specialaus tos Susitariančios Šalies įstaigos leidimo, jei tokio leidimo reikia pagal toje Susitariančioje Šalyje galiojančius įstatymus ir taisykles.

4. Susitariančios Šalys informuoja viena kitą apie įstaigas minimas 2 ir 3 punktuose.

## **Bendros nuostatos**

### **10 straipsnis**

1. Ši Sutartis nekeičia Susitariančių Šalių teisių ir įsipareigojimų, numatytų kitose sutartyse, galiojančiose kiekvienoje iš Susitariančių Šalių.
2. Vadovaujantis šios Sutarties nuostatomis, abiejų šalių vežėjai ir jų transporto priemonių ekipažai kitoje šalyje turi dirbti sutinkamai su įstatymais ir taisyklėmis galiojančiomis toje šalyje.
3. Leidimai ir kiti būtini dokumentai, kurių reikia pagal šią Sutartį, turi būti vežami transporto priemonėje, kuriai jie išduoti, ir pateikti abiejų Susitariančių Šalių įstaigoms, kurios turi teisę jų reikalauti.

### **11 straipsnis**

1. Transporto priemonėms, įregistruotoms vienos iš Susitariančių Šalių teritorijoje, ir vykdančioms tarptautinius vežiojimus kitos Susitariančios Šalies teritorijoje su leidimais, išduotais vadovaujantis 8 straipsniu nustatytos kvotos ribose, ar vežiojimus, nurodytus 7 straipsnyje, abipusiškai atleidžiamos nuo visų mokesčių ir administracinių rinkliavų, išskyrus atvejus, paminėtus 2 punkte.
2. Šio straipsnio 1 punkte išvardintos nuolaidos netaikomos šiais atvejais:
  - a) kai mokesčiai įeina į kuro kainą,
  - b) kai mokesčiai vienodai taikomi abiejų Susitariančių Šalių teritorijose įregistruotoms transporto priemonėms už naudojimąsi kelio atkarpomis, tiltais, tuneliais ar perkėlomis,
  - c) administracinėms rinkliavoms, susijusioms su vežiojimais, paminėtais 9 - ame straipsnyje.
  - d) mokesčiams, įeinantiems į transporto priemonės remonto kainą, jei remontas atliekamas kitos Susitariančios Šalies teritorijoje.
3. Atleidimai, minimi 1 punkte, netaikomi tarptautiniams krovinių vežiojimams, vykdomiems su leidimais, išduotais viršijant vadovaujantis 8 straipsniu nustatytą kvotą.
4. Kuras, čsantis standartinėse, gamintojo įrengtose transporto priemonės kuro talpose, atleidžiamas nuo muitų, importo mokesčių ir rinkliavų.
5. Laikiniai atvežtos į kitą šalį atsarginės dalys, kurias ketinama naudoti jau importuotos transporto priemonės remontui, atleidžiamos nuo muitų, importo mokesčių ir rinkliavų.

### **12 straipsnis**

1. Tuo atveju, kai vienos iš Susitariančių Šalių vežėjas ar jo transporto priemonės ekipažas šurkščiai ar pakartotinai pažeidžia šios Sutarties nuostatas ar kitos Susitariančios Šalies teritorijoje galiojančius įstatymus ir taisykles, šalies, kurioje yra registruota transporto priemonė kompetentinga įstaiga, kitos Susitariančios Šalies, kurioje buvo padarytas pažeidimas, kompetentingos įstaigos reikalavimu, gali nuspręsti :
  - a) pareikšti vežėjui perspėjimą ;

b) laikinai arba visam laikui sustabdyti vežėjo leidimo atlikti vežimus kitos Susitariančios Šalies teritorijoje galiojimą.

2. Kompetentinga įstaiga, pritaikiusi vieną iš priemonių nurodytų 1 punkte, apie tai informuoja kitos Susitariančios Šalies kompetentingą įstaigą.

3. Šios Sutarties nuostatos neatleidžia nuo teisinių sankcijų, kurių gali imtis šalies, kurios teritorijoje pažeistos taisyklės, teismai ir administracinės įstaigos.

### 13 straipsnis

1. Abiejų Susitariančių Šalių kompetentingos įstaigos įkuria Jungtinį komitetą. Jungtinis komitetas privalo vykdyti ne tik anksčiau tekste minėtus uždavinius, bet taip pat stebėti, kad būtų tinkamai įgyvendinamos Sutarties nuostatos ir siūlyti Susitariančioms Šalims priemonės vežiojimams keliais tarp abiejų Susitariančių Šalių, vykdomiems laikantis šios Sutarties, gerinti ir palengvinti.

2. Jungtinis komitetas susitinka vienos iš Susitariančių Šalių prašymu, paėliui jų teritorijose.

3. Bet koks ginčas, susijęs su šios Sutarties taikymu ar interpretavimu, turi būti sprendžiamas derybomis per anksčiau minėto Jungtinio komiteto susitikimą.

### 14 straipsnis

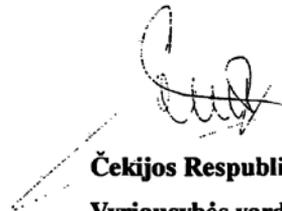
1. Ši Sutartis įsigalios po trisdešimt dienų nuo tos dienos, kai Susitariančios Šalys diplomatiniais kanalais informuos viena kitą, kad įvykdyti visi įstatymais ir taisyklėmis nustatyti reikalavimai, būtini šiai Sutarčiai įsigaliooti. Apsikeitimo notomis diena laikoma paskutinės notos gavimo diena.

2. Sutartis sudaroma neribotam terminui. Viena iš Susitariančių Šalių gali nutraukti šią Sutartį apie tai raštu įspėdama kitą Susitariančią Šalį. Tokiu atveju ši Sutartis galios 6 mėnesius po įspėjimo išsiuntimo kitai Susitariančiai Šaliai.

Sutartis sudaryta Prabruše 1995 kovo 13 d. dviem egzemplioriais lietuvių, čekų ir anglų kalba, visiems tekstams turint vienodą galią. Iškilus interpretacijos skirtumams, tekstui anglų kalba teikiama pirmenybė.



Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu



Čekijos Respublikos  
Vyriausybės vardu

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF AU  
TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République tchèque, ci-après dénommés « Parties contractantes »,

Désireux de promouvoir le développement mutuellement avantageux des relations commerciales et économiques et de faciliter et réglementer le transport routier international de passagers et de marchandises entre leurs deux pays et en transit sur ceux-ci,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1) Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport routier international de passagers et de marchandises entre la République de Lituanie et la République tchèque et en transit sur leurs territoires, effectué par des transporteurs des pays des deux Parties contractantes qui y ont droit conformément aux lois et règlements nationaux du pays concerné.

2) Les autorités compétentes des Parties contractantes aux fins du présent Accord sont :

- Pour la République de Lituanie : le Ministère des transports ;
- Pour la République tchèque : le Ministère des transports.

TRANSPORT DE PASSAGERS

*Article 2*

1) Le transport de passagers au sens du présent Accord désigne le transport de personnes et de leurs bagages par autobus pour compte d'autrui ou pour compte propre. Il comprend également les trajets à vide des bus concernés par ces services.

2) Le terme « autobus » désigne un véhicule routier automobile destiné au transport de personnes et qui comporte, outre le siège du conducteur, plus de huit places assises.

*Article 3*

1) L'expression « service d'autobus régulier » désigne un service dans le cadre duquel les trajets sont effectués selon un itinéraire, un horaire et un tarif convenus à l'avance, les passagers étant embarqués et débarqués aux lieux de départ et d'arrivée ainsi qu'aux points d'arrêt convenus sur l'itinéraire.

2) Tout service d'autobus régulier entre les pays des Parties contractantes ainsi qu'en transit sur leurs territoires est autorisé d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

3) Tout transporteur doit présenter une demande d'autorisation à l'autorité compétente de la Partie contractante où l'établissement ou le domicile du transporteur sont situés et où ses véhicules sont immatriculés.

4) La demande visée au paragraphe 3 comprend au moins les données suivantes :

- a) Le nom du transporteur ainsi que son adresse professionnelle ou son domicile, ainsi que l'établissement avec adresse complète ;
- b) Le type de transport ;
- c) La durée de validité requise de l'autorisation ;
- d) La période d'exploitation et le nombre de trajets (journaliers, hebdomadaires, par exemple) ;
- e) L'horaire ;
- f) L'itinéraire du service (toutes les gares d'embarquement et de débarquement des passagers, les points de passage de la frontière) ;
- g) La longueur du trajet à l'aller et au retour ;
- h) Le temps de conduite et de repos des conducteurs ;
- i) Le nombre de sièges dans l'autobus ;
- j) Le prix et les conditions tarifaires.

5) L'autorité compétente de la Partie contractante visée au paragraphe 3 transmet la demande accompagnée de toutes les données prescrites et de son avis à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, qui décide de l'octroi de l'autorisation pour la section de service d'autobus régulier sur le territoire de son pays conformément à ses lois et règlements nationaux.

6) L'autorisation accordée est valable pour une période maximale de cinq ans et sa durée de validité peut être prolongée à la demande du transporteur.

#### *Article 4*

1) Aux fins du présent Accord, l'expression « service de navette » désigne un service de transport dans le cadre duquel des groupes de passagers préalablement constitués sont transportés en plusieurs trajets aller et retour de la même zone de départ sur le territoire du pays d'une Partie contractante à la même zone de destination sur le territoire du pays de l'autre Partie contractante. Les mêmes groupes de passagers qui ont été transportés vers la zone de destination sont ensuite ramenés à la zone de départ. La zone de départ et la zone de destination comprennent le lieu de départ et le lieu de destination, respectivement, ainsi que tous les lieux situés à maximum 50 kilomètres de route. Le service de navette comprend, outre les opérations de transport à proprement parler, l'hébergement du groupe de passagers dans la zone de destination. Le premier voyage de retour et le dernier voyage aller s'effectuent à vide.

2) Tous les services de navette sont autorisés par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. La demande d'autorisation est présentée à l'autorité compétente de la Partie contractante où l'établissement ou le domicile du transporteur sont situés et où ses véhicules sont immatriculés, et ce au plus tard 30 jours avant la date requise pour le début du service de navette.

3) La demande d'autorisation visée au paragraphe 2 comprend le nom du transporteur et son adresse professionnelle ou son domicile, ainsi que l'établissement avec adresse complète, le nombre de trajets, la date et l'itinéraire de chacun de ces trajets, les numéros d'immatriculation de

tous les autobus qui seront utilisés pour le service de navette en question et la lettre de confirmation concernant le lieu d'hébergement et la durée du séjour sur place.

4) Les autorités compétentes des Parties contractantes échangent le nombre de permis convenu pour le service de navette visé au paragraphe 2 du présent article.

5) Le Comité mixte établi conformément à l'article 13 du présent Accord convient de certains détails de la procédure d'obtention de l'autorisation, de formulaires, de documents de contrôle, etc.

#### *Article 5*

1) L'expression « transport occasionnel de passagers » désigne toutes les opérations de transport autres que celles visées aux articles 3 et 4 du présent Accord.

2) Aucune autorisation n'est nécessaire pour le transport occasionnel de passagers entre les pays des deux Parties contractantes ou en transit sur leurs territoires dans les cas suivants :

- a) Les opérations de transport au cours desquelles le même autobus est utilisé pour transporter le même groupe de passagers tout au long du trajet et pour les ramener au lieu de départ (« circuits à portes fermées ») ;
- b) Les opérations de transport au cours desquelles un groupe de passagers est amené par un transporteur d'une Partie contractante sur le territoire du pays de l'autre Partie contractante, l'autobus quittant ensuite ce territoire à vide.

3) Tout transport occasionnel de passagers qui ne satisfait pas aux dispositions du paragraphe 2 fait l'objet d'une autorisation de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. Une demande d'autorisation est présentée à l'autorité compétente de la Partie contractante où l'établissement ou le domicile du transporteur sont situés et où ses véhicules sont immatriculés, et ce au plus tard 30 jours avant la date requise pour le début du transport occasionnel.

4) La demande visée au paragraphe 3 comprend le nom du transporteur, son adresse professionnelle ou son domicile, ainsi que l'établissement avec adresse complète, le type de transport, le nombre de trajets, la date et l'itinéraire de chacun de ces trajets et les numéros d'immatriculation de tous les autobus devant être utilisés pour le transport occasionnel.

5) Les autorités compétentes des Parties contractantes échangent le nombre de permis convenu pour le transport occasionnel visé au paragraphe 3 du présent article.

6) Le Comité mixte établi conformément à l'article 13 du présent Accord convient d'un document de contrôle pour le transport occasionnel de passagers.

#### TRANSPORT DE MARCHANDISES

#### *Article 6*

1) Tout transporteur d'une Partie contractante dispose d'un permis délivré par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante pour effectuer le transport international de marchandises par route à destination ou en provenance du territoire du pays de l'autre Partie contractante ou en transit sur ce territoire, sauf dans les cas visés à l'article 7.

2) Un permis ne peut être utilisé que par le transporteur auquel il a été délivré. Il est valable pour l'utilisation d'un seul véhicule automobile ou d'un ensemble de véhicules couplés (véhicule articulé ou train routier), quel que soit le pays d'immatriculation de la semi-remorque ou de la remorque attelée.

3) Un seul permis autorise un voyage retour vers le territoire du pays de l'autre Partie contractante (voyage aller-retour), y compris le transport d'un chargement de retour, ou un voyage de transit aller et un voyage de transit retour sur ce territoire.

4) Pour le transport de marchandises entre le pays de l'une ou l'autre Partie contractante et un pays tiers, la livraison de marchandises à destination ou en provenance d'un pays tiers, un permis spécial est requis.

5) Pour le transport de marchandises entre deux points quelconques du territoire du pays de l'autre Partie contractante, une autorisation spéciale est requise.

#### *Article 7*

Les permis visés aux paragraphes 1 et 4 de l'article 6 du présent Accord ne sont pas requis pour :

a) Le transport de marchandises dans des véhicules automobiles dont le poids total autorisé, y compris celui des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes, ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes ;

b) Le transport de déménagement effectué par des entreprises disposant d'un personnel et d'un équipement spécifiques à cet effet ;

c) Le transport d'objets et de matériel destinés à des représentations théâtrales, cinématographiques, circassiennes ou musicales ou à des événements sportifs, à des expositions ou à des foires, ou à la réalisation d'émissions de radio ou de télévision ou de films, à condition que ces objets et ce matériel soient importés ou exportés temporairement ;

d) Le transport funéraire ;

e) Le transport de marchandises à destination ou en provenance d'aéroports, dans les cas où les services aériens sont déviés ;

f) Le transport de courrier ;

g) Le transport de véhicules endommagés ou en panne ;

h) Le transport des fournitures humanitaires nécessaires pour les situations d'urgence, notamment en cas de catastrophes naturelles ;

i) Le transport suivant le transport combiné par lequel le réseau routier sera utilisé dans la mesure fixée par le Comité mixte établi conformément à l'article 13.

*Article 8*

1) Les permis visés aux paragraphes 1 et 4 de l'article 6 du présent Accord sont répartis comme suit :

- a) Les permis tchèques sont délivrés aux transporteurs lituaniens pour les véhicules immatriculés en République de Lituanie par le Ministère des transports de la République de Lituanie ;
- b) Les permis lituaniens sont délivrés aux transporteurs tchèques pour les véhicules immatriculés en République tchèque par le Ministère des transports de la République tchèque.

2) Le Comité mixte établi conformément à l'article 13, respectivement les autorités compétentes des deux Parties contractantes, convient du contingent annuel et des types de permis en fonction de l'évolution des relations économiques mutuelles et des besoins du commerce extérieur, et les autorités compétentes échangent mutuellement le contingent de permis convenu.

*Article 9*

1) En ce qui concerne le poids et les dimensions des véhicules, chaque Partie contractante s'engage à ne pas imposer aux véhicules immatriculés dans le pays de l'autre Partie contractante des conditions plus restrictives que celles imposées aux véhicules immatriculés dans son propre pays.

2) Si le poids ou les dimensions d'un véhicule ou d'un ensemble de véhicules effectuant le transport dépassent le maximum autorisé dans le pays de l'autre Partie contractante, une autorisation spéciale de l'autorité de cette Partie contractante doit être obtenue avant d'effectuer le transport.

3) Un transporteur d'une Partie contractante qui a l'intention de transporter des marchandises dangereuses sur le territoire du pays de l'autre Partie contractante demande une autorisation spéciale de l'autorité de cette Partie contractante avant d'effectuer le transport, si une telle autorisation spéciale est requise conformément aux lois et règlements nationaux de la dernière Partie contractante.

4) Les Parties contractantes s'informent mutuellement des autorités visées aux paragraphes 2 et 3.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 10*

1) Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations de chaque Partie contractante découlant d'autres accords en vigueur pour chacune d'elles.

2) Sous réserve des dispositions du présent Accord, les transporteurs de l'un ou l'autre pays et les équipages de leurs véhicules se conforment, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre pays, aux lois et règlements en vigueur dans ce pays.

3) Les permis et autres documents nécessaires requis au titre du présent Accord sont transportés à bord des véhicules auxquels ils se rapportent et présentés sur demande à toute autorité de l'une ou l'autre Partie contractante autorisée à les exiger.

#### *Article 11*

1) Les véhicules qui sont immatriculés dans le pays d'une Partie contractante et qui effectuent le transport routier international de marchandises sur le territoire du pays de l'autre Partie contractante avec des permis compris dans la limite du contingent de permis convenu conformément à l'article 8, ou les transports visés à l'article 7, sont réciproquement exemptés de toutes taxes et de tous frais administratifs, sauf dans les cas visés au paragraphe 2.

2) Les exemptions visées au paragraphe 1 ne s'appliquent pas :

- a) Aux taxes incluses dans le prix du carburant ;
- b) Aux frais qui s'appliquent indifféremment aux véhicules immatriculés dans les pays des deux Parties contractantes pour l'utilisation de certains tronçons et de certaines catégories de routes, ponts, tunnels ou bacs ;
- c) Aux frais administratifs liés aux transports effectués au titre de l'article 9 ;
- d) À la taxe comprise dans le coût de réparation d'un véhicule, la réparation étant effectuée dans le pays de l'autre Partie contractante.

3) Les exemptions visées au paragraphe 1 ne s'appliquent pas au transport routier international de marchandises effectué avec des permis délivrés au-delà du contingent de permis convenu conformément à l'article 8.

4) Le carburant contenu dans les réservoirs fixes standards intégrés dans les véhicules par le fabricant est exempté des droits de douane, taxes et redevances perçus à l'importation.

5) Les pièces de rechange importées temporairement dans l'autre pays, destinées à la réparation d'un véhicule déjà importé, sont exemptées des droits de douane, taxes et redevances perçus à l'importation.

#### *Article 12*

1) En cas de violation grave ou répétée des dispositions du présent Accord ainsi que d'autres lois et règlements en vigueur dans l'autre pays par un transporteur ou un équipage de son véhicule, l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule, à la demande de l'autorité compétente du pays où l'infraction a été commise, peut décider :

- a) D'adresser un avertissement au transporteur ; ou
- b) De suspendre pour un certain temps, partiellement ou totalement, l'autorisation pour le transporteur d'effectuer des opérations de transport sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) L'autorité compétente qui a pris l'une des mesures visées au paragraphe 1 en informe l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

3) Les dispositions du présent article n'excluent pas les sanctions qui peuvent être imposées par les tribunaux ou autres autorités compétentes du pays sur le territoire duquel les règlements nationaux ont été violés.

*Article 13*

1) Les autorités compétentes des deux Parties contractantes constituent un Comité mixte. Le Comité mixte, outre les tâches explicitement mentionnées précédemment dans le présent Accord, supervise la bonne mise en œuvre des dispositions de l'Accord et propose aux Parties contractantes des mesures visant à améliorer et à faciliter le transport routier entre les pays des deux Parties contractantes réalisé conformément au présent Accord.

2) Ce Comité se réunit à la demande de l'autorité compétente de l'une ou l'autre Partie contractante, et ces réunions se tiendront alternativement sur le territoire de ces deux pays.

3) Toute question portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord est examinée lors d'une réunion du Comité mixte susmentionné. Si le Comité mixte ne trouve pas de solution dans un cas concret, la question est réglée par voie de négociations entre les deux Parties contractantes.

*Article 14*

1) Le présent Accord est soumis à approbation conformément aux lois et règlements en vigueur dans les pays des Parties contractantes et entre en vigueur le trentième jour suivant l'échange de notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes s'informent de cette approbation. Le jour de l'échange de notes renvoie à la date de la dernière des notes.

2) Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord par notification écrite à l'autre Partie contractante. Dans ce cas, le présent Accord cesse d'être valable six mois après la date de remise de la notification à l'autre Partie contractante.

FAIT à Prague, le 13 juillet 1995, en double exemplaire en langues lituanienne, tchèque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

[SIGNÉ]



**No. 53128**

---

**Lithuania  
and  
Bulgaria**

**Agreement on co-operation in the field of tourism between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Bulgaria. Vilnius, 16 March 2009**

**Entry into force:** *14 December 2010 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *Bulgarian, English and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 23 December 2015*

---

**Lituanie  
et  
Bulgarie**

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Bulgarie. Vilnius, 16 mars 2009**

**Entrée en vigueur :** *14 décembre 2010 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *bulgare, anglais et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Lituanie, 23 décembre 2015*

[ TEXT IN BULGARIAN – TEXTE EN BULGARE ]

**ДОГОВОР  
ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА ТУРИЗМА  
МЕЖДУ  
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА ЛИТВА  
И  
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

Правителството на Република Литва и правителството на Република България наричани по-долу „Договарящите се страни”,

*Декларирайки* взаимния си интерес за развитие на взаимноизгодно сътрудничество в областта на туризма между двете страни на равноправна основа,

*Осъзнавайки*, че туризмът е важно средство за взаимно опознаване и задълбочаване на връзките между техните народи,

*Признавайки* ролята на туризма като фактор за укрепване на отношенията между двете държави,

*Водени* от принципите и препоръките на Конференцията на Обединените Нации за туризъм и международни пътувания, от Заключителния документ на Конференцията за сигурност и сътрудничество в Европа и от препоръките на Световната Организация по Туризъм към Организацията на Обединените Нации, законодателството на Европейския съюз и други документи, приети от Европейския съюз в областта на туризма,

*Се споразумяха за следното:*

**Член 1**

Договарящите се страни подкрепят всички форми на туризъм и взаимно сътрудничество в областта на туризма между двете страни с цел осигуряване на по-добро опознаване на бита, историята и културата на двата народа.

Сътрудничеството се осъществява в съответствие с клаузите на този Договор и действащото законодателство в държавите на Договарящите се страни.

**Член 2**

Договарящите се страни подпомагат развитието на организирания и индивидуалния туризъм, включително участието в международни конференции, симпозиуми по проблемите на туризма и туристически изложения.

**Член 3**

Договарящите се страни в съответствие с действащото законодателство на всяка от двете страни създават подходящи условия за създаване и укрепване на сътрудничеството между литовските и българските организации и асоциации участващи в развитието на международния туризъм.

**Член 4**

Сътрудничеството ще бъде развивано чрез насърчаване на:

1. Осъществяване на съвместни проекти с оглед организиране на туристическо обслужване в това число и на туристи от трети страни;
2. Създаването и развитието на търговски компании с участие на чужди капитали;
3. Изграждане и развитие на инфраструктура необходима за сътрудничеството в областта на туризма;
4. Взаимни инвестиции в областта на туризма;
5. Обмен на специалисти;
6. Организиране на изложения и бизнес делегации;
7. Популяризиране на еко-туризма;
8. Други форми на сътрудничество от двустранен интерес в областта на туризма.

#### **Член 5**

Изпълнението на този Договор се осъществява от следните органи на Договарящите се страни:

От страна на правителството на Република Литва – Държавния Департамент по Туризам към Министерство на икономиката

От страна на правителството на Република България – Държавната Агенция по Туризъм.

#### **Член 6**

Компетентните институции на Договарящите се страни обменят информация свързана с туризма за:

1. Действащото законодателство в сферата на сътрудничеството в областта на туризма с други страни;
2. Действащото законодателство свързано с опазването на природните ресурси и културното наследство, които в същото време са и туристически атракции;
3. Статистически данни и състояние на туристическия пазар;
4. Информация и материали от рекламен и научно-изследователски характер (проспекти, брошури, календари, туристически рекламни клипове, филми и други).

#### **Член 7**

Договарящите се страни подкрепят взаимното сътрудничество в сферата на образованието и обучението на туристически кадри, обмена на научни работници, експерти, журналисти както и в сферата на сътрудничеството между институции провеждащи изследвания в областта на туризма.

#### **Член 8**

Договарящите се страни могат да откриват национални информационни офиси на територията на другата Договаряща се страна, които няма да развиват търговски дейности и чиято дейност се регламентира от отделно Споразумение за откриване на офиси, подписано с такава цел.

**Член 9**

Договарящите се страни развиват взаимно сътрудничество, отчитайки дейността на международните туристически организации и на основата на договореностите постигнати в рамките на международните организации, на които Договарящите се страни са членове.

**Член 10**

Договарящите се страни се съгласяват да създадат Смесена комисия съставена от представители на двете Договарящи се страни, която да отговаря за степента на изпълнение на клаузите на този Договор и търси решение на проблемите, които могат да възникнат в процеса на двустранното сътрудничество в областта на туризма.

Комисията се състои от по 3 представители на всяка от Договарящите се страни и се свиква на разменна основа в Литва и България.

**Член 11**

Договарящите се страни взаимно се информират за всички изменения в действащото си законодателство в областта на туризма както и за международните договори в сила за Договарящите се страни, които биха могли да представляват интерес за другата Договаряща се страна.

**Член 12**

Този Договор влиза в сила от датата на получаване на втората от нотите, с които Договарящите се страни взаимно се уведомяват по дипломатически път, че всяка от тях е изпълнила изискванията на националното си законодателство за влизането му в сила.

**Член 13**

Възникнали спорове, свързани с интерпретирането и приложението на настоящия Договор се решават по пътя на консултации и преговори между Договарящите се страни.

**Член 14**

Настоящият договор се сключва за период от пет (5) години, като действието му е подновява за следващ пет (5) годишен период, освен ако някоя от Договарящите се страни не информира другата за намерението си да го денонсира, в писмена форма минимум шест (6) месеца преди изтичане срока на Договора.

Изменения и допълнения на този Договор се извършват с писмено Споразумение между Договарящите се страни и влизат в сила по реда на чл.12.

Прекратяването на настоящия договор няма да повлияе на правата и задълженията договорени по време на неговото действие.

Настоящият договор се подписа в ....., на ..... г. в два еднообразни екземпляра, на литовски, български и английски езици, като и трите текста имат силата на оригинал. В случай на разногласие при тълкуването на настоящия договор, меродавен е текстът на английски език.

**За правителството на  
Република Литва:**



.....

**За правителството на  
Република България:**



.....

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT**  
**ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA**

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

*Declaring* their common interest to develop mutually beneficial cooperation in the field of tourism between the two countries on the basis of equality,

*Realizing* that tourism is an important tool for mutual acquaintance and deepening ties between their peoples,

*Recognizing* the role of tourism as a factor for strengthening relations between the two countries,

*Guided* by the principles and recommendations of the United Nations Conference on Tourism and International Travels, of the Final Document of the Conference on Security and Co-operation in Europe, and the recommendations of the United Nations World Tourism Organization, the legislation of the European Union and other documents adopted by the European Union in the field of tourism,

*Have agreed on the following:*

**Article 1**

The Contracting Parties shall support all forms of tourism and mutual tourist co-operation between the countries in order to provide for better acquaintance with the life, history and culture of the two nations.

Co-operation shall be effected in accordance with the provisions of this Agreement and the legislation in force in the States of the Contracting Parties.

**Article 2**

The Contracting Parties shall support the development of organized and individual tourism, including participation in international conferences, symposia that deal with the matters of tourism and tourism exhibitions.

**Article 3**

The Contracting Parties, in accordance with the legislation in force in each of the two countries, shall create suitable conditions for establishment and strengthening of co-operation between Lithuanian and Bulgarian organizations and associations, participating in the development of international tourism.

**Article 4**

Co-operation of the Contracting Parties will be effected through promotion of the following:

1. Implementation of joint projects with the view to organize services for tourists, including those from third countries,
2. Setting up and development of commercial companies with foreign capital participation,
3. Construction and development of the infrastructure, necessary for tourism co-operation,
4. Mutual investment in the field of tourism,
5. Exchange of specialists,
6. Organization of exhibitions and business missions,
7. Promotion of eco-tourism,
8. Other forms of co-operation of mutual interest in the field of tourism.

**Article 5**

This Agreement shall be implemented by the following authorities of the Contracting Parties:

On behalf of the Government the Republic of Lithuania – the Lithuanian State Department of Tourism under the Ministry of Economy of the Republic of Lithuania,

On behalf of the Government of the Republic of Bulgaria – the National Tourism Agency.

**Article 6**

The competent institutions of the Contracting Parties shall exchange tourism related information on:

1. Legislation in force in the field of tourism co-operation with other countries,
2. Legislation in force, related to preservation of natural resources and cultural heritage, that at the same time constitute tourist attractions,
3. Statistical data and state of tourist market,
4. Information and materials of an advertising and scientific-research nature (prospects, brochures, calendars, tourist advertising spots, films, etc.).

**Article 7**

The Contracting Parties shall support mutual co-operation in the field of education and training of tourism staff, exchanges of scientific workers, experts, journalists, as well as co-operation between institutions, conducting studies in the sphere of tourism.

**Article 8**

The Contracting Parties shall be able to open national information offices on the territory of the State of the other Contracting Party, which will not deal in commercial activities and which will be regulated in a separate Office Establishment Agreement, signed to this effect.

**Article 9**

The Contracting Parties shall develop mutual co-operation, taking into consideration the activities of international tourist organizations, and on the basis of negotiated provisions within the framework of international organizations, to which the Contracting Parties are signatories.

**Article 10**

The Contracting Parties agree to establish a Joint Commission, consisting of representatives from both Contracting Parties, which will be responsible for the level of implementation of provisions under this Agreement and shall seek solution to problems that may arise within the process of bilateral co-operation in the field of tourism.

The Commission consisting of 3 representatives per each Contracting Party shall be summoned in Lithuania and Bulgaria in turn.

**Article 11**

The Contracting Parties shall inform each other of all amendments to their present legislation in the field of tourism, as well as of the international contracts in force for a Contracting Party that may be of interest to the other Contracting Party.

**Article 12**

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the second of the notes with which the Contracting Parties notify each other of having fulfilled their national legislation requirements for the entry into force of this Agreement.

**Article 13**

Any disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be solved through consultations or negotiations between the Contracting Parties.

**Article 14**

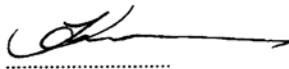
This Agreement shall remain in force for a period of 5 (five) years and be automatically renewed for subsequent 5 (five) year period, unless either of the Contracting Parties notifies in writing the other Contracting Party of its intention to denounce the Agreement at least 6 (six) months prior to the date of expiry.

Amendments to this Agreement shall be done with the written accord of the Contracting Parties and shall enter into force according to the provisions of Article 12.

Termination of this Agreement does not affect rights and obligations, negotiated during its period of validity.

Done in duplicate in *Vilnius*, on *16 March* 2009, in the Lithuanian, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation the English text shall prevail.

**For the Government  
of the Republic of Lithuania**



.....

**For the Government  
of the Republic of Bulgaria**



.....

[ TEXT IN LITHUANIAN – TEXTE EN LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
IR  
BULGARIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
SUSITARIMAS  
DĖL BENDRADARBIAVIMO TURIZMO SRITYJE**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Bulgarijos Respublikos Vyriausybė, toliau – Susitariančiosios Šalys,

*pareiškdamos* bendrą interesą vienodomis sąlygomis abiejose valstybėse plėtoti bendradarbiavimą turizmo srityje, naudingą abiem valstybėms,

*suvokdamos*, kad turizmas yra svarbi priemonė, leidžianti abipusiškai pažinti tautas ir gilinti jų ryšius,

*pripažindamos* turizmo, stiprinant dviejų valstybių ryšius, vaidmenį,

*vadovaudamosi* Jungtinių Tautų konferencijos dėl turizmo ir tarptautinių kelionių, Konferencijos dėl saugumo ir bendradarbiavimo Europoje baigiamojo dokumento principais ir rekomendacijomis, taip pat Jungtinių Tautų pasaulio turizmo organizacijos rekomendacijomis, Europos Sąjungos teisės aktais ir kitais turizmo srityje priimtais Europos Sąjungos dokumentais,

*s u s i t a r ė:*

**1 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys skatina įvairias turizmo formas abiejose valstybėse ir abipusį bendradarbiavimą turizmo srityje, siekiant geriau pažinti abiejų tautų gyvenimą, istoriją ir kultūrą.

Bendradarbiavimas vyksta vadovaujantis šio Susitarimo nuostatomis ir Susitariančiųjų šalių valstybėse galiojančiais teisės aktais.

## **2 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys skatina organizuoto ir individualaus turizmo plėtrą, įskaitant dalyvavimą tarptautinėse konferencijose, simpoziumuose, kuriuose svarstomi turizmo klausimai, turizmo parodose.

## **3 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys, laikydamosi abiejose valstybėse galiojančių teisės aktų, sudaro tinkamas sąlygas Lietuvos ir Bulgarijos organizacijų ir asociacijų, dalyvaujančių plėtojant tarptautinį turizmą, bendradarbiavimui užmegzti ir stiprinti.

## **4 straipsnis**

Bendradarbiaudamos Susitariančiosios Šalys skatins:

1. bendrų projektų, kuriais siekiama organizuoti paslaugas turistams, įskaitant turistus iš trečiųjų šalių, įgyvendinimą;
2. komercinių bendrovių, kuriose būtų investuotas užsienio kapitalas, kūrimą ir plėtrą;
3. bendradarbiavimui turizmo srityje skirtų infrastruktūros objektų statybą ir plėtrą;
4. abipuses investicijas turizmo srityje;
5. specialistų mainus;
6. parodų ir verslo misijų organizavimą;
7. ekologinio turizmo skatinimą;
8. kitas abipusiškai naudingas bendradarbiavimo formas turizmo srityje.

### **5 straipsnis**

Šį Susitarimą įgyvendina šios Susitariančiųjų Šalių institucijos:  
Lietuvos Respublikos Vyriausybės vardu – Valstybinis turizmo departamentas prie Lietuvos Respublikos ūkio ministerijos,  
Bulgarijos Respublikos Vyriausybės vardu – Nacionalinė turizmo agentūra.

### **6 straipsnis**

Abiejų Susitariančiųjų Šalių kompetentingos institucijos keičiasi su turizmo veikla susijusia informacija apie:

1. teisės aktus, taikomus bendradarbiavimui su kitomis šalimis turizmo srityje,
2. teisės aktus, susijusius su gamtos išteklių ir kultūros paveldo, kaip turistus traukiančių vietų, išsaugojimu,
3. statistinius duomenis ir turizmo rinkos būklę,
4. reklaminę ir mokslinę informaciją ir medžiagą (apžvalgas, brošiūras, kalendorius, turizmo reklamos vietas, filmus ir kt.).

### **7 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys skatina abipusį su turizmo srities darbuotojų švietimu ir mokymu susijusį bendradarbiavimą, mokslinių darbuotojų, ekspertų, žurnalistų mainus, taip pat institucijų, kurios atlieka tyrimus turizmo srityje, bendradarbiavimą.

### **8 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys gali kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje atidaryti nacionalinius informacijos biurus, kurie nesiverstų komercine veikla ir būtų reguliuojami atskiro tuo tikslu pasirašyto susitarimo dėl biuro steigimo.

#### **9 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys plėtoja abipusį bendradarbiavimą, atsižvelgdamos į tarptautinių turizmo organizacijų veiklą ir remdamosi tarptautinių organizacijų, kurių šalys yra Susitariančiosios Šalys, susitarimų nuostatomis.

#### **10 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys susitaria sudaryti iš abiejų Susitariančiųjų Šalių atstovų susidedančią jungtinę komisiją, kuri būtų atsakinga už šio Susitarimo nuostatų įgyvendinimą ir padėtų spręsti galimas dvišalio bendradarbiavimo turizmo srityje problemas.

Komisija, kurią sudaro po 3 kiekvienos Susitariančiosios Šalies atstovai, renkasi kasmet paeiliui Lietuvoje ir Bulgarijoje.

#### **11 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys informuoja viena kitą apie visus turizmo srityje priimtų teisės aktų pakeitimus, taip pat apie Susitariančiąjai Šaliai galiojančias tarptautines sutartis, kurios gali dominti kitą Susitariančiąją Šalį.

#### **12 straipsnis**

Šis Susitarimas įsigalioja tą dieną, kai gaunamas paskutinis pranešimas, kuriuo Susitariančiosios Šalys informuoja viena kitą, kad visos šiam Susitarimui įsigaliooti reikiamos vidaus procedūros atliktos.

**13 straipsnis**

Visi ginčytini klausimai dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo sprendžiami Susitariančiųjų Šalių konsultacijomis ar derybomis.

**14 straipsnis**

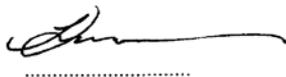
Šis Susitarimas galioja 5 (penkerius) metus ir gali būti savaime pratęstas dar 5 (penkeriems) metams, jei kuri nors Susitariančioji Šalis likus bent 6 (šešiams) mėnesiams iki jo galiojimo pabaigos raštu kitai Susitariančiajai Šaliai nepraneša apie savo ketinimą nutraukti šį Susitarimą.

Šio Susitarimo pakeitimai daromi gavus rašytinį Susitariančiųjų Šalių sutikimą ir įsigalioja pagal 12 straipsnio nuostatas.

Šio Susitarimo nutraukimas neturi poveikio teisėms ir įsipareigojimams, dėl kurių susitarta jo galiojimo metu.

Sudaryta 2009 m. *ovo 16* ..... d. *Vilniuje* ..... dviem egzemplioriais lietuvių, bulgarų ir anglų kalbomis, visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo aiškinimo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

**Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu**



**Bulgarijos Respublikos  
Vyriausybės vardu**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Bulgarie, ci-après dénommés « Parties contractantes »,

Déclarant leur intérêt commun à développer une coopération mutuellement avantageuse dans le domaine du tourisme entre les deux pays sur la base du principe d'égalité,

Conscients du fait que le tourisme est un outil important pour la connaissance mutuelle et l'approfondissement des liens entre leurs peuples,

Reconnaissant le rôle du tourisme en tant que facteur de renforcement des relations entre les deux pays,

Guidés par les principes et les recommandations de la Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux, de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, et par les recommandations de l'Organisation mondiale du tourisme des Nations Unies, la législation de l'Union européenne et d'autres documents adoptés par l'Union européenne dans le domaine du tourisme,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes favorisent toutes les formes de tourisme et de coopération touristique mutuelle entre les pays afin de permettre une meilleure connaissance de la vie, de l'histoire et de la culture des deux nations.

La coopération s'effectue conformément aux dispositions du présent Accord et à la législation en vigueur dans les États des Parties contractantes.

*Article 2*

Les Parties contractantes facilitent le développement du tourisme organisé et individuel, y compris la participation à des conférences internationales, à des colloques qui traitent des questions liées au tourisme et à des salons du tourisme.

*Article 3*

Les Parties contractantes, conformément à la législation en vigueur dans chacun des deux pays, créent des conditions propices à l'établissement et au renforcement de la coopération entre les organisations et associations lituaniennes et bulgares qui participent au développement du tourisme international.

*Article 4*

La coopération entre les Parties contractantes se fera par la promotion de ce qui suit :

1. La mise en œuvre de projets communs en vue d'organiser les services destinés aux touristes, y compris ceux en provenance de pays tiers ;
2. La création et le développement de sociétés commerciales à participation étrangère ;
3. La construction et le développement des infrastructures nécessaires à la coopération en matière de tourisme ;
4. L'investissement mutuel dans le domaine du tourisme ;
5. L'échange de spécialistes ;
6. L'organisation de salons et de missions commerciales ;
7. La promotion de l'écotourisme ;
8. D'autres formes de coopération d'intérêt mutuel dans le domaine du tourisme.

*Article 5*

Le présent Accord est mis en œuvre par les autorités suivantes des Parties contractantes :

- Pour le compte du Gouvernement de la République de Lituanie : le Département d'État lituanien du tourisme qui relève du Ministère de l'économie de la République de Lituanie ;
- Pour le compte du Gouvernement de la République de Bulgarie : l'Office national du tourisme.

*Article 6*

Les institutions compétentes des Parties contractantes échangent des renseignements relatifs au tourisme concernant :

1. La législation en vigueur en matière de coopération touristique avec d'autres pays ;
2. La législation en vigueur relative à la préservation des ressources naturelles et du patrimoine culturel, qui constituent en même temps des attractions touristiques ;
3. Les données statistiques et l'état du marché du tourisme ;
4. Les informations et les supports à caractère publicitaire et de recherche scientifique (prospectus, brochures, calendriers, spots publicitaires liés au tourisme, films, etc.).

*Article 7*

Les Parties contractantes encouragent la coopération mutuelle en matière d'éducation et de formation du personnel touristique, les échanges de travailleurs scientifiques, d'experts, de journalistes, ainsi que la coopération entre les institutions qui mènent des études dans le domaine du tourisme.

*Article 8*

Les Parties contractantes ont la possibilité d'ouvrir, sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, des bureaux nationaux d'information qui n'exerceront pas d'activités commerciales et qui seront régis par un accord distinct d'établissement de bureaux signé à cet effet.

*Article 9*

Les Parties contractantes développent la coopération mutuelle, en prenant en considération les activités des organisations touristiques internationales, et sur la base des dispositions négociées dans le cadre des organisations internationales auxquelles les Parties contractantes sont parties.

*Article 10*

Les Parties contractantes conviennent d'établir une Commission mixte, composée de représentants des deux Parties contractantes, qui sera responsable du niveau de mise en œuvre des dispositions du présent Accord et qui s'efforce de résoudre les problèmes qui peuvent survenir dans le cadre du processus de coopération bilatérale dans le domaine du tourisme.

La Commission, composée de trois représentants de chaque Partie contractante, est convoquée alternativement en Lituanie et en Bulgarie.

*Article 11*

Les Parties contractantes s'informent de tous les amendements apportés à leur législation actuelle dans le domaine du tourisme, ainsi que des contrats internationaux en vigueur pour une Partie contractante qui peuvent présenter un intérêt pour l'autre Partie contractante.

*Article 12*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la deuxième des notes par lesquelles les Parties contractantes s'informent de l'accomplissement des exigences de leur législation nationale requises à cet effet.

*Article 13*

Tout différend découlant de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord est réglé par voie de consultations ou de négociations entre les Parties contractantes.

*Article 14*

Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de cinq ans et est ensuite tacitement reconduit pour une nouvelle période de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre par écrit de son intention de le dénoncer au moins six mois avant la date d'expiration.

Les amendements au présent Accord sont apportés avec l'accord écrit des Parties contractantes et entrent en vigueur conformément aux dispositions de l'article 12.

La dénonciation du présent Accord n'affecte pas les droits et obligations négociés pendant sa période de validité.

FAIT à Vilnius, le 16 mars 2009, en double exemplaire en langues lituanienne, bulgare et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

[SIGNÉ]

**No. 53129**

---

**Lithuania  
and  
Chile**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Chile on co-operation in the field of tourism. Santiago, 23 July 2008**

**Entry into force:** *8 November 2010 by notification, in accordance with article XI*

**Authentic texts:** *English, Lithuanian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 23 December 2015*

---

**Lituanie  
et  
Chili**

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République du Chili. Santiago, 23 juillet 2008**

**Entrée en vigueur :** *8 novembre 2010 par notification, conformément à l'article XI*

**Textes authentiques :** *anglais, lituanien et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Lituanie, 23 décembre 2015*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT**  
**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE**  
**ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Chile, hereinafter referred to as the Parties,

*Wishing* to develop relations and co-operation between the two countries in the field of tourism,

*Being fully aware* of the importance of tourism not only for the economy of both countries but for mutual understanding between the two peoples as well,

*Guided* by the principles and recommendations of the United Nations Conference on Tourism and International Travel and

*Acting* according to the United Nations World Tourism Organization recommendations,

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

The Parties shall take all steps necessary to promote and develop tourist flows between both countries.

The Parties shall encourage the establishment of relations between tourism management institutions, tourism associations and organizations, hotel networks as well as shall provide assistance to other types of activities aiming to increase tourist exchanges between the two countries.

**ARTICLE II**

Having co-ordinated their interests the Parties shall promote the exchange of information concerning laws and regulations applicable to the field of tourism, statistical information, educational programs on documentation and professional training of staff, scientific research in the field of tourism development.

The Parties shall facilitate, on mutual basis, the exchange of experts in the field of tourism aiming to get acquainted with tourism infrastructure and organization structure necessary for tourism.

#### **ARTICLE III**

By means of support each Contracting Party shall encourage study visits of press representatives, radio and TV editors and reporters, persons who write about travelling and tourism experts with the objective of organizing exhibitions, presentation of films about tourism as well as meetings with the public aimed at informing it about tourism opportunities that each Contracting Party offers.

#### **ARTICLE IV**

The Parties shall grant special attention to co-operation in the field of tourism as well as to the exchange of information aiming to draw up investment projects of common interest and to implement them by establishing joint ventures. In addition, they shall encourage technical assistance to be provided to the tourism related fields of hotels, catering and entertainment industry.

The Parties shall assist in organizing meetings with tourism associations, experts and business people, so that each Contracting Party would be granted the opportunity to present information, data, investment projects and documentation.

#### **ARTICLE V**

The Parties shall co-operate within the framework of the World Tourism Organization and other international tourism organizations they are members of.

#### **ARTICLE VI**

The present Agreement shall be implemented by the following public authorities:

In the case of the Government of the Republic of Lithuania – State Department of Tourism under the Ministry of Economy; In the case of the Government of the Republic of Chile – National Tourist Service (SERNATUR).

**ARTICLE VII**

In case of disputes concerning interpretation or application of the present Agreement the Parties shall solve them through the diplomatic channels.

**ARTICLE VIII**

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically extended for a further period of five (5) years, unless one of the Parties informs the other Contracting Party about its intention to denounce it.

**ARTICLE IX**

This Agreement may be amended by mutual agreement of the Parties through the exchange of Diplomatic Notes. Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedure applicable to the entry into force of this Agreement.

**ARTICLE X**

Any Contracting Party may denounce the present Agreement if it notifies through the diplomatic channels the other Contracting Party about its intention six (6) months before the end of its validity. Unless otherwise agreed by the Parties, the denunciation of this Agreement shall not affect the implementation of programmes and projects undertaken during the period of its validity.

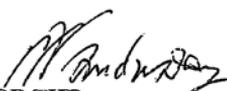
**ARTICLE XI**

This Agreement will enter into force on the date when the Parties receive through the diplomatic channels the last written notification indicating that all the internal procedures required for its entry into force have been fulfilled.

In witness whereof the Parties have signed this Agreement.

Done on 23<sup>rd</sup> of July, 2008, in two (2) copies both in the Lithuanian, Spanish and English languages, each text being equally valid and authentic.

In case of any divergence in interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

  
**FOR THE  
GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF LITHUANIA**

  
**FOR THE  
GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF CHILE**

[ TEXT IN LITHUANIAN – TEXTE EN LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
IR  
ČILĖS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
SUSITARIMAS  
DĖL BENDRADARBIAVIMO TURIZMO SRITYJE**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Čilės Respublikos Vyriausybė, toliau – Šalys, *norėdamos* plėtoti abiejų valstybių ryšius ir bendradarbiavimą turizmo srityje; *puikiai suprasdamos* turizmo svarbą ne tik abiejų valstybių ekonomikai, bet ir abiejų tautų savitarpio supratimui; *vadovaudamosi* Jungtinių Tautų konferencijoje dėl turizmo ir tarptautinių kelionių nustatytais principais ir rekomendacijomis bei *remdamosi* Pasaulio turizmo organizacijos rekomendacijomis, susitarė:

**1 straipsnis**

Šalys imasi visų priemonių, būtinų turizmo srautams tarp abiejų valstybių skatinti ir plėtoti.

Šalys skatina turizmo veiklos valdymo institucijas, turizmo asociacijas ir organizacijas, viešbučių tinklus užmegzti ryšius ir teikia pagalbą visoms kitoms veiklos rūšims, siekdamos padidinti turizmo srautus tarp abiejų valstybių.

**2 straipsnis**

Šalys, derindamos savo interesus, skatina keitimąsi informacija apie abiejų valstybių turizmo veiklą reglamentuojančius teisės aktus ir normas, statistine informacija, mokomosiomis dokumentavimo programomis ir darbuotojų profesiniu mokymu, mokslo ir tyrimo darbais turizmo plėtojimo srityje.

Šalys abipusiškai padeda organizuoti turizmo srities specialistų mainus, siekdamos susipažinti su turizmo infrastruktūra ir organizacine struktūra, reikalinga turizmo veiklai vykdyti.

**3 straipsnis**

Šalys, teikdamos abipusę paramą, skatina spaudos atstovų, radijo ir televizijos redaktorių ir reporterių, apie keliones rašančių asmenų ir turizmo srities specialistų mokomąsias išvykas, siekdamos rengti parodas, filmų apie turizmą pristatymą ir organizuoti susitikimus su visuomene, kuriuose informuotų apie kiekvienos Susitariančiosios Šalies siūlomas turizmo galimybes.

#### **4 straipsnis**

Šalys ypatingą dėmesį skiria bendradarbiavimui turizmo srityje ir keitimuisi informacija, siekdamas parengti ir steigiant bendrąsias įmones įgyvendinti bendrus interesus atitinkančius investicinius projektus. Jos taip pat skatina techninę paramą su turizmu susijusioje viešbučių, viešojo maitinimo ir pramogų verslo srityje.

Šalys padeda organizuoti susitikimus su turizmo asociacijomis, specialistais ir verslo atstovais, kad kiekviena Susitariančioji Šalis turėtų galimybę pristatyti informaciją, duomenis, investicinius projektus ir dokumentaciją.

#### **5 straipsnis**

Šalys bendradarbiauja dalyvaudamos Pasaulio turizmo organizacijoje ir kitose tarptautinėse turizmo organizacijose, kurioms jos priklauso.

#### **6 straipsnis**

Šį Susitarimą įgyvendina šios valstybės institucijos:

Lietuvos Respublikos Vyriausybės vardu – Valstybinis turizmo departamentas prie Lietuvos Respublikos ūkio ministerijos,

Čilės Respublikos Vyriausybės vardu – Nacionalinė turizmo tarnyba (SERNATUR)

#### **7 straipsnis**

Kilsius nesutarimus dėl šio Susitarimo aiškinimo arba taikymo Šalys sprendžia diplomatiniais kanalais.

#### **8 straipsnis**

Šis Susitarimas sudaromas penkerių (5) metų laikotarpiui, kuris savaimė vis pratęsiamas dar penkeriems (5) metams, jei nė viena Susitariančioji Šalis nepraneša kitai Šaliai apie ketinimą jį nutraukti.

#### **9 straipsnis**

Šis Susitarimas bendru Šalių sutarimu gali būti keičiamas ir pildomas pasikeičiant diplomatinėmis notomis. Pakeitimas ar papildymas įsigalioja vadovaujantis šio Susitarimo įsigaliojimui nustatyta tvarka.

**10 straipsnis**

Bet kuri Šalis gali nutraukti šį Susitarimą diplomatiniais kanalais pateikdama notą likus šešiams (6) mėnesiams iki jo galiojimo laikotarpio pabaigos. Šio Susitarimo nutraukimas nedaro įtakos programų ir projektų, kurie gali būti sudaryti jo galiojimo metu, įgyvendinimui, nebent Šalys susitartų kitaip.

**11 straipsnis**

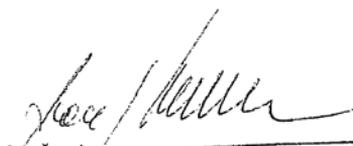
Šis Susitarimas įsigalioja nuo tos dienos, kai diplomatiniais kanalais Šalys gauna paskutinį rašytinį patvirtinimą, kad Susitarimui įsigaliooti būtinos valstybės vidaus procedūros yra atliktos.

Tai patvirtindamos, Šalys bendrai pasirašo šį Susitarimą.

Sudarytas 2008 m. Liepos 23 d. dviem (2) egzemplioriais, lietuvių, ispanų ir anglų kalbomis. Visi tekstai turi vienodą teisinę galią ir yra autentiški.

Kilus nesutarimų dėl Susitarimo aiškinimo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

  
LIETUVOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU

  
CHILĖS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU

[ TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL ]

**ACUERDO  
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE  
Y  
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE LITUANIA  
EN MATERIA DE COOPERACIÓN EN EL ÁMBITO DEL  
TURISMO**

El Gobierno de la República de Lituania y el Gobierno de la República de Chile, en adelante denominados "las partes",

Deseosos de establecer relaciones y vínculos de cooperación entre ambos países en el ámbito del turismo;

Plenamente conscientes de la importancia del turismo no sólo para la economía de ambos países, sino también para el entendimiento entre ambos pueblos;

Guiados por los principios y recomendaciones de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Viajes y Turismo Internacional; y

Actuando en conformidad con las recomendaciones de la Organización Mundial del Turismo de la Organización de las Naciones Unidas,

**HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:**

**ARTÍCULO I**

Las Partes adoptarán todas las medidas necesarias para promover e incrementar el flujo de turistas entre ambos países.

Las Partes fomentarán el establecimiento de relaciones entre instituciones de gestión turística, asociaciones y organizaciones de turismo y cadenas de hoteles y proporcionarán asistencia a otros tipos de actividades que tengan por objeto aumentar el intercambio turístico entre los dos países.

## **ARTÍCULO II**

Luego de coordinar sus intereses, las Partes promoverán el intercambio de información relativa a leyes y normativas en el campo del turismo, información estadística, programas educacionales sobre documentación y capacitación profesional del personal e investigación científica en materia de desarrollo turístico.

Las Partes facilitarán mutuamente el intercambio de expertos en turismo, con miras a que se familiaricen con la infraestructura turística y estructura organizacional requerida para el turismo.

## **ARTÍCULO III**

Cada Parte prestará su apoyo para impulsar las visitas de estudio por parte de representantes de la prensa, radio y editores y reporteros de televisión, personas que escriban sobre viajes y expertos en turismo, con el objeto de organizar exhibiciones, presentar películas turísticas y, en reuniones públicas, informar sobre las oportunidades turísticas que cada Parte ofrece.

## **ARTÍCULO IV**

Las Partes pondrán especial énfasis en la cooperación en material de turismo, intercambiarán información con miras a atraer proyectos de inversión de interés común y los ejecutarán por medio de las joint ventures que constituyan para tales efectos. Además, impulsarán la prestación de asistencia técnica a las industrias relacionadas con el turismo, a saber la industria hotelera, gastronómica y del entretenimiento.

Las Partes se asistirán en la organización de reuniones con asociaciones, expertos y empresarios del turismo, de modo que cada Parte tenga la oportunidad de presentar información, datos, proyectos de inversión y documentación.

## **ARTÍCULO V**

Las Partes cooperarán en el marco de la Organización Mundial del Turismo y otras organizaciones de turismo a nivel mundial a las que pertenezcan.

## **ARTÍCULO VI**

El presente Acuerdo será ejecutado por las siguientes autoridades públicas:

En el caso del Gobierno de la República de Lituania – Departamento Estatal de Turismo, dependiente del Ministerio de Economía.

En el caso del Gobierno de la República de Chile – Servicio Nacional de Turismo (SERNATUR).

## **ARTÍCULO VII**

Toda discrepancia respecto de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta por las Partes por la vía diplomática.

## **ARTÍCULO VIII**

El presente Acuerdo tendrá una duración de cinco (5) años y se prorrogará en forma automática por un período adicional de cinco (5) años, a menos que una de las Partes informe a la otra Parte su intención de denunciarlo.

## **ARTÍCULO IX**

El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo mutuo de las Partes mediante intercambio de Notas. Tales modificaciones entrarán en vigor en conformidad con el procedimiento aplicable a la entrada en vigor de este Acuerdo.

## **ARTÍCULO X**

Cualquiera de las Partes podrá denunciar este Acuerdo si enviare, por la vía diplomática, la respectiva notificación a la otra Parte seis (6) meses antes de la fecha de su término.

A menos que las Partes acuerden otra cosa, la denuncia del presente no afectará la implementación de los programas y proyectos emprendidos durante su vigencia.

**ARTÍCULO XI**

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes reciban, por la vía diplomática, la última notificación por escrito en que se indique el pleno cumplimiento de los trámites internos de rigor.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, las Partes han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Santiago, República de Chile, a los veintitrés días de Julio de dos mil ocho, en duplicado, en los idiomas lituano, español, e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación de este Acuerdo, prevalecerá el texto en idioma inglés.

  
**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE LITUANIA**

  
**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA DE CHILE**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU TOURISME ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République du Chili, ci-après dénommés « Parties »,

Souhaitant développer les relations et la coopération entre les deux pays dans le domaine du tourisme,

Pleinement conscients de l'importance du tourisme, non seulement pour l'économie des deux pays, mais aussi pour la compréhension mutuelle entre les deux peuples,

Guidés par les principes et les recommandations de la Conférence des Nations Unies sur le tourisme et les voyages internationaux, et

Agissant conformément aux recommandations de l'Organisation mondiale du tourisme des Nations Unies,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties prennent toutes les mesures nécessaires pour promouvoir et développer les flux touristiques entre les deux pays.

Les Parties encouragent l'établissement de relations entre les institutions de gestion du tourisme, les associations et organisations touristiques, les réseaux hôteliers, et prêtent leur concours à d'autres types d'activités visant à accroître les échanges touristiques entre les deux pays.

*Article II*

Après avoir coordonné leurs intérêts, les Parties favorisent l'échange de renseignements concernant les lois et règlements applicables au domaine du tourisme, les renseignements statistiques, les programmes éducatifs sur la documentation et la formation professionnelle du personnel, la recherche scientifique dans le domaine du développement du tourisme.

Les Parties facilitent, sur une base mutuelle, les échanges d'experts dans le domaine du tourisme afin de se familiariser avec l'infrastructure touristique et la structure organisationnelle nécessaires au tourisme.

*Article III*

Chaque Partie contractante encourage, au moyen d'un appui, les voyages d'étude des attachés de presse, des rédacteurs en chef et reporters de la radio et de la télévision, des personnes qui écrivent au sujet des voyages et des experts en tourisme dans le but d'organiser des expositions,

des présentations de films sur le tourisme ainsi que des rencontres avec le public afin de l'informer sur les possibilités touristiques offertes par chaque Partie contractante.

*Article IV*

Les Parties accordent une attention particulière à la coopération dans le domaine du tourisme ainsi qu'à l'échange de renseignements visant à élaborer des projets d'investissement d'intérêt commun et à les mettre en œuvre en créant des coentreprises. En outre, elles encouragent la fourniture d'une assistance technique aux secteurs liés au tourisme que sont l'hôtellerie, la restauration et l'industrie du divertissement.

Les Parties contribuent à l'organisation de rencontres avec des associations touristiques, des experts et des entrepreneurs, afin que chaque Partie contractante ait la possibilité de présenter des renseignements, des données, des projets d'investissement et de la documentation.

*Article V*

Les Parties coopèrent dans le cadre de l'Organisation mondiale du tourisme et d'autres organisations internationales du tourisme dont elles sont membres.

*Article VI*

Le présent Accord est mis en œuvre par les autorités publiques suivantes :

- Dans le cas du Gouvernement de la République de Lituanie : le Département d'État du tourisme qui relève du Ministère de l'économie ;
- Dans le cas du Gouvernement de la République du Chili : le Service national du tourisme (SERNATUR).

*Article VII*

En cas de différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties les règlent par la voie diplomatique.

*Article VIII*

Le présent Accord reste en vigueur pour une période de cinq ans et est tacitement prorogé pour une nouvelle période de cinq ans, sauf si l'une des Parties informe l'autre Partie contractante de son intention de le dénoncer.

*Article IX*

Le présent Accord peut être amendé d'un commun accord entre les Parties par un échange de notes diplomatiques. Les amendements de ce type entrent en vigueur conformément à la procédure applicable à l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article X*

Toute Partie contractante peut dénoncer le présent Accord si elle notifie son intention à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique six mois avant la fin de sa validité. Sauf accord contraire entre les Parties, la dénonciation du présent Accord n'affecte pas la mise en œuvre des programmes et projets entrepris pendant sa période de validité.

*Article XI*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception par les Parties, par la voie diplomatique, de la dernière des notifications écrites indiquant l'accomplissement de l'ensemble des procédures internes requises à cet effet.

EN FOI DE QUOI, les Parties ont signé le présent Accord.

FAIT [à Santiago,] le 23 juillet 2008, en double exemplaire en langues lituanienne, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

[SIGNÉ]



**No. 53130**

---

**Lithuania  
and  
Slovakia**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Slovak Republic on scientific and technological co-operation. Vilnius, 24 February 2011**

**Entry into force:** *5 December 2011, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English, Lithuanian and Slovak*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 23 December 2015*

---

**Lituanie  
et  
Slovaquie**

**Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République slovaque. Vilnius, 24 février 2011**

**Entrée en vigueur :** *5 décembre 2011, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais, lituanien et slovaque*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Lituanie, 23 décembre 2015*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC  
ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION**

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to as “Contracting Parties”),

*recognizing* the importance of science and technology in the development of prosperous national economies of both states;

*being convinced* that international co-operation in the field of science and technology will strengthen the friendship and mutual understanding between both countries and will advance the development of science and technology to the benefit of both states;

*being convinced* of the need for further the development of mutually beneficial scientific and technological co-operation,

have agreed as follows:

### **Article 1**

1. The Contracting Parties shall develop and support the co-operation in the field of science and technology according to the provisions of this Agreement as well as the national laws and regulations in force in the Republic of Lithuania and the Slovak Republic.
2. The Contracting Parties shall encourage and support direct co-operation and exchange of information in science and technology between research and higher education institutions and scientific associations of both states in conformity with their respective national laws and regulations.
3. The bodies responsible for the implementation of the provisions of this Agreement shall be the Ministry of Education and Science of the Republic of Lithuania and the Ministry of Education, Science, Research and Sport of the Slovak Republic (hereinafter referred to as "Executive Bodies").

### **Article 2**

1. Under this Agreement, co-operation in the field of science and technology shall comprise:
  - a) joint scientific and technological projects in mutually agreed areas;
  - b) exchange of scientists and other researchers, university professors and experts;
  - c) exchange of scientific and technological information, documentation, as well as laboratory samples and equipment in the context of co-operative activities;
  - d) joint scientific conferences, symposia, workshops, other meetings and science exhibitions;
  - e) other forms of co-operation which can be mutually agreed upon by the Contracting Parties.
2. The Contracting Parties shall encourage co-operation in research and technological development between entrepreneurial entities.

**Article 3**

1. For the purpose of implementation of this Agreement a Joint Committee for Co-operation in Science and Technology (hereinafter referred to as "Joint Committee") shall be established, consisting of equal number of representatives of the Executive Bodies.
2. The Joint Committee shall meet every two years or at the request of either of the Executive Bodies, alternately in the Republic of Lithuania and in the Slovak Republic on mutually convenient dates.
3. The Joint Committee shall formulate its regulations for the implementation of this Agreement.

**Article 4**

The Joint Committee shall:

- a) decide on the fields of co-operation,
- b) create favourable conditions for the implementation of this Agreement,
- c) propose and endorse programmes of bilateral co-operation,
- d) approve the list of activities and projects to be financed.

**Article 5**

The expenses incurred due to exchange of personnel under Article 2 (b) of this Agreement, resulting from the implementation of programmes and projects, unless the Contracting Parties agree otherwise, shall be covered as follows:

- a) the Sending Party shall cover all costs of international travel and insurance costs of accidents and medical emergencies,
- b) the Receiving Party shall cover within the territory of its state the costs of accommodation, meals and local transportation necessary to carry out the programmes and projects.

#### Article 6

1. The intellectual property rights arising from the co-operative activities under this Agreement shall be regulated by implementing arrangements between the co-operating research and higher education institutions. Intellectual property protection shall be subject to the international agreements on intellectual property law, to which both the Republic of Lithuania and the Slovak Republic are parties, as well as subject to their national laws and regulations in force.

2. Scientific and technological information of non-proprietary nature deriving from the co-operation under this Agreement shall be managed and used by the Contracting Parties and/or their co-operating research and higher education institutions in accordance with their national laws and regulations. Such information shall not be disclosed to a third party, unless otherwise agreed in writing by the Contracting Parties and/or their co-operating research and higher education institutions, if required under their respective national laws and regulations.

#### Article 7

Scientists and other researchers, experts and research and higher education institutions of third countries or international organisations may be invited, upon consent of co-operating research and higher education institutions, to participate in projects and programmes carried out under this Agreement. The costs of such participation shall be covered by the research and higher education institution of a third party concerned, unless the Executive Bodies agree otherwise in writing.

**Article 8**

1. The provisions of this Agreement may be amended only upon consent of both Contracting Parties. All amendments shall be done in writing.
2. Any disputes concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by common agreement within the Joint Committee or by the Executive Bodies.

**Article 9**

Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from their other bilateral and multilateral agreements.

**Article 10**

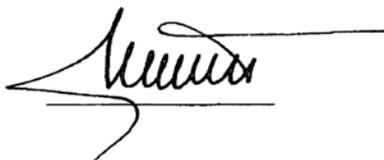
1. This Agreement comes into force on the 90<sup>th</sup> day following the day of receipt of the last notification sent through diplomatic channels through which the Contracting Parties inform each other that the internal requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.
2. This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time, unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate this Agreement. The termination of this Agreement shall be effective in six months from the date of said notification.
3. The termination of this Agreement shall not affect the projects or programmes undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the termination of this Agreement, unless the Contracting Parties agree otherwise.

Done in Vilnius on 24 February, 2011 in two original copies, each in Lithuanian, Slovak and English languages. If any disputes arise concerning the interpretation of the texts, the English text shall prevail.

**For the Government of  
The Republic of Lithuania**

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'A' followed by several loops and a horizontal line at the end.

**For the Government of  
The Slovak Republic**

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'S' followed by several loops and a horizontal line at the end.

[ TEXT IN LITHUANIAN – TEXTE EN LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
IR  
SLOVAKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
SUSITARIMAS  
DĖL BENDRADARBIAVIMO MOKSLO IR TECHNOLOGIJŲ SRITYJE**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Slovakijos Respublikos Vyriausybė (toliau – Susitariančiosios Šalys),

*pripažindamos* mokslo ir technologijų svarbą abiejų valstybių klestinčios nacionalinės ekonomikos plėtrai;

*įsitikinusias*, kad tarptautinis bendradarbiavimas mokslo ir technologijų srityje sustiprins dviejų šalių draugystę ir savitarpio supratimą, taip pat prisidės prie mokslo ir technologijų raidos abiejų valstybių naudai;

*įsitikinusias*, kad būtina ir toliau plėtoti abipusiškai naudingą bendradarbiavimą mokslo ir technologijų srityje,

*s u s i t a r ė:*

### 1 straipsnis

1. Susitariančiosios Šalys plėtoja ir remia bendradarbiavimą mokslo ir technologijų srityje, atsižvelgdamos į šio Susitarimo nuostatas ir galiojančius Lietuvos Respublikos ir Slovakijos Respublikos įstatymus bei kitus teisės aktus.

2. Susitariančiosios Šalys skatina ir palaiko tiesioginį abiejų valstybių mokslo ir studijų institucijų ir mokslo asociacijų bendradarbiavimą bei keitimąsi informacija mokslo ir technologijų srityje, laikantis atitinkamų kiekvienos valstybės įstatymų ir kitų teisės aktų.

3. Už šio Susitarimo nuostatų įgyvendinimą atsakingos Lietuvos Respublikos švietimo ir mokslo ministerija ir Slovakijos Respublikos švietimo, mokslo, mokslinių tyrimų ir sporto ministerija (toliau – Įgyvendinančios institucijos).

### 2 straipsnis

1. Pagal šį Susitarimą bendradarbiavimas mokslo ir technologijų srityje apima:

- a) bendrus mokslo ir technologijų srities projektus abipusiškai sutartose srityse;
- b) mokslininkų ir kitų tyrėjų, universitetų dėstytojų, specialistų ir ekspertų mainus;
- c) bendradarbiavimu grindžiamą keitimąsi mokslo ir technologijų srities informacija, dokumentacija, taip pat laboratoriniais mėginiais ir įranga;
- d) bendras mokslines konferencijas, simpoziumus, seminarus, mokslo parodas ir kitokius susitikimus;
- e) kitas bendradarbiavimo formas, dėl kurių susitaria abi Susitariančiosios Šalys.

2. Susitariančiosios Šalys skatina verslo darinių bendradarbiavimą mokslinių tyrimų bei technologijų plėtos srityse.

### 3 straipsnis

1. Siekiant įgyvendinti šį Susitarimą, sudaromas Bendradarbiavimo mokslo ir technologijų srityje jungtinis komitetas (toliau – Jungtinis komitetas), kurį sudaro po lygiai kiekvienos Įgyvendinančios institucijos paskirtų atstovų.

2. Jungtinis komitetas renkasi kartą per 2 metus arba vienos iš Įgyvendinančių institucijų pareikalavimu, pakaitomis Lietuvos Respublikoje ir Slovakijos Respublikoje, abipusiškai priimtinu laiku.

3. Jungtinis komitetas parengia savo darbo reglamentą šiam Susitarimui įgyvendinti.

### 4 straipsnis

Jungtinis komitetas:

- a) sprendžia, kokiose srityse bus bendradarbiaujama;
- b) kuria palankias sąlygas šiam Susitarimui įgyvendinti;
- c) siūlo ir tvirtina dvišalio bendradarbiavimo programas;
- d) tvirtina finansuojamų veiklos rūšių ir projektų sąrašą.

### 5 straipsnis

Įgyvendinant programas bei projektus, darbuotojų mainų pagal šio Susitarimo 2 straipsnio b punkto nuostatas išlaidos, jei Susitariančiosios Šalys nesusitaria kitaip, padengiamos tokia tvarka:

- a) siunčiančioji šalis apmoka tarptautinių kelionių ir draudimo nuo nelaimingų atsitikimų bei būtinos medicinos pagalbos išlaidas;
- b) priimančioji šalis savo teritorijoje apmoka apgyvendinimo, maitinimo ir vidaus kelionių, būtinų programoms ir projektams įgyvendinti, išlaidas.

## 6 straipsnis

1. Intelektinės nuosavybės teisės, atsirandančios bendradarbiaujant pagal šį Susitarimą, reglamentuojamos vykdomaisiais bendradarbiaujančių mokslo ir studijų institucijų susitarimais. Intelektinės nuosavybės apsauga užtikrinama pagal tarptautinius susitarimus intelektinės nuosavybės teisės srityje, kurių šalys yra Lietuvos Respublika ir Slovakijos Respublika, taip pat pagal galiojančius abiejų valstybių įstatymus ir kitus teisės aktus.

2. Mokslo ir technologijų srities informaciją, kuriai nuosavybės teisė netaikytina ir kuri gaunama bendradarbiaujant pagal šį Susitarimą, Susitariančiosios Šalys ir (ar) jų bendradarbiaujančios mokslo ir studijų institucijos tvarko ir naudoja laikydamosi valstybių įstatymų ir kitų teisės aktų. Tokios informacijos negalima atskleisti trečiosioms šalims, nebent Susitariančiosios Šalys ir (ar) bendradarbiaujančios mokslo ir studijų institucijos raštu susitaria kitaip, jei to reikalaujama pagal atitinkamus valstybių įstatymus ir kitus teisės aktus.

## 7 straipsnis

Bendradarbiaujančių mokslo ir studijų institucijų sutikimu, dalyvauti pagal šį Susitarimą įgyvendinamuose projektuose ir programose gali būti kviečiami trečiųjų šalių arba tarptautinių organizacijų mokslininkai ir kiti tyrėjai, ekspertai, mokslo ir studijų institucijos. Tokio dalyvavimo išlaidas padengia trečiosios šalies pakviesta mokslo ir studijų institucija, nebent Įgyvendinančios institucijos raštu susitaria kitaip.

### 8 straipsnis

1. Šio Susitarimo nuostatos gali būti keičiamos tik abiejų Susitariančiųjų Šalių susitarimu. Visi pakeitimai daromi raštu.

2. Bet kokius ginčus dėl šio Susitarimo aiškinimo ar įgyvendinimo bendru sutarimu sprendžia Jungtinis komitetas arba Įgyvendinančios institucijos.

### 9 straipsnis

Šio Susitarimo nuostatos niekaip nepažeidžia Susitariančiųjų Šalių teisių ir įsipareigojimų, kylančių iš kitų dvišalių ar daugiašalių susitarimų.

### 10 straipsnis

1. Šis Susitarimas įsigalioja 90-ą dieną nuo tos dienos, kai diplomatiniais kanalais perduodamas paskutinis pranešimas, kuriame Susitariančiosios Šalys viena kitai praneša, kad Susitarimui įsigaliojti reikalingos vidaus teisinės procedūros baigtos.

2. Šis Susitarimas galioja neribotą laiką, jei kuri nors Susitariančioji Šalis raštu nepraneša kitai Susitariančiajai Šaliai apie savo ketinimą jį nutraukti. Susitarimas nustoja galioti praėjus šešiams mėnesiams nuo nurodyto pranešimo gavimo datos.

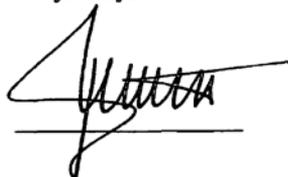
3. Šio Susitarimo nutraukimas nedaro įtakos bendroms programoms ar projektams, kurie buvo pradėti įgyvendinti pagal šį Susitarimą ir nebaigti iki šio Susitarimo nutraukimo, nebent Susitariančiosios Šalys susitaria kitaip.

Pasirašyta 2011 m. vasario 24 d. Vilniuje dviem originaliais egzemplioriais lietuvių, slovakų ir anglų kalbomis. Visi tekstai turi vienodą teisinę galią. Kilus nesutarimų dėl tekstų aiškinimo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

**Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu**

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'L' followed by several loops and a horizontal stroke at the end, positioned above a solid horizontal line.

**Slovakijos Respublikos  
Vyriausybės vardu**

A handwritten signature in black ink, featuring a large, angular initial 'S' followed by several vertical strokes and a horizontal stroke at the end, positioned above a solid horizontal line.

[ TEXT IN SLOVAK – TEXTE EN SLOVAQUE ]

**DOHODA  
MEDZI  
VLÁDOU LITOVSKÉJ REPUBLIKY  
A  
VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY  
O VEDECKO-TECHNICKEJ SPOLUPRÁCI**

Vláda Litovskej republiky a vláda Slovenskej republiky (ďalej „zmluvné strany“),

oceňujúc dôležitosť vedy a techniky pre rozvoj prosperujúcich národných ekonomík,

sú presvedčené, že medzinárodná spolupráca v oblasti vedy a techniky upevní zväzky priateľstva a porozumenia medzi ich krajinami a podporí rozvoj vedy a techniky v prospech oboch štátov,

sú presvedčené o potrebe rozvoja vzájomne prospešnej vedecko-technickej spolupráce,

dohodli sa takto:

## Článok 1

1. Zmluvné strany budú rozvíjať a podporovať spoluprácu v oblasti vedy a techniky v súlade s ustanoveniami tejto dohody, ako i v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi Litovskej republiky a Slovenskej republiky.

2. Zmluvné strany budú prehľbovať a podporovať spoluprácu a výmenu informácií v oblasti vedy a techniky prostredníctvom priamych kontaktov medzi vedeckými inštitúciami zahŕňujúcimi vysoké školstvo, vedecko-výskumné pracoviská a vedecké spoločnosti oboch krajín v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi oboch krajín.

3. Orgánmi zodpovednými za vykonávanie tejto dohody budú Ministerstvo školstva a vedy Litovskej republiky za Litovskú republiku a Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu Slovenskej republiky za Slovenskú republiku (ďalej len „výkonné orgány“).

## Článok 2

1. Vedecko-technická spolupráca podľa tejto dohody bude zahŕňať:

- a) spoločné vedecko-technické projekty, vo vzájomne dohodnutých oblastiach,
- b) výmenu vedcov, iných výskumných pracovníkov, vysokoškolských pedagógov a expertov,
- c) vzájomnú výmenu vedeckých a technických informácií, dokumentácie a materiálov, ako aj laboratórnych vzoriek a prístrojov v kontexte činnosti spolupráce,
- d) spoločné vedecké konferencie, sympóziá, workshopy, iné stretnutia a výstavy;
- e) iné formy vedecko-technickej spolupráce, na ktorej sa môžu zmluvné strany vzájomne dohodnúť.

2. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu vo výskume a technickom rozvoji medzi podnikateľskými subjektmi.

### Článok 3

1. Na vykonávanie tejto dohody bude zriadená zmiešaná komisia pre vedecko-technickú spoluprácu (ďalej len „zmiešaná komisia“), ktorá sa skladá z rovnakého počtu predstaviteľov výkonných orgánov.

2. Zmiešaná komisia sa bude stretávať raz za dva roky alebo na žiadosť ktoréhokoľvek výkonného orgánu, striedavo v Litovskej republike a v Slovenskej republike, vo vzájomne vyhovujúcich termínoch.

3. Zmiešaná komisia vypracuje pravidlá pre vykonávanie tejto dohody.

### Článok 4

Zmiešaná komisia bude:

- a) rozhodovať o oblastiach spolupráce,
- b) vytvárať priaznivé podmienky na vykonávanie tejto dohody,
- c) navrhovať a podporovať vykonávanie spoločných programov,
- d) schvaľovať zoznam aktivít a projektov na financovanie.

### Článok 5

Výdavky spojené so vzájomnou výmenou expertov, vedcov a iných špecialistov, realizovanou v zmysle tejto dohody podľa článku 2, písmeno b), budú uhradené nasledovným spôsobom, ak sa strany nedohodnú inak:

- a) vysielajúca krajina uhradí náklady na medzinárodnú dopravu, poistné liečebné a úrazové náklady,
- b) prijímajúca krajina uhradí pobytové, ako aj miestne cestovné náklady v rámci prijímajúcej krajiny potrebné na vykonávanie programov a projektov.

## Článok 6

1. Práva duševného vlastníctva, ktoré vzniknú aktivitami v rámci tejto dohody budú regulované na základe dohody medzi spolupracujúcimi výskumnými a vysokoškolskými inštitúciami. Ochrana duševného vlastníctva sa bude riadiť vnútroštátnymi právnymi predpismi Litovskej republiky a Slovenskej republiky a medzinárodnými dohodami o duševnom vlastníctve, ktoré podpísali obe zmluvné strany.

2. Vedecké a technické informácie nemajetkovej povahy, vzniknuté na základe spolupráce podľa tejto dohody, budú vlastníctvom zmluvných strán alebo spolupracujúcich organizácií v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi. Tieto informácie nemôžu byť poskytnuté tretej strane, ak to vyplýva z vnútroštátnych právnych predpisov zmluvných strán, pokiaľ sa zmluvné strany alebo spolupracujúce organizácie písomne nedohodnú inak.

## Článok 7

Vedci, experti, vysoké školy a výskumné organizácie tretích krajín alebo medzinárodné organizácie, môžu byť pozvaní na základe súhlasu spolupracujúcich organizácií ako účastníci projektov a programov vykonávaných na základe tejto dohody. Náklady spojené s takouto účasťou budú hradit' príslušné organizácie tretej strany pokiaľ sa výkonné orgány písomne nedohodli inak.

### **Článok 8**

1. Táto dohoda môže byť menená a doplňovaná na základe vzájomnej dohody zmluvných strán. Zmeny a doplnky musia byť vykonané písomnou formou.

2. Každý spor týkajúci sa výkladu alebo vykonávania tejto dohody bude riešený prostredníctvom konzultácií zmiešanej komisie alebo medzi výkonnými orgánmi.

### **Článok 9**

Táto dohoda nebude mať vplyv na práva a záväzky, ktoré vyplývajú pre ktorúkoľvek zo zmluvných strán z iných ňou uzatvorených medzinárodných dohôd.

### **Článok 10**

1. Táto dohoda nadobudne platnosť 90-tým dňom nasledujúcim po dni výmeny nót potvrdzujúcich jej schválenie v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom štátov zmluvných strán.

2. Táto dohoda sa uzaviera na dobu neurčitú, pokiaľ ktorákoľvek zo zmluvných strán písomne neoznámí svoj úmysel ukončiť platnosť tejto dohody. Platnosť dohody skončí 6 mesiacov odo dňa tohto oznámenia.

3. Ukončenie platnosti tejto dohody nebude mať vplyv na dokončenie projektov alebo programov vykonávaných podľa tejto dohody, ktoré neboli úplne vykonané v čase ukončenia platnosti tejto dohody.

Dané vo Vilniuse dňa 24.februára 2011, v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v litovskom, slovenskom a anglickom jazyku. V prípade rozdielností výkladu je rozhodujúce znenie v jazyku anglickom.

**Za Vládu  
Litovskej Republiky**



A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the bottom, positioned above a horizontal line.

**Za Vládu  
Slovenskej Republiky**



A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized 'S' and 'L' followed by a long horizontal stroke, positioned above a horizontal line.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République slovaque (ci-après dénommés « Parties contractantes »),

Reconnaissant l'importance des sciences et de la technologie dans le développement des économies nationales prospères des deux États,

Convaincus que la coopération internationale dans le domaine des sciences et de la technologie renforcera l'amitié et la compréhension mutuelle entre les deux pays et fera progresser le développement des sciences et de la technologie au profit des deux États,

Convaincus de la nécessité de poursuivre le développement d'une coopération scientifique et technologique mutuellement bénéfique,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les Parties contractantes développent et facilitent la coopération dans le domaine des sciences et de la technologie conformément aux dispositions du présent Accord ainsi qu'aux lois et règlements nationaux en vigueur en République de Lituanie et en République slovaque.

2. Les Parties contractantes encouragent et facilitent la coopération directe et l'échange de renseignements dans le domaine des sciences et de la technologie entre les établissements de recherche et d'enseignement supérieur et les associations scientifiques des deux États, conformément à leurs lois et règlements nationaux respectifs.

3. Les organes responsables de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord sont le Ministère de l'éducation et des sciences de la République de Lituanie et le Ministère de l'éducation, des sciences, de la recherche et des sports de la République slovaque (ci-après dénommés « organes exécutifs »).

*Article 2*

1. En vertu du présent Accord, la coopération dans le domaine des sciences et de la technologie comprend :

- a) Des projets scientifiques et technologiques conjoints dans des domaines convenus d'un commun accord ;
- b) L'échange de scientifiques et d'autres chercheurs, professeurs d'université et experts ;
- c) L'échange de renseignements scientifiques et technologiques, de documentation ainsi que d'échantillons et d'équipements de laboratoire dans le cadre d'activités de coopération ;

- d) Des conférences scientifiques conjointes, des colloques, des ateliers, d'autres réunions et expositions scientifiques ;
- e) D'autres formes de coopération dont peuvent convenir mutuellement les Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes encouragent la coopération en matière de recherche et de développement technologique entre les entités entrepreneuriales.

#### *Article 3*

1. Un Comité mixte de coopération scientifique et technologique (ci-après dénommé « Comité mixte »), composé d'un nombre égal de représentants des organes exécutifs, est créé aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

2. Le Comité mixte se réunit tous les deux ans ou à la demande de l'un ou l'autre des organes exécutifs, alternativement en République de Lituanie et en République slovaque, à des dates mutuellement acceptables.

3. Le Comité mixte élabore son règlement d'application du présent Accord.

#### *Article 4*

Le Comité mixte :

- a) Décide des domaines de la coopération ;
- b) Crée des conditions favorables à la mise en œuvre du présent Accord ;
- c) Propose et approuve les programmes de coopération bilatérale ;
- d) Approuve la liste des activités et des projets à financer.

#### *Article 5*

Les dépenses relatives à l'échange de personnel au titre de l'alinéa b) de l'article 2 du présent Accord, résultant de la mise en œuvre de programmes et de projets, sont couvertes comme suit, sauf accord contraire des Parties contractantes :

- a) La Partie d'envoi prend en charge l'ensemble des frais de voyage international et d'assurance en cas d'accident et d'urgence médicale ;
- b) La Partie d'accueil prend en charge, sur le territoire de son État, les frais d'hébergement, de repas et de transport local nécessaires à la mise en œuvre des programmes et des projets.

#### *Article 6*

1. Les droits de propriété intellectuelle découlant des activités de coopération menées au titre du présent Accord sont réglementés par des arrangements de mise en œuvre conclus entre les établissements de recherche et d'enseignement supérieur coopérants. La protection de la propriété intellectuelle est soumise aux accords internationaux sur le droit de la propriété intellectuelle auxquels la République de Lituanie et la République slovaque sont toutes les deux parties, ainsi qu'à leurs lois et règlements nationaux en vigueur.

2. Les renseignements scientifiques et technologiques de nature non exclusive résultant de la coopération dans le cadre du présent Accord sont gérés et utilisés par les Parties contractantes et/ou leurs établissements de recherche et d'enseignement supérieur coopérants, conformément à leurs lois et règlements nationaux. Ces renseignements ne sont pas divulgués à des tiers, à moins que les Parties contractantes et/ou leurs établissements de recherche et d'enseignement supérieur coopérants en conviennent autrement par écrit, si leurs lois et règlements nationaux respectifs l'exigent.

*Article 7*

Des scientifiques et d'autres chercheurs, experts et établissements de recherche et d'enseignement supérieur de pays tiers ou d'organisations internationales peuvent être invités, avec l'accord des établissements de recherche et d'enseignement supérieur coopérants, à participer aux projets et programmes menés dans le cadre du présent Accord. Les coûts liés à cette participation sont pris en charge par l'établissement de recherche et d'enseignement supérieur d'un tiers concerné, sauf si les organes exécutifs en conviennent autrement par écrit.

*Article 8*

1. Les dispositions du présent Accord ne peuvent être amendées qu'avec le consentement des deux Parties contractantes. Tous les amendements sont effectués par écrit.

2. Tout différend concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent Accord est réglé d'un commun accord au sein du Comité mixte ou par les organes exécutifs.

*Article 9*

Aucune disposition du présent Accord n'affecte les droits et obligations des Parties contractantes découlant d'autres accords bilatéraux et multilatéraux auxquels elles sont parties.

*Article 10*

1. Le présent Accord entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant le jour de réception de la dernière des notifications, adressées par la voie diplomatique, par lesquelles les Parties contractantes s'informent de l'accomplissement des exigences internes nécessaires à cet effet.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une durée indéterminée, sauf si une Partie contractante notifie par écrit à l'autre Partie contractante son intention de le dénoncer. La dénonciation du présent Accord prend effet dans un délai de six mois à compter de la date de ladite notification.

3. La dénonciation du présent Accord est sans incidence sur les projets ou programmes entrepris dans le cadre du présent Accord et dont l'exécution n'est pas achevée au moment de sa dénonciation, sauf si les Parties contractantes en conviennent autrement.

FAIT à Vilnius, le 24 février 2011, en double exemplaire en langues lituanienne, slovaque et anglaise. En cas de divergence d'interprétation des textes, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

[SIGNÉ]



**No. 53131**

—

**Lithuania  
and  
Czech Republic**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Czech Republic on cooperation in the fields of culture, education, science, youth and sports. Vilnius, 16 November 2011**

**Entry into force:** *14 February 2012, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *Czech, English and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 23 December 2015*

—

**Lituanie  
et  
République tchèque**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République tchèque relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'enseignement, des sciences, de la jeunesse et des sports. Vilnius, 16 novembre 2011**

**Entrée en vigueur :** *14 février 2012, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *tchèque, anglais et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Lituanie, 23 décembre 2015*

[ TEXT IN CZECH – TEXTE EN TCHÈQUE ]

**D O H O D A**  
**MEZI VLÁDOU LITEVSKÉ REPUBLIKY**  
**A**  
**VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY**  
**O SPOLUPRÁCI V OBLASTI KULTURY,**  
**ŠKOLSTVÍ, VĚDY, MLÁDEŽE A SPORTU**

Vláda Litevské republiky a vláda České republiky (dále jen "smluvní strany"),

*přejíce* si posilovat a rozvíjet přátelské vztahy mezi oběma státy a jejich národy,

*vedeny přáním* rozvíjet vzájemně prospěšnou spolupráci v oblasti kultury, školství, vědy, mládeže a sportu,

*přesvědčeny*, že tato spolupráce přispěje k lepšímu vzájemnému poznání a porozumění, jakož i k prohloubení všestranných vztahů mezi státy smluvních stran,

*připraveny* uplatňovat ustanovení Závěrečného aktu Helsinské konference z roku 1975 a Pařížské charty pro novou Evropu z roku 1990,

*se dohodly takto:*

**Článek 1**

1. Smluvní strany budou na základě zásad rovnosti a společného zájmu podporovat spolupráci v oblasti školství, vědy, mládeže, sportu, kultury a umění, přispívat k šíření poznatků o kulturním dědictví a současném umění ve státech smluvních stran a podle možností podporovat přímé kontakty mezi státními institucemi

a dalšími organizacemi v uvedených oblastech v souladu s právními předpisy platnými ve státech smluvních stran.

2. Pro uskutečňování tohoto cíle budou smluvní strany podporovat různé formy spolupráce v oblasti kultury a umění: výstavy, knižní veletrhy, vydávání krásné a odborné literatury, prezentaci hudby, divadla, tance, lidového umění, jakož i audiovizuálního umění.

3. Smluvní strany budou rovněž podporovat výměnu informací a spolupráci spojenou se vzděláváním dětí, mládeže a dospělých v oblasti kultury.

4. Smluvní strany budou spolupracovat v oblasti ochrany kulturního dědictví.

5. Smluvní strany budou dle svých možností podporovat spolupráci v rámci bilaterálních a multilaterálních programů, projektů a iniciativ.

## Článek 2

Smluvní strany budou podporovat:

a) přímé kontakty a výměnu informací mezi příslušnými kulturními institucemi, organizacemi a občanskými sdruženími, dalšími nevládními organizacemi a jednotlivci;

b) spolupráci mezi kulturními institucemi, vydavatelstvími, knihovnami, muzei a galeriemi, koncertními organizacemi a divadly, jakož i mezi jinými institucemi a profesními spolky;

c) různé formy přímé spolupráce a rozvoj přímých kontaktů institucí a organizací působících v oblasti tradiční lidové kultury, neprofesionálního umění a uměleckých aktivit dětí a mládeže;

d) účast na uměleckých akcích: festivalech, přehlídkách, soutěžích a jiných akcích pořádaných na území státu druhé smluvní strany v souladu s organizačními a programovými plány jejich pořadatelů;

e) vzájemné hostování uměleckých, hudebních a divadelních souborů a sólistů;

f) výměnu výstav uměleckých děl ze sbírek muzei a galerií na základě organizačních a finančních podmínek dohodnutých přímo mezi jejich organizátory;

g) účast odborníků v oblasti médií a audiovizuální tvorby na mezinárodních filmových festivalech, přehlídkách a filmových kulturních akcích ve státu druhé smluvní strany a přímou spoluprací mezi profesními institucemi a sdruženími v oblasti audiovizuální tvorby;

h) výměnu dokumentace a publikací o kultuře a umění mezi zainteresovanými partnery;

i) prezentaci hudebních a dramatických děl autorů států smluvních stran;

j) další formy spolupráce zaměřené na obohacování kulturní výměny mezi státy smluvních stran.

### Článek 3

Smluvní strany budou podle svých možností podporovat všestrannou spolupráci v oblasti vydávání knih, zejména:

- a) překlady a výměny knih o kultuře a umění mezi příslušnými organizacemi a překlady knih prostřednictvím svých speciálních programů;
- b) organizování společných výstav a účast na knižních veletrzích;
- c) přímou spolupráci mezi vydavateli;
- d) rozvoj přímých kontaktů mezi spisovateli, redaktory, umělci činnými v knižní kultuře a překladateli.

#### Článek 4

Smluvní strany budou usilovat o zajištění ochrany práva autorského a práv souvisejících s právem autorským v souladu s vnitrostátními právními předpisy a mezinárodními úmluvami, jejichž stranami jsou Litevská republika a Česká republika.

#### Článek 5

1. Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci a součinnost mezi institucemi působícími v oblasti péče o historické památky zahrnující výměnu zkušeností v oblasti ochrany kulturního dědictví, jeho využití a obnovy včetně restaurování.

2. Smluvní strany budou v rámci svých kompetencí přijímat opatření k zabránění nezákonnému dovozu, vývozu a převodu kulturních statků států smluvních stran, a taktéž k zajištění navrácení takových nezákonně dovezených nebo vyvezených statků, v souladu s vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran a mezinárodními právními normami.

#### Článek 6

Smluvní strany budou podle svých možností podporovat přímou spolupráci a rozvíjet mezinárodní výměnu publikací mezi národními knihovnami států smluvních stran a dalšími příslušnými kulturními a informačními institucemi a budou rozvíjet spolupráci v oblasti nových technologií, zřizování národních digitálních knihoven a digitalizace.

#### Článek 7

S cílem rozvíjet vzájemnou spolupráci v oblasti školství a vědy budou smluvní strany podporovat:

- a) navazování a rozvoj přímé spolupráce mezi vzdělávacími institucemi na všech úrovních, uskutečňována základě přímých dohod o spolupráci;
- b) výměnu studentů, akademických a vědeckých pracovníků vysokých škol a výzkumných institucí;
- c) výměnu publikací a informací o všech aspektech školství a vědy.

#### Článek 8

1. Smluvní strany budou podporovat výuku litevského jazyka v České republice a českého jazyka v Litevské republice.

2. Za tímto účelem budou smluvní strany podporovat výměnu akademických pracovníků, učitelů a odborníků na litevský jazyk a literaturu, respektive český jazyk a

literaturu, výměnu materiálů a informací, jakož i organizování kurzů a seminářů o jazyce a kultuře států smluvních stran.

#### **Článek 9**

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi akademii věd států smluvních stran.

#### **Článek 10**

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi vysokoškolskými a výzkumnými institucemi v oblasti výzkumu a vývoje, zejména:

- a) řešení společných výzkumných projektů;
- b) výměnu vědeckých a technických informací a materiálů;
- c) pořádání společných seminářů a jiných akcí umožňujících výměnu vědeckovýzkumných poznatků a informací.

#### **Článek 11**

Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti rozvoje mládeže a sportu, zejména:

- a) uskutečňováním výměn mládeže, zajištěním šíření osvědčených postupů v oblasti mládeže mezi státy smluvních stran prostřednictvím výměny expertů v oblasti mládeže, a to na úrovni ministerstev zodpovědných za oblast mládeže a státních i neziskových organizací pracujících s mládeží;

b) vzájemnou výměnu informací a dokumentů týkajících se oblasti mládeže a vzájemnou informovanost o konferencích a dalších setkáních s mezinárodní účastí konaných ve státu druhé smluvní strany v oblasti mládeže;

c) napomáhat spolupráci mezi příslušnými orgány v oblasti sportu s cílem stanovení společných zájmů v této oblasti;

d) vytvářet podmínky pro reciproční výměny odborníků, vzájemnou výměnu kontaktů, informací, zkušeností, odborných materiálů a dokumentů mezi smluvními stranami v oblasti sportu pouze na úrovni státních orgánů.

#### **Článek 12**

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi archivy států smluvních stran v oblasti výměny odborníků a informací.

#### **Článek 13**

Za účelem provádění této dohody mohou smluvní strany či příslušné orgány států smluvních stran sjednávat programy nebo protokoly o spolupráci v oblasti kultury, školství, vědy, mládeže a sportu, které stanoví konkrétní akce, jakož i organizační a finanční podmínky.

#### **Článek 14**

Tato dohoda podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy států smluvních stran, o němž se smluvní strany budou vzájemně informovat

diplomatickými nótami. Tato dohoda vstoupí v platnost v den následující po dni obdržení pozdější z nót druhou smluvní stranou.

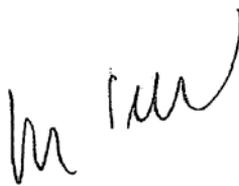
#### Článek 15

Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran však může dohodu písemně vypovědět. Platnost dohody skončí šest měsíců ode dne doručení oznámení o výpovědi druhé smluvní straně. Ukončení platnosti této dohody nebude mít vliv na projekty zahájené během její platnosti. Tyto projekty se budou řídit ustanoveními dohody až do jejich úplného dokončení.

Dáno v .....dne.....2011 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce litevském, českém a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.



Za vládu  
Litevské republiky



Za vládu  
České republiky

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC  
ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION,  
SCIENCE, YOUTH AND SPORTS**

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Czech Republic (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

*Desiring* to strengthen and develop friendly relations between the two States and their peoples,

*Guided by their desire* to strengthen mutually beneficial cooperation in the fields of culture, education, science, youth and sports,

*Convinced* that the cooperation will contribute to better mutual knowledge and understanding as well as to the deepening of all-round relations between the States of the Contracting Parties,

*Being ready* to apply the provisions of the Helsinki Final Act of 1975 and the Charter of Paris for a New Europe of 1990,

*Have agreed as follows:*

**Article 1**

1. On the basis of the principles of equality and common interest, the Contracting Parties shall promote cooperation in the fields of education, science, youth, sports, culture and art, contribute to the dissemination of knowledge on the cultural heritage and contemporary art in the States of the Contracting Parties and, as far as possible, support direct contacts between government institutions and other organisations in the above fields in accordance with the laws and regulations in force in the States of the Contracting Parties.

2. To achieve this goal, the Contracting Parties shall support different forms of cooperation in the fields of culture and arts: exhibitions, book fairs, publishing of fiction and non-fiction, presentation of music, theatre, dance, folk art as well as audiovisual art.

3. The Contracting Parties shall also encourage the exchange of information and cooperation related to the education of children, youth and adults in the field of culture.

4. The Contracting Parties shall cooperate in the field of protection of cultural heritage.

5. The Contracting Parties shall, within their capacities, support cooperation under bilateral and multilateral programmes, projects and initiatives.

**Article 2**

The Contracting Parties shall encourage:

a) **Direct contacts and exchange of information between the appropriate cultural institutions, organisations and civic associations, other non-governmental organisations and individuals;**

b) **Cooperation between cultural institutions, publishing houses, libraries, museums and galleries, concert organisations and theatres as well as other institutions and professional associations;**

c) **Different forms of direct cooperation and the development of direct contacts between institutions and organisations active in the fields of traditional folk culture, non-professional art and art activities of children and youth;**

d) **Participation in art events: festivals, shows, competitions and other events organised in the territory of the State of the other Contracting Party, in accordance with the organisational and programming plans of their organisers;**

e) **Reciprocal guest performances by art, music and theatre ensembles and soloists;**

f) **Exchange of exhibitions of art works from the collections of museums and galleries, subject to the organisational and financial terms and conditions agreed directly between their organizers;**

g) **Participation of experts in the field of the media and audiovisual production in international film festivals, shows and cultural film events in the State of the other Contracting Party, and direct cooperation between professional institutions and associations in the field of audiovisual production;**

h) **Exchange of documentation and publications on culture and art between interested partners;**

i) Presentation of music and theatre works by authors from the States of the Contracting Parties;

j) Other forms of cooperation aimed at enriching the cultural exchange between the States of the Contracting Parties.

### **Article 3**

The Contracting Parties shall, within their capacities, support all-round cooperation in the field of book publishing, in particular:

a) Translations and exchange of books on culture and art between the appropriate organisations and translations of books through their special programmes;

b) Organisation of joint exhibitions and participation in book fairs;

c) Direct cooperation between publishers;

d) Development of direct contacts between writers, editors, artists involved in literary culture and translators.

### **Article 4**

The Contracting Parties shall seek to ensure the protection of copyright and related rights in accordance with their domestic laws and regulations and with the international conventions to which the Republic of Lithuania and the Czech Republic are parties.

**Article 5**

1. The Contracting Parties shall support direct cooperation and interaction between institutions active in the field of care for historical monuments, including the exchange of experience in the field of protection of cultural heritage, its use and renovation, including restoration.

2. The Contracting Parties shall, within their competences, take measures to prevent illegal imports, exports and transfers of the cultural assets of the States of the Contracting Parties as well as to ensure the recovery of such illegally imported or exported assets, in accordance with the domestic laws and regulations of the States of the Contracting Parties and with international legal standards.

**Article 6**

The Contracting Parties shall, within their capacities, support direct cooperation and develop international exchange of publications between the national libraries of the States of the Contracting Parties and other appropriate cultural and information institutions, and shall develop cooperation in the field of new technologies, the building of national digital libraries and digitisation.

**Article 7**

With a view to developing mutual cooperation in the fields of education and science, the Contracting Parties shall encourage:

- a) Educational institutions at all levels to enter into direct cooperation and develop it on the basis of cooperation agreements;
- b) Exchange of students, academic and scientific workers of higher education and research institutions;
- c) Exchange of publications and information on all aspects of education and science.

#### **Article 8**

1. The Contracting Parties shall support the teaching of the Lithuanian language in the Czech Republic and of the Czech language in the Republic of Lithuania.

2. To this end, the Contracting Parties shall support the exchange of academic workers, teachers and experts on the Lithuanian language and literature and on the Czech language and literature, the exchange of material and information as well as the organization of courses and workshops on the languages and culture of the States of the Contracting Parties.

#### **Article 9**

The Contracting Parties shall encourage direct cooperation between the science academies of the States of the Contracting Parties.

#### **.Article 10**

The Contracting Parties shall support cooperation between higher education and research institutions in the fields of research and development, in particular:

- a) Implementation of joint research projects;
- b) Exchange of scientific and technical information and material;
- c) Organisation of joint seminars and other events facilitating the exchange of knowledge and information in the field of science and research.

#### Article 11

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the field of youth and sports, in particular by:

- a) Putting youth exchange into practice, ensuring the propagation of good practice in the field of youth between the States of the two Contracting Parties through an exchange of experts in the field of youth, both at the level of ministries responsible for the field of youth, and at the level of governmental and non-profit organisations working with youth;
- b) Exchanging information and documents concerning the field of youth and by informing each other about conferences and other meetings with international participation in the field of youth, organised in the State of the other Contracting Party;
- c) Facilitating cooperation between the appropriate authorities in the field of sports with a view to identifying their common interests in this sphere;
- d) Creating conditions for reciprocal exchange of experts, mutual exchange of contacts, information, experience, specialized materials and documents in the field of

sports between the Contracting Parties, solely at the level of government authorities.

**Article 12**

The Contracting Parties shall support cooperation between the archives of the States of the Contracting Parties in the field of exchange of experts and information.

**Article 13**

For the purpose of implementing this Agreement, the Contracting Parties or the competent authorities of the States of the Contracting Parties may conclude programmes of or protocols on cooperation in the fields of culture, education, science, youth and sports, to provide for specific events as well as for their organizational and financial terms and conditions.

**Article 14**

This Agreement is subject to approval in accordance with the domestic laws and regulations of the States of the Contracting Parties; the Contracting Parties shall inform each other about the approval by diplomatic notes. This Agreement shall enter into force on the day following the date of receipt of the later of the notes by the other Contracting Party.

**Article 15**

This Agreement is concluded for an indefinite period of time. However, either Contracting Party may terminate the Agreement by a notice in writing. The Agreement shall terminate six months after the date of delivery of the termination notice to the other Contracting Party. The termination of this Agreement shall not affect projects commenced during its period of validity. Such projects shall be subject to the provisions of the Agreement until their full completion.

Done in Vilnius on ~~16 November~~ 2011 in two originals, each in the Lithuanian, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.



**For the Government  
of the Republic of Lithuania**



**For the Government  
of the Czech Republic**

[ TEXT IN LITHUANIAN – TEXTE EN LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
IR  
ČEKIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
SUSITARIMAS  
DĖL BENDRADARBIAVIMO KULTŪROS, ŠVIETIMO, MOKSLO, JAUNIMO  
REIKALŲ IR SPORTO SRITYSE**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Čekijos Respublikos Vyriausybė (toliau – Susitariančiosios Šalys),

*norėdamos* stiprinti ir plėtoti draugiškus abiejų valstybių ir jų piliečių tarpusavio santykius;

*vadovaudamosi noru* stiprinti abipusiškai naudingą bendradarbiavimą kultūros, švietimo, mokslo, jaunimo reikalų ir sporto srityse;

*įsitikinusios*, kad bendradarbiavimas prisidės prie geresnio savitarpio pažinimo ir supratimo, taip pat padės sustiprinti visapusiškus Susitariančiųjų Šalių valstybių tarpusavio santykius;

*pasirengusios* taikyti 1975 m. Helsinkio baigiamojo akto ir 1990 m. Paryžiaus chartijos naujai Europai nuostatas,

*s u s i t a r e:*

**1 straipsnis**

1. Susitariančiosios Šalys, vadovaudamosi lygybės ir visuotinės svarbos principais ir laikydamosi Susitariančiųjų Šalių valstybėse galiojančių įstatymų ir kitų teisės aktų, skatina abiejų šalių bendradarbiavimą švietimo, mokslo, jaunimo reikalų, sporto, kultūros ir meno srityse, prisideda skleidžiant žinias apie kultūros paveldą ir

šiuolaikinį meną Susitariančiųjų Šalių valstybėse ir, kiek įmanydamos, remia tiesioginius vyriausybės įstaigų ir kitų organizacijų tarpusavio ryšius minėtose srityse.

2. Siekdamos šio tikslo, Susitariančiosios Šalys remia įvairias bendradarbiavimo formas kultūros ir meno srityse: parodas, knygų mugės, grožinės ir negrožinės literatūros leidybą, muziką, teatrą, šokį, liaudies meną, taip pat girdimąjį ir regimąjį meną.

3. Susitariančiosios Šalys taip pat skatina keitimąsi informacija ir su vaikų, jaunimo ir suaugusiųjų švietimu susijusį bendradarbiavimą kultūros srityje.

4. Susitariančiosios Šalys bendradarbiauja kultūros paveldo apsaugos srityje.

5. Susitariančiosios Šalys pagal savo kompetenciją remia bendradarbiavimą pagal dvišales ir daugiašales programas, projektus ir iniciatyvas.

## 2 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatina:

a) tiesioginius ryšius ir keitimąsi informacija tarp atitinkamų kultūros institucijų, organizacijų ir piliečių sąjungų, kitų nevyriausybinių organizacijų ir asmenų;

b) bendradarbiavimą tarp kultūros institucijų, leidyklų, bibliotekų, muziejų ir galerijų, koncertų organizacijų ir teatrų, taip pat kitų institucijų ir profesinių sąjungų;

c) institucijų ir organizacijų, aktyviai veikiančių tradicinės liaudies kultūros, neprofesionalaus meno ir vaikų bei jaunimo meno veiklos srityse, įvairias tiesioginio bendradarbiavimo formas ir tiesioginių ryšių plėtojimą;

d) dalyvavimą meno veikloje: festivalius, pramoginius renginius, konkursus ir kitus renginius, organizuojamus kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritorijoje, laikantis jų organizatorių organizacinių ir programų planų;

e) meno, muzikos ir teatro kolektyvų bei solistų atsakomuosius svečių pasirodymus;

f) keitimąsi muziejų ir galerijų kolekcijų parodomis, laikantis organizavimo ir finansavimo sąlygų, dėl kurių tiesiogiai susitaria jų organizatoriai;

g) ekspertų žiniasklaidos ir garso ir vaizdo informacijos srityse dalyvavimą tarptautiniuose kino filmų festivaliuose, pramoginiuose renginiuose ir kultūriniuose kino renginiuose kitos Susitariančiosios Šalies valstybėje ir tiesioginį garso ir vaizdo informavimo institucijų bei sąjungų profesionalų tarpusavio bendradarbiavimą;

h) suinteresuotų partnerių keitimąsi dokumentais ir kultūros ir meno leidiniais;

i) Susitariančiųjų Šalių valstybių autorių muzikos ir teatro veikalų pristatymus;

j) kitas bendradarbiavimo formas, siekiant praturtinti Susitariančiųjų Šalių valstybių tarpusavio kultūrinius mainus.

### 3 straipsnis

Susitariančiosios Šalys pagal savo kompetenciją remia visapusišką bendradarbiavimą knygų leidybos srityje, visų pirma:

a) knygų apie kultūrą ir meną vertimą ir jų mainus tarp atitinkamų organizacijų bei knygų vertimą pagal specialias tų organizacijų programas;

b) bendrų parodų organizavimą ir dalyvavimą knygų mugėse;

c) leidėjų tiesioginį bendradarbiavimą;

d) rašytojų, leidėjų, knygų dailininkų ir vertėjų tiesioginių tarpusavio ryšių plėtojimą.

#### **4 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys siekia užtikrinti autorių ir gretutinių teisių apsaugą, vadovaudamosi savo nacionaliniais įstatymais bei kitais teisės aktais ir tarptautinėmis konvencijomis, kurių šalys yra Lietuvos Respublika ir Čekijos Respublika.

#### **5 straipsnis**

1. Susitariančiosios Šalys remia tiesioginį istorinių paminklų priežiūros institucijų tarpusavio bendradarbiavimą ir sąveiką, įskaitant keitimąsi patirtimi kultūros paveldo apsaugos srityje, jo naudojimą ir atnaujinimą, įskaitant restauravimą.

2. Susitariančiosios Šalys pagal savo kompetenciją imasi priemonių užkirsti kelią nelegaliam Susitariančiųjų Šalių valstybių kultūros vertybių įvežimui, išvežimui ir perdavimui, taip pat užtikrinti tokiu neteisėtu būdu įvežtų ar išvežtų vertybių atgavimą, vadovaujantis Susitariančiųjų Šalių valstybių nacionaliniais įstatymais ir kitais teisės aktais bei tarptautinės teisės normomis.

#### **6 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys pagal savo kompetenciją remia tiesioginį bendradarbiavimą ir plečia tarptautinius leidinių mainus tarp Susitariančiųjų Šalių valstybių nacionalinių bibliotekų bei kitų atitinkamų kultūros ir informavimo institucijų, tai pat plėtoja bendradarbiavimą naujų technologijų, nacionalinių skaitmeninių bibliotekų steigimo ir skaitmeninimo srityse.

#### **7 straipsnis**

Siekdamos plėtoti abipusį bendradarbiavimą švietimo ir mokslo srityse, Susitariančiosios Šalys skatina:

- a) visų lygių švietimo institucijų tiesioginį bendradarbiavimą ir jo plėtojamą tiesioginio bendradarbiavimo susitarimų pagrindą;
- b) mokslo ir studijų institucijų studentų, dėstytojų, mokslininkų ir tyrėjų mainus;
- c) keitimąsi leidiniais ir su visais švietimo ir mokslo aspektais susijusia informacija.

#### **8 straipsnis**

1. Susitariančiosios Šalys remia lietuvių kalbos mokymą Čekijos Respublikoje ir čekų kalbos mokymą Lietuvos Respublikoje.

2. Šiuo tikslu Susitariančiosios Šalys remia dėstytojų, mokytojų ir ekspertų mainus lietuvių kalbos bei literatūros ir čekų kalbos bei literatūros srityse, keitimąsi

medžiaga ir informacija, taip pat kursų ir seminarų apie Susitariančiųjų Šalių valstybių kalbas ir kultūrą organizavimą.

#### **9 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys skatina tiesioginį Susitariančiųjų Šalių valstybių mokslo akademijų tarpusavio bendradarbiavimą.

#### **10 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys remia mokslo ir studijų institucijų tarpusavio bendradarbiavimą mokslinių tyrimų ir eksperimentinės (technologinės) plėtros srityse, visų pirma:

- a) bendrų mokslinių tyrimų projektų įgyvendinimą;
- b) keitimąsi mokslo bei technine informacija bei medžiaga;
- c) bendrų seminarų ir kitų renginių, padedančių keistis žiniomis ir informacija mokslo ir mokslinių tyrimų srityse, organizavimą.

#### **11 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys skatina bendradarbiavimą jaunimo reikalų ir sporto srityse, visų pirma:

- a) įgyvendindamos jaunimo mainus, užtikrindamos Susitariančiųjų Šalių valstybių gerosios patirties jaunimo reikalų srityje sklaidą keičiantis ekspertais jaunimo

reikalų srityje tiek ministerijų, atsakingų už jaunimo reikalus, tiek su jaunuimu dirbančių vyriausybinių ir nepelno organizacijų lygmeniu;

b) keisdamosi informacija bei su jaunimo reikalais susijusiais dokumentais ir informuodamos viena kitą apie konferencijas ir kitus kitoje Susitariančiosios Šalies valstybėje organizuojamus tarptautinius susitikimus jaunimo reikalų srityje;

c) palengvindamos atitinkamų institucijų bendradarbiavimą sporto srityje siekiant nustatyti bendrus šios srities interesus;

d) sudarydamos sąlygas abipusiems Susitariančiųjų Šalių ekspertų mainams, keitimuisi ryšių palaikymo duomenimis, informacija, patirtimi, sporto srities medžiaga ir dokumentais tik vyriausybės įstaigų lygiu.

#### **12 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys remia abiejų valstybių archyvų tarpusavio bendradarbiavimą ekspertų ir informacijos mainų srityse.

#### **13 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys ar Susitariančiųjų Šalių valstybių kompetentingos institucijos, siekdamos įgyvendinti šį Susitarimą, gali pasirašyti bendradarbiavimo kultūros, švietimo, mokslo, jaunimo reikalų ir sporto srityse programas ar protokolus, norėdamos numatyti konkrečius renginius ir jų organizavimo bei finansavimo sąlygas.

**14 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys šį Susitarimą patvirtina, vadovaudamosi savo valstybių nacionaliniais įstatymais ir kitais teisės aktais, apie jo patvirtinimą Susitariančiosios Šalys viena kitai praneša pasikeisdamos diplomatinėmis notomis. Šis Susitarimas įsigalioja kitą dieną nuo paskutinės diplomatinės notos gavimo dienos.

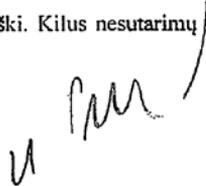
**15 straipsnis**

Šis Susitarimas sudaromas neribotam laikui. Kiekviena Susitariančioji Šalis gali nutraukti šį Susitarimą raštu pranešdama apie tai kitai šaliai. Susitarimas nustoja galioti praėjus šešioms (6) mėnesiams nuo pranešimo įteikimo kitai Susitariančiai Šaliai dienos. Šio Susitarimo nutraukimas neturi įtakos projektams, kurie pradėti įgyvendinti jo galiojimo metu. Tokiems projektams šio Susitarimo nuostatos bus taikomos iki jų įgyvendinimo pabaigos.

Pasirašyta 2011 m. lapkričio 16 d. Vilniuje dviem originaliais egzemplioriais lietuvių, čekų ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo aiškinimo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.



Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu



Čekijos Respublikos  
Vyriausybės vardu

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE RELATIF À LA  
COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE  
L'ENSEIGNEMENT, DES SCIENCES, DE LA JEUNESSE ET DES SPORTS

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République tchèque (ci-après dénommés « Parties contractantes »),

Désireux de renforcer et de développer les relations amicales qui existent entre les deux États et leurs peuples,

Guidés par leur volonté de renforcer une coopération mutuellement bénéfique dans les domaines de la culture, de l'enseignement, des sciences, de la jeunesse et des sports,

Convaincus que la coopération contribuera à une meilleure connaissance et à une meilleure compréhension mutuelles ainsi qu'à l'approfondissement des relations globales entre les États des Parties contractantes,

Étant disposés à appliquer les dispositions de l'Acte final d'Helsinki de 1975 et de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe de 1990,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les Parties contractantes, sur la base des principes d'égalité et d'intérêt commun, encouragent la coopération dans les domaines de l'enseignement, des sciences, de la jeunesse, des sports, de la culture et de l'art, contribuent à la diffusion de connaissances relatives au patrimoine culturel et à l'art contemporain dans les États des Parties contractantes et, dans la mesure du possible, facilitent les contacts directs entre les institutions publiques et d'autres organisations dans les domaines précités conformément aux lois et règlements en vigueur dans les États des Parties contractantes.

2. Pour atteindre cet objectif, les Parties contractantes encouragent différentes formes de coopération dans les domaines de la culture et des arts : expositions, salons du livre, édition d'ouvrages de fiction et de non-fiction, présentation de musique, de théâtre, de danse, d'art populaire ainsi que d'art audiovisuel.

3. Les Parties contractantes encouragent également l'échange de renseignements et la coopération en matière d'éducation des enfants, des jeunes et des adultes dans le domaine de la culture.

4. Les Parties contractantes coopèrent dans le domaine de la protection du patrimoine culturel.

5. Les Parties contractantes facilitent, dans les limites de leurs capacités, la coopération dans le cadre de programmes, projets et initiatives bilatéraux et multilatéraux.

*Article 2*

Les Parties contractantes encouragent :

a) Les contacts directs et l'échange de renseignements entre les institutions culturelles, les organisations et les associations civiques concernées, d'autres organisations non gouvernementales et les particuliers ;

b) La coopération entre les institutions culturelles, les maisons d'édition, les bibliothèques, les musées et les galeries, les organisations chargées des concerts et les théâtres ainsi que d'autres institutions et associations professionnelles ;

c) Différentes formes de coopération directe et le développement de contacts directs entre les institutions et les organisations œuvrant dans les domaines de la culture populaire traditionnelle, de l'art non professionnel et des activités artistiques réalisées par les enfants et les jeunes ;

d) La participation à des événements artistiques : festivals, spectacles, concours et autres événements organisés sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, conformément aux plans organisationnels et de programmation de leurs organisateurs ;

e) Des représentations réciproques d'ensembles et de solistes d'art, de musique et de théâtre invités ;

f) L'échange d'expositions d'œuvres d'art provenant des collections de musées et de galeries, sous réserve des conditions organisationnelles et financières convenues directement entre leurs organisateurs ;

g) La participation d'experts du secteur des médias et de la production audiovisuelle à des festivals internationaux de cinéma, à des spectacles et à des événements culturels cinématographiques dans l'État de l'autre Partie contractante, et la coopération directe entre les institutions et les associations professionnelles dans le domaine de la production audiovisuelle ;

h) L'échange de documents et de publications portant sur la culture et l'art entre les partenaires intéressés ;

i) La présentation d'œuvres musicales et théâtrales d'auteurs issus des États des Parties contractantes ;

j) D'autres formes de coopération visant à enrichir l'échange culturel entre les États des Parties contractantes.

*Article 3*

Les Parties contractantes favorisent, dans les limites de leurs capacités, une coopération globale dans le domaine de l'édition d'ouvrages, en particulier :

a) Les traductions et l'échange d'ouvrages portant sur la culture et l'art entre les organisations concernées et les traductions d'ouvrages dans le cadre de leurs programmes spéciaux ;

b) L'organisation d'expositions conjointes et la participation à des salons du livre ;

c) La coopération directe entre les maisons d'édition ;

d) Le développement de contacts directs entre les écrivains, les éditeurs, les artistes impliqués dans la culture littéraire et les traducteurs.

*Article 4*

Les Parties contractantes s'efforcent d'assurer la protection du droit d'auteur et des droits voisins conformément à leurs lois et règlements internes et aux conventions internationales auxquelles la République de Lituanie et la République tchèque sont parties.

*Article 5*

1. Les Parties contractantes favorisent la coopération et l'interaction directes entre les institutions œuvrant dans le domaine de l'entretien des monuments historiques, notamment l'échange d'expérience dans le domaine de la protection du patrimoine culturel, de son utilisation et de sa rénovation, y compris sa restauration.

2. Les Parties contractantes prennent, dans la limite de leurs compétences, des mesures pour empêcher les importations, les exportations et les transferts illicites des biens culturels des États des Parties contractantes ainsi que pour assurer la récupération de ces biens importés ou exportés illégalement, conformément aux lois et règlements internes des États des Parties contractantes et aux normes juridiques internationales.

*Article 6*

Les Parties contractantes favorisent, dans les limites de leurs capacités, la coopération directe et développent l'échange international de publications entre les bibliothèques nationales des États des Parties contractantes et d'autres institutions culturelles et d'information pertinentes, et développent la coopération dans le domaine des nouvelles technologies, de la construction de bibliothèques numériques nationales et de la numérisation.

*Article 7*

En vue de développer la coopération mutuelle dans les domaines de l'enseignement et des sciences, les Parties contractantes encouragent :

- a) Les établissements d'enseignement de tous les niveaux à établir une coopération directe et à l'intensifier sur la base d'accords de coopération ;
- b) L'échange d'étudiants, de personnel académique et scientifique d'établissements d'enseignement supérieur et de recherche ;
- c) L'échange de publications et de renseignements sur tous les aspects de l'enseignement et des sciences.

*Article 8*

1. Les Parties contractantes encouragent l'enseignement de la langue lituanienne en République tchèque et de la langue tchèque en République de Lituanie.

2. À cette fin, les Parties contractantes favorisent l'échange de personnel académique, d'enseignants et d'experts en langue et littérature lituanienne et en langue et littérature tchèques, l'échange de supports et de renseignements sur ces langues ainsi que l'organisation de cours et d'ateliers sur les langues et la culture des États des Parties contractantes.

*Article 9*

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe entre les académies des sciences des États des Parties contractantes.

*Article 10*

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les établissements d'enseignement supérieur et de recherche dans les domaines de la recherche et du développement, en particulier :

- a) La mise en œuvre de projets de recherche conjoints ;
- b) L'échange de renseignements et de supports scientifiques et techniques ;
- c) L'organisation de séminaires conjoints et d'autres événements qui facilitent l'échange de connaissances et de renseignements dans le domaine des sciences et de la recherche.

*Article 11*

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans le domaine de la jeunesse et des sports, notamment par :

- a) La mise en pratique de l'échange de jeunes, en assurant la diffusion de bonnes pratiques dans le domaine de la jeunesse entre les États des deux Parties contractantes par un échange d'experts en matière de jeunesse, tant au niveau des ministères responsables de la jeunesse qu'au niveau des organisations publiques et sans but lucratif travaillant avec les jeunes ;
- b) L'échange de renseignements et de documents relatifs au domaine de la jeunesse et la notification mutuelle des conférences et autres réunions à participation internationale dans le domaine de la jeunesse organisées dans l'État de l'autre Partie contractante ;
- c) La facilitation de la coopération entre les autorités compétentes dans le domaine des sports en vue d'identifier leurs intérêts communs dans ce domaine ;
- d) La création de conditions propices à l'échange réciproque d'experts, à l'échange mutuel de contacts, de renseignements, d'expérience, de supports spécialisés et de documents dans le domaine des sports entre les Parties contractantes, uniquement au niveau des autorités publiques.

*Article 12*

Les Parties contractantes favorisent la coopération entre les archives des États des Parties contractantes dans le domaine de l'échange d'experts et de renseignements.

*Article 13*

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties contractantes ou les autorités compétentes des États des Parties contractantes peuvent conclure des programmes ou des protocoles de coopération dans les domaines de la culture, de l'enseignement, des sciences, de la jeunesse et des sports, afin de prévoir des événements spécifiques ainsi que leurs conditions organisationnelles et financières.

*Article 14*

Le présent Accord est soumis à approbation conformément aux lois et règlements internes des États des Parties contractantes. Les Parties contractantes s'informent mutuellement de cette approbation au moyen de notes diplomatiques. Le présent Accord entre en vigueur le jour suivant la date de réception de la dernière des notes par l'autre Partie contractante.

*Article 15*

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Toutefois, l'une ou l'autre Partie contractante peut dénoncer l'Accord par notification écrite. L'Accord prend fin six mois après la date de remise de l'avis de dénonciation à l'autre Partie contractante. La dénonciation du présent Accord n'affecte pas les projets entamés pendant sa période de validité. Ces projets sont soumis aux dispositions de l'Accord jusqu'à leur réalisation complète.

FAIT à Vilnius, le 16 novembre 2011, en double exemplaire en langues lituanienne, tchèque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

[SIGNÉ]



**No. 53132**

---

**Lithuania  
and  
Egypt**

**Cooperation Agreement in the field of culture between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of Arab Republic of Egypt. New York, 23 September 2004**

**Entry into force:** *17 May 2005 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 23 December 2015*

---

**Lituanie  
et  
Égypte**

**Accord de coopération dans le domaine de la culture entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte. New York, 23 septembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *17 mai 2005 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Lituanie, 23 décembre 2015*

[ TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE ]

اتفاق التعاون في المجال الثقافي  
بين جمهورية ليتوانيا وجمهورية مصر العربية

إن حكومة جمهورية ليتوانيا وحكومة جمهورية مصر العربية ، والمشار إليهما فيما بعد بـ " الأطراف المتعاقدة "، اعترافاً بالحاجة إلي تعميق وتقوية الاحترام المتبادل، وتقديراً لأهمية علاقات الصداقة والتعاون بين البلدين واقتناعاً بأن التعاون الثقافي بين البلدين يشجع ويعمق العلاقات الأخوية ويعزز التفاهم المشترك، اتفقا علي ما يلي :-

المادة الأولى

يشجع الطرفان ويدعمان التعاون بين المؤسسات المعنية في كلا البلدين في المجال الثقافي على أساس من المساواة والاحترام المتبادل للتشريعات والقانونية ولقواعد القانون الدولي.

المادة الثانية

يتبادل الطرفان المعلومات حول الحياة الثقافية وكذلك المناسبات الثقافية الدولية التي تنظم في البلدين ويشجعان مشاركة ممثلهم في هذه المناسبات.

المادة الثالثة

يشجع الطرفان التعاون بين المكتبات القومية والمتاحف في كلا البلدين وتبادل المطبوعات والخبراء في المجالات ذات الاهتمام المشترك.

المادة الرابعة

يشجع الطرفان التعاون في مجال حماية الآثار والحفاظ عليها، وكذلك في مجال الأبحاث وإحياء التراث الثقافي، كما يشجعان تبادل المطبوعات والخبراء في المجالات ذات الصلة.

#### المادة الخامسة

يشجع الطرفان تنمية التعاون في مجال الأوبرا والباليه والموسيقى والمسرح ويؤيدان تبادل الفنانين والعروض الفنية.

#### المادة السادسة

يشجع الطرفان التعاون من خلال تبادل الكتب والدوريات والمطبوعات في مجال الثقافة والفنون، ويشجعان المشاركة المتبادلة للجهات المعنية بمعارض الكتب التي تنظم في كل من البلدين بما يتطابق مع تشريعاتهما.

#### المادة السابعة

سوف يدرس الطرفان إمكانية تبادل المعارض في مجال الفنون التشكيلية والتصوير والفنون التقليدية.

#### المادة الثامنة

سيدعم الطرفان التعاون في مجال الفن السينمائي ، وسوف يشجعان تبادل الأفلام والوفود في مهرجانات السينما التي تقام في كل من البلدين.

#### المادة التاسعة

سيدعم الطرفان التعاون في المجال الثقافي تحت رعاية اليونسكو والمنظمات الدولية الأخرى.

#### المادة العاشرة

يوافق الطرفان علي إعداد برامج لتنفيذ هذه الاتفاقية ويتم الاتفاق على الشروط المالية للتبادل الثقافي من خلال المشاورات المتبادلة بين الطرفين .  
وسيقوم الطرفان – وعلي أساس هذا الاتفاق – بتحديد الجهات المعنية في كلا البلدين لعمل برامج وعقود منفصلة مع الجهات المناظرة في كل بلد، كل في المجالات المختصة به.

المادة الحادية عشر

سيدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ عندما يبلغ كل طرف - عبر القنوات الدبلوماسية - الطرف الآخر كتابةً بتمام الإجراءات التشريعية اللازمة لدخول الاتفاق حيز النفاذ ، كما يخضع أي تعديل لهذا الاتفاق لنفس الإجراءات.

المادة الثانية عشر

سوف يدخل هذا الاتفاق في دور التنفيذ لمدة خمس سنوات ويظل قائماً ما لم يرسل الطرف الآخر قبل إنهائه بستة أشهر إخطاراً كتابياً بعزمه على ذلك.

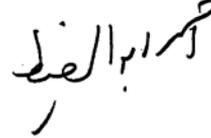
حرر في نيويورك في ٢٣/٩/٢٠٠٤

من نسختين من كل من اللغات العربية والليتوانية والإنجليزية ولكل منهما نفس الحجية ، وفي حالة الاختلاف في التفسير يسري النص الإنجليزي.

عن حكومة جمهورية ليتوانيا



عن حكومة جمهورية مصر العربية



[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**COOPERATION AGREEMENT IN THE FIELD OF CULTURE  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA  
AND THE GOVERNMENT OF ARAB REPUBLIC OF EGYPT**

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of Arab Republic of Egypt, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

- recognizing the necessity to deepen and strengthen mutual respect,
- aware of the importance of friendly relations and co-operation between the two countries,
- convinced that cultural co-operation between two countries encourages and deepens friendly relations and promotes mutual understanding,

have agreed as follows:

**Article 1**

The Contracting Parties, on the basis of equality and mutuality, observing legislative acts of their respective countries and norms of the international law, shall encourage and support exchange and cooperation between the relevant institutions of both countries in the field of culture.

**Article 2**

The Contracting Parties shall exchange information on cultural life in their countries as well as on international events organized in both countries and shall encourage participation of their representatives in these events.

**Article 3**

The Contracting Parties shall encourage co-operation between national libraries and museums of both countries as well as the exchange of publications and experts in the spheres of common interest.

**Article 4**

The Contracting Parties shall promote collaboration in archaeology, the protection and preservation, research and restoration of cultural heritage and shall encourage the exchange of publications and experts in the relevant fields.

**Article 5**

The Contracting Parties shall encourage development of cooperation in the fields of opera and ballet, music and theatre, as well as support mutual exchange of artists and artistic performances.

**Article 6**

The Contracting Parties shall develop diverse co-operation through the exchange of books, periodicals and other publications on culture and art and shall encourage mutual participation of appropriate institutions in international book fairs organized in the territory of respective countries in accordance with their legislation.

**Article 7**

The Contracting Parties shall consider possibilities of exchange of exhibitions in the field of fine art and photography as well as traditional art.

**Article 8**

The Contracting Parties shall support co-operation in the field of cinematography and shall promote the exchange of films and delegations in film festivals taking place in both countries.

**Article 9**

The Contracting Parties shall develop cooperation in the field of culture under the auspices of UNESCO and other international organizations.

**Article 10**

The Contracting Parties shall agree that action programmes for the implementation of the present Agreement shall be worked out and the expenses involved in the cultural exchange shall be decided through mutual consultations by the Parties.

The Contracting Parties shall decide that, based on the present Agreement, the competent institutions of Contracting Parties may work out separate programmes and contracts with their counterparts in each other's country in their related fields.

**Article 11**

This Agreement shall enter into force when both Contracting Parties through diplomatic channels notify each other in writing that legal procedures under their legislation

necessary for entering into force of this Agreement have been completed. The amendments of the Agreement shall enter into force following the same procedure.

**Article 12**

This Agreement shall remain in force for five years and shall be extended automatically for subsequent periods of five years, unless one Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing through diplomatic channels about the termination of the Agreement six months before its expiry date.

Done at *New York* on *23rd day of September* 2004 in two copies, in Lithuanian, the Arabic, and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government  
of the Republic of Lithuania**



**For the Government  
of Arab Republic of Egypt**



[ TEXT IN LITHUANIAN – TEXTE EN LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR EGIPTO ARABŲ RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS SUSITARIMAS DĖL BENDRADARBIAVIMO KULTŪROS  
SRITYJE**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Egipto Arabų Respublikos Vyriausybė, toliau – Susitariančiosios Šalys,

- pripažindamos būtinybę tvirtinti ir stiprinti tarpusavio pagarbą;
- suprasdamos, kad svarbu palaikyti draugiškus abiejų šalių santykius ir tarpusavyje bendradarbiauti;
- įsitikinusios, kad abiejų šalių bendradarbiavimas kultūros srityje skatina ir tvirtina draugiškus santykius bei prisideda prie savitarpio supratimo stiprinimo,

susitarė:

**1 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys, remdamosi lygybės ir abipusiškumo principais ir laikydamosi jų šalių teisės aktų ir tarptautinės teisės normų, skatina ir remia abiejų šalių atitinkamų institucijų bendradarbiavimą kultūros srityje.

**2 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys keičiasi informacija apie kultūrinį gyvenimą savo šalyse, taip pat informacija apie tarptautinius renginius, organizuojamus abiejose šalyse, ir skatina savo šalių atstovus dalyvauti šiuose renginiuose.

**3 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys skatina abiejų šalių nacionalinių bibliotekų ir muziejų bendradarbiavimą, taip pat keitimąsi leidiniais ir specialistų mainus srityse, kurios yra svarbios abiem šalims.

**4 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys skatina bendradarbiavimą archeologijos, kultūros paveldo apsaugos, jo išsaugojimo, tyrimo ir restauravimo srityse bei skatina atitinkamų sričių leidinių ir specialistų mainus.

**5 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys skatina bendradarbiavimo plėtrą operos ir baletu, muzikos ir teatro srityse, taip pat remia abipusius menininkų ir meninių renginių mainus.

**6 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys plėtoja įvairiapusių bendradarbiavimą per knygų, periodinių leidinių ir kitų kultūros ir meno leidinių mainus bei skatina abiejų šalių atitinkamų institucijų dalyvavimą tarptautinėse knygų mugėse, organizuojamose jų šalių teritorijose vadovaujantis šių šalių teisės aktais.

**7 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys aptaria galimybes keistis dailės ir fotomeno parodomis, tai pat tradicinio meno parodomis.

**8 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys remia bendradarbiavimą kinematografijos srityje ir skatina filmų, delegacijų mainus kino festivaliuose, vykstančiuose abiejose šalyse.

**9 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys plėtoja bendradarbiavimą, kurį remia UNESCO ir kitos tarptautinės organizacijos, kultūros srityje.

**10 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys pritaria, kad turi būti parengtos veiksmų programos šiam Susitarimui įgyvendinti, o kultūrinių mainų išlaidos turi būti nustatomos Susitariančiosioms Šalims konsultuojantis tarpusavyje.

Susitariančiosios Šalys nutaria, kad vadovaujantis šiuo Susitarimu, Susitariančiųjų Šalių kompetentingos institucijos gali rengti atskiras programas ir sutartis su kitos Susitariančiosios Šalies atitinkamomis institucijomis su jų darbu susijusiose srityse.

**11 straipsnis**

Šis Susitarimas įsigalioja nuo tos dienos, kai abi Susitariančiosios Šalys diplomatiniais kanalais raštiškai praneša apie atliktas pagal jų įstatymus teises procedūras, būtinas šiam Susitarimui įsigaliooti. Susitarimo pakeitimai įsigalioja tokia pačia tvarka, kaip Susitarimas.

**12 straipsnis**

Šis Susitarimas galioja penkerius metus ir yra automatiškai pratęsiamas kitiems penkerių metų laikotarpiams, jei diplomatiniais kanalais viena Susitariančioji Šalis kitai

Susitariančiajai Šaliai nepateikia rašytinio pranešimo apie Susitarimo galiojimo nutraukimą prieš šešis mėnesius iki jo galiojimo pabaigos.

Pasirašytas *New York* 2004 m. *zugsaib 23* d. dviem egzemplioriais lietuvių, arabų ir anglų kalbomis, visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo aiškinimo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

LIETUVOS RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU



EGIPTO ARABŲ RESPUBLIKOS  
VYRIAUSYBĖS VARDU



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte, ci-après dénommés « Parties contractantes »,

Reconnaissant la nécessité d'approfondir et de renforcer le respect mutuel,

Conscients de l'importance des liens d'amitié et de la coopération entre les deux pays,

Convaincus que la coopération culturelle entre deux pays encourage et approfondit les liens d'amitié et promeut la compréhension mutuelle,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes, sur la base de l'égalité et de la réciprocité, dans le respect des actes législatifs de leurs pays respectifs et des normes du droit international, encouragent et facilitent l'échange et la coopération entre les institutions pertinentes des deux pays dans le domaine de la culture.

*Article 2*

Les Parties contractantes échangent des renseignements sur la vie culturelle dans leurs pays ainsi que sur les événements internationaux organisés dans les deux pays, et encouragent la participation de leurs représentants à ces événements.

*Article 3*

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les bibliothèques et musées nationaux des deux pays ainsi que l'échange de publications et d'experts dans des domaines d'intérêt commun.

*Article 4*

Les Parties contractantes promeuvent la collaboration dans les domaines de l'archéologie, de la protection et de la préservation, de la recherche et de la restauration du patrimoine culturel et encouragent l'échange de publications et d'experts dans des domaines pertinents.

*Article 5*

Les Parties contractantes encouragent le développement de la coopération dans les domaines de l'opéra et du ballet, de la musique et du théâtre, et facilitent l'échange mutuel d'artistes et de prestations artistiques.

*Article 6*

Les Parties contractantes développent une coopération diversifiée par le biais de l'échange d'ouvrages, de périodiques et d'autres publications portant sur la culture et l'art et encouragent la participation mutuelle des institutions concernées aux salons internationaux du livre organisés sur le territoire des pays respectifs conformément à leur législation.

*Article 7*

Les Parties contractantes envisagent des possibilités d'échange d'expositions dans le domaine des beaux-arts et de la photographie ainsi que de l'art traditionnel.

*Article 8*

Les Parties contractantes facilitent la coopération dans le domaine de la cinématographie et encouragent l'échange de films et de délégations lors des festivals du film qui se déroulent dans les deux pays.

*Article 9*

Les Parties contractantes développent la coopération dans le domaine de la culture sous l'égide de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) et d'autres organisations internationales.

*Article 10*

Les Parties contractantes conviennent que les programmes d'action pour la mise en œuvre du présent Accord sont élaborés, et que les dépenses liées aux échanges culturels sont décidées, par les Parties par voie de consultation mutuelle.

Les Parties contractantes décident que, sur la base du présent Accord, les institutions compétentes des Parties contractantes peuvent élaborer des programmes et des contrats distincts avec leurs homologues de l'autre pays dans leurs domaines apparentés.

*Article 11*

Le présent Accord entre en vigueur lorsque les deux Parties contractantes se notifient, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures juridiques prévues par leur législation qui sont requises à cet effet. Les amendements à l'Accord entrent en vigueur suivant la même procédure.

*Article 12*

Le présent Accord reste en vigueur pendant cinq ans et est tacitement prorogé pour des périodes ultérieures de cinq ans, sauf si l'une des Parties contractantes notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, la dénonciation de l'Accord six mois avant sa date d'expiration.

FAIT à New York, le 23 septembre 2004, en double exemplaire en langues lituanienne, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

[SIGNÉ]



**No. 53133**

---

**Lithuania  
and  
Azerbaijan**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Azerbaijan on co-operation in the field of culture. Vilnius, 13 September 2007**

**Entry into force:** *4 March 2011 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *Azerbaijani, English and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 23 December 2015*

---

**Lituanie  
et  
Azerbaïdjan**

**Accord de coopération dans le domaine de la culture entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan. Vilnius, 13 septembre 2007**

**Entrée en vigueur :** *4 mars 2011 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *azerbaïdjanais, anglais et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Lituanie, 23 décembre 2015*

[ TEXT IN AZERBAIJANI – TEXTE EN AZERBAÏDJANAIS ]

**Litva Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası  
Hökuməti arasında  
mədəniyyət sahəsində əməkdaşlıq haqqında Səziş**

Bundan sonra “Razılığa gələn Tərəflər” adlandırılan, Litva Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

dostluq münasibətləri və mədəniyyət sahəsində gələcək əməkdaşlığı inkişaf etdirmək və gücləndirmək arzusunda olaraq,

mədəniyyət sahəsində əməkdaşlığın xalqlar arasındakı dostluğun və daha yaxşı anlaşmanın inkişafına kömək etdiyinə inanaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

**Maddə 1**

Razılığa gələn Tərəflər mübadilələr və musiqi, teatr, kinematografiya, rəssamlıq, kitabxana elmi və muzey elmi, tarixi və mədəni irs obyektlərinin mühafizəsi, həvəskar incəsənət, sənətkarlıq və digər mədəni fəaliyyət sahələrində əməkdaşlığın inkişafı üçün əlverişli şərait yaradacaqlar.

**Maddə 2**

Razılığa gələn Tərəflər öz səlahiyyətləri daxilində və ikitərəfli layihələr əsasında teatr və musiqi ifaçı qruplarının qastrol və tamaşalarını, incəsənət obyektləri və muzey eksponatları sərgilərinin mübadiləsini, professional və həvəskar incəsənət sahələrində festival, müsabiqə, konfrans, seminar və digər tədbirlərin təşkilini dəstəkləyəcəklər.

**Maddə 3**

Razılığa gələn Tərəflər öz səlahiyyətləri daxilində teatrlar, konsertlərin təşkilinə məsul təşkilatlar, mədəni irsin mühafizəsi üzrə təsisatlar, kitabxanalar, habelə digər mədəniyyət və incəsənət təsisatları arasında birbaşa əməkdaşlığını dəstəkləyəcəklər.

**Maddə 4**

Razılığa gələn Tərəflər yaradıcı birliklər, eləcə də mədəniyyət və incəsənət sahələrində fəaliyyət göstərən şəxslər arasında qarşılıqlı əlaqələrin inkişafına köməklik göstərəcəklər.

### **Maddə 5**

Razılığa gələn Tərəflər öz səlahiyyətləri daxilində mədəniyyət və incəsənət mütəxəssislərinin tanışlıq səfərlərini dəstəkləyəcəklər.

Razılığa gələn Tərəflər öz səlahiyyətləri daxilində digər ölkələrin mədəniyyət və incəsənət mütəxəssislərini hər iki ölkə tərəfindən təşkil olunmuş konqres, konfrans, festivallarda, habelə digər milli və beynəlxalq tədbirlərdə iştirak etmək üçün dəvət edəcəklər.

### **Maddə 6**

Razılığa gələn Tərəflər hər iki ölkənin muzey və kitabxanalarında nümayiş etdirilən dəyərli mədəniyyət əşyaları ehtiyatlarına sənədlər, kitabxanalararası mübadilə, elektronik kataloq və elektronik kitabxanalar vasitəsilə keçid üçün əlverişli imkanlar yaratmağı qarşılarına məqsəd qoyacaqlar.

### **Maddə 7**

Razılığa gələn Tərəflər qeyri-qanuni ixrac olunmuş rəssamlıq əsərləri, daşına bilən qiymətli mədəniyyət əşyaları və antikvar əşyaların qaytarılmasında əməkdaşlıq edəcəklər.

### **Maddə 8**

Razılığa gələn Tərəflər iki ölkə arasında kinematoqrafiya sahəsində, habelə film və digər vizual məhsulların mübadiləsi, festivallarda iştirak, reklam materialları, jurnal və bu sahədəki digər nəşrlərin mübadiləsində əməkdaşlığı dəstəkləyəcəklər.

### **Maddə 9**

Razılığa gələn Tərəflər mədəniyyət və incəsənət sahələrində tədqiqatla bağlı məlumatların mübadiləsini aparacaq, habelə elmi mübadilələri və digər növ əməkdaşlığı dəstəkləyəcəklər.

### **Maddə 10**

Razılığa gələn Tərəflər əqli mülkiyyət sahəsində, xüsusilə müəlliflik hüququnun və digər əlaqəli hüquqların qorunması və həyata keçirilməsi sahəsində əməkdaşlıq edəcəklər.

### **Maddə 11**

Bu Saziş onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili proseduraların yerinə yetirilməsi barədə Razılığa gələn Tərəflərin diplomatik kanallar vasitəsilə sonuncu yazılı bildirişin alındığı tarixdən qüvvəyə minir.

Bu Saziş, beş il müddətinə bağlanılır və Razılığa gələn Tərəflərdən biri bu Sazişin müddətinin bitməsinə ən azı altı ay qalmış onu ləğv etmək niyyəti barədə diplomatik kanallar vasitəsilə yazılı şəkildə digər Razılığa gələn Tərəfə məlumat verməzsə, onun qüvvəsi avtomatik olaraq növbəti beş illik müddətlərə uzadılacaqdır.

Razılığa gələn Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə hazırkı Sazişə düzəliş və əlavələr edilə bilər. Belə əlavələr və dəyişikliklər bu Sazişin ayrılmaz hissəsi olan ayrıca protokollar formasında rəsmiləşdiriləcək və bu Sazişin hazırkı maddəsinin 1-ci bəndində nəzərdə tutulan qaydada qüvvəyə minəcəkdir.

Razılığa gələn Tərəflər, başqa qayda barədə razılaşmadıqları təqdirdə, bu Sazişin xitam olunması onun qüvvədə olduğu müddət ərzində başlanmış lakin onun xitam olunmasına qədər başa çatmamış proqramların və layihələrin həyata keçirilməsinə təsir etməyəcəkdir.

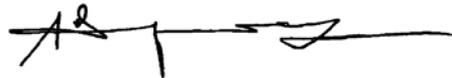
Bu Saziş Vilyus şəhərində 13 sentyabr 2007-ci il tarixində, hər biri Azərbaycan, Litva və İngilis dillərində iki nüsxədə imzalanmışdır və bütün mətnlər bərabər autentikdir.

Bu Sazişin təfsiri zamanı hər hansı fikir ayrılığı yarandığı təqdirdə ingilis dilindəki mətndən istifadə ediləcəkdir.

**Litva Respublikası**  
**Hökuməti adından**



**Azərbaycan Respublikası**  
**Hökuməti adından**



[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT**  
**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN**  
**ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF CULTURE**

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

*Desiring* to develop and strengthen friendly relations and further co-operation the field of culture,

*Convinced* that co-operation in the field of culture helps to develop friendship and a better understanding between the peoples,

Have agreed as follows:

**Article 1**

The Contracting Parties shall create favourable conditions for exchanges and development of co-operation in the fields of music, theatre, cinematography, arts, library science and museum science, protection of objects of historical and cultural heritage, amateur arts, crafts and other fields of cultural activity.

**Article 2**

Within their capacities and on the basis of bilateral projects the Contracting Parties shall support tours and performances of their theatre and music performer groups, exchanges in exhibitions of objects of art and museum exhibits, organization of festivals, competitions, conferences, seminars and other events in the fields of professional and amateur art.

**Article 3**

Within their capacities the Contracting Parties shall support direct co-operation of theatres, organizations engaged in organizing concerts, cultural heritage protection institutions, libraries as well as other institutions of culture and art.

**Article 4**

The Contracting Parties shall assist in developing mutual contacts between creative unions as well as people of culture and art.

**Article 5**

Within their capacities the Contracting Parties shall support study visits of culture and art specialists.

Within their capacities the Contracting Parties shall invite representatives and specialists of culture and art of their countries to participate in congresses, conferences, festivals as well as other national and international events organized by the both countries.

**Article 6**

The Contracting Parties shall aim at creating favourable conditions for access to funds of valuable culture objects exhibited in museums and libraries of the two countries by means of electronic transmission of documents, interlibrary exchange, electronic catalogues and electronic libraries.

**Article 7**

The Contracting Parties shall co-operate in returning illegally exported objects of art, valuable movable culture objects and antiquarian objects.

**Article 8**

The Contracting Parties shall encourage co-operation between the two countries in the field of cinematography as well as exchanges in films and other type of visual production, participation in festivals, exchanges in advertising material, journals as well as other publications in this field.

**Article 9**

The Contracting Parties shall exchange information concerning research in the field of culture and art as well as encourage scientific exchange as well as other type of co-operation.

**Article 10**

The Contracting Parties shall co-operate in the field of intellectual property in particular in protection and implementation of copyright and related rights.

**Article 11**

This Agreement will enter into force on the date when the Contracting Parties receive through diplomatic channels the last written notification indicating that all the internal procedures required for its entry into force have been fulfilled.

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended for further periods of five years, unless one of the Contracting Parties informs the other Contracting Party in writing, through diplomatic channels, not later than six months prior to the date of expiration of the five year period about its intention to denounce the Agreement.

This Agreement may be amended or supplemented by mutual agreement of the two Contracting Parties. Such amendments or supplements shall be made in writing and, when in force according to the procedure in paragraph one of this Article, will become an integral part of this Agreement.

Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, the denunciation of this Agreement shall not affect the implementation of programmes and projects undertaken during the period of its validity but not realised until its termination.

Done at VILNIUS on 13 SEPTEMBER 2007 in two copies both in the Lithuanian, Azerbaijani and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence in interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**For the Government of  
the Republic of Lithuania**



**For the Government of  
the Republic of Azerbaijan**



[ TEXT IN LITHUANIAN – TEXTE EN LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
IR  
AZERBAIDŽANO RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
SUSITARIMAS  
DĖL BENDRADARBIAVIMO KULTŪROS SRITYJE**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Azerbaidžano Respublikos Vyriausybė,  
toliau – Susitariančiosios Šalys,

*siekdamos* plėtoti ir stiprinti draugiškus santykius bei tolesnį bendradarbiavimą  
kultūros srityje;

*įsitikinusios*, kad bendradarbiavimas kultūros srityje padeda plėtoti tautų draugystę  
ir tarpusavio supratimą,

*susitarė*:

**1 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys sudaro palankias sąlygas mainams ir bendradarbiavimui  
muzikos, teatro, kinematografijos, vaizduojamojo meno, bibliotekininkystės ir  
muziejaininkystės, istorijos ir kultūros paveldo objektų apsaugos, mėgėjų meno, liaudies  
amatų ir kitose kultūrinės veiklos srityse plėtoti.

**2 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys dvišalių projektų pagrindu pagal galimybę remia savo šalių  
teatrų, muzikos atlikėjų kolektyvų gastroles bei pasirodymus, meno ir muziejų eksponatų  
parodų mainus, organizuojamus festivalius, konkursus, konferencijas, seminarus ir kitus  
renginius profesionalaus ir mėgėjų meno srityse.

### **3 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys pagal galimybę remia tiesioginį teatrų, koncertinių organizacijų, kultūros paveldo objektų apsaugos institucijų, bibliotekų bei kitų kultūros ir meno institucijų bendradarbiavimą.

### **4 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys padeda plėtoti kūrybinių sąjungų, taip pat kultūros ir meno veikėjų abipusius ryšius.

### **5 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys pagal galimybę remia kultūros ir meno darbuotojų ir specialistų stažuotes.

Susitariančiosios Šalys pagal galimybę kviečiasi savo šalių kultūros ir meno sričių atstovus ir specialistus dalyvauti kongresuose, konferencijose, festivaliuose bei kituose abiejų šalių organizuojamuose šalies ir tarptautiniuose renginiuose.

### **6 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys siekia sudaryti palankias sąlygas naudotis abiejų šalių muziejuose ir bibliotekose sukauptais kultūros vertybių fondais, pasitelkdamas elektroninį dokumentų siuntimą, tarpbibliotekinį abonementą, elektroninius katalogus ir elektronines bibliotekas.

### **7 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys bendradarbiauja neteisėtai išvežtų meno kūrinių, kilnojamųjų kultūros vertybių ir antikvarinių daiktų grąžinimo srityje.

**8 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys skatina abiejų valstybių bendradarbiavimą kinematografijos srityje, taip pat filmų bei kitokios vaizdo produkcijos mainus, dalyvavimą festivaliuose, reklaminės medžiagos, žurnalų ir kitų šios srities leidinių mainus.

**9 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys keičiasi mokslinių tyrimų kultūros bei meno srityse informacija ir skatina įvairius mokslinius mainus ir kitokį bendradarbiavimą.

**10 straipsnis**

Susitariančiosios Šalys bendradarbiauja intelektinės nuosavybės, visų pirma autorių teisių ir gretutinių teisių apsaugos ir įgyvendinimo srityje.

**11 straipsnis**

Šis Susitarimas įsigalioja nuo tos dienos, kai Susitariančiosios Šalys diplomatiniais kanalais gauna paskutinį raštišką pranešimą, kad atliktos visos valstybių vidaus procedūros, reikalingos šiam Susitarimui įsigaliooti.

Šis Susitarimas galioja penkerius metus ir savaime pratęsiamas dar penkeriems metams, jeigu nė viena Susitariančioji Šalis, likus ne mažiau kaip šešioms mėnesiams iki atitinkamo penkerių metų laikotarpio galiojimo pabaigos, diplomatiniais kanalais raštu nepraneša kitai Susitariančiajai Šaliai apie savo ketinimą nutraukti šio Susitarimo galiojimą.

Šis Susitarimas gali būti pakeistas ar papildytas abipusiu Susitariančiųjų Šalių susitarimu. Tokie pakeitimai ar papildymai daromi raštu ir, įsigalioję šio straipsnio pirmoje pastraipoje nustatyta tvarka, yra sudedamoji ir neatskiriama šio Susitarimo dalis.

Jeigu Susitariančiosios Šalys nesusitaria kitaip, šio Susitarimo galiojimo nutraukimas neturi įtakos programų ir projektų, kurių įgyvendinimas pradėtas šio Susitarimo galiojimo laikotarpiu ir nebaigtas iki jo galiojimo nutraukimo, įgyvendinimui.

Sudaryta 2007 m. RUGSĖJO 13 d. VILNIUJE dviem egzemplioriais lietuvių, azerbaidžaniečių ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo aiškinimo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

**Lietuvos Respublikos**  
Vyriausybės vardu



**Azerbaidžano Respublikos**  
Vyriausybės vardu



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan, ci-après dénommés « Parties contractantes »,

Désireux de développer et de renforcer les liens d'amitié et de poursuivre la coopération dans le domaine de la culture,

Convaincus que la coopération dans le domaine de la culture contribue à développer l'amitié et une meilleure compréhension entre les peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes créent des conditions favorables aux échanges et au développement de la coopération dans les domaines de la musique, du théâtre, de la cinématographie, des arts, de la bibliothéconomie et de la muséologie, de la protection des objets du patrimoine historique et culturel, des arts amateurs, de l'artisanat et dans d'autres domaines de l'activité culturelle.

*Article 2*

Les Parties contractantes encouragent, dans la limite de leurs capacités et sur la base de projets bilatéraux, les tournées et les représentations de leurs groupes de théâtre et de musique, les échanges d'expositions d'objets d'art et de pièces de musée, l'organisation de festivals, de concours, de conférences, de séminaires et d'autres événements dans les domaines de l'art professionnel et amateur.

*Article 3*

Les Parties contractantes facilitent, dans la limite de leurs capacités, la coopération directe entre les théâtres, les organisations impliquées dans l'organisation de concerts, les institutions de protection du patrimoine culturel, les bibliothèques ainsi que d'autres institutions culturelles et artistiques.

*Article 4*

Les Parties contractantes contribuent au développement de contacts mutuels entre les syndicats de créateurs ainsi qu'entre les personnes de culture et d'art.

*Article 5*

Les Parties contractantes favorisent, dans la limite de leurs capacités, les visites d'étude de spécialistes de la culture et de l'art.

Les Parties contractantes invitent, dans la limite de leurs capacités, des représentants et des spécialistes de la culture et de l'art de leurs pays à participer aux congrès, conférences, festivals et autres événements nationaux et internationaux organisés par les deux pays.

*Article 6*

Les Parties contractantes s'efforcent de créer des conditions favorables à l'accès aux fonds liés aux objets culturels de valeur exposés dans les musées et bibliothèques des deux pays par le biais de la transmission électronique de documents, de l'échange entre bibliothèques, de catalogues électroniques et de bibliothèques électroniques.

*Article 7*

Les Parties contractantes coopèrent pour la restitution d'objets d'art, de biens culturels meubles de valeur et d'antiquités exportés illégalement.

*Article 8*

Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les deux pays dans le domaine de la cinématographie, ainsi que les échanges de films et d'autres types de productions visuelles, la participation à des festivals, les échanges de supports publicitaires, de revues et d'autres publications dans ce domaine.

*Article 9*

Les Parties contractantes échangent des renseignements concernant la recherche dans le domaine de la culture et de l'art et encouragent les échanges scientifiques ainsi que d'autres types de coopération.

*Article 10*

Les Parties contractantes coopèrent dans le domaine de la propriété intellectuelle, notamment en ce qui concerne la protection et la mise en œuvre du droit d'auteur et des droits voisins.

*Article 11*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception par les Parties contractantes, par la voie diplomatique, de la dernière des notifications écrites indiquant l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cet effet.

Le présent Accord reste en vigueur pour une période de cinq ans et est prorogé tacitement pour de nouvelles périodes de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe

l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, de son intention de le dénoncer, au plus tard six mois avant la date d'expiration de la période de cinq ans.

Le présent Accord peut être amendé ou complété d'un commun accord entre les Parties contractantes. Ces amendements ou ajouts sont apportés par écrit et, après leur entrée en vigueur conformément à la procédure prévue au paragraphe 1 du présent article, ils deviennent partie intégrante du présent Accord.

Sauf accord contraire des Parties contractantes, la dénonciation du présent Accord n'affecte pas la mise en œuvre des programmes et projets entrepris pendant sa période de validité, mais non réalisés avant sa dénonciation.

FAIT à Vilnius, le 13 septembre 2007, en double exemplaire en langues lituanienne, azerbaïdjanaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

[SIGNÉ]



**No. 53134**

---

**Lithuania  
and  
Armenia**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Armenia on cooperation in the field of culture. Vilnius, 26 January 2012**

**Entry into force:** *27 June 2014 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *Armenian, English and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 23 December 2015*

---

**Lituanie  
et  
Arménie**

**Accord de coopération dans le domaine de la culture entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Arménie. Vilnius, 26 janvier 2012**

**Entrée en vigueur :** *27 juin 2014 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *arménien, anglais et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Lituanie, 23 décembre 2015*

[ TEXT IN ARMENIAN – TEXTE EN ARMÉNIEN ]

Հ Ա Մ Ա Ձ Ա Յ Ն Ա Գ Ի Ր

Լիտվայի Հանրապետության Կառավարության և Հայաստանի  
Հանրապետության Կառավարության միջև մշակույթի բնագավառում  
համագործակցության մասին

Լիտվայի Հանրապետության Կառավարությունը և Հայաստանի  
Հանրապետության Կառավարությունը (այսուհետ՝ «Կողմեր»),

ձգտելով ամրապնդել և զարգացնել մշակույթի բնագավառում հետագա  
համագործակցությունը,

համոզված լինելով, որ մշակույթի բնագավառում համագործակցությունը  
կնպաստի երկու ժողովուրդների բարեկամությանը և փոխըմբռնմանը,

համաձայնեցին հետևյալի մասին.

ՀՈՂՎԵՐԸ 1

Կողմերը, սույն Համաձայնագրով համաձայնվում են համագործակցել  
մշակույթի բնագավառում՝ միջազգային պարտավորությունների և իրենց  
երկրների ազգային օրենսդրությանը համապատասխան: Սույն Համաձայնագրի  
իրականացման նպատակով Կողմերը կկնքեն երկկողմ համագործակցության  
ծրագրեր:

Կողմերի միջև համագործակցությունը կապահովվի երաժշտության,  
թատրոնի, կինեմատոգրաֆիայի, կերպարվեստի, գրականության,  
գրադարանազիտության և թանգարանազիտության, մշակութային արժեքների  
պահպանության, կրկեսային արվեստի, ինքնագործունեության,  
արհեստագործության և մշակույթին առնչվող այլ ոլորտներում  
տեղեկատվության փոխանակմանը, ինչպես նաև Կողմերը միջոցներ

կձեռնարկեն այս ոլորտների ներկայացուցիչների մասնակցությունը միջազգային փառատոներին ապահովելու համար:

**ՀՈՂՎԱԾ 2**

Սույն Համաձայնագրի իրագործման համար Կողմերի իրավասու մարմինների միջև կստորգրվեն երկկողմ համագործակցության ծրագրեր, որոնք կամրազրեն փոխադարձ համագործակցության ընթացակարգը և ֆինանսական պայմանները:

Սույն Համաձայնագրի դրյույթների իրականացման և երկկողմ ծրագրերի ստորագրման պատասխանատու իրավասու մարմիններն են.

Լիտվայի Հանրապետությունում՝ Լիտվայի Հանրապետության մշակույթի նախարարությունը,

Հայաստանի Հանրապետությունում՝ Հայաստանի Հանրապետության մշակույթի նախարարությունը:

**ՀՈՂՎԱԾ 3**

Կողմերը, երկկողմ ծրագրերի շրջանակներում իրենց հնարավորությունների սահմաններում կաջակցեն թատերախմբերի, երաժիշտների հյուրախաղերին և ներկայացումներին, արվեստի և թանգարանային ցուցադրությունների, փառատոների, մրցույթների, տոնավաճառների, կոնֆերանսների, սեմինարների և պրոֆեսիոնալ և ազգագրական արվեստի բնագավառում այլ միջոցառումների փոխանակումներին:

**ՀՈՂՎԱԾ 4**

Կողմերը, սույն Համաձայնագրի շրջանակներում, իրենց հնարավորությունների սահմաններում կաջակցեն միմյանց ազգային թատրոնների, համերգային կազմակերպությունների, մշակութային ժառանգության օբյեկտների պահպանության հաստատությունների,

գրադարանների, թանգարանների և այլ մշակույթի և արվեստի հաստատությունների միջև համագործակցությանը:

**ՀՈՂՎԱՄ 5**

Կողմերը կնպաստեն երկու երկրների ստեղծագործական միությունների, ինչպես նաև մշակույթի և արվեստի գործիչների միջև փոխհարաբերությունների զարգացմանը:

**ՀՈՂՎԱՄ 6**

Կողմերն իրենց հնարավորությունների սահմաններում փոխադարձաբար կիրավիրեն մյուս կողմի մշակույթի և արվեստի գործիչների, գիտնականների և մասնագետների՝ մասնակցելու համաժողովների, փառատոների, տոնավաճառների և երկու երկիրներում կազմակերպվող այլ միջազգային միջոցառումների:

**ՀՈՂՎԱՄ 7**

Կողմերը կնպաստեն իրենց թանգարաններում, գրադարաններում և արխիվներում պահվող մշակութային արժեքների հավաքածուների մատչելիությանը:

**ՀՈՂՎԱՄ 8**

Կողմերը կկհամագործակցեն մշակութային ժառանգության պահպանության ոլորտում և միջոցներ կձեռնարկեն իրենց երկրներից ապօրինի արտահանված մշակութային արժեքների վերադարձման ուղղությամբ:

**ՀՈՂՎԱՄ 9**

Կողմերն իրենց հնարավորությունների սահմաններում կնպաստեն երկու երկրների կինեմատոգրաֆային կազմակերպությունների և կինեմատոգրաֆների միջև համագործակցությանը, ինչպես նաև կինոյի և այլ տեսողական արվեստի արտադարության փոխանակումներին,

մասնակցությանը փառատոներին, գովազդային նյութերի, ամսագրերի և սույն բնագավառի այլ հրատարակությունների փոխանակմանը:

**ՀՈԴՎԱԾ 10**

Կողմերը կփոխանակեն մշակույթի և արվեստի բնագավառներին վերաբերող հետազոտությունների մասին տեղեկատվություն՝ գիտական փոխանակումների և համագործակցության տարբեր ձևերի և ուղիների միջոցով:

**ՀՈԴՎԱԾ 11**

Կողմերը կհամագործակցեն միմյանց և համապատասխան միջազգային կազմակերպությունների հետ մտավոր սեփականության իրավունքների պաշտպանության նպատակով՝ մասնավորապես հեղինակային իրավունքի բնավառում:

**ՀՈԴՎԱԾ 12**

Կողմերը սույն Համաձայնագրի մեկնաբանման և կիրառման հետ կապված վեճերը կկարգավորվեն բանակցությունների և խորհրդակցությունների միջոցով:

**ՀՈԴՎԱԾ 13**

Կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ սույն Համաձայնագրում կարող են կատարվել փոփոխություններ և լրացումներ: Փոփոխություններն ու լրացումները կձևակերպվեն առանձին արձանագրություններով, որոնք ուժի մեջ կմտնեն սույն Համաձայնագրի 14-րդ հոդվածում սահմանված ընթացակարգերն ավարտելուց հետո և կհանդիսանան Համաձայնագրի անբաժանելի մասը:

**ՀՈԴՎԱԾ 14**

Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ կմտնի դրա ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ Կողմերի ազգային օրենսդրությամբ նախատեսված ներքին

ընթացակարգերն ավարտելու մասին դիվանագիտական ուղիներով վերջին ծանուցումը ստանալու օրվանից և կգործի անորոշ ժամկետով:

Կողմերից յուրաքանչյուրը կարող է դադարեցնել սույն Համաձայնագրի գործողությունը մյուս Կողմին իր մտադրության մասին դիվանագիտական ուղիներով ծանուցելու օրվանից վեց ամիս հետո:

Կատարված է ք. Վիլնյուսում 2012թ. հունվարի .....-ին, երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ լիտվերեն, հայերեն և անգլերեն լեզուներով, ընդ որում բոլոր տեքստերը հավասարազոր են:

Սույն Համաձայնագրի մեկնաբանման ժամանակ առաջացած տարաձայնությունների դեպքում կգերակայի անգլերեն տեքստը:

ԼԻՏՎԱՅԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ  
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ՝



ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ  
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ՝



[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA  
ON COOPERATION IN THE FIELD OF CULTURE**

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Armenia (hereinafter referred to as the “Parties”),

*seeking* to strengthen and develop further cooperation in the field of culture,

*convinced* that the cooperation in the field of culture will contribute to friendship and mutual understanding between the two nations,

*have agreed as follows:*

**Article 1**

Under this Agreement, the Parties agree to cooperate in the field of culture in compliance with international obligations and national legislation. For the implementation of this Agreement the Parties shall conclude bilateral cooperation programmes.

Cooperation of the Parties shall cover information exchange in the fields of music, theatre, cinematography, fine arts, literature, library science and museology, protection of cultural objects, amateur art, circus art, folk-crafts and other culture-related fields; shall also cover participation of the representatives of these fields in international festivals arranged by the Parties.

**Article 2**

For the purpose of implementing this Agreement, the authorized institutions of the Parties will sign bilateral cooperation programmes, which will set out the procedure and financial conditions for the mutual cooperation.

The institutions of the Parties responsible for the implementation of the provisions of this Agreement and authorized to sign the bilateral cooperation programmes are:  
in the Republic of Lithuania: the Ministry of Culture of the Republic of Lithuania,  
in the Republic of Armenia: the Ministry of Culture of the Republic of Armenia.

**Article 3**

In framework of bilateral programs, the Parties shall, within their possibilities, support tours and performances of theatre groups, music performers, exchange of art and museum exhibits, festivals, competitions, fairs, conferences, seminars and other events in the fields of professional and folk art.

**Article 4**

Under the Agreement, the Parties shall, within their possibilities, support cooperation of their national theatres, concert organizations, institutions responsible for the protection of cultural heritage objects, libraries, museums and other cultural and art institutions.

**Article 5**

The Parties shall contribute to the development of mutual relations between creative unions, as well as between cultural and art figures.

**Article 6**

Within their possibilities, the Parties shall mutually invite cultural and art figures, scientists and specialists of the other Party to participate in congresses, festivals, fairs and other international events organized in both countries.

**Article 7**

The Parties shall facilitate the access to collections of cultural objects kept at their museums, libraries and archives.

**Article 8**

The Parties shall cooperate in the field of protection of cultural heritage and shall take measures to return the cultural objects illegally exported from the two states.

**Article 9**

The Parties shall, within their possibilities, promote the cooperation between the cinematographic organizations and cinematographers of the two countries, as well as the exchange of films and other video production, participation in festivals, exchange of advertising materials, magazines and other publications of this field.

**Article 10**

The Parties shall exchange information on research in the field of culture and arts through different forms and ways of scientific exchange and cooperation.

**Article 11**

The Parties shall cooperate among themselves and with appropriate international organizations on the protection of intellectual property rights, in particular, in the field of copyrights.

**Article 12**

The Parties shall solve any controversies arising from the application or interpretation of this Agreement by negotiation and consultation.

**Article 13**

This Agreement may be amended or supplemented by mutual consent of the Parties. Amendments and supplements shall be executed in separate Protocols that shall enter into force upon completion of the procedures set forth in Article 14 hereof and shall be an integral part of the Agreement.

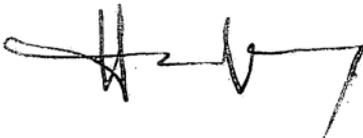
**Article 14**

This Agreement shall enter into force on the day of the receipt of the last notification by which the Parties inform each other of the completion of all their internal procedures necessary for the entry into force of the Agreement and shall be valid for an indefinite period.

Any Party may terminate this Agreement six months after the date on which it informs the other Party thereof through diplomatic channels.

Done at Vilnius on 26 January 2012 in two original copies in the Lithuanian, Armenian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of the Agreement, the English text shall prevail.

**For the Government of  
Republic of Lithuania**



**For the Government of the  
the Republic of Armenia**



[ TEXT IN LITHUANIAN – TEXTE EN LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
IR  
ARMĖNIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
SUSITARIMAS  
DĖL BENDRADARBIAVIMO KULTŪROS SRITYJE**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Armėnijos Respublikos Vyriausybė, toliau – Šalys,

*siekdamos* stiprinti ir plėtoti tolesnį bendradarbiavimą kultūros srityje;  
*įsitikimios*, kad bendradarbiavimas kultūros srityje prisidės prie abiejų tautų draugystės ir savitarpio supratimo,

*s u s i t a r ė:*

**1 straipsnis**

Šalys, remdamosi šiuo Susitarimu, susitaria bendradarbiauti kultūros srityje, laikydamosi tarptautinių įsipareigojimų ir nacionalinės teisės aktų. Siekdamos įgyvendinti šį Susitarimą, Šalys sudaro dvišales bendradarbiavimo programas.

Šalių bendradarbiavimas apima keitimąsi informacija muzikos, teatro, kinematografijos, vaizduojamojo meno, literatūros, bibliotekininkystės ir muziejininkystės, kultūros vertybių apsaugos, mėgėjų meno, cirko meno, liaudies amatų ir kitose su kultūra susijusiose srityse; taip pat apima šių meno sričių atstovų dalyvavimą tarptautiniuose Šalių rengiamuose festivaliuose.

**2 straipsnis**

Įgyvendindamos šį Susitarimą Šalių įgaliotos institucijos pasirašo dvišales bendradarbiavimo programas, kuriose nustatoma abipusio bendradarbiavimo tvarka ir finansinės sąlygos.

Šalių institucijos, atsakingos už šio Susitarimo nuostatų įgyvendinimą ir įgaliotos pasirašyti dvišales bendradarbiavimo programas, yra:

Lietuvos Respublikoje – Lietuvos Respublikos kultūros ministerija,  
Armėnijos Respublikoje – Armėnijos Respublikos kultūros ministerija.

### **3 straipsnis**

Šalys, bendradarbiaudamos dvišalių programų pagrindu, pagal savo galimybes remia teatro trupių, muzikos atlikėjų gastroles ir pasirodymus, meno ir muziejų parodų mainus, festivalius, konkursus, mugės, konferencijas, seminarus ir kitus renginius profesionalaus ir liaudies meno srityse.

### **4 straipsnis**

Šalys šio Susitarimo pagrindu pagal savo galimybes remia savo nacionalinių teatrų, koncertinių organizacijų, už kultūros paveldo apsaugą atsakingų institucijų, bibliotekų, muziejų ir kitų kultūros bei meno įstaigų bendradarbiavimą.

### **5 straipsnis**

Šalys prisideda prie kūrybinių sąjungų, taip pat kultūros bei meno veikėjų tarpusavio ryšių plėtojimo.

### **6 straipsnis**

Šalys pagal savo galimybes kviečia kitos Šalies kultūros bei meno veikėjus, mokslininkus ir specialistus dalyvauti kongresuose, festivaliuose, mugėse ir kituose abiejose šalyse organizuojamuose tarptautiniuose renginiuose.

**7 straipsnis**

Šalys sudaro galimybę susipažinti su muziejuose, bibliotekose ir archyvuose saugomomis savo kultūros vertybių kolekcijomis.

**8 straipsnis**

Šalys bendradarbiauja kultūros paveldo apsaugos srityje ir imasi priemonių abiejų valstybių neteisėtai išvežtoms kultūros vertybėms grąžinti.

**9 straipsnis**

Šalys pagal savo galimybes skatina abiejų šalių kinematografijos organizacijų bendradarbiavimą, taip pat filmų ir kitos vaizdo produkcijos mainus, dalyvavimą festivaliuose, keitimąsi reklamine medžiaga, žurnalais ir kitais šios srities leidiniais.

**10 straipsnis**

Šalys įvairiomis mokslinių mainų ir bendradarbiavimo šioje srityje formomis ir būdais keičiasi informacija apie mokslinius tyrimus kultūros ir meno srityse.

**11 straipsnis**

Šalys bendradarbiauja tarpusavyje ir su atitinkamomis tarptautinėmis organizacijomis dėl intelektualinės nuosavybės apsaugos, visų pirma autorių teisių apsaugos srityje.

**12 straipsnis**

Su šio Susitarimo taikymu ir aiškinimu susijusius ginčus Šalys sprendžia derybomis ir konsultacijomis.

**13 straipsnis**

Šalys abipusiu sutarimu gali keisti arba papildyti šį Susitarimą. Pakeitimai ir papildymai įforminami atskirais protokolais, kurie įsigalioja baigus šio Susitarimo 14 straipsnyje nustatytas procedūras ir yra neatskiriama šio Susitarimo dalis.

**14 straipsnis**

Šis Susitarimas įsigalioja paskutinio pranešimo, kuriame Šalys informuoja viena kita, kad visos šiam Susitarimui įsigaliooti būtinos šalių vidaus procedūros yra baigtos, gavimo dieną ir galioja neribotą laiką.

Bet kuri Šalis gali nutraukti šį Susitarimą raštu prieš šešis mėnesius diplomatiniais kanalais apie tai pranešdama kitai šaliai.

Pasirašyta 2012 m. sausio 26 d. Vilniuje dviem originaliais egzemplioriais lietuvių, armėnų ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo aiškinimo, vadovaujama tekstu anglų kalba.

**Lietuvos Respublikos**

**Vyriausybės vardu**



**Armėnijos Respublikos**

**Vyriausybės vardu**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Arménie (ci-après dénommés « Parties »),

Désireux de renforcer et de développer davantage la coopération dans le domaine de la culture,

Convaincus que la coopération dans le domaine de la culture contribuera à l'amitié et à la compréhension mutuelle entre les deux nations,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties conviennent, dans le cadre du présent Accord, de coopérer dans le domaine de la culture dans le respect des obligations internationales et de la législation nationale. Les Parties concluent des programmes de coopération bilatérale pour la mise en œuvre du présent Accord.

La coopération entre les Parties porte sur l'échange de renseignements dans les domaines de la musique, du théâtre, de la cinématographie, des beaux-arts, de la littérature, de la bibliothéconomie et de la muséologie, de la protection des objets culturels, de l'art amateur, de l'art du cirque, de l'artisanat populaire et d'autres domaines liés à la culture. Elle porte également sur la participation des représentants de ces domaines aux festivals internationaux organisés par les Parties.

*Article 2*

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les institutions autorisées des Parties signeront des programmes de coopération bilatérale, qui définiront la procédure et les conditions financières de la coopération mutuelle.

Les institutions des Parties responsables de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord et autorisées à signer les programmes de coopération bilatérale sont :

- En République de Lituanie : le Ministère de la culture de la République de Lituanie ;
- En République d'Arménie : le Ministère de la culture de la République d'Arménie.

*Article 3*

Dans le cadre de programmes bilatéraux, les Parties favorisent, dans les limites de leurs possibilités, les tournées et les représentations de troupes de théâtre, d'artistes musicaux, l'échange d'expositions artistiques et muséales, les festivals, les concours, les foires, les conférences, les séminaires et autres événements dans les domaines de l'art professionnel et de l'art populaire.

*Article 4*

Dans le cadre de l'Accord, les Parties facilitent, dans les limites de leurs possibilités, la coopération entre leurs théâtres nationaux, organisations chargées des concerts, institutions chargées de la protection des objets appartenant au patrimoine culturel, bibliothèques, musées et autres institutions culturelles et artistiques.

*Article 5*

Les Parties contribuent au développement de relations mutuelles entre les syndicats de créateurs, ainsi qu'entre les personnalités du monde de la culture et de l'art.

*Article 6*

Les Parties invitent mutuellement, dans les limites de leurs possibilités, des personnalités, des scientifiques et des spécialistes du monde de la culture et de l'art de l'autre Partie à participer à des congrès, festivals, foires et autres événements internationaux organisés dans les deux pays.

*Article 7*

Les Parties facilitent l'accès aux collections d'objets culturels conservés dans leurs musées, bibliothèques et archives.

*Article 8*

Les Parties coopèrent dans le domaine de la protection du patrimoine culturel et prennent des mesures pour restituer les biens culturels exportés illégalement des deux États.

*Article 9*

Les Parties encouragent, dans les limites de leurs possibilités, la coopération entre les organisations cinématographiques et les cinéastes des deux pays, ainsi que l'échange de films et d'autres productions vidéo, la participation à des festivals, l'échange de matériel publicitaire, de revues et d'autres publications dans ce domaine.

*Article 10*

Les Parties échangent des renseignements sur la recherche dans le domaine de la culture et des arts à travers différentes formes et divers canaux d'échange scientifique et de coopération.

*Article 11*

Les Parties coopèrent entre elles et avec les organisations internationales concernées en matière de protection des droits de propriété intellectuelle, en particulier dans le domaine des droits d'auteur.

*Article 12*

Les Parties règlent tout différend découlant de l'application ou de l'interprétation du présent Accord par voie de négociation et de consultation.

*Article 13*

Le présent Accord peut être amendé ou complété d'un commun accord entre les Parties. Les amendements et les ajouts sont exécutés dans des protocoles distincts qui entrent en vigueur dès l'accomplissement des procédures prévues à l'article 14 du présent Accord et font partie intégrante de l'Accord.

*Article 14*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement de l'ensemble de leurs procédures internes nécessaires à cet effet et est valable pour une durée indéterminée.

Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord six mois après la date à laquelle elle en informe l'autre Partie par la voie diplomatique.

FAIT à Vilnius, le 26 janvier 2012, en double exemplaire en langues lituanienne, arménienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie :

[SIGNÉ]



**No. 53135**

**Lithuania  
and  
Armenia**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Armenia on the cooperation in the field of education and science. Vilnius, 22 February 2012**

**Entry into force:** *27 September 2012 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *Armenian, English and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 23 December 2015*

---

**Lituanie  
et  
Arménie**

**Accord de coopération dans les domaines de l'enseignement et des sciences entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Arménie. Vilnius, 22 février 2012**

**Entrée en vigueur :** *27 septembre 2012 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *arménien, anglais et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Lituanie, 23 décembre 2015*

[ TEXT IN ARMENIAN – TEXTE EN ARMÉNIEN ]

Հ Ա Մ Ա Զ Ա Յ Ա Գ Ի Դ

Լիտվայի Հանրապետության Կառավարության

և

Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության

միջև

կրթության և զիտության բնագավառում համագործակցության մասին

Լիտվայի Հանրապետության Կառավարությունը և Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությունը, այսուհետ՝ Կողմեր,

զիտակցելով երկու երկրների ժողովուրդների միջև գոյություն ունեցող կապերի զարգացման և համագործակցության ընդլայնման նպատակները,

ձգտելով զարգացնել և խորացնել համագործակցությունը կրթության և զիտության բնագավառում,

համաձայնեցին հետևյալի մասին.

#### Հոդված 1

Կողմերը կհամագործակցեն կրթության և զիտության բնագավառում՝ սույն համաձայնագրին, իրենց երկրների ազգային օրենսդրությանը և միջազգային իրավունքի գործող նորմերին համապատասխան:

**Հոդված 2**

Կողմերը, իրենց իրավասությունների շրջանակում կաջակցեն հանրակրթական, բարձրագույն և հետազոտական հաստատությունների միջև անմիջական կապերի հաստատմանն ու զարգացմանը:

**Հոդված 3**

Կողմերը կիրառուեն և կաջակցեն հետազոտողների, գոսսխոսների, ուսուցիչների, ուսանողների և աշակերտների փոխանակման ծրագրերի իրականացմանը:

Փոխանակման ծրագրերի հստակ ժամկետներն ու պայմանները կկարգավորվեն Կողմերից յուրաքանչյուրի պետության ռազմագրիտ հաստատությունների և կազմակերպությունների միջև կնքվող համապատասխան համաձայնագրերով:

**Հոդված 4**

Կողմերը կիրառուեն համատեղ հետազոտական նախագծերի մեկուսմանն ու իրականացումը՝ գիտական համագործակցությանը զարգացնելու և ընդլայնելու նպատակով, ինչպես նաև կփոխանակեն տեղեկատվություն գիտության, հետազոտության և փորձագիտական զարգացման բնագավառներում:

Գիտության և տեխնոլոգիաների ոլորտներում համագործակցության ծրագրերի հստակ ժամկետներն ու փինտեսական պայմանները կկարգավորվեն Կողմերից յուրաքանչյուրի պետությունների ռազմագրիտ հաստատությունների և կազմակերպությունների միջև կնքվող համապատասխան համաձայնագրերով:

**Հոդված 5**

Կողմերը, իրենց փինանսական հնարավորությունների սահմաններում և զործող իրավական ակտերին համաձայն փոխադարձաբար կտրամադրեն կրթաթուղթեր առկերաների, ուսուցիչների, ուսանողների, բարձրագույն ուսումնական և կեսագոտական հաստատությունների զատխոսների և կեսագոտուղների համար:

**Հոդված 6**

Կողմերը կհամագործակցեն կրթությանն ու գիտությանը առնչվող հարցերում իրենց մասնակցությամբ զործող միջազգային կազմակերպություններում:

**Հոդված 7**

Կողմերը, իրենց կնարավորություններով սահմաններում կխրախուսեն և կաջակցեն երկու երկրների միջնակարգ, բարձրագույն և կեսագոտական հաստատություններում իրենց պետական լեզվի, գրականության, պատմության և մշակույթի ուսումնասիրմանը և պատվանդմանը, ինչպես նաև կխրախուսեն և կաջակցեն առկերանների, ուսանողների կեսագոտուղների, ինչպես նաև մերոգաբանական ձեռնարկների և պատգրբերի փոխանակմանը:

**Հոդված 8**

Կողմերը, իրենց կնարավորությունների սահմաններում կնպաստեն կրթության և գիտության ոլորտի փորձագետների պատվիրակությունների փոխանակմանը՝ երկուսու կապերի ամրապնդման նպատակով և կիրականացնեն ընթացիկ նախագծերի և բարեփոխումների վերաբերյալ տեղեկատվության և աշխատանքային փորձի փոխանակում, ինչպես նաև կիրականացնեն կենսրկումներ կոմագործակցության զարգացման և սույն Համաձայնագրի իրագործման հարցերի շուրջ:

**Հոդված 9**

Կողմերը կիրականացնեն սեղեկատվության փոխանակում՝ իրենց պետությունների կրթական համակարգի հաստատությունների կողմից տրվող որակավորումների համարժեհություները սահմանելու նպատակով և կաջակցեն փոխնախաձեռնումները:

Կողմերը կիրառեն խորհրդակցությունները և ուլտրալի համագործակցությունը իրավազարև հաստատությունների միջև՝ կողմերի պետությունների կրթական համակարգին պատկանող կրթական հաստատությունների կողմից տրված որակավորումների փոխնախաձեռն գործընթացում:

Անհրաժեշտության դեպքում այդ նպատակով կարող է ստորագրվել առանձին համաձայնագրեր:

**Հոդված 10**

Կողմերը կաջակցեն համագործակցությանը սույն Համաձայնագրով ամրագրված բնագավառներում՝ չխախտելով այլ Կողմերի հետ ստորագրված համաձայնագրերով և իրենց մասնակցությամբ գործող միջազգային կազմակերպությունների հետ համագործակցությունից բխող իրավունքներն ու պոտենցիալները:

**Հոդված 11**

Փոխադարձ համաձայնությամբ սույն Համաձայնագրում կարող են կատարվել փոփոխություններ և լրացումներ, որոնք ձևակերպվում են առանձին արձանագրությամբ: Նման արձանագրությունները կհանդիսանան սույն Համաձայնագրի անբաժանելի մասը: Արձանագրություններն ուժի մեջ կմտնեն սույն Համաձայնագրի Հոդված 12-ին համաձայն:

**Հողված 12**

Սույն Համաձայնագիրը կնքվում է հինգ տարի ժամկետով և ուժի մեջ է մտնում պա ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ ներպետական ընթացակարգերը ավարտելու մասին Կողմերի վերջին գրավոր ծանուցումը զիջանագիտական ուղիներով ստանալու օրվանից:

Սույն Համաձայնագրի ինճնաբեբաբար եբկարածվում է հաջորդ հնգամյա ժամանակաբաբանի համար, եբբ Կողմերից որևէ մեկը համապտտասխան ժամանակտերբանի ավարտից վեց ամիս առաջ գլխավոր չի ծանուցում մյուս Կողմին սույն Համաձայնագրի գործողությունը պաղարեցնելու իբ մասնաղբբան մասին:

Համաձայնագրի պաղարեցումը չի խոչընղոտի համաձայնաղբբով նտխատետված պն աեխտտանճների իրականացմանը, որոնճ սկսվել, բայց դեռ չեն ավարտվել համաձայնագրի գործողության պաղարեցման պահին:

Սույն Համաձայնագրի մեկնաբանման համ իրականացման առնչությանբ անհամաձայնաղբբունեբբը կկարգավորվեն պայմանավորվող կողմերի միջև՝ բանակցությունների միջոցով:

Կատարված է Վիլնյուս բաղախում 2012 թվականի փետրվարի .....-ին երկու բնօրինակով, յուրաբանչյուրը՝ չիտվերեն, կայերեն և անգլերեն լեզուներով, ընղ որում, բոլոր տեխտերն էլ հավասարաղբբ են:

Սույն համաձայնագրի մեկնաբանման ժամտակ տարածայնությունների սուռաջանալու դեպխում գերակայությունը կտրվի անգլերեն տեխտին:

  
Լիտվայի Հանրաղբբետության Կառավարության  
կողմից՝

  
Հայաստանի Հանրաղբբետության  
Կառավարության կողմից՝

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA  
ON THE COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION AND SCIENCE**

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Armenia (hereinafter referred to as “the Parties”),

*understanding* the necessity to further develop and strengthen the existing relations between the peoples of the two countries;

*seeking* to develop and enhance cooperation in the field of education and science;

*have agreed as follows:*

**Article 1**

The Parties shall cooperate in the field of education and science in compliance with this Agreement, their respective national legislation, and the existing norms of the international law.

**Article 2**

The Parties shall encourage, within their competence, educational establishments as well as higher education and research institutions to foster and develop direct cooperation relations.

**Article 3**

The Parties shall encourage and support exchange programs for researchers, professors, teachers, students, and pupils.

The exact terms and conditions of the exchange programs shall be regulated by the appropriate agreements between the interested institutions and organizations of the states of the Parties.

**Article 4**

The Parties shall encourage drafting and implementation of joint research projects with a view to developing and enhancing scientific cooperation; also, shall exchange information in the fields of science as well as research and development.

The exact terms and financial conditions of cooperation in the field of science and technologies shall be regulated by the appropriate agreements among the interested institutions and organizations of the states of the Parties.

**Article 5**

The Parties shall grant, within their financial capacity, and in accordance with the existing legal acts, scholarships for pupils and teachers, as well as for students, professors and researchers from higher education and research institutions, of the state of the other Party.

**Article 6**

The Parties shall cooperate with each other in the matters of education and science in the international organizations to which they are members.

**Article 7**

The Parties shall encourage and support, within their means, studies and teaching of the official language, literature, history, and culture of their own state and the state of the other Party in their state higher education and research institutions and educational establishments, shall encourage and support, within their means, exchange of pupils, students, researchers, and teaching staff, and shall exchange methodological manuals and textbooks.

**Article 8**

The Parties shall exchange, within their means, delegations of education and science experts with a view to strengthening their mutual relations, shall exchange work experience and information on the ongoing projects and reforms, and shall hold discussions on cooperation development as well as matters related to implementation of this Agreement.

**Article 9**

The Parties shall exchange information to determine the equivalence of qualifications that are granted by institutions belonging to the education systems of the states of the Parties, as well as to facilitate mutual recognition thereof.

The Parties shall encourage consultation and direct cooperation among competent institutions engaged in the process of recognition of qualifications that are granted by institutions belonging to the education systems of the states of the Parties.

Where needed, a separate agreement may be concluded in this respect.

**Article 10**

The Parties shall encourage cooperation in the fields mentioned in this Agreement without prejudice to the rights and obligations of the contracting Parties stemming from the provisions of other international agreements, whereof the Parties are signatories, and international organisations, whereof the Parties are members.

**Article 11**

Upon the mutual agreement of the Parties, changes and amendments can be made in this Agreement, which shall be formulated in a separate Protocol. Such Protocols shall be inseparable part of this Agreement. The Protocols shall come into force according to the Article 12 of this Agreement.

**Article 12**

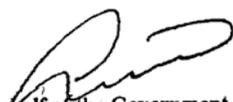
This Agreement shall be in effect for the period of five years, and shall enter into force on the day when the Parties notify each other in writing of the completion of their respective internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement in compliance with their national legal acts.

The validity period of this Agreement may be automatically extended for a further five-year period, unless any of the Parties notifies the other Party in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate this Agreement at least six months before the termination thereof.

The termination of this Agreement shall not affect the completion of any activity undertaken under this Agreement and not yet completed at the time of the termination of this Agreement.

All disputes concerning the interpretation or realisation of this Agreement shall be settled through negotiation between the Parties.

Done at Vilnius, in duplicate, this 22 day of February 2012, in the Lithuanian, Armenian, and English languages, all texts being equally authentic. In cases of divergence in interpretations of this Agreement, the English language text shall prevail.

  
On behalf of the Government  
of the Republic of Lithuania

  
On behalf of the Government  
of the Republic of Armenia

[ TEXT IN LITHUANIAN – TEXTE EN LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
IR  
ARMĖNIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
SUSITARIMAS  
DĖL BENDRADARBIAVIMO ŠVIETIMO IR MOKSLO SRITYJE**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Armėnijos Respublikos Vyriausybė, toliau –  
Šalys,

*suvokdamos* būtinybę toliau plėtoti ir stiprinti abiejų valstybių tautų ryšius;  
*siekdamos* plėtoti ir stiprinti bendradarbiavimą švietimo ir mokslo srityje,

*susitarė*:

**1 straipsnis**

Šalys bendradarbiauja švietimo ir mokslo srityse vadovaudamosi šiuo Susitarimu,  
savo nacionalinės teisės aktais ir galiojančiomis tarptautinės teisės normomis.

**2 straipsnis**

Šalys pagal savo kompetenciją skatina švietimo įstaigas, mokslo ir studijų  
institucijas palaikyti ir plėtoti tiesioginius bendradarbiavimo ryšius.

**3 straipsnis**

Šalys skatina ir remia tyrėjų, dėstytojų, mokytojų, studentų ir mokinių mainus.

Konkrečios mainų programų nuostatos ir sąlygos reglamentuojamos atitinkamų  
Šalių valstybių suinteresuotų institucijų ir organizacijų susitarimų.

#### **4 straipsnis**

Šalys skatina rengti ir įgyvendinti bendrus mokslinių tyrimų projektus, kurių tikslas – plėtoti ir stiprinti mokslinį bendradarbiavimą, taip pat keičiasi informacija mokslo ir eksperimentinės plėtros srityse.

Konkrečios bendradarbiavimo mokslo ir technologijų srityje nuostatos ir finansinės sąlygos reglamentuojamos atitinkamų Šalių valstybių suinteresuotų institucijų ir organizacijų susitarimų.

#### **5 straipsnis**

Šalys pagal finansines galimybes ir galiojančius teisės aktus skiria stipendijas kitos Šalies valstybės mokiniams, mokytojams, mokslo ir studijų institucijų studentams, dėstytojams, tyrėjams.

#### **6 straipsnis**

Šalys bendradarbiauja švietimo ir mokslo klausimais tarptautinėse organizacijose, kurioms jos priklauso.

#### **7 straipsnis**

Šalys skatina ir pagal galimybes remia savo ir kitos Šalies valstybės kalbą, literatūros, istorijos ir kultūros studijas ir mokymą Šalių valstybių mokslo ir studijų institucijose ir švietimo įstaigose, mokinių, studentų, tyrėjų ir pedagoginių darbuotojų mainus, keičiasi metodiniais leidiniais ir vadovėliais.

### **8 straipsnis**

Šalys pagal galimybes keičiasi švietimo ir mokslo srities ekspertų delegacijomis siekdamos stiprinti tarpusavio ryšius, keičiasi darbo patirtimi, informacija apie vykdomus projektus ir reformas, rengia diskusijas apie bendradarbiavimo plėtrą ir šio Susitarimo įgyvendinimo klausimais.

### **9 straipsnis**

Šalys keičiasi informacija siekdamos nustatyti Šalių valstybių švietimo sistemoms priklausančių institucijų suteikiamų kvalifikacijų lygiavertiškumą ir palengvinti abipusį tokių kvalifikacijų pripažinimą.

Šalys skatina Šalių valstybių švietimo sistemoms priklausančių institucijų suteikiamų kvalifikacijų pripažinimą vykdančių kompetentingų institucijų konsultacijas ir tiesioginį bendradarbiavimą.

Prireikus, gali būti sudaromas atskiras susitarimas šioje srityje.

### **10 straipsnis**

Šalys skatina bendradarbiavimą šiame Susitarime paminėtose srityse, nepažeidžiant susitariančių Šalių teisių ir įsipareigojimų, išplaukiančių iš kitų pasirašytų tarptautinių sutarčių bei tarptautinių organizacijų, kurių narės Šalys yra, nuostatų.

### **11 straipsnis**

Abipusiu Šalių susitarimu šis Susitarimas gali būti keičiamas ir papildomas atskiru protokolu. Tokie protokolai yra neatsiejama šio Susitarimo dalis. Protokolai įsigalioja pagal šio Susitarimo 12 straipsnio nuostatas.

12 straipsnis

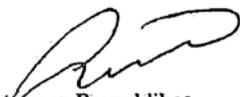
Šis Susitarimas sudaromas penkeriems metams ir įsigalioja tą dieną, kai Šalys viena kitai raštu praneša apie tai, kad baigtos visos vidaus procedūros, būtinos šiam Susitarimui įsigaliojoti pagal Šalių nacionalinės teisės aktus.

Šio Susitarimo galiojimo terminas gali būti savaime pratęsiamas kitam penkerių metų laikotarpiui, jei kuri nors Šalis likus ne mažiau kaip šešiesiems mėnesiams iki šio Susitarimo galiojimo pabaigos diplomatiniais kanalais nenusiunčia kitai Šaliai rašytinio pranešimo apie savo ketinimą nutraukti šį Susitarimą.

Šio Susitarimo nutraukimas neturi įtakos veiklai pagal šį Susitarimą, kuri buvo pradėta, bet nebaigta vykdyti nutraukiant šį Susitarimą.

Ginčai, kylantys dėl šio Susitarimo aiškinimo ar įgyvendinimo, sprendžiami Šalių derybomis.

Pasirašyta 2012 m. vasario 22 d. Yereane dviem originaliais egzemplioriais lietuvių, armėnų ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo aiškinimo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

  
Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu

  
Armėnijos Respublikos  
Vyriausybės vardu

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT ET  
DES SCIENCES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République d'Arménie (ci-après dénommés « Parties »),

Comprenant la nécessité de développer et de renforcer davantage les relations existantes entre les peuples des deux pays,

Désireux de développer et de renforcer la coopération dans le domaine de l'enseignement et des sciences,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties coopèrent dans le domaine de l'enseignement et des sciences conformément au présent Accord, à leur législation nationale respective et aux normes existantes du droit international.

*Article 2*

Les Parties encouragent, dans la limite de leurs compétences, les établissements d'enseignement ainsi que les établissements d'enseignement supérieur et de recherche à favoriser et à développer des relations de coopération directe.

*Article 3*

Les Parties encouragent et appuient les programmes d'échange de chercheurs, de professeurs, d'enseignants, d'étudiants et d'élèves.

Les conditions exactes des programmes d'échange sont régies par des accords appropriés conclus entre les établissements et les organisations intéressés des États des Parties.

*Article 4*

Les Parties encouragent l'élaboration et la mise en œuvre de projets de recherche conjoints en vue de développer et de renforcer la coopération scientifique ; elles échangent également des renseignements dans les domaines des sciences ainsi que de la recherche et du développement.

Les conditions financières exactes de la coopération dans le domaine des sciences et des technologies sont régies par des accords appropriés conclus entre les établissements et organisations intéressés des États des Parties.

*Article 5*

Les Parties accordent, dans la limite de leur capacité financière et conformément aux actes juridiques existants, des bourses d'études aux élèves et aux enseignants, ainsi qu'aux étudiants, professeurs et chercheurs des établissements d'enseignement supérieur et de recherche de l'État de l'autre Partie.

*Article 6*

Les Parties coopèrent mutuellement dans les domaines de l'enseignement et des sciences au sein des organisations internationales dont elles sont membres.

*Article 7*

Les Parties encouragent et facilitent, dans la mesure de leurs moyens, l'étude et l'enseignement de la langue officielle, de la littérature, de l'histoire et de la culture de leur propre État et de l'État de l'autre Partie dans les établissements d'enseignement supérieur et de recherche et les institutions d'enseignement de leur État, encouragent et facilitent, dans la mesure de leurs moyens, l'échange d'élèves, d'étudiants, de chercheurs et de personnel enseignant, et échangent des manuels méthodologiques et scolaires.

*Article 8*

Les Parties échangent, dans la mesure de leurs moyens, des délégations de spécialistes de l'enseignement et des sciences en vue de renforcer leurs relations mutuelles, échangent leur expérience professionnelle et des renseignements relatifs aux projets et aux réformes en cours, et tiennent des discussions sur le développement de la coopération ainsi que sur des questions liées à la mise en œuvre du présent Accord.

*Article 9*

Les Parties échangent des renseignements afin de déterminer l'équivalence des qualifications délivrées par les établissements appartenant aux systèmes éducatifs des États des Parties, ainsi que faciliter leur reconnaissance mutuelle.

Les Parties encouragent la consultation et la coopération directe entre les établissements compétents impliqués dans le processus de reconnaissance des qualifications délivrées par les établissements appartenant aux systèmes éducatifs des États des Parties.

En cas de besoin, un accord distinct peut être conclu à cet égard.

*Article 10*

Les Parties encouragent la coopération dans les domaines mentionnés dans le présent Accord sans préjudice des droits et obligations des Parties contractantes découlant des dispositions d'autres accords internationaux dont elles sont signataires et des organisations internationales dont elles sont membres.

*Article 11*

Le présent Accord peut, d'un commun accord entre les Parties, faire l'objet de modifications et d'amendements qui sont énoncés dans un protocole distinct. Ces protocoles font partie intégrante du présent Accord. Les protocoles entrent en vigueur conformément à l'article 12 du présent Accord.

*Article 12*

Le présent Accord est valable pour une période de cinq ans et entre en vigueur le jour où les Parties s'informent par écrit de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives nécessaires à cet effet conformément à leurs actes juridiques nationaux.

La période de validité du présent Accord peut être prorogée tacitement pour une nouvelle période de cinq ans, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, de son intention de dénoncer le présent Accord au moins six mois avant sa dénonciation.

La dénonciation du présent Accord n'affecte pas l'achèvement de toute activité entreprise dans le cadre du présent Accord et pas encore achevée au moment de sa dénonciation.

Tout différend lié à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Accord est réglé par voie de négociation entre les Parties.

FAIT à Vilnius, le 22 février 2012, en double exemplaire en langues lituanienne, arménienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie :

[SIGNÉ]



**No. 53136**

---

**Lithuania  
and  
Argentina**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Argentina on cooperation in the fields of culture, education, tourism and sport. Buenos Aires, 18 July 2008**

**Entry into force:** *28 July 2014 by notification, in accordance with article 22*

**Authentic texts:** *English, Lithuanian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 23 December 2015*

---

**Lituanie  
et  
Argentine**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République argentine relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'enseignement, du tourisme et des sports. Buenos Aires, 18 juillet 2008**

**Entrée en vigueur :** *28 juillet 2014 par notification, conformément à l'article 22*

**Textes authentiques :** *anglais, lituanien et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Lituanie, 23 décembre 2015*

[ TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA  
ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION,  
TOURISM AND SPORT**

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Argentina (hereinafter referred to as the “Parties”);

with a view to strengthening friendly relations, mutual understanding and trust between the two countries and their peoples,

seeking to develop relations of both Parties in the fields of culture, art, education, cinema, mass media, sport, youth exchange and tourism,

have agreed as follows:

**Article 1**

Complying with the international obligations and national legislation, the Parties shall strengthen and promote cooperation of governmental and non-governmental institutions and organisations of the countries of both Parties in the fields of culture, education, tourism, sport, mass media and youth affairs.

**Article 2**

The Parties shall develop cultural cooperation of both Parties on the basis of mutual benefit. Both Parties shall endeavour to disseminate information on their artistic and cultural values making available those values to the nationals of the Republic of Lithuania and the nationals of the Republic of Argentina, at all levels promoting appropriate public, non-public and private initiatives.

**Article 3**

The Parties shall promote the establishment of direct cultural relations, and support arrangement of commercial and non-commercial tours of groups of performers of opera, theatre, music, other artistic companies, and professional soloists.

**Article 4**

The Parties shall give to each other advance and timely notification on conferences, competitions, festivals and other international events in the fields of culture and art arranged in their respective countries.

**Article 5**

The Parties shall support cooperation of museums, libraries and state archives. In cases when cultural values are to be exported, the Parties shall through diplomatic channels agree on storage of those values. The Parties shall also support direct cooperation between national libraries, especially when exchanging materials on Lithuania and Argentina.

**Article 6**

The Parties shall promote direct relations and direct cooperation between culture institutions, unions, associations, funds and other culture organisations of creative nature of both Parties, and invite them to sign agreements on cooperation between institutions.

**Article 7**

The Parties shall support mutual investigation of culture and art, especially of experience gained in the field of literature, by arranging conferences, symposia and

other forums, exchange of specialists and by conducting joint investigations.

#### **Article 8**

Taking international and national legislation into consideration, the Parties shall undertake to arrange prevention of illicit import and export of cultural values from one country to another, or their transfer from one location to another, and to ensure cooperation of competent authorities of their countries through adoption of measures related to the title to cultural values and to their return to the country of origin in case of their illicit export or import to any territory of the Parties.

#### **Article 9**

The Parties shall promote cooperation in the field of cinematography and, through exchange of films, contribute to the dissemination of their national cinematography art. The Parties shall promote participation of film authors in cinema festivals arranged in the country of the other Party. The Parties shall also promote meetings of cinematography specialists and other professionals of this field.

#### **Article 10**

The Parties shall promote cooperation of mass media, especially through signing cooperation agreements between appropriate institutions and professional organisations, joint preparation of printed, video and audio materials, exchange of specialists and arranging exhibitions and fairs.

The Parties shall support cooperation between national radio and television companies of the Republic of Lithuania and the Republic of Argentina, and shall invite them to sign cooperation agreements.

The Parties shall also invite their competent authorities of radio and television to create and present broadcasting on national culture of both Parties.

**Article 11**

The Parties shall promote the cooperation in the field of the protection of copyright and related rights. Ways and conditions of such cooperation shall be defined by an agreement of both Parties.

**Article 12**

On the basis of applicable laws, the Parties shall ensure proper conditions for the implementation of this Agreement, as well as for the dissemination of achievements of the other Party in the fields of culture, art, education and sport in mass media.

**Article 13**

The Parties shall promote direct cooperation between education, sport and studies institutions and training centres, and the exchange of experience:

- a) through the exchange of specialists, investigators, lecturers and students;
- b) through cooperation in the field of professional training.

Specific cooperation and exchange shall proceed by signing cooperation agreements in specific fields between authorities of both Parties and by concluding triennial cooperation programmes.

**Article 14**

Recognising that knowledge of the other Party's language is an essential factor for the cooperation, the Parties shall support teaching of national languages (Lithuanian and Spanish) of both countries and dissemination of the languages in the framework of general education and professional training, and other training institutions, including training centres for adults, especially through the following activities:

a) promoting the development of the Lithuanian language teaching in the Republic of Argentina, and the development of the Spanish language teaching in the Republic of Lithuania;

b) sending lectures and students to the courses for the improvement of training and language skills;

c) exchange of experience related to modern methods for foreign language teaching.

Cooperation in this field shall be regulated by separate agreements concluded between appropriate organisations and institutions.

**Article 15**

The Parties shall consider the possibility to sign agreements concerning mutual recognition of certificates, degrees and diplomas.

**Article 16**

The Parties shall contribute to the cooperation between youth organisations and unions, and to youth education of both Parties.

**Article 17**

The Parties shall make favourable conditions for the cooperation in the field of physical training and sport, and encourage relations between sportsmen, trainers, sport heads and sportsmen teams of both Parties.

**Article 18**

The Parties shall contribute to the increase in tourism flows between the Republic of Lithuania and the Republic of Argentina aiming at broadening their knowledge on the lifestyle, history and culture of both nations. The Parties shall

encourage cooperation in the field of tourism through:

- a) the exchange of specialists and students;
- b) the exchange of information on tourism possibilities;
- c) participation in tourism exhibitions.

#### **Article 19**

For the implementation of the present Agreement the Parties, paying regard to the priorities of both countries, as well as the prospects for and a strategy for the educational, cultural and social development, shall regularly sign biannual or triennial cooperation programmes in the fields of culture, education, tourism and sport.

These programmes shall contain arrangements concerning project implementation fields, specific measures, conditions for financing, and other terms and conditions related to their implementation.

To this end, a Joint Commission of Cooperation between the Republic of Lithuania and the Republic of Argentina in the Fields of Culture, Education, Tourism and Sport (hereinafter – the Commission) shall be constituted, and its functions shall be regulated by Article 20 hereof.

#### **Article 20**

The Commission shall be constituted for the implementation of the cooperation provided for in the present Agreement and for the coordination of the cooperation actions. The work of the Commission shall be coordinated by the Ministries of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania and the Republic of Argentina; the Commission shall consist of representatives of culture, education, tourism and sport institutions of both Parties; each Party shall have the same number of representatives. The members of the Commission shall meet in rotation in the Republic of Lithuania and the Republic of Argentina. The Parties shall agree upon the time of meetings through diplomatic channels.

The Commission shall perform the following functions:

- a) evaluate and define the priority areas in which it is feasible to realize specific projects of cooperation in the fields of education, culture, tourism and sports, as well as the resources necessary for their execution;
- b) analyse, review, approve, monitor, and evaluate cooperation programmes in the fields of education, culture, tourism and sports;
- c) supervise the implementation of the present Agreement and the agreed projects and ensure that the measures necessary for their implementation are timely adopted;
- d) propose means for resolving administrative and financial problems that arise during the implementation of this Agreement;
- e) submit to the Parties recommendations that it considers pertinent.

Without prejudice to the provisions of this Agreement, each Party may, at any time, submit to the Commission for due consideration and approval other specific cooperation projects in the fields of culture, education, tourism and sport.

#### **Article 21**

Any potential divergences or disagreements concerning the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be solved by negotiation.

#### **Article 22**

The present Agreement shall come into force on the date of receipt by the Parties of the latest written notification submitted through diplomatic channels on the fulfilment of the internal legal procedures required for this Agreement to come into force.

The Agreement shall be valid for five years and it shall be automatically extended for the same period, unless either of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it. In that case the Agreement

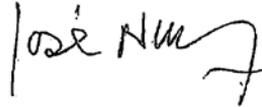
expires six months after receipt of the notification. Termination of the Agreement shall not affect the implementation of programmes and projects started during the period of validity of this Agreement.

Done at *Buenos Aires* on *18 July* ..... 2008, in two copies in the Lithuanian, Spanish and English languages. All the three texts are equally authoritative. In case of divergence in interpretation of the Agreement, the English text shall prevail.

**On behalf of the Government  
of the Republic of Lithuania**



**On behalf of the Government  
of the Republic of Argentina**



[ TEXT IN LITHUANIAN – TEXTE EN LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

**IR**

**ARGENTINOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS**

**SUSITARIMAS**

**DĖL BENDRADARBIAVIMO KULTŪROS, ŠVIETIMO, TURIZMO IR SPORTO  
SRITYSE**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Argentinos Respublikos Vyriausybė (toliau – Šalys),

ketindamos stiprinti abiejų valstybių tautų draugiškus santykius, abipusį supratimą ir abiejų tautų pasitikėjimą;

siekdamos plėtoti abiejų Šalių ryšius kultūros, meno, švietimo, kino, žiniasklaidos, sporto, jaunimo mainų ir turizmo srityse,

susitarė:

**1 straipsnis**

Šalys, laikydamosi tarptautinių įsipareigojimų ir savo nacionalinės teisės aktų, stiprina ir skatina abiejų Šalių valstybių vyriausybinių ir nevyriausybinių įstaigų ir organizacijų bendradarbiavimą kultūros, švietimo, turizmo, sporto, žiniasklaidos ir jaunimo reikalų srityse.

**2 straipsnis**

Šalys plėtoja abiejų Šalių kultūrinį bendradarbiavimą, remdamosi abipusės naudos pagrindais. Abi Šalys stengiasi skleisti informaciją apie savo meno ir kultūros vertybes, sudarydamos visas sąlygas Lietuvos Respublikos piliečiams ir Argentinos Respublikos piliečiams naudotis minėtomis vertybėmis, visais lygiais skatindamos atitinkamas valstybines, nevalstybines ir privačias iniciatyvas.

**3 straipsnis**

Šalys skatina tiesioginių ryšių užmezgimą kultūros srityje, remia operos, teatro, muzikos atlikėjų grupių ir kitų meno ansamblių ir profesionalių solistų koncertų komercinių ir nekomercinių turų organizavimą.

**4 straipsnis**

Šalys iš anksto ir laiku informuoja viena kitą apie savo šalyje organizuojamas konferencijas, konkursus, festivalius ir kitas tarptautines veiklos priemones kultūros ir meno srityse.

**5 straipsnis**

Šalys remia muziejų, bibliotekų ir valstybinių archyvų bendradarbiavimą. Tais atvejais, kai kultūros vertybės išvežamos, Šalys diplomatiniais kanalais susitaria dėl minėtų vertybių saugojimo. Šalys taip pat remia tiesioginį nacionalinių bibliotekų bendradarbiavimą, visų pirma keičiantis medžiaga apie Lietuvą ir Argentiną.

**6 straipsnis**

Šalys skatina tiesioginius ryšius ir tiesioginį abiejų Šalių kultūros institucijų, sąjungų, draugijų, fondų ir kitokių kūrybinio pobūdžio kultūros organizacijų bendradarbiavimą ir skatina jas pasirašyti bendradarbiavimo tarp institucijų sutartis.

**7 straipsnis**

Šalys remia abipusį kultūros ir meno, visų pirma sukauptos patirties literatūros srityje tyrinėjimą, organizuojamos konferencijas, simpoziumus ir kitus forumus, taip pat specialistų mainus ir atliktamos bendrus tyrimus.

### **8 straipsnis**

Šalys, remdamosi tarptautinės teisės ir savo nacionalinės teisės aktais, įsipareigoja imtis priemonių, kad išvengtų vienos šalies nelegalaus kultūros vertybių įvežimo į kitą šalį, išvežimo iš šalies arba perkėlimo iš vienos vietos į kitą ir užtikrintų savo šalies kompetentingų valstybės institucijų bendradarbiavimą, patvirtinant priemones, susijusias su nuosavybės teise į kultūros vertybes, su jų gražinimu į kilmės šalį tais atvejais, kai jos buvo neteisėtai išvežtos ar įvežtos į bet kurią Šalims priklausančią teritoriją.

### **9 straipsnis**

Šalys skatina bendradarbiavimą kinematografijos srityje ir, keisdamosi kino filmais, prisideda prie savo šalies kinematografijos meno sklaidos. Šalys skatina kino kūrėjų dalyvavimą kitos Šalies valstybėje rengiamuose kino festivaliuose. Šalys taip pat skatina kinematografijos specialistų ir kitų šios srities profesionalų susitikimus.

### **10 straipsnis**

Šalys skatina žiniasklaidos priemonių bendradarbiavimą, visų pirma pasirašant atitinkamų institucijų ir profesinių organizacijų bendradarbiavimo sutartis, bendromis pastangomis rengiant spausdintinę bei vaizdo ir garso medžiagą, keičiantis specialistais bei organizuojant parodas ir mugės.

Šalys remia bendradarbiavimą tarp Lietuvos Respublikos ir Argentinos Respublikos nacionalinių radijo ir televizijos įstaigų ir skatina jas pasirašyti bendradarbiavimo sutartis.

Šalys taip pat skatina savo kompetingas radijo ir televizijos institucijas kurti ir pristatyti laidas apie abiejų Šalių valstybių kultūrą.

### 11 straipsnis

Šalys skatina bendradarbiavimą autorių teisių ir gretutinių teisių apsaugos srityje. Tokio bendradarbiavimo būdai ir sąlygos nustatomos bendru abiejų Šalių susitarimu.

### 12 straipsnis

Abi Šalys, remdamosi jose galiojančiais įstatymais, užtikrina tinkamas sąlygas šiam Susitarimui įgyvendinti, taip pat kitos Šalies laimėjimams kultūros, meno, švietimo ir sporto srityse skleisti per žiniasklaidos priemones.

### 13 straipsnis

Šalys skatina tiesioginį švietimo, mokslo ir studijų institucijų, mokymo centrų bendradarbiavimą ir keitimąsi patirtimi:

- a) per specialistų, tyrėjų, dėstytojų ir studentų mainus;
- b) per bendradarbiavimą profesinio rengimo srityje.

Konkretus bendradarbiavimas ir mainai vyksta abiejų valstybių institucijoms pasirašius bendradarbiavimo konkrečiose srityse sutartis ir sudarant trimetės bendradarbiavimo programas.

### 14 straipsnis

Šalys, pripažindamos, kad kitos Šalies kalbos mokėjimas yra svarbus bendradarbiavimo veiksnys, remia abiejų valstybių kalbų (lietuvių ir ispanų) mokymą ir sklaidą per bendrojo lavinimo ir profesinio rengimo sistemas, taip pat kitas mokymo institucijas, įskaitant mokymo centrus suaugusiems, konkrečiai vykdydamos šią veiklą:

- a) skatindamos lietuvių kalbos mokymo plėtojimą Argentinos Respublikoje, taip pat ispanų kalbos mokymo plėtojimą Lietuvos Respublikoje;
- b) siūsdamos dėstytojus ir studentus į mokymo ir kalbos įgūdžių tobulinimosi kursus;
- c) keisdamosi šiuolaikinės užsienio kalbų mokymo metodikos patirtimi.

Bendradarbiavimas šioje srityje reglamentuojamas tarp atitinkamų organizacijų ir institucijų sudarytomis atskiromis sutartimis.

**15 straipsnis**

Šalys svarsto galimybę pasirašyti susitarimus dėl abipusio pažymėjimų, laipsnių ir diplomų pripažinimo.

**16 straipsnis**

Šalys prisideda prie jaunimo organizacijų ir sąjungų bendradarbiavimo, taip pat abiejų Šalių jaunuolių ugdymo.

**17 straipsnis**

Šalys sudaro palankias sąlygas bendradarbiauti kūno kultūros ir sporto srityje, taip pat skatina abiejų Šalių sportininkų, trenerių, sporto vadovų ir sportininkų komandų ryšius.

**18 straipsnis**

Šalys prisideda prie turizmo srautų tarp Lietuvos Respublikos ir Argentinos Respublikos didinimo, siekdamos plėsti savo žinias apie abiejų tautų gyvenimo būdą, istoriją ir kultūrą. Šalys skatina bendradarbiavimą turizmo srityje per:

- a) specialistų ir studentų mainus;
- b) informacijos apie turizmo galimybes mainus;
- c) dalyvavimą turizmo parodose.

**19 straipsnis**

Šiam Susitarimui įgyvendinti, Šalys, atsižvelgdamos į abiejų valstybių prioritetus, plėtos perspektyvas bei švietimo, kultūros ir socialinės plėtos strategiją, reguliariai

pasirašo dvi metes ar trimetės bendradarbiavimo programas kultūros, švietimo, turizmo ir sporto srityse.

Šiose programose susitariama dėl projektų įgyvendinimo sričių, konkrečių priemonių, finansavimo sąlygų ir kitų su jų įgyvendinimu susijusių sąlygų.

Šiuo tikslu sudaroma Jungtinė Lietuvos Respublikos ir Argentinos Respublikos bendradarbiavimo kultūros, švietimo, turizmo ir sporto srityse komisija (toliau – Komisija), kurios sudarymas ir funkcijos reglamentuojamos šio Susitarimo 20 straipsnyje.

## 20 straipsnis

Šiame Susitarime numatytam bendradarbiavimui įgyvendinti ir bendradarbiavimo veiksmams koordinuoti sudaroma Komisija. Šios Komisijos darbą koordinuoja Lietuvos Respublikos ir Argentinos Respublikos užsienio reikalų ministerijos, ją sudaro abiejų Šalių valstybių kultūros, švietimo, turizmo ir sporto institucijų atstovai, po lygiai iš kiekvienos šalies. Komisijos nariai renkasi pakaitomis Lietuvos Respublikoje ir Argentinos Respublikoje. Susitikimų laiką Šalys derina diplomatiniais kanalais.

Komisija atlieka šias funkcijas:

- a) vertina ir nustato prioritetines sritis, kuriose būtų galima įgyvendinti konkrečius bendradarbiavimo projektus kultūros, švietimo, turizmo ir sporto srityse, bei jiems įgyvendinti reikalingus išteklius;
- b) analizuoja, peržiūri, tvirtina, stebi ir vertina bendradarbiavimo programas kultūros, švietimo, turizmo ir sporto srityse;
- c) prižiūri, kad būtų įgyvendinamas šis Susitarimas ir sutarti projektai bei užtikrina, kad laiku būtų priimtos priemonės jiems įgyvendinti;
- d) teikia pasiūlymus dėl Susitarimo įgyvendinimo laikotarpiu iškilančių administracinių ir finansinių problemų sprendimo būdų;
- e) savo nuožiūra Šalims teikia reikiamas rekomendacijas.

Nepažeisdamos šio Susitarimo nuostatų, abi Šalys bet kada gali pateikti Komisijai išnagrinėti ir patvirtinti kitus konkrečius bendradarbiavimo projektus kultūros, švietimo,

turizmo ir sporto srityse.

**21 straipsnis**

Galimi skirtumai ar nesutarimai dėl šio Susitarimo sąlygų aiškinimo arba taikymo sprendžiami derybų keliu.

**22 straipsnis**

Šis Susitarimas įsigalioja paskutinio rašytinio pranešimo, perduodamo diplomatiniais kanalais, kuriuo patvirtinama, kad kiekviena Šalis įvykdė vidaus teisinės procedūras, reikalingas jam įsigaliojti, gavimo dieną.

Susitarimas galioja penkerius metus ir savaine pratęsiamas tokiam pat laikotarpiui, išskyrus tuos atvejus, kai viena iš Šalių jį nutraukia prieš tai diplomatiniais kanalais apie tai raštu pranešusi kitai Šaliai. Tuo atveju Susitarimas nustoja galioti praėjus šešiams mėnesiams nuo pranešimo gavimo. Susitarimo nutraukimas nereiškia, kad sustabdomas programų ir projektų, kurie bus pradėti šio Susitarimo galiojimo laikotarpiu, įgyvendinimas.

Sudaryta 2008 m. *liepos* ..... *18* a. *Buenos Aires* ..... dviem egzemplioriais lietuvių, ispanų ir anglų kalbomis. Visi trys tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl šio Susitarimo aiškinimo, vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

Lietuvos Respublikos Vyriausybės  
vardu



Argentinos Respublikos Vyriausybės  
vardu



[ TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL ]

**ACUERDO**  
**ENTRE**  
**EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE LITUANIA**  
**Y**  
**EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA**  
**SOBRE COOPERACIÓN EN EL CAMPO DE LA CULTURA, EDUCACIÓN,**  
**TURISMO Y DEPORTES**

El Gobierno de la República de Lituania y el Gobierno de la República Argentina (de aquí en adelante denominadas las “Partes”);

Con el fin de fortalecer las relaciones amistosas, el entendimiento mutuo y la confianza entre los dos países y sus pueblos,

buscando desarrollar las relaciones entre las Partes en el campo de la cultura, el arte, la educación, la cinematografía, los medios masivos de comunicación, los deportes, el intercambio estudiantil y el turismo,

han acordado lo siguiente:

**Artículo 1**

En cumplimiento de las obligaciones internacionales y la legislación nacional, las Partes fortalecerán y promoverán la cooperación de las instituciones y organismos gubernamentales y no gubernamentales de ambas Partes en el campo de la cultura, la educación, el turismo, los deportes, los medios masivos de comunicación y los temas relativos a la juventud.

**Artículo 2**

Las Partes desarrollarán la Cooperación Cultural bilateral sobre la base del beneficio mutuo. Cada una de las Partes se esforzará por difundir los valores artísticos y

culturales del otro país, facilitando a los ciudadanos de la República de Lituania y a los habitantes de la República Argentina, el amplio acceso a los mismos, y estimulando las correspondientes iniciativas estatales, no estatales y privadas en todos los niveles.

### **Artículo 3**

Las Partes fomentarán el establecimiento de contactos directos en el área de la cultura; apoyarán la realización de giras de grupos profesionales operísticos, teatrales, musicales y otros conjuntos artísticos y solistas, tanto sobre bases comerciales como no comerciales.

### **Artículo 4**

Las Partes se informarán mutuamente con la antelación necesaria acerca de conferencias, concursos, festivales y otras actividades internacionales en el campo de la cultura y el arte que se realicen en sus respectivos países.

### **Artículo 5**

Las Partes apoyarán la cooperación entre los museos, bibliotecas y archivos estatales. En el caso de desplazamiento de bienes culturales, las Partes acordarán por la vía diplomática los asuntos referidos a la protección de dichos bienes. Asimismo, apoyarán la cooperación directa entre las bibliotecas nacionales, en especial en lo concerniente al acceso a materiales relacionados con la temática lituana y argentina.

**Artículo 6**

Las Partes estimularán el desarrollo de los contactos y la cooperación directos entre las instituciones culturales, las uniones, asociaciones, fundaciones y otras organizaciones culturales de índole creativa de ambos países, y promoverán la concertación de acuerdos institucionales entre ellas.

**Artículo 7**

Las Partes apoyarán el estudio recíproco sobre cultura y arte, especialmente de la experiencia obtenida en el campo de la literatura, mediante la organización de conferencias, simposios y otros foros, así como por vía del intercambio de especialistas y la realización de investigaciones conjuntas.

**Artículo 8**

Dentro del marco del Derecho Internacional y de sus legislaciones nacionales, las Partes se comprometen a tomar medidas para evitar la entrada, salida y transferencia ilegales del derecho de propiedad sobre bienes culturales de cada uno de los países, y a garantizar la cooperación de sus órganos estatales competentes en el intercambio de información y en la adopción de medidas relacionadas con los derechos de propiedad sobre los bienes culturales, y con la repatriación de los mismos ante su salida o entrada ilegales en territorio de ambos Estados.

**Artículo 9**

Las Partes fomentarán la colaboración en el área de la cinematografía y favorecerán la divulgación del arte cinematográfico de sus países por medio del

intercambio de películas. Asimismo, estimularán los encuentros entre personalidades y especialistas en el área de la cinematografía.

#### **Artículo 10**

Las Partes estimularán la cooperación en el área de los medios de información masiva, en particular por vía de la conclusión de acuerdos interinstitucionales entre las correspondientes instituciones y organizaciones profesionales, de la elaboración conjunta de producción impresa y audiovisual, del intercambio de especialistas, y y de la organización de exposiciones y ferias.

Las Partes apoyarán la colaboración entre las compañías de televisión y radio nacionales argentinas y lituanas, y estimularán la firma de acuerdos interinstitucionales entre ellas.

#### **Artículo 11**

Las Partes fomentarán la cooperación en lo concerniente a la protección de los derechos de autor y derechos conexos. El procedimiento y las condiciones de tal cooperación serán definidos de común acuerdo.

#### **Artículo 12**

Cada una de las Partes garantizará, en correspondencia con las leyes vigentes en cada país, condiciones favorables para el cumplimiento del presente Convenio, así como también para la difusión, a través de los medios de información masiva, de los logros del otro país en el área de la cultura, el arte, la educación y el deporte.

### Artículo 13

Las Partes fomentarán la cooperación directa y el intercambio de experiencias en las áreas de educación, deportes e instituciones educativas y centros de entrenamiento por medio:

- a) del intercambio de especialistas, investigadores, profesores y estudiantes;
- b) de la cooperación en el campo del entrenamiento profesional.

La cooperación específica y los intercambios se instrumentarán a través de la firma de acuerdos de cooperación en áreas específicas entre las autoridades de ambas Partes y mediante la conclusión de programas de cooperación trienales.

### Artículo 14

Las Partes, reconociendo que la ampliación del conocimiento del idioma del otro país es un importante factor de cooperación, apoyarán la enseñanza y la difusión de los idiomas de ambos países en el sistema de educación común y profesional, así como en otras instituciones educativas, incluyendo los centros de enseñanza de adultos, en particular por medio de:

- a) la selección y el envío de profesores, conferencistas y especialistas consultores;
- b) la provisión de manuales y material didáctico y también la colaboración en su elaboración;
- c) la participación de profesores y estudiantes en los cursos de preparación y capacitación lingüísticas;
- d) el intercambio de experiencias en metodologías contemporáneas de enseñanza de idiomas extranjeros;
- e) la utilización de las posibilidades que ofrecen la radio y la televisión para la difusión del idioma del otro país;
- f) la preparación de traductores literarios;

- g) el intercambio de investigadores, profesores, postgraduandos, y estudiantes con el objetivo de profundizar sus conocimientos del idioma o de realizar investigaciones lingüísticas.

La cooperación en esta área se regulará por acuerdos específicos entre las correspondientes organizaciones e instituciones.

#### **Artículo 15**

Las Partes considerarán la posibilidad de firmar acuerdos para el reconocimiento recíproco de certificados, títulos y diplomas.

#### **Artículo 16**

Las Partes contribuirán al desarrollo de la colaboración entre las organizaciones y uniones juveniles y a la educación de la juventud de ambas Partes.

#### **Artículo 17**

Las Partes favorecerán el desarrollo de la cooperación en el área de la educación física y el deporte, así como estimularán los vínculos entre deportistas, entrenadores, dirigentes del deporte y equipos deportivos de ambos países.

#### **Artículo 18**

Las Partes favorecerán el desarrollo del intercambio turístico entre la República de Lituania y la República Argentina con el fin de ampliar su conocimiento sobre la

forma de vida, historia y cultura de ambas naciones. Las partes fomentarán la cooperación en el campo del turismo a través de:

- a) el intercambio de especialistas y estudiantes;
- b) el intercambio de información sobre posibilidades turísticas;
- c) la participación en exposiciones sobre turismo.

#### **Artículo 19**

A los fines de aplicación del presente Acuerdo, teniendo en cuenta las prioridades de ambos países, como así también las perspectivas y estrategias para el desarrollo educativo, cultural y social, las Partes competentes firmarán regularmente programas de cooperación bianuales o trienales en el campo de la cultura, la educación, el turismo y los deportes.

Dichos programas contendrán especificaciones referidas a las áreas de ejecución de los proyectos, medidas específicas, condiciones financieras, y otros términos y condiciones relacionados con su implementación.

A tal fin, se establecerá una Comisión Mixta argentino-lituana de cooperación Cultural, Educativa, Turística y Deportiva (de aquí en adelante denominada la Comisión) cuyas funciones se regirán por el artículo 20 del presente.

#### **Artículo 20**

La Comisión se establecerá para la implementación de la cooperación prevista en este Acuerdo y para la coordinación de las acciones específicas. El trabajo de la Comisión será coordinado por los Ministerios de Relaciones Exteriores de la República de Lituania y de la República Argentina; la Comisión estará integrada por representantes de la cultura, la educación el turismo e instituciones deportivas de ambos países; cada Parte tendrá el mismo número de representantes. Los miembros de la Comisión se reunirán rotativamente en la República de Lituania y en la República Argentina. Las

Partes acordarán la fecha de las reuniones por vía diplomática.

La comisión tendrá las siguientes funciones:

- a) evaluar y definir las áreas prioritarias en las cuales sea factible realizar proyectos de cooperación específicos en los campos de la educación, la cultura, el turismo y los deportes, como así también los recursos necesarios para su ejecución;
- b) analizar, revisar, aprobar, supervisar y evaluar programas de cooperación en los campos de la educación, la cultura, el turismo y los deportes;
- c) supervisar la implementación del presente acuerdo y de los proyectos acordados y de asegurarse que adopten oportunamente las medidas necesarias para su implementación;
- d) proponer medidas para resolver los problemas administrativos y financieros que puedan surgir durante la ejecución de este Acuerdo;
- e) presentar a las Partes las recomendaciones que se considere pertinentes.

Sin perjuicio de las disposiciones del presente Acuerdo, cada una de las Partes podrá, en cualquier momento, presentar ante la Comisión, para su debida consideración y aprobación, otros proyectos de cooperación específicos en el campo de la cultura, la educación, el turismo y los deportes.

#### **Artículo 21**

Las posibles divergencias o diferencias en la interpretación o aplicación de las disposiciones de este Acuerdo, se resolverán por la vía de la negociación.

#### **Artículo 22**

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación escrita que confirme el cumplimiento por cada una de las Partes de los procedimientos internos necesarios para su entrada en vigor. Tendrá una duración de 5

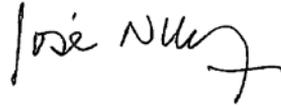
años, renovables automáticamente por igual lapso salvo que una de las Partes lo denuncie, cursando una comunicación escrita por la vía diplomática a la otra Parte. En este último caso, el Acuerdo terminará a los seis meses de recibida la comunicación. La denuncia no afectará la realización de los Programas y Proyectos iniciados durante la vigencia del presente Acuerdo.

Hecho en . . . . . a los . . . . . días del mes de . . . . ., 2008, en dos ejemplares en los idiomas lituano, castellano e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos.

**Por el Gobierno  
de la República de Lituania**



**Por el Gobierno  
de la República Argentina**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À LA  
COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE  
L'ENSEIGNEMENT, DU TOURISME ET DES SPORTS

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République argentine (ci-après dénommés « Parties »),

Dans le souci de renforcer les liens d'amitié, la compréhension mutuelle et la confiance entre les deux pays et leurs peuples,

Désireux de développer les relations entre les deux Parties dans les domaines de la culture, de l'art, de l'enseignement, du cinéma, des médias, des sports, de l'échange de jeunes et du tourisme,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties, conformément aux obligations internationales et à la législation nationale, renforcent et encouragent la coopération entre les institutions et organisations gouvernementales et non gouvernementales des pays des deux Parties dans les domaines de la culture, de l'enseignement, du tourisme, des sports, des médias et des questions relatives à la jeunesse.

*Article 2*

Les Parties développent la coopération culturelle entre les deux Parties sur la base du principe d'intérêt mutuel. Les deux Parties s'efforcent de diffuser des renseignements sur leurs valeurs artistiques et culturelles en les mettant à la disposition des ressortissants de la République de Lituanie et de la République argentine, à tous les niveaux, en encourageant les initiatives publiques, non publiques et privées pertinentes.

*Article 3*

Les Parties promeuvent l'établissement de relations culturelles directes et favorisent l'organisation de tournées commerciales et non commerciales de groupes d'artistes d'opéra, de théâtre, de musique, d'autres compagnies artistiques, et de solistes professionnels.

*Article 4*

Les Parties s'informent mutuellement à l'avance et en temps utile des conférences, concours, festivals et autres événements internationaux dans les domaines de la culture et de l'art organisés dans leurs pays respectifs.

*Article 5*

Les Parties facilitent la coopération entre les musées, les bibliothèques et les archives publiques. Lorsque des biens culturels doivent être exportés, les Parties conviennent, par la voie diplomatique, du stockage de ces biens. Les Parties facilitent par ailleurs la coopération directe entre les bibliothèques nationales, notamment dans le cadre de l'échange de documents portant sur la Lituanie et l'Argentine.

*Article 6*

Les Parties encouragent les relations et la coopération directes entre les institutions culturelles, les syndicats, les associations, les fonds et autres organisations culturelles à caractère créatif des deux Parties, et les invitent à signer des accords de coopération entre institutions.

*Article 7*

Les Parties encouragent la recherche mutuelle sur la culture et l'art, plus particulièrement sur l'expérience acquise dans le domaine de la littérature, en organisant des conférences, des colloques et d'autres forums, l'échange de spécialistes, et en menant des recherches conjointes.

*Article 8*

Les Parties, en prenant en considération la législation internationale et nationale, s'engagent à organiser la prévention de l'importation et de l'exportation illicites de biens culturels d'un pays à un autre, ou leur transfert d'un endroit à un autre, et à assurer la coopération entre les autorités compétentes de leurs pays par l'adoption de mesures relatives au titre de propriété des biens culturels et à leur retour au pays d'origine en cas d'exportation ou d'importation illicite sur l'un des territoires des Parties.

*Article 9*

Les Parties encouragent la coopération dans le domaine de la cinématographie et contribuent, par l'échange de films, à la diffusion de leur art cinématographique national. Les Parties promeuvent la participation de cinéastes aux festivals de cinéma organisés dans le pays de l'autre Partie. Les Parties encouragent également les rencontres de spécialistes de la cinématographie et d'autres professionnels de ce secteur.

*Article 10*

Les Parties encouragent la coopération entre les médias, notamment par la signature d'accords de coopération entre les institutions et organisations professionnelles pertinentes, la préparation conjointe de supports imprimés, vidéo et audio, l'échange de spécialistes et l'organisation d'expositions et de foires.

Les Parties soutiennent la coopération entre les sociétés nationales de radio et de télévision de la République de Lituanie et de la République argentine, et les invitent à signer des accords de coopération.

Les Parties invitent également leurs autorités compétentes en matière de radio et de télévision à créer et à présenter des émissions sur la culture nationale des deux Parties.

#### *Article 11*

Les Parties promeuvent la coopération dans le domaine de la protection du droit d'auteur et des droits voisins. Les modalités et conditions de cette coopération sont définies par accord entre les deux Parties.

#### *Article 12*

Les Parties, sur la base des lois applicables, mettent en place les conditions appropriées pour la mise en œuvre du présent Accord, ainsi que pour la diffusion des réalisations de l'autre Partie dans les domaines de la culture, de l'art, de l'enseignement et des sports à travers les médias.

#### *Article 13*

Les Parties encouragent la coopération directe entre les institutions d'enseignement, sportives et d'études et les centres de formation, ainsi que l'échange d'expérience :

- a) Par l'échange de spécialistes, de chercheurs, d'enseignants et d'étudiants ;
- b) Par la coopération dans le domaine de la formation professionnelle.

La coopération et l'échange spécifiques se font par la signature d'accords de coopération dans des domaines spécifiques entre les autorités des deux Parties et par la conclusion de programmes triennaux de coopération.

#### *Article 14*

Reconnaissant que la connaissance de la langue de l'autre Partie constitue un facteur essentiel pour la coopération, les Parties favorisent l'enseignement des langues nationales (le lituanien et l'espagnol) des deux pays et la diffusion des langues dans le cadre de l'enseignement général et de la formation professionnelle, et dans d'autres institutions de formation, notamment les centres de formation pour adultes, particulièrement par le truchement des activités suivantes :

[a) La promotion du développement de l'enseignement de la langue lituanienne en République argentine et du développement de l'enseignement de la langue espagnole en République de Lituanie ;]\*

b) L'envoi de professeurs et d'étudiants aux cours pour l'amélioration de la formation et des compétences linguistiques ;

c) L'échange d'expérience liée aux méthodes modernes d'enseignement des langues étrangères.

---

\* Le texte entre crochets ne figure que dans les textes authentiques anglais et lituanien.

- [d) La sélection et l'envoi de professeurs, de conférenciers et de spécialistes consultants ;
- e) La fourniture de manuels et de supports didactiques ainsi que la collaboration à leur élaboration ;
- f) L'utilisation des possibilités qu'offrent la radio et la télévision pour diffuser la langue de l'autre pays ;
- g) La formation de traducteurs littéraires ;
- h) L'échange de chercheurs, de professeurs, d'étudiants de troisième cycle et d'étudiants en vue d'approfondir leur connaissance de la langue ou de mener des activités de recherche linguistique.]\*

La coopération dans ce domaine est régie par des accords distincts conclus entre les organisations et institutions concernées.

#### *Article 15*

Les Parties envisagent la possibilité de signer des accords relatifs à la reconnaissance mutuelle des certificats, titres et diplômes.

#### *Article 16*

Les Parties contribuent à la coopération entre les organisations et les syndicats de jeunesse, ainsi qu'à l'éducation de la jeunesse des deux Parties.

#### *Article 17*

Les Parties créent des conditions propices à la coopération dans le domaine de l'éducation physique et sportive, et encouragent les relations entre les sportifs, les entraîneurs, les responsables sportifs et les équipes sportives des deux Parties.

#### *Article 18*

Les Parties contribuent à l'accroissement des flux touristiques entre la République de Lituanie et la République argentine afin d'élargir leur connaissance du mode de vie, de l'histoire et de la culture des deux nations. Les Parties encouragent la coopération dans le domaine du tourisme par :

- a) L'échange de spécialistes et d'étudiants ;
- b) L'échange de renseignements sur les possibilités touristiques ;
- c) La participation à des expositions touristiques.

---

\* Le texte entre crochets ne figure que dans le texte authentique espagnol.

*Article 19*

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, les Parties, en tenant compte des priorités des deux pays, ainsi que des perspectives et d'une stratégie concernant le développement éducatif, culturel et social, signent régulièrement des programmes de coopération biennaux ou triennaux dans les domaines de la culture, de l'enseignement, du tourisme et des sports.

Ces programmes contiennent des arrangements relatifs aux domaines de mise en œuvre des projets, aux mesures particulières, aux conditions de financement, et à d'autres conditions liées à leur mise en œuvre.

À cette fin, une Commission mixte de coopération entre la République de Lituanie et la République argentine dans les domaines de la culture, de l'enseignement, du tourisme et des sports (ci-après dénommée « Commission ») est créée, et ses fonctions sont régies par l'article 20 du présent Accord.

*Article 20*

La Commission est créée pour la mise en œuvre de la coopération visée dans le présent Accord et pour la coordination des actions de coopération. Les travaux de la Commission sont coordonnés par les Ministères des affaires étrangères de la République de Lituanie et de la République argentine. La Commission est composée des représentants des institutions culturelles, éducatives, touristiques et sportives des deux Parties. Les deux Parties disposent chacune du même nombre de représentants. Les membres de la Commission se réunissent tour à tour en République de Lituanie et en République argentine. Les Parties conviennent de la date des réunions par la voie diplomatique.

La Commission exerce les fonctions suivantes :

- a) Évaluer et définir les domaines prioritaires dans lesquels il est possible de réaliser des projets spécifiques de coopération dans les domaines de l'enseignement, de la culture, du tourisme et des sports, ainsi que les ressources nécessaires à leur exécution ;
- b) Analyser, examiner, approuver, suivre et évaluer les programmes de coopération dans les domaines de l'enseignement, de la culture, du tourisme et des sports ;
- c) Superviser la mise en œuvre du présent Accord et des projets convenus et s'assurer que les mesures nécessaires à leur exécution sont adoptées en temps utile ;
- d) Proposer des moyens pour résoudre les problèmes administratifs et financiers qui se posent lors de la mise en œuvre du présent Accord ;
- e) Soumettre aux Parties les recommandations qu'elle juge pertinentes.

Sans préjudice des dispositions du présent Accord, chaque Partie peut à tout moment soumettre à la Commission, pour examen et approbation, d'autres projets spécifiques de coopération dans les domaines de la culture, de l'enseignement, du tourisme et des sports.

*Article 21*

Les divergences ou désaccords éventuels concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord sont réglés par voie de négociation.

*Article 22*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception par les Parties de la dernière des notifications écrites, transmises par la voie diplomatique, relatives à l'accomplissement des procédures juridiques internes requises à cet effet.

Le présent Accord est valable pour une période de cinq ans et est tacitement prorogé pour la même période, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer. Dans ce cas, l'Accord expire six mois après réception de la notification. La dénonciation de l'Accord n'affecte pas la réalisation des programmes et projets entamés pendant la période de validité du présent Accord.

FAIT à Buenos Aires, le 18 juillet 2008, en double exemplaire en langues lituanienne, espagnole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation de l'Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République argentine :

[SIGNÉ]



ISBN 978-92-1-970024-6



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**3079**

---

**2015**

I. Nos.  
53125-53136

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---